

علم در ایران
۱۳

علم در ایران ۱۳۰

ترجمه
تقویم الصحه

از مترجمی نامعلوم

متن عربی از ابن بطالان بن داوی

بیت
دکتر فلاح حسین یوسفی



آشادات بنیاد فرهنگ ایران

۱۱۸

تقویم الصحه

آشادات
بنیاد فرهنگ ایران
۱۱۲

بنیاد فرهنگ ایران که فرمان هایدن شاهنشاه آریامهر برای خدمت به زبان فارسی و حفظ و حیانت میراث گرانمای فرهنگ این سرزمین تائیس با قه طبع و نشر کتابها و آثار علمی دانشمندان پیشین ایران را از جهد و طاقت خود قرار داده است .

در تاریخ پرافتخار کشور کنسال ماقسمتی که کتر شناخته شده کوشش های علمی دانشمندان این سرزمین و خدماتی است که ایشان به پیشرفت و بسط دانش جهان کرده اند آنچه از آثار این بزرگان به زبان عربی نوشته شده است اکنون مورد استفاده همدا ایرانیان نیست و کتابهای فردا نی که به زبان فارسی تالیف یا ترجمه کرده اند نیز غالباً هنوز به چاپ نرسیده و نسخه های محدودی که از هر یک در کتابخانه های ایران یا کشور های دیگر جهان مانده است از دسترس دانش پژوهان دور است .

براین سبب شاید در ذهن بعضی کسان این شبهه حاصل شده باشد که ایرانیان در زمانهای پیشین تنهابه ادبیات و هنر و امور ذوقی می پرداخته و به دانش بیمنی خاص توجه شایانی نداشته اند .

طبع و تصحیح و نشر کتابهای علمی قدیم هم برای روشن کردن تاریخ علم در ایران و جهان لازم و مورد است و هم این کتب از نظر شیوه بیان مطالب علمی و اصطلاحاتی که در آنها به کار رفته است مورد استفاده دانشمندان فارسی زبان خواهد بود .

در این سلسله نشر کتابهایی که به زبان فارسی تالیف شده است مقدم داشتی شود و بعضی از کتابها که دانشمندان ایران به زبان عربی نوشته اند و مطالب آنها به فارسی در نیامده است نیز ترجمه و نشر خواهند شد .

فهرستی از اصطلاحات علمی که در هر کتاب به کار رفته است تدوین و به آرا خوان افروخته می شود و هر جا که اصطلاحی با آنچه در فارسی امروز متداول است تفاوت باشد اصطلاح جدید در مقابل آن ثبت خواهد شد .

امید است که این خدمت فرهنگی مورد استفاده دانش پژوهان واقع شود .
پرویز نائی خانوی

علم در ایران «۱۳»

ترجمه

تقویم الصحی

از مترجمی نامعلوم

متن عربی از ابن بطالان بغدادی

به تصحیح

دکتر غلامحسین یوسفی



انشارات بنیاد فرهنگ ایران
۱۱۴

از این کتاب
یکهزار نسخه در تابستان ۱۴۵۰ در چاپخانه دانشگاه مشهد
چاپ شد

شماره ثبت ۳۳۱ - ۱۳۵۰/۷/۲۶

فهرست مندرجات

هشت	مقدمه مصحح
۳	متن کتاب
۳	مقدمه مؤلف
۶	اندر میوه‌های تر و انواع [و] طبایع آن
۶	انگور ، انجیر ، شفتالوا
۸	آلو ، امرود ، نارشیرین ، نارترش
۱۰	آبی ، سیب شیرین ، سیب ترش
۱۲	زردالوی ، توت شامی ، سنجد ، عیزران
۱۴	خریزه شیرین ، خریزه ترش شیرین ، خریزه هندی
۱۶	پیه خرما ، خرما [ی] نیم‌رسیده ، موز ، گوزه‌ندی
۱۸	اندر میوه‌ها و آنچه دندان‌کند را تیز کند
۱۸	رطب ، میوین ، انجیر خشک
۲۰	خرنوب شامی ، بلوط ، سنجد گرگانی ، گوز
۲۲	اندر حبوب و آنچه از حبوب کنند
۲۲	گندم ، گندم پوست‌کنده ، نشاسته
۲۴	پست گندم ، جو ، پست جو ، کشکاب
۲۶	اندر حبوب و طبایع حبوب
۲۶	اطریه ، برنج ، باقلی
۲۸	ماش ، لوبیا ، عدس مقشر ، ترمس
۳۰	اندر نانها و طبایع آن
۳۰	نان میده ، نان خشکار ، نان فطیر
۳۲	نان برنجین ، نان فرنی ، نان تابگی ، نان خولفا
۳۴	اندر ترها و خاصیتها [ی] ترها
۳۴	کوک ، کسنی ، کرفس
۳۶	طرخون و نعناع ، کیکییز ، بادرنگ ، تخم بخله
۳۸	اندر توابل و ابزار دیگها
۳۸	نخود ، خردل ، شبت
۴۰	گندنا ، خولنجان ، روغن بادام شیرین ، آب غوره

۴۲	اندر سرکه و آنچه از سرکه کنند
۴۲	سرکه ، اشترغاز ، خیار
۴۴	بادنجان ، راسن ، پیاز ، سیر
۴۶	اندر چیزها [بی] که دیگ بویا و خوش کند
۴۶	مازچوبه ، اسپاناخ ، چغندر
۴۸	گزر ، سماروغ ، کدو ، قنبیط
۵۰	اندر مطنجنها و سردها
۵۰	مطنجن ، مصوص ، شیر تازه
۵۲	شیرترش ، پنیر تازه ، پنیر کهن ، زیتون سیاه
۵۴	اندر شیرها و آنچه از شیر کنند و خایه و انواع آن
۵۴	مسکه ، شیرازبترها ، ریچار و کامها
۵۶	خایه مرغ با جگر ، خایه مرغ خانگی ، خایه کبک ، خایه بط
۵۸	اندر طبایع گوشت حیوانات ، تازه و شور
۵۸	گوشت بره ، گوشت بز ، گوشت گوساله
۶۰	گوشت گاو ، نمک ، نمکسود ، قدید
۶۲	اندر طبایع گوشت نخجیر پرنده و چرنده
۶۲	گوشت آهو ، گوشت کلنگ ، گوشت خرگوش
۶۴	گوشت جرز ، گوشت طاوس ، گوشت بط ، گوشت تیهو
۶۶	اندر طبایع گوشت خانگی مرغ و بیابانی
۶۶	گنجشک ، سودانی ، سمانی
۶۸	مرغ خانگی ، خروس ، کبوتر بچه ، حیوان خصی
۷۰	اندر طبایع ماهی و آنچه از ماهی کنند
۷۰	ماهی ، ماهی بسکبا کرده ، ماهی شور
۷۲	ماهی ممقور ، طریخ ، صحنی ، ارییان
۷۴	اندر طبایع اعضا [ی] حیوانات و اجزای آن
۷۴	سر ، مغز ، چشم
۷۶	دست و پای ، دلها ، پستان ، خایه
۷۸	اندر طبایع اندامها [ی] حیوانات و اجزای آن
۷۸	سپرز ، جگر ، شکنبه و رودگانی
۸۰	چربش و پیه ، بال و گردن مرغان ، پوست ، سنگدانه

۸۲	اندر طبایع خوردنیها و الوان [آن]
۸۲	سکبا ، صاعدی و سپیدا ، دوغبا و ترفبا
۸۴	نخوداب و گوشتابه ، سماقبا و ناربا ، هریسه و فرنکیه ، زیردبا
۸۶	ریباسبا ، تنوری ، زرشکبا
۸۸	کرنبا ، ممقوریه ، نرگسی و شیرازبا ، غوربا
۹۰	مهلبی ، تفاحی ، لفتی و قنبیطی
۹۲	دیک بردیک ، گاوریس و ارزن بشیر ، مغمومه ، مقلوبه
۹۴	اندر بزماورد و قلیها و کباب و مرغ و گردنا
۹۴	بزماورد و سنپوسه ، مدقغه ، تباهه ترش
۹۶	قلیه ، تباهه شور ، کباب ، گردنا
۹۸	اندر بریانی و گوداب و آنچه بوی سیر ببرد
۹۸	بریانی ، گوداب نان ، گوداب قطایف
۱۰۰	گوداب خشخاش ، گوداب خرزله و خبیص اللوز ، گوداب خرما ، گشنیز
۱۰۲	اندر حلواها [ی] بسیط و مرکب و الوان آن
۱۰۲	شکر ، انگبین ، پالوده
۱۰۴	قطایف بگوز ، خبیص ، ناطف بگوز ، خشکنانه و حلوا [ی] خشک
۱۰۶	اندر طبایع خالها و دست اشنانها
۱۰۶	خلال مأمونی ، محلب ، آب کافور
۱۰۸	اشنان ، سعد ، صندل ، گل
۱۱۰	اندر طبایع آب چشمها و آب بارانها
۱۱۰	آب چشمها ، آب باران ، برف و یخ
۱۱۲	برف آب ، آب گرم ، آب شور ، آب شبی
۱۱۴	اندر طبایع شرابها و پرهیز کردن از مستی و خمار
۱۱۴	شراب ، شراب کهن ریحانی ، شراب سرخ غلیظ
۱۱۶	شراب زرد تلخ ، شراب نیم ترش ، شراب خرماپی ، بادام مغز تلخ و شیرین
۱۱۸	اندر طبایعها [ی] شکوفها و سپرغمها و مشومها
۱۱۸	مورد ، گل ، شاهسفرم
۱۲۰	بنفشه ، سوسن ، ترنج ، سافیسک
۱۲۲	اندر طبایع نقلها [ی] شراب و منفعت و مضرت آن
۱۲۲	نی شکر ، نبات جلاب ، گل خوراسانی

- ۱۲۴ فستق، فندق، بادام مغز شور، ریباس
- ۱۶۲ اندر موسیقی و احداث نفسانی و علاج کردنش
- ۱۲۶ سرود، آواز نای و ارغنون، رقص و ایقاع
- ۱۲۸ شادی، خجالت، خشم، مرداسنگ
- ۱۳۰ اندر مستی و قی و خواب و بیم و بیداری
- ۱۳۰ قی کردن، مستی، ترب و آلات قی
- ۱۳۲ خواب، فسانه گوی، فسانه، بیداری
- ۱۳۴ اندر استفراغ و احتقان و جماع و خمار و فقاغ
- ۱۳۴ استفراغ، احتقان، آب پشت
- ۱۳۶ جماع، داروها [ی] دندان و مسواک، خمار، فقاغ
- ۱۳۸ اندر حرکت و سکون و انواع ریاضت
- ۱۳۸ حرکت، سکون، ریاضت
- ۱۴۰ براسب نشستن، صید کردن در بیابان، گوی باختن، کشتی گرفتن
- ۱۴۲ اندر گرمابه و طبایع خانها [ی] سرد و گرم
- ۱۴۲ گرمابه، خانها و هواها [ی] گرمابه، آب گرم و خوش
- ۱۴۴ آب سخت گرم، آب سرد، آب سخت سرد، آهک
- ۱۴۶ زرنه، روغن بی مالش، مالش بی روغن
- ۱۴۸ خطمی، کتان، خز و صوف، روغن بنفشه
- ۱۵۰ اندر طبایع عطرها و بخورها و منفعت و مضرت
- ۱۵۰ عود، مشک، کافور
- ۱۵۲ عنبر، گلاب، سکنگین، سکنگین بزوری
- ۱۵۴ اندر شرابها و نشستگاهها [ی] تابستانی و زمستانی
- ۱۵۴ شراب آبی، شراب خشخاش، شراب گل
- ۱۵۶ جالاب بآب گل، رب ریباس، نشستگاه تابستانی، نشستگاه زمستانی
- ۱۵۸ اندر تغییر بادها و زمانها
- ۱۵۸ باد جنوب، باد شمال، باد صبا
- ۱۶۰ باد دبور، فصل بهار، فصل تابستان، فصل خریف
- ۱۶۲ فصل زمستان
- ۱۶۲ اندر تغییر هوا از جهت شهرها و وقتها
- ۱۶۲ شهرها [ی] شمالی، شهرها [ی] جنوبی

۱۶۴	شهرها [ی] شرقی ، شهرها [ی] غربی ، هوای وبائی
۱۶۹	نامه‌ها [ی] حکیمانی که درین کتاب یاد کرده شد . . .
۱۷۰	فصل (خاتمه کتاب)
۱۷۳	فهرستها
	فهرست داروها و خوردنیها
	فهرست لغات و ترکیبات
	فهرست اعلام
	فهرست مآخذ

به نام خدا

و قله

در قرن پنجم هجری - که تمدن و فرهنگ اسلامی درخشندگی و رونقی بسزا داشت - در میان اطباء دنیای اسلام طیب و حکیمی به نام: ابوالحسن المختار بن الحسن بن عبدون بن سعدون بن بطلان البغدادی می زیسته که به ابن بطلان معروف شده است. وی اصلاً نصرانی و از اهل بغداد بود. تحصیلات او در نزد برخی از علمای زمان از نصارای کرخ صورت گرفت^۱. از محضر ابوالفرج عبدالله بن الطیب^۲ فایده ها برد و بخصوص بسیاری از کتابهای حکمت را در پیش او خواند و فراگرفت. اما در طب استاد عمده اش ابوالحسن ثابت بن ابراهیم بن زهرون الحرائی^۳ بوده است^۴. ابن بطلان بزرگترین شاگرد ابوالفرج بن الطیب بشمار می رفت و ابوالفرج او را بسیار

۱- تاریخ الحکماء قفطی (= مختصر زوزنی از اخبار العلماء بأخبار الحکماء) ص ۲۹۴، تصحیح Julius Lippert، چاپ لایپزیگ ۱۹۰۳.

۲- ابوالفرج عبدالله بن الطیب الجاثلیق معروف به ابن طیب، طبیب و فیلسوف مشهور معاصر ابن سینا که بوعلی با وجود معارضاتی که در فلسفه با او داشت به تقدّمش در طب اعتراف می نمود؛ وی در سال ۴۳۵ ه. در بغداد درگذشت، رک: تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی ۲۰۴/۱-۲۰۵، تألیف دکتر ذبیح الله صفا، تهران (چاپ دوم) ۱۳۳۶.

۳- از اطباء بزرگ قرن چهارم هجری معاصر امیر عزالدوله بختیار (۳۵۶-۳۶۷) بود که در ۲۸۳ ه. در رقه - شهری در شمال بین النهرین برکنار فرات - به دنیا آمد و در ۳۶۵ یا ۳۶۹ ه. در گذشته است و در طب تألیفات و ترجمه هایی از پزشکان قدیم داشته. ساخت و مایر هوف با اشاره به تاریخ وفاتش نوشته اند که بدین ترتیب امکان ندارد که وی استاد ابن بطلان بوده باشد، رک: خمس رسائل لابن بطلان البغدادی ولابن رضوان المصری P. 59, No. 2، قاهره ۱۹۳۷؛ تاریخ علوم عقلی ۸۶/۱.

۴- عیون الانباء فی طبقات الاطباء ۲/۲۳۸، تألیف ابن ابی اصیبعه، چاپ بیروت.

احترام می‌کرد و بر دیگر شاگردانش مقدم می‌داشت^۱.

ابن بطلان مسافرت‌های بسیار کرد و سرانجام عزلت گزید و به عبادت پرداخت تا به قول قفطی در سال ۴۴۴ هجری در یکی از دیرهای انطاکیه درگذشت^۲. اما ابن ابی-اصبیعة در گزارش احوال او می‌نویسد که در سال ۴۵۵ ه. در انطاکیه مقاله‌ای تصنیف کرد^۳.

ابن بطلان در رشته پزشکی آثار متعددی دارد اما از جمله تألیفات مشهور او رسالاتی است که در ردّ عقاید ابن‌رضوان^۴ طبیب مصری نوشته زیرا با او اختلاف نظر و گفتگو‌هایی داشته است. قفطی یکی از رساله‌های وی را در ردّ آراء ابن‌رضوان در کتاب خود نقل کرده است^۵. مجموعه‌ای نیز از پنج رساله این دو طبیب موجود است

۱- تاریخ‌الحکماء ۳۱۴-۳۱۵.

۲- تاریخ‌الحکماء ۲۹۴. در کتاب تاریخ مختصر الدول ابن‌العبری (ص ۱۹۰) نیز سال وفات ابن‌بطلان ۴۴۴ هجری نوشته شده است، چاپ بیروت ۱۹۵۸.

۳- عیون‌الانباء فی طبقات‌الاطباء ۲/۲۴۲. ادوارد براون تاریخ وفات وی را در حدود سال ۱۰۶۳ م. (۴۵۶ ه.) ذکر کرده است، رک: طب اسلامی ۸۸، ترجمه مسعود رجب‌نیا، تهران ۱۳۳۷. در الاعلام خیرالدین‌الزکلی (۸/۶۹) سال ۴۵۸ ه. (۱۰۶۶ م.) مذکور است؛ نیز رک: Ency. de l'Islam (1), II, P. 391. EI (2), III, 741. بروکلمان در ذیل مفصلی که بر کتاب «تاریخ ادبیات عرب» خود نوشته تاریخ منظور را ۴۶۰ ه. (۱۰۶۸ م.) دانسته (ج ۱ ص ۸۸۵).

۴- مقصود علی بن‌رضوان بن‌علی بن‌جعفر پزشک و حکیم و ریاضی‌دان قرن پنجم هجری است که قریب سال ۴۶۰ هجری در گذشته است. قفطی برای او، در علم، مقامی ارجمند قائل نیست و می‌گوید: اندکی طب و منطق خواند ولی محقق نبود مع‌هذا گروهی از طلاب در نزد وی تحصیل می‌کردند و شهرت یافت. سپس کتابهای او را هم کم ارج می‌شمرد حتی می‌نویسد شاگردانش چیزهایی در طب و نجوم و منطق از او نقل می‌کنند - که اگر راست باشد - خنده‌آور است (تاریخ‌الحکماء ۴۴۳-۴۴۴)؛ در باب ابن‌رضوان رک: عیون‌الانباء فی طبقات‌الاطباء ۳/۱۶۴-۱۷۴؛ خمس رسائل ۱-۱۵، P. 12-13؛ تاریخ علوم عقلی ۱/۳۲۳؛ الاعلام ۵/۱۰۰.

۵- تاریخ‌الحکماء ۲۹۸-۳۱۴؛ نیز رک: خمس رسائل ۴۷-۷۱.

که به نام: «خمس رسائل لابن بطلان البغدادي ولا بن رضوان المصري» بطبع رسیده است. ابن بطلان در یکی از رسائل خود به نام «المقالة المصرية» می گوید: «کوچکترین نتیجه انتساب به صنایع و علوم بذل انصاف و اجتناب از حیف و اسراف است. بدین سبب علم باید از عصیت دور باشد و همچنان که ثامسطیوس^۱ گفته: قلوب حکما مانند پرستشگاه خداوندست که باید آن را همواره پاکیزه و از آلائش تعصبات و هواجس برکنار داشت^۲...».

«اعتقاد شدید ابن بطلان به حکما و فضایل متقدم مانند ارسطو و جالینوس و حنین و ابوالخیر بن الخمار و ابوعلی بن زرعة و استادش ابن الطیب و نظایر ایشان در این رساله آشکار می شود و او مدعی است که احساس تباین و تناقض در آثار این گونه استادان دلیل عدم فهم مطالب ایشان است و در این حال برخواننده است که دقت بیشتر بکاربرد تا مطلب را چنان که هست دریابد»^۳.

ادوارد براون در کتاب «طب اسلامی» از ابن بطلان بعنوان پزشکی مسیحی^۴ و عرب یاد می کند و از جمله روایت زیرین را راجع به او نقل می نماید که خواندنی است: «مردی نزد ابن بطلان به محل مخصوص جراحی او که در حلب بود رفت و از گرفتگی و خفگی صدایش که گاه گاه بر وی عارض می شد نالید. چون پزشك از او پرسید چکاره است؟ جواب شنید که: خاك الك می کند. ابن بطلان (ربع لیتر) يك استکان سرکه غلیظ داد و فوراً بیمار به استفراغ و غشیان افتاد و مقداری گل مخلوط با سرکه از

۱- ثامسطیوس Sāmestiyūs منظور خطیب و حکیم یونانی قرن چهارم میلادی است که به زبان فرانسوی او را Thémistios خوانند (فرهنگ فارسی، دکتر محمد معین)

۲- تاریخ علوم عقلی ۳۲۲/۱. برای عین نوشته ابن بطلان رك: تاریخ الحکماء ۲۹۸، ۳۰۰؛ خمس رسائل ۴۷، ۴۹.

۳- تاریخ علوم عقلی ۳۲۳/۱.

۴- اسم مسیحی او را «یوانیس Joannes» نوشته اند، رك: Ency. de l'Islam (1), II, 391؛ خمس رسائل P. 14؛ الاعلام ۶۹/۸.

مصحح
دهانش خارج شد. ازان پس گلویش صاف شد و صدایش طبیعی گشت. ابن بطلان به پسر^۱
و شاگردانش - که حاضر بودند - گفت: «هیچ کس را با این دارو معالجه نکنید که
اورا خواهید کشت. مقداری خاك داخل گلویش شده بود و چیزی جز سر که نمی توانست
آنرا ازان جا بیرون آورد»^۲.

شرح احوال ابن بطلان در اکثر کتابهایی که به تاریخ طب اسلامی مربوط می شود
ب تفاوت آمده است و برای او آثار متعددی بر شمرده اند از جمله: تقویم الصحّة، کناش
الأدیرة والرهبان، مقالة فی شرب الدواء المسهل، مقالة فی کیفیة دخول الغذاء فی البدن
وهضمه وخروج فضلاته وسقى الأدوية المسهلة وتركيبها، مقالة الى علی بن رضوان
(= المقالة المصرية)، مقالة فی علة نقل الأطباء المهرة تدبیر اکثر الأمراض التی كانت
تعالج قديما بالأدوية الحارة الى التدبیر المبرد كالفالج واللقوه والاسترخاء وغيرها،
مقالة فی الاعتراض علی من قال ان الفرخ احر من الفروج، كتاب المدخل الى الطب، كتاب
دعوة الأطباء، كتاب وقعة الأطباء، كتاب دعوة القسوس، مقالة فی مداواة صبی عرضت
له حصاة، اشتراء الرقيق^۳، عمدة الطبيب فی معرفة النبات، الأمراض العارضة^۴.

شرح کامل آثار مختلف اورا در تألیفات معروف لوسین لکلرک^۵ و بروکلمان^۶
می توان یافت. اما شاید مشروح ترین تحقیقات درباره وی در کتاب «خمس رسائل
لابن بطلان البغدادی ولابن رضوان المصری» بتوسط دکتر ژوزف شاخت^۷ و دکتر

۱- ابن ابی اصیبه نوشته است که ابن بطلان فرزندی نداشته: عیون الانباء فی طبقات الاطباء ۲/۶۹۱.

۲- طب اسلامی ۸۹-۹۰.

۳- چنین است در تاریخ الحكماء ۲۹۸؛ اما نام این رساله را شراء العبيد و تغليب الممالیک والجواری
(خمس رسائل ۲۶) و شراء الرقيق و تغليب العبيد (الاعلام ۸/۶۹) نیز نوشته اند.

۴- نام دو کتاب اخیر به نقل از الاعلام ۸/۶۹ می باشد.

۵- Lucien Leclerc, Histoire de la Médecine Arabe, Paris 1876, pp. 488-492

۶- C. Brockelmann, Geschichte der Arabischen Litteratur, 1, 483 نیز رک:

Geschichte der Arabischen Litteratur, Erster Supplement-band 885, Leiden,

F. J. Brill 1937.

۷- Joseph Schacht

ماکس مایر هوف^۱ صورت گرفته باشد. این دو دانشمند پنج رساله از ابن بطلان و ابن رضوان سابق الذکرا - که شامل اعتراض ایشان بر آراء یکدیگرست - تصحیح نموده و به انگلیسی نیز ترجمه کرده و با مقدمه و تعلیقات سودمند بطبع رسانده‌اند. پنج رساله مذکور از این قرار است: ۱- مقاله فی ان الفروج احرم من الفرخ، ص ۳۴-۳۹، از ابن بطلان؛ ۲- مقاله فی التنبيه على مافی کلام المختار بن الحسن بن عبدون البغدادی من الاغالیط، ص ۴۰-۴۶، از ابن رضوان؛ ۳- مقاله فی مناقضات علی بن رضوان (=المقالة المصرية)، ص ۴۷-۷۱، از ابن بطلان؛ ۴- مقاله الشيخ ابی الحسن علی بن رضوان فی ان ما علمه یقین وحکمة وما ظنه مختار بن الحسن البغدادی غلط وسفسطة، ص ۷۲-۷۶؛ ۵- رساله الشيخ ابی الحسن علی بن رضوان الی اطباء مصر والقاهرة المعزیة حرسها الله تعالی یشکو فیها حاله وما جرى بینه و بین العلامة المختار بن حسن البغدادی، ص ۷۷-۸۴.

شاخت و مایر هوف در مقدمه خود^۲ نسخه‌های مورد استفاده‌شان از جمله نسخه کتابخانه مدرسه احمدیه موصل را بشرح معرفی کرده‌اند. علاوه بر متن پنج رساله مزبور، شرح احوال، ابن رضوان و ابن بطلان و بیرودی^۳ را نیز از تاریخ الحکمای قفطی و عیون الانباء ابن ابی اصیبه نقل کرده و به انگلیسی ترجمه نموده‌اند و بر آنها یادداشت‌های بسیار مفیدی افزوده‌اند. فایده دیگر آن که هنگام بحث از رسالات ابن بطلان و ابن رضوان به نسخه‌های خطی موجود از هر یک و نیز چاپ آنها که طبع شده اشاره

۱- Max Meyerhof

۲- خمس رسائل p. 30-32

۳- ابوالفرج جورجس بن یوحنا بن سهل بن ابراهیم طبیب نصرانی دمشقی قرن پنجم هجری نویسنده «مقالة فی ان الفرخ ابرد من الفروج» - که این موضوع مورد بحث ابن بطلان و ابن رضوان نیز واقع شده است، رک: عیون الانباء ۳/۲۳۳.

نموده اند^۱.

در کتاب عیون الانباء فی طبقات الاطباء تألیف ابن ابی اصیبعه اشاره شده که ابن بطلان در لطف بیان و ذوق ادبی از ابن رضوان برتر بوده و اشعار زیاد و نوادر ظریفی هم داشته که در خلال رساله دعوة الاطباء و سایر آثارش آمده . از جمله چون ابن رضوان سیاه چرده بود و صورتی زیبا نداشت ابن بطلان در رساله ای که آن را وقعة الاطباء

۱- مباحثات و مناقشات ابن بطلان و ابن رضوان در رساله های پنجگانه دلکش و خواندنی و نیز از مباحث مفید تاریخ پزشکی است بخصوص توضیحات ساخت و مایر هوف فواید آنها را تکمیل کرده است . نویسندۀ این سطور چون در این مقدمه بیشتر قصد دارد ترجمۀ فارسی تقویم الصحة را معرفی کند به همین مختصر اشاره در باب شرح زندگانی و تألیفات ابن بطلان اکتفا می کند . علاقه مندان برای تفصیل بیشتر می توانند به کتاب خمس رسائل رجوع فرمایند . ساخت و مایر هوف در باب ابن بطلان و آثار او - علاوه بر کتابهایی که تا کنون در این مقدمه از آنها یاد شده - منابع زیر را نیز معرفی کرده اند :

Steinschneider, Al-Fârâbî (Mém. de l'Ac. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg, VIIe série, t. XIII, No. 4, 1869), p. 165-6.

Steinschneider, Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache (Leipzig 1877), p. 97 and 147 .

Steinschneider, Die hebräischen Uebersetzungen des Mittelalters (Berlin 1893), p. 741, 872, 975 .

Steinschneider, Vite di matematici arabi tratte da un' opera di Bernardino Baldi (Roma 1874), p. 46-8, 50 .

V. Rosen, Yahyâ ibn Sa'îd ibn al-Batrîq, St. Petersburg 1883 (Zap. Imp. Ak. Nauk, vol. XLIV, No. 1), p. 33-52 .

Wüstenfeld, Geschichte der arabischen Aerzte und Naturforscher (Göttingen 1840), p. 78-9 .

H. Suter, Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke (Leipzig 1900), p. 103 foll .

L. Choulant, Handbuch der Bücherkunde für die ältere Medizin (Leipzig 1841), p. 368 foll .

G. Sarton, Introduction to the History of Science, vol. 1 (Baltimore 1927), p. 730 foll .

Ph. Hitti, An Arab - Syrian Gentleman and Warrior (New York 1929), p. 214 - 16 .

خوانده در حق وی گفته است :

فلما تبدی للقوایل وجهه نکصن علی اعقابهن من الندم

وقلن وأخفين الكلام تسترا ألا ليتنا كنا تركناه فی الرحم^۱

ابن بطلان زن اختیار نکرد و فرزندى از خود بجای نهاد از این رو گفته است :

ولا أحد ان مت يیکى لمیتتى سوی مجلسى فی الطب والکتب باکیا^۲

* * *

چنان که قفطی^۳ و دیگران هم اشاره کرده اند مهمترین اثر وی کتاب تقویم الصحه است که اینک ترجمه فارسی آن مورد نظرست . این کتاب به زبان لاتینی هم ترجمه شده و در سال ۱۵۳۱ میلادی (۹۲۸ هـ) به چاپ رسیده است^۴؛ ترجمه آلمانی آن نیز دو سال بعد در شهر استراسبورگ طبع و منتشر شده^۵.

تقویم الصحه بیشتر از لحاظ ابتکاری که در طرز تألیف آن بکار رفته مورد توجه واقع گشته زیرا چنان که از اسمش پیداست مؤلف بجای آن که شرح امراض و راه علاج آنها را بتفصیل نوشته باشد مطالب را بصورت جدولهایی تنظیم کرده و مثلاً انواع گوشتها، غذاها، میوهها، داروها، بادها، آبها، فصلها، آب و هواها، جامهها، عطرها، و احداث نفسانی از قبیل : شادی، غم، خجلت، خشم، خواب و خواص گوناگون آنها از نظر طبی، و عوامل مؤثر در سلامت مانند : استحمام، ورزش، موسیقی و غیره هر یک در جدولی گردآمده و بعد تحت عنوان «اختیارات» رایهای حکیمان را در باب مندرجات آن جدولها بشرح آورده است . این طرز تألیف - که

۱- عیون الانباء فی طبقات الاطباء ۲/۲۳۹، ۲۴۰.

۲- عیون الانباء ۲/۲۴۱.

۳- تاریخ الحکماء ۲۹۸.

۴- Tacuini Sanitatis Elluchasem Elimithar Medici de Baldath, Argentorati,

1531 .

۵- Michael Herr, Schachtafeln der Gesundheit, Strassburg 1533 .

مصحح ————— پانزده

امروز تازگی ندارد - دران روزگار بدیع می نموده و بنا بر عقیده دکتر سیریل الگود ، مؤلف کتاب «تاریخ طب ایران» ظاهراً همین روش در تألیف کتابهایی مانند تقویم - البلدان ابوالفداء^۱ و تقویم الابدان اثر ابن جزله^۲ مورد اقتباس واقع شده است^۳.

کتاب تقویم الصحّة به زبان عربی است و نسخه هایی از آن در کتابخانه های جهان وجود دارد . از جمله در کتابخانه موزه بریتانیا نسخه ای از این کتاب به شماره Or. 2793 (ورق ۱-۴۲ پ) ضبط است که تاریخ کتابت آن ۵۲۷ هجری است . قسمت دوم این مجموعه (تا ورق ۱۰۰) کتاب «تقویم الابدان بمداواة الامراض» تألیف یحیی بن عیسی بن جزله است که پیش از این ذکرش گذشت . نسخه ای دیگر از متن عربی تقویم الصحّة به شماره Or. 1347 در همین کتابخانه وجود دارد که تاریخ کتابت آن ۶۱۰ هجری و در ۴۴ ورق است^۴.

در فهرست نسخه های خطی فارسی کتابخانه چستر بیتی به وجود چهار نسخه از

۱- منظور ابوالفداء (اسماعیل بن علی بن محمود) امیر فاضل ایوبی (۷۳۲ هـ) است . مؤلف المختصر فی تاریخ البشر و کتاب جغرافیایی معروف تقویم البلدان که متن عربی آن بارها بطبع رسیده و به بیشتر زبانهای اروپایی و نیز به فارسی ترجمه شده . این کتاب مقدمه ای دارد و بیست و هشت جدول که در مقدمه اصول جغرافیایی و در جدولها وصف شهرهای اسلامی آمده است .
۲- ابن جزله (ابوعلی یحیی بن عیسی) طبیبی نصرانی بود که مسلمان شد و معروف است که بیماران فقیر را برایگان معالجه می کرد و دوا و غذا هم به آنان می داد . تاریخ وفاتش را ۴۷۳ نوشته اند ولی لکلرک سال ۴۹۳ را که حاجی خلیفه آورده ترجیح داده است . در کتاب خود به نام تقویم - الابدان فی تدبیر الانسان شرح و معالجه ۳۵۲ بیماری را در جدولها تنظیم کرده ؛ کتاب دیگرش منهج البیان فیما یستعمله الانسان است که به زبان لاتینی هم ترجمه شده و حاوی شرح عقاقیر و نباتات طبی بترتیب حروف آنهاست . ابن خلکان نام این کتاب را «منهاج البیان...» نوشته (به نقل از لغت نامه دهخدا) .

۳- Cyril Elgood, A Medical History of Persia and the Eastern Caliphate, Cambridge Univ. Press, 1951, p. 222 .

در قرن پنجم هجری ابن بکلار ش طبیب یهودی و از پزشکان بزرگ اندلس نیز در باب ادویه مفرد کتاب مجدولی تألیف کرده است (عیون الانباء ۸۵/۳) . آقای دکتر محمود نجم آبادی عکس نسخه این کتاب را در اختیار دارند و در صدد تصحیح و چاپ آن هستند .

۴- Charles Rieu, Supplement of the Catalogue of the Arabic Manuscripts in Br. Mus., pp. 539-540 .

متن عربی کتاب در موزة بریتانیا اشاره شده که بخصوص سه‌تای آنها مهم است یعنی همان دو نسخه‌ای که باختصار معرفی شد و نسخه‌ای دیگر به شماره Or. 5590.^۱ ادوارد براون نیز در کتاب سابق‌الذکر نوشته که نسخه‌ای از تقویم الصحّة جزء نسخه‌های خطی دانشگاه کیمبریج موجود است.^۲ نسخه‌ای دیگر از این کتاب هم به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران تعلق دارد.

غرض نویسنده این سطور معرفی ابن بطلان و آثار او نیست بلکه مقصود آن است که ترجمه‌ای فارسی از کتاب تقویم الصحّة را که نسخه‌ای نفیس است و بصورت حاضر تصحیح شده معرفی کند. نام مترجم این کتاب به فارسی معلوم نیست. ترجمه تقویم الصحّة مانند اکثر کتابهای علمی به نثری ساده و روان است. اسلوب جمله‌بندی آن و نیز مفردات و ترکیباتش بیشتر مبتنی بر شیوة نثرهای علمی اواسط قرن پنجم هجری است. برای آن که بانکاتی که نویسنده بعنوان نتیجه کتاب در پایان افزوده است آشنا شویم قسمتی از خاتمه کتاب نقل می‌شود که نموداری از نثر ترجمه نیز هست:

« فصل اگر کسی این کتاب فروخواند و گوید من بسیار روزگار زندگانی کردم و هرگز محتاج چنین کتابها نبودم، بسیار طعامها که اینجا رخصت داده نیست که باهم خورند خورده‌ام و مرا هیچ زیان نداشت چون اندیشه کند مگر دریابد که او را این خطا از کجا افتادست و بعینه این حال هم چنانست که اگر ایزد تعالی بنده را بگناه اول عقوبت کردی خود هیچ کس دیگر گناه نکردی و اگر دزد چون بدزدی رفتی بدفعت اول گرفتار شدی خود هیچ کس دزدی نکردی و نیز باید که معلوم کند که تن مردم مانند زمین است چون عمارت کنند و آبادان دارند و آبش باعتدال دهند و گیاههای زیادتی بدروند آبادان شود. »

۱- رك : فهرست کتابخانه جستریبی ۲۰/۱ .

۲- طب اسلامی ۸۹ .

« فصل چون این معنی در باب زمین درست آید واجب چنان کند که در حق مردم درست بود و هر که صورت جز ازین ببندد که یاد کرده شد صناعت طب را منکرست و ردّ بروی آن بس که ما در حال حیوانات می بینیم . نه بینی که گربه بوقت بهار گیاهها خورد تن از فضلات پاک بقی کند و مانند این در دیگر حیوانات بسیارست و ما در این کتاب اعتماد بر خواص و تأثیر کردیم و تتبع برهان نکردیم از بهر آنکه مقصود منفعت گرفتنست نه برهان دانستن . پس اگر کسی این نیز رد کند ، گوید : بی برهان هیچ قبول نکنم سخن را ، از بی عقلی وی چنان بود که سنگین در تسکین صفرا رها کردن از بهر آنکه برهان نداند . پس اختیار بر تأثیر باید کرد . »^۱

چند جمله زیرین نمونه ای دیگرست از شیوه نگارش مترجم و یادآور تشر فارسی در قرن پنجم و ششم هجری است :

* « گندم سرخ گران سنگ ... از جهت آنکه بسیار غذا بود موافق ترین غذا بود تن معتدل را و بعضی مردمان را چیزی دیگرست چنانکه هند را برنج است و ترك را گاورس و سبب از دو بیرون نیست یا آنست که ایشان از خط اعتدال بیرون اند یا گندم در ولایت ایشان نایافتست و طبع گندم مختلفست بر حسب انواع اش و زمینش ، نوی و کهنی . »^۲

* « مرغ غذای معتدلست نه چنان گرم که بصفرا استحال [کند] و نه چنان سرد که بلغم افزاید . و من ندانم که بیشترین عوام و پزشکان ناتمام از چه سبب گویند نفرس را زیان دارد مگر ازان جهت گویند که این غذای متعّمان بیشتر خورند و نفرس ایشانرا بیشتر بود . »^۳

* « در شراب خوردن ده منفعت است چون باندازه خورند [پنج بتن مخصوص

۱- ص ۱۷۰ کتاب حاضر .

۲- ص ۲۳ کتاب .

۳- ص ۶۹ کتاب .

است و پنج بنفس]: هضم طعام کند، و ادرار بول آرد، و گونه روی نیکو گرداند، و بوی دهن خوش گرداند، و آب پشت بیفزاید، و دل شاد گرداند، و دلیری افزاید، و خوی خوش گرداند، و مقاومت بخیلی کند، و اومید بگستراند.^۱

* «ایقاع و رقص ... رقااص باید که بطبع طربناک و چابک و استاد بود [در صنعت خویش] و بخلقت معتدل بود.»^۲

* «ندیم باید که چون سمرگوید صرف آن داند و طریق قطع و وصل [و] اختصار [و] بسط شناسد و خوش سخن و نوادر گوی بود و چون سخن گوید گونه روی نیکو باشد و متغیّر نشود و زپس سخن گفتن بسیار آوازش بنگردد و زببی خوابی صبور بود و تاریخها و سیرتها [ی] پادشاهان و مضاحک و نوادر و شعرها بسیار داند تا شنودنده (شاید: شنونده) را شاد گرداند آنگاه غذا بوجه خویش هضم شود و هم خون صافی گرداند و هم دل فارغ.»^۳

* «فسانها بیشتر در وصف روزگارها [ی] گذشته بود اگر حقیقتی و اگر دروغ و برچند بخش است بر حسب میل هر کسی چنانکه عاشقانرا حدیث لیلی و مجنون و ویس و رامین و مانند این و خردمندانرا حکمتها و سیرتها [ی] ملوکان و عهدها [ی] ایشان چون اخبار اسکندر و عهد اردشیر و مانند آن و مبارزان را صفت کارزارها و حصارها گشادن بشهرها.»^۴

بسیاری از مختصات دستوری ترکهن در این کتاب دیده می شود که شرح آنها محتاج به تفصیل است. آنچه بیش از هر چیز به نظر می رسد از این قرار است: استعمال باء در آخر افعال شرطی و غیره، جمع بستن کلمات عربی بقاعده کلمات فارسی، افزودن نشانه های جمع فارسی بر جمعهای عربی، آوردن باء تأکید و نون نفی بر سر افعال،

۱- ص ۱۲۴-۱۲۵ کتاب حاضر.

۲- ص ۱۲۷ کتاب.

۳- ص ۱۳۳ کتاب.

۴- همان صفحه کتاب.

همراه یکدیگر ، وفور استعمال پیشاوندهای قدیمی و متروک ، بکار بردن ضمیر « او ، وی » برای غیر ذوی العقول ، استعمال مصدر باباء تأکید ، آوردن مصادر بصورت کامل ، همراه آوردن « را » باحروف اضافه بصورتیهایی مانند « ازین سبب را ، از بهر دفع حرارت را » ، صورتهای کهنه کلماتی مثل : اندر ، ازیرا ، جز که و مانند آنها ، محدودیت استعمال لغات عربی و اعمال قواعد دستور زبان فارسی بر آنها و غیره .

اما نکته مهمتری که در این ترجمه قابل ملاحظه می نماید استعمال لغات و ترکیبات قدیمی است که در کتاب فراوان است . فهرستی که در آخر کتاب از این گونه واژه ها ترتیب داده شده است ارزش ترجمه تقویم الصحه را از این لحاظ نشان می دهد .

از جمله نکات قابل ملاحظه در این ترجمه آن که در پایان جدولی حاوی حروف اختصاری نام طبیبانی که در کتاب از آنان مکرر یاد شده تنظیم گشته است و این شیوه تقریباً همان روشی است که امروز در نظیر این گونه موارد برای سهولت کار رعایت

نامها حکیمانی که در کتاب یاد کرده شد و از این نامها اشارات بحروف					
بَقْرَاطَب	جَالِنُوس	دُفَس رَو	دِسْقُودِوس	فُولُس کَو	اِبْرَانُوس
نَبَاطُوس	یُوَحَابو	ماسر جوبه	عَبَس مَابُوس	شَرک هَدلک	رازِوس
مَسِیح مَ	حَنِئَح	اِسْحَاق	یَهُودِوس	مَحْبُشُوس	فَارابی
اِسْحَاق	جَبُولُخ	یَهُودِوس	مَصْرُوس	قَدَمَا	تَعَالِی

جدول نام حکیمان در نسخه موزة بریتانیا

می‌شود. نمونه‌ای از این نشانه‌های اختصاری^۱ بدین قرار است:

بقراط = ب، جالینوس = ج، روفس = رو، فارابی = ف، یوحنا = یو، ماسرجویه = ما و غیره.

همچنین در ستون مربوط به «درجت» نیز حروف «ح، ب، ر، ی، م» به ترتیب نشانه اختصاری «حار، بارد، رطب، یابس، معتدل» است. نشانه‌های اخیر در نسخه اساس، نسخه چسترییتی و متن عربی نیز هست اما در نسخه اوپسلاستون مربوط به آنها مطلقاً خالی است و در نسخه فاتح معادل فارسی آنها: «گ = گرم، س = سرد، ت = تر، خ = خشک، م = معتدل» بکار رفته است. همین جا باید نکته‌ای را در بیان معنی «درجت» بیفزاید زیرا شاید تنها عنوانی است در جدولهای کتاب که محتاج توضیح است. مفهوم درجه به تعبیر استاد همایی باختصار عبارت است از: «اندازه تأثیر هر چیز در مزاج بحسب قلت و کثرت و بحسب وحدت و تکرار یعنی کمی و زیادی و یک دفعه یا بیشتر خوردن»^۲. هم در این ستون «درجت» جای جای نشانه‌ای است که در نسخه‌ها «مد» و یا بصورت «م» نوشته شده است. این نشانه بر مصحح معلوم نبود و در این باب نظر استاد همایی و آقای دکتر محمود نجم‌آبادی و دیگر فضلاء آشنا با طب قدیم را جویا شد. سرانجام آقای همایی چنین تشخیص دادند که این نشانه «مد» است و «مد، مکد» علامت اختصاری «من کل واحد» است یعنی اجزاء متساوی است و معادل است با «راستار است» در کتاب ذخیره خوارزمشاهی.

بر روی هم ترجمه تقویم الصحه ابن بطلان بغدادی، هم از لحاظ تاریخ طب و هم از نظر زبان فارسی، شامل نکات قابل ملاحظه‌ای است و ارزش تصحیح و چاپ را دارد. هر قدر این گونه کتابهای علمی فارسی طبع و منتشر گردد و از لغات و ترکیبات

۱- Abréviation

۲- برای تفصیل بیشتر رک: مجمع الجوامع = قرابادین کبیر ۲۸/۱؛ تحفه حکیم مؤمن (تحفه المؤمنین) ۳.

و اصطلاحات آنها استفاده شود زبان ما برای بیان مسائل و معانی علمی توانا تر و آماده خواهد شد زیرا در حال حاضر به قول سید حسن تقی زاده : « با وجود صدها کتب طب نفیس عربی و کتب فارسی موجود در طب - که فهرست چهارصد و هشت کتاب فارسی از آنها را آدولف فونان آلمانی در تألیف بسیار نفیس خود به اسم « علم منابع طب ایرانی »^۱ جمع کرده (و بدبختانه غالب آنها هنوز طبع نشده) - و با وجود قانون ابن سینا و ذخیره خوارزمشاهی و شرح اسباب و کتب مهم دیگر محصلین طب ما باید نوبه را مالاریا و ورم امین را مننژیت و دوالی را واریس یا واریکس و ورم شریان را آنوریسم و لوزالمعده را پانکراس و وجع مفاصل را روماتیزم و ذات الریه را پنومونی و وبارا کلرا و ضیق النفس را آسم و حمای مطبقه را تیفوئید و عرق النسا را سیاتیک و نزله را کاتار و عمل جراحی را اوپراسیون و زیزفون را تیول و آب مروارید را کاتاراکت و صدها لغات فرنگی دیگر گفته و یاد بگیرند »^۲.

معرفی نسخه‌ها

مشخصات نسخه‌هایی که در تصحیح ترجمه تقویم الصحه مورد استفاده نگارنده بوده بقرار زیرست :

نسخه اساس

در فهرست دستی نسخه‌های خطی فارسی کتابخانه موزه بریتانیا - که اخیراً چاپ -

۱- منظور نویسنده، این کتاب است :

Fonahn, Adolf : Zur Quellenkunde der Persischen Medizin, Leipzig 1910.

۲- رك : توجه ایرانیان در گذشته به طب واطبا ، ص ۸ ؛ سلسله سخنرانیهای جمعیت شیر و خورشید سرخ (شماره ۲) دی ماه ۱۳۲۷ .

شده است^۱ - مشخصات نسخه‌ای خطی به شماره Or. 6288 در چند کلمه ثبت شده که همین ترجمه فارسی تقویم الصحّة است و تاریخ کتابتش ۵۱۷ هجری است. در فهرست از مترجم نامی نیست و بادر نظر گرفتن این که ابن بطلان بعد از سال ۴۵۵ ه. در گذشته است ارزش و اعتبار این نسخه که ظاهراً به مدتی کمتر از شصت سال پس از مرگ وی به کتابت درآمده معلوم می‌گردد و چه بسا که پیش از این ترجمه شده باشد. ترجمه منظور ۸۳ برگ دارد و چنین آغاز می‌شود:

«... و در پانزدهم اختیارات و خواص آن چیز و در بالا و زیر بجای اجتماع و استقبال قانونها سازیم در جملگی آن جنس که در آن سخن گفته باشیم و بریک جانب از حواشی آن نوع که بدان ابتدا کنیم و بر دیگر جانب سخنی که بنجوم تعلق دارد در آن معنی. و ابتدا بغذاها کنیم از بهر آنکه بسیار نوع ترست و اسباب ششگانه را بتفصیل یاد کنیم که هریکی را تدبیر چون باید کردن و نام بیشترین حکیمان اقتصار بر حروف اول کنیم تا مختصر بود ان شاء الله».

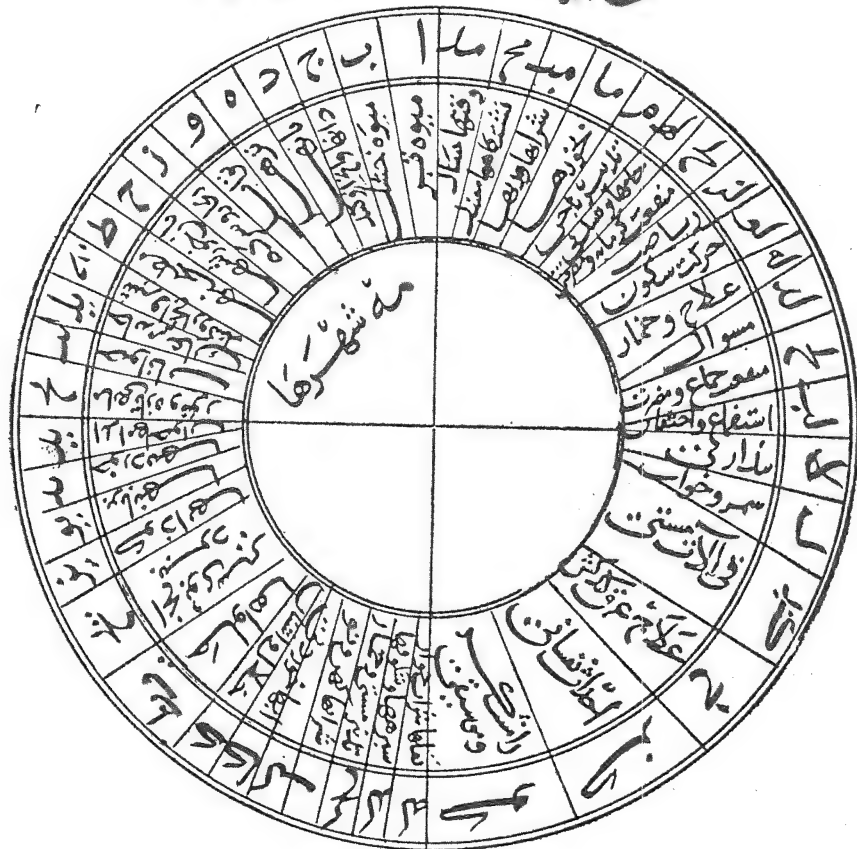
از ظاهر نسخه و نیز با مقایسه میان آن و نسخه‌های عربی کتاب - که ذکر آنها گذشت - و دیگر ترجمه‌های فارسی موجود تقویم الصحّة، معلوم می‌شود که نسخه فارسی مورد بحث ورق اول را فاقدست.

۱- آقای مریدث اونس Meredith Owens کتابدار فاضل کتابخانه موزه بریتانیا در قسمت مربوط به ایران، از نسخه‌های خطی تازه‌ای که بعد از انتشار فهرست ریو برای کتابخانه خریداری شده است فهرست دستی مختصری ترتیب داده بودند که بصورت موقتی ماشین شده و مورد استفاده مراجعان و علاقه‌مندان بود و نگارنده نیز نسخه‌ای از آن را در اختیار دارد. آقای ایرج افشار فهرست منظور را به فارسی نقل کرده و در نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران (دفتر چهارم ص ۶۴۹-۶۹۴) بطبع رسانده‌اند. اکنون که کتاب حاضر انتشار می‌یابد، آقای مریدث اونس فهرست مذکور را چاپ و منتشر کرده‌اند:

Handlist of Persian Manuscripts (1895-1966), British Museum, London

و در آن روز هم اخبارات و خواص از خبر و در بالا و زیر جای احضار و استغفار و نوبها
سارم در حلقه ای از جنس در آن سخن گفته باشیم و بر یک جانب از حواشی از نوع کلمات
ایضا کنیم و بر دیگر جانب سخن کی بخوم تعلق دارد در آن معنی و اندک عاها
کنیم از هم که در نوع رست و اسباب ایشانگاه را تفصیلا ذکر کنیم و هر یکی را در هر حواله
کثیر در و زمان بیشتر بن حکما از اقتضای حروف و افلاکیم با انحصار و در سال الله

دایرة



نخستین صفحه نسخه موزه بریتانیا

در آخر نسخه تاریخ تحریر آن ذکر شده که ملاحظه می فرمایید و نیز در پایان کتاب
آمده است : « اینست فصل که مصنف در آخر کتاب بخط خویش نبشتست مختار بن

عبدون رحمہ اللہ یافتہ آمد! واللہ اعلم واحکم بالصواب۔ تم الكتاب بحمد الله ومنه وكتب

فصل

چون این معنی را باب نهم در این باب و احراز جان کلامی در حوز مردم در سنن
 بود و هر کی صورت جز از این بنده خلکی یاد کرده شد صناعت طب را انکشاف
 و رحبر روی از نس کی مادر حال حیوانات می بینیم نه بینی که اکبر بوق که بهار
 گیاهها جو رد تن از فضلات بال کندی و مانند این در دیگر حیوانات سارن و مادران
 کتاب اعتماد بر خواص و تاثر کورد بر و نیک برهان نکرد بر از بهر آنکه مفصّل
 در گفتن نه برهان که انش بر این کی این نیز رد که کوبد بر برهان هیچ قبول یکم سخن را از وی
 عقلی وی چنان بود که کتب کتب در شکین صفراها که از بهر آنکه برهان را بد
 سن اختیار بر یا نشیر اینست فصل که مصنف در آخر کتاب خط خوش نوشتن مجاری
 در بدن که در

فی شهر او آخر محرم سنه سبع عشر وخمس مایه . والحمد لله رب العلمین وصلواته علی نبیه محمد وآله اجمعین » . از ترجمه فارسی تقویم الصحه نسخه‌هایی دیگر هم وجود دارد که شرح آنها باختصار و بترتیب قدمت چنین است :

نسخه ف

نسخه‌ای است در ضمن مجموعه‌ای در کتابخانه فاتیح استانبول که به شماره ۵۲۹۷ ضبط است . این کتاب مجموعه‌ای است « در ۱۶۱ ورق از شش کتاب و رساله ، تمامی به خط ابوعلی الحسن بن ابراهیم بن ابی بکر السلماسی که وراق یعنی خطاط کتابفروشی بوده است در اصفهان مقارن حمله مغول به ایران ، و این مجموعه را پس از آن کشتارها و خرابیها در سالهای ۶۲۴ و ۶۲۵ نوشته است و جزیکی از کتب ... همگی ترجمه و تألیف خود این ابوعلی سلماسی وراق است »^۱ .

قسمت سوم از این مجموعه ترجمه کتاب تقویم الصحه است که اثر همان کاتب کتابفروش یعنی ابوعلی حسن سلماسی است و به نام شرف الدین ابوالحسن علی بن اسماعیل الاصفهانی تهیه شده ، از ورق ۹۵ تا ۱۳۷ مجموعه^۲ . آنچه در صفحه اول این ترجمه آمده از شهرت فراوان تقویم الصحه در روزگار مترجم حکایت می کند .

« ... اما بعد بر اصحاب هنر و ارباب فضل فضیلت کتاب تقویم الصحه که ابن بطالان به رسم خدمت دارالخلافه حرسها الله ساخته بود پوشیده نیست و تأتقی تمام که در ترتیب وضع آن بر شکل تقویم نجوم ساخته است بجای آورده و از وفور غزارت علم طب آنچه محافظت بدن بدان منوط است جمله یاد کرده است و به زبان عربیت آورده و مجالس ملوک و محافل صدور و ارباب فضل بدین کتاب مزین بود و اصحاب زبان عربیت بدین کتاب مستفید می شدند خواستم که این کتاب را که در وضع و فواید

۱- مجتبی مینوی : « یادداشت درباره چند نسخه خطی ... » ، مجله دانشکده ادبیات [تهران] شماره ۲۱ و ۲۲ سال پنجم، مهر و دی ماه ۱۳۳۶ ، ص ۴۹ . نیز در باب این مجموعه رك : قابوس نامه، مقدمه ۳۰-۳۴ ، تصحیح نگارنده .

۲- همان مجله ص ۵۰ .

بی نظیرست برای اهل عجم به پاریسی نقل کنم تا از آن فایده گیرند و مرا به دعا یاددارند». عکس سرآغاز کتاب و صفحه اول و صفحه آخر ترجمه منظور خوانندگان محترم را

قانونهای دان طبع غذاها شناخته شود چهارند ۵ اول بطریق قاس سوار شناختن				
وقاس مار از طبعهای آن بنسب طبعها راه نباید و قبول کردن اعضا از آبوی و حسب				
رزدن هم کشتن جوهر لازم و طبعها بسبب هستند قلم است و غایب کم است زیرا را برآ				
مخوشاند و اجزای آن از یکدیگر برآید و چرب است و حرارتش کمتر از لطافت و از حرارت				
و از آن راهش و شور است و حرارتش کمتر از چرب است و تیزی در زبان ندارد				
اند ميوه‌های نر و انواع طبایع آن				
فایده	طبع	نوع	نوع	نوع
انگور	گرم و تر	گرم و تر	گرم و تر	گرم و تر
انجیر	گرم و تر	گرم و تر	گرم و تر	گرم و تر
شفتالو	گرم و تر	گرم و تر	گرم و تر	گرم و تر

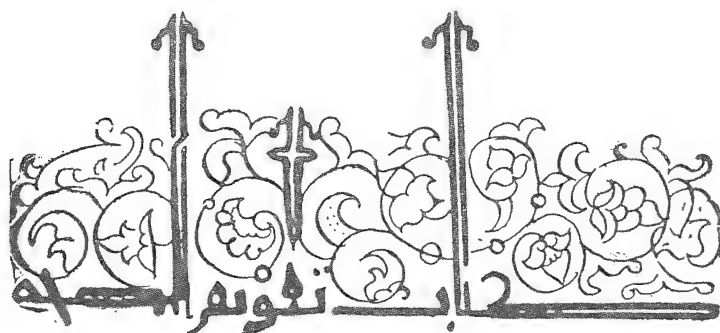
نمونه‌ای از جدولهای نسخه کتابخانه موزه بریتانیا

باشیوه خط و قدمت آن آشنا می کند . از این نسخه - که در کتابخانه فاتیح وجود دارد - به نشانه « ف » یاد خواهد شد .

<p>وقایع است و فایده سردست و اجزائی زبان هم کشید و درشت کرد انب و عطف است و سردی کمتر از قابض بود در احراز زبان هم کشید و درشت و سردی کمتر از عطف است و تیزی در زبان بد ندارد و شیرین نه خال کرم است کی اجزائی زبان بد دارد و برآید و نه سردست چنانکه هم کشید و کی معتدل است نه حقیقت زیر آبی در زبان بد آید و درسم با عذال کمتر از شیرین است و از آنجا</p>	<p>اختیارات</p>
<p>مختار است عصیرش و مکر و هسه دانه و بوسه از جهت آنکه هم کشود و چون اب سرد خورند از نفس بد آید و معده را زبان دراز و خصوصاً بوی بخار را بوی اسید شکم را بد از رافوی تر از نوع سیاه است و هر آنکوی کی شیرین تر شود کرم چ سینه و ستر را سود دارد و خرد و سیر غلیظ را زبان دراز و کوشش سردست و عصیرش کرم و تود در درجه اول و دانه ش سرد و خند در درجه</p>	<p>ب ج د</p>
<p>مختار است و زیری بر سیاه حی لطیفتر و معتدل است و عفو است کمتر بدرد و همه نوعی در جامه شبش افکند و عرق و وسخ اندام بفراید چون در معده تباه شود و بر و سینه و کرده و آب شست را سود دارد و دم دهان را کی از حرارت معده بود کم و خوش کرد آید و سیر را فراید و چون سیر را بالجمله هر هم کند سیر را سود داد و غلظت و لطیفست حرارت و غلظت است</p>	<p>ب ج د</p>
<p>مختار است از زرد الو از جهت آنکه غلیظ تر است و در برتر مسجل شود و از آن سبب را پس از مدتی است از ج معده را این موافقت و بالذات تر از زرد الو است چ اما در یک حالها مازد الو ابر است و بهتر از نوعی از سفالو است کی باستانی از دانه سوز آید و هر چه د شوار تر از دانه بیرون آید مکر و هسه از دگر لوفضا</p>	<p>ب ج د</p>

نسخه ج

نسخه‌ای دیگر از ترجمه تقویم الصحه در کتابخانه چسترییتی وجود دارد که تاریخ کتابت آن ۷۳۲ هـ . است و در فهرست کتابخانه در ضمن معرفی آن نوشته‌اند : بعضی از مشخصات زبان‌شناسی نشان می‌دهد که تاریخ ترجمه نیمه قرن هفتم است یعنی درست پس از استقرار مغول در ایران و روزگاری که این گونه کتابها بسیار مورد توجه عموم بود و از این نوع ترجمه‌ها به فارسی فراوان صورت می‌گرفت و یا کتابهایی از این قبیل به فارسی نوشته می‌شد . مقایسه میان ترجمه و متن اصلی کتاب معلوم می‌سازد که کاتب در استنساخ اشتباهاتی کرده بعلاوه مترجم خود نیز در مواردی مطلب را درست نفهمیده و بخطا ترجمه نموده و یا نکته‌ای را بی‌آن که ترجمه شود رها کرده است . در این نسخه هم ورق اول افتاده و کتاب چنین شروع شده : « ... خویش و آن برج اسدست و گاه در وبال و آن مقابل اسدست ... » بعلاوه اوراق نه گانه اول نامرتب صحافی شده . از نخستین جمله خاتمه کتاب می‌توان گمان کرد که اساس کار مترجم نسخه‌ای بوده که در



تَصْنِيفُ أَخِي خَيْرِ الْفَاضِلِ بْنِ بَطْلَانَ
 الْبَغْدَادِيِّ تَرْجَمَهُ الرَّاحِي إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ
 الْكَرِيمِ أَبُو عَلِيٍّ الْحُسَيْنِ بْنِ أَبِي هَيْمٍ السَّامَرِيُّ
 الْوَرَّاقُ غُفِرَ اللَّهُ تَعَالَى ذُنُوبَهُ وَرَحِمَ عَلَيْهِ

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمین و صل الله علی محمد سید المرسلین و علی اله الطاهرين و علی طلائع
 اما بعد بر اصحاب هنر و ارباب فضل فضل عات تقوم الصلوة که این
 بختان و صم حرمت دار الکافه حرمها الله سلحه نود و نوبده است و تانقی تمام
 که در توبه و صم ان یوسل یوم نجوم سلخته است عباد آورده و از و غیره علم
 لب انج محافظت صحب بدن بران منوط است حمله باز کرده است و بران عیبت آورده
 و بحال سلول و محافظه و در ارباب فضل بدن باب مزین نود و اصحاب زبان عربیت
 بدن باب تنفید شد بدو حواسیم که این باب داله در وضع و و امانه نظریه
 بر ارباب عجم تیا و سی نقل کنیم زان را باید آید و مرید عا باید از بد و رسم عادی
 اهل نصیف ان کتاب را القاب موزن که لکوه نفس نزل است و خاصیت غیر
 مخصوص و بطهارت ذات معروف و مشیت اهل فضل معروه منور مظنر از انم نا
 بواسطه اقبال القاب ممانون در جهان چون نام مبارک تحصیل حمید مشهور گردد
 و مشرف مقام عالم اکابر عجم مرفوع شود یعنی ملسم و صلح جید شرف الدوله و الدرس
 عماد الاسلام و المسلمین بخمار الملوک و اللطیف علی القاسم سید البر سلطان الصدور
 لوی علی الحکمر علی الخی حاسما علی الاصفا یحیی حسن الله ابائمه و طس اعزاه محمد و اله لله
 چون اقبال روی نمود و این بحمد دست یاری کرد در رحمة ارباب بشار فیم شرف کردیم
 و خط موشان را که شجده دیگر تصویر مایل کرد نقل کردیم و امید معنوف صلا و انو
 لا اله و شیان بخیر و نمایند و الله المسعان محمد ابد المحبزی که ابد است
 مرادی که صحت بخامدا د باید که معین حری گویند که صحت آدمی با عدل از غیبا

الاختبار

پایان نسخہ کتابخانہ فاتح

مصحح سیویک
پایان عباراتی به خط مؤلف داشته است.^۱ و پس از آن کاتب خود را چنین معرفی کرده :
« کتبه وذهب العبد الضعیف والراجی الی رحمة ربه العالی حسین بن الحسن بن محمد بن
محمد الواعظ الحسنی فی رابع شهر ربیع الآخر سنة اثنی وثلثین وسبعمائه حامدا لله تعالی
ومصلیاً ومسلماً » .

کتاب دارای ۸۳ ورق به ابعاد ۱۹/۸ × ۲۹/۷ سانتیمتر و خط آن نسخ متمایل
به تعلیق است ؛ عنوان فصلها به خط طلائی یا بامرکب قرمز نوشته شده^۲. این نسخه با
نسخه کتابخانه موزه بریتانیا مشابهت فراوان دارد و در این کتاب با نشانه « چ » نموده
شده است .

نسخه س

در کتابخانه دانشگاه پادشاهی اوپسالا^۳، در کشور سوئد، نسخه ای دیگر از ترجمه
فارسی تقویم الصحه به شماره ۳۵۸ ضبط است که مطالب صفحه اول آن در مقایسه با متن
عربی تاحدی مشوش است . تاریخ کتابت نسخه اوپسالا «اواخر شهر ذی الحجه سنة
اثنی خمسين و ثمانماية» (۸۵۲ هـ) و کاتبش شیخ محمد بن صاین الدین التبریزی
است^۴ .

تاحدودی که نویسنده این سطور تفحص کرده است نسخه هایی که از ترجمه

۱- رک: ص بیست و چهار ا ح مقدمه مصحح .

۲- برای اطلاع بیشتر در باب نسخه کتابخانه چستریتی رک :

The Chester Beatty Library, A Catalogue of the Persian Manuscripts and
Miniatures by A. J. Arberry, M. Minovi and the late Blochet, Dublin 1959,
vol. 1, pp. 20 - 22, No. 108 .

۳- Kungliga universitet I Uppsala

۴- C. J. Tornberg, Codices Arabici, Persici et Turcici Bibliothecae Reglae
Universitatis Upsaliensis, 1849, (p. 239, No. 358).

خورشید را از برج جد است و کاه در و بال و آن مایل است به برج در و باشد و این
 که می بیند در فلک برج تشریبه نیکو کرده اند بدست فضیلت کاه به سمت مابین
 یکله از ماد و می شود و کاه در کسوف و کاه برین زمین و کاه یکله از آن کاه
 روغن کاه ابر و را می بیند و این مایل خرد را معلوم باشد و آن سال که
 در اصول است از این جرم و الحواله اند و برهان حاجت نیست و الحواله
 به جهت تشریح گرداند و این طالع در است به جهت طالع و این طالع را می بیند
 و خطر کند در آن و این چنانست که چون در شعاع آفتاب شود یعنی در محاق
 وقت باشد چنانکه وقت هلاک آدمی و پس در آن زمان در شعاع مانند آن
 باشد که موز که از رم مازر سیر و آن و چون از آفتاب دور می شود و نورش
 بر زیادت بود تا به ربع اول رسد که در محقق در غدا او بر زمین می افتد
 تا وقت طلوع رسد و قدر از ربع مقابل آفتاب شود که در یک روز در حواله
 و زیادت می شود و ماه شنبه چهار روز بعد از روز و یا باشد که در
 جولای رسد و ماه از سیر به کاس است ایستاد آدمی از سیر به کاس است
 ایستاد و نقصان که در آن و قدر از سیر به کاس است ایستاد و نقصان که در آن
 بر حال که در آن و در آن زمان که در محاق شود و آدمی نپید وقت خورشید زنی شد
 و شعاع قدر آدمی وقت هلاک شد و این طالع و این طالع و این طالع
 حلاله مانند قتل و عتق و خوردن سباع و زهر و یا عدل این جزو است که در
 و طالع نلوا و آفتاب در اول چون در رم مازر و در حال طلوع و سیر به کاس
 جولای چهار سال جوانی بخم کپی ششم حال سیری هفتم بازماندن
 از هجیز هشتم فنا شدن بر ماه مین معنی است و سیر به کاس و سیر به کاس
 ماه و زنی ماه باز آدمی سیر به کاس بر و این طالع در و این طالع در

فارسی تقویم الصحه ابن بطالان باقی است بشرحی است که گذشت^۱. در هیچ یک از این



صفحه اول نسخه کتابخانه دانشگاه اوپسالا

۱- در کتابخانه ملی پاریس نیز در ضمن مجموعه ای به شماره 939 Sup. Pers. رساله ای مختصر به فارسی به نام تقویم الصحه موجود است در بیست ورق که مؤلف آن امین الدین اوتاجی است. این رساله «در خاصیت و منفعت و مضرت و دفع مضرت نانه و آبها و آشها و میوه ها و تخمها و گوشتها و حیوانات اهلی و دشتی و شرابها که خورند و جامها که می پوشند از گوناگون از قول افلاطون و ارسطو و بقراط و جالینوس و دیگر حکما» است و بصورت جدولهای پنج ستونی است که ستونها بترتیب مربوط به «نامها»، طبایع، منافع، مضرت، و دفع مضرت» چیزهاست. مؤلف این رساله را «بر مقتضای حکم» محمود غازان خان ایلخان مغول تألیف و هم بدو اهدا کرده است. نسخه منظور به خط نستعلیق است و بلو ش تاریخ تحریر آن را اواخر قرن شانزدهم میلادی تصور کرده است. در هر حال نسخه تقویم الصحه فارسی کتابخانه ملی پاریس بغیر از ترجمه تقویم الصحه مورد نظر ما یعنی کتاب حاضر است و اثری دیگر است و مربوط به زمانی دیگر. رک: Blochet (E.), Catalogue des Manuscrits Persans, Tome : IV, p. 93, No. 2139.

روش تصحیح

چنان که از شرح مربوط به معرفی نسخه‌ها برمی‌آید در میان چهار نسخه از ترجمه تقویم الصحّة - که در اختیار مصحّح بوده است - سه نسخه کتابخانه موزه بریتانیا و چستربیتی و اوپسالا به هم نزدیک است و بظاهر از اصل واحدی است که نام مترجم در آنها مذکور نیست و در این میان نسخه اوپسالا با نسخه اساس (نسخه موزه بریتانیا) قرابت بیشتر دارد و نقصهای نسخه چستربیتی نیز در آن کمتر دیده می‌شود. نسخه چهارم یعنی نسخه کتابخانه فاتح با این سه نسخه بکلی فرق دارد و مترجم آن ابوعلی حسن سلماسی است و ترجمه دیگری است از کتاب تقویم الصحّة که مدتی بعد از ترجمه نخستین به فارسی صورت گرفته است.

بنابراین برای تصحیح متن یکی از سه نسخه اولی - که از همه معتبرتر و قدیمی‌تر نیز هست - یعنی نسخه موزه بریتانیا اساس کار واقع شده است و نسخه‌های چستربیتی و اوپسالا نسخه بدل آن گردیده است. بعلاوه در تصحیح کتاب، بخصوص در موارد ابهام و اشکال و یا جایی که متضمن فایده‌ای بوده، از نسخه کتابخانه فاتح نیز - اگرچه از مترجمی دیگرست - استفاده شده است. در ضمن در سراسر کتاب مصحّح با متن عربی تقویم الصحّة سروکار داشته و رجوع بدان مددکار وی در تصحیح ترجمه فارسی بوده است. البته غرض آن نیست که تطبیق ترجمه فارسی را با متن عربی در تمام کتاب منظور داشته زیرا مقصود اصلی تصحیح متن ترجمه فارسی تقویم الصحّة بوده نه انطباق جزء بجزء آن با متن عربی، بعلاوه ترجمه تقویم الصحّة نیز مانند ترجمه بسیاری از دیگر کتابهای علمی قدیم لفظ به لفظ آن با اصل منطبق نیست.

در تکمیل صفحات اول نسخه اساس - که ناقص بود - از نسخه بدلها و نسخه‌های متن عربی محفوظ در کتابخانه موزه بریتانیا و در دیگر موارد از نسخه بدلها و نسخه عربی تقویم الصحّة متعلق به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران - که عکس آن را در

اختیار داشته - بهره برده است .

در تصحیح کتاب سعی کرده است جز بندرت و در موارد ضرورت در نسخه اساس تغییری ندهد و اگر حدس و نظری در هر باب دارد در حاشیه بیاورد . این ضرورت نیز بیشتر در جایی بوده که با رجوع به نسخه بدلها و متن عربی معلوم شده است در نسخه اساس چیزی از قلم افتاده و نقصی حاصل شده است که مصحح در میان دو قلاب [] افزوده و یا به ظن قریب به یقین غلطی واضح در نسخه اساس به نظر می رسیده که اصلاح آن لازم بوده است . در همه این موارد صورت نسخه اساس و نسخه بدلها و احیاناً متن عربی و نیز دلیل هر تکمیل و اصلاحی در حاشیه ذکر شده و امکان داوری برای خواننده فراهم است . به عبارت دیگر چون کتاب اثری علمی است و بدین سبب تصحیحش دقیق ترست و تصرف در آن گاهی منجر به خطا می شود و جایز نیست ، سعی شده است تصحیح کتاب طوری انجام شود که صورت اصلی نسخه اساس محفوظ و ضبط نسخه بدلها در موارد لزوم همواره پیش چشم خواننده باشد . در مواردی معدود ترتیب برخی موضوعات جدولها در نسخه اساس با دیگر نسخه ها فرق دارد . چون جایجا کردن آنها موجب برهم زدن وضع و نظم نسخه اساس می شده در آن دست نبرده و توضیحات لازم را در پایین صفحه نگاشته است . رجوع به نسخه بدلها بترتیب اعتبار آنها و قرابتشان با نسخه اساس بطور کلی و یا در سیاق عبارت مورد نظر بوده است از این لحاظ می توان نسخه اوپسالا را - اگرچه از نسخه چستربیتی متأخرترست - درست تر و به نسخه اساس نزدیک تر دانست .

نکته ای دیگر که در نسخه اساس قابل ملاحظه می نماید شیوه نگارش کلمات است . البته مانند همه نسخه های قدیمی حروف فارسی در این جا هم به سیاق حروف عربی نوشته شده و از جهات دیگر نیز املاي این کتاب به آنها مانده است ولی موضوعی که بخصوص در آن چشم گیرست طرز وصل کردن بعضی از اجزای جمله به کلمات دیگرست ؛ مثلاً برخی کلمات به این صورت آمده : کچون (که چون) ،

نیچان (نه چنان)، کبا پوست (که با پوست)، کبانگدان (که به انگدان)، کیاد کردم- شد (که یاد کرده شد)، کبغذا (که به غذا)، کنه (که نه: اما آبی کنه گرم بود و نه سرد باد انگیزد)، کبدان (که بدان)، کخون (که خون)، کجوهرش (که جوهرش)، کباهم (که با هم)، کتن (که تن)، کجز (که جز). نظیر این رسم خط را در کتاب هدایة المتعلمین فی الطب، نسخه کتابخانه بادلیان اوکسفورد- که تاریخ کتابتش ۴۷۸ هجری و یکی از قدیمی ترین کتابهای خطی فارسی موجودست- می بینیم^۱.

بعلاوه غالباً بعد از کلمات مختوم به مصوت «و» الفی افزوده شده مثلاً به این صورت: شفتالوا (= شفتالو)، زردالوا (= زردآلو)، لیموا (= لیمو)، هلوا (= هلو) و امثال آن. این رسم خط- که گویا نمودار تلفظی خاص نباشد و تحت تأثیر کتابت عربی است- در نسخه های کتابخانه فاتح و دانشگاه اوپسالا نیز بندرت هست بعلاوه در سایر کتابها از جمله در تفسیر قرآن مجید، نسخه کیمبریج^۲ و ترجمه تفسیر طبری و خوابگزاری^۳ و عجائب المخلوقات طوسی^۴ هم دیده می شود. از دیگر اختصاصات طرز تحریر این نسخه، نوشتن کلمات: خراسان، خراسانی، افتادن، امید، سستی بصورت: «خوراسان، خوراسانی، اوفتادن، اومید، سوستی» است که اکثر آنها مبتنی بر اصل کلمه و در دیگر نسخه های قدیمی هم به همین شکل آمده است.

۱- رك: هدایة المتعلمین فی الطب، مقدمه پنجاه و دو، تصحیح دکتر جلال متینی، مشهد ۱۳۴۴.
۲- «ترازوا=ترازو» ۶۴۵/۱، «كدوا=كدو» ۶۸۸/۱، تفسیر قرآن مجید، تصحیح دکتر جلال متینی، تهران ۱۳۴۹.

۳- رك: خوابگزاری، مقدمه ۱۲/۲ ح، تصحیح ایرج افشار، تهران ۱۳۴۶. «در کتاب دستور دبیری» چاپ عدنان ارزی (انقره، ۱۹۶۲) عبارتی بدین شرح آمده است: «و از آن کلمه یکی آن است کی گلسو و ابرو درپاری بی الف نویسند و درتازی هرچ واو ازو گسسته باشد چون نصروا به الف نویسند». به نقل از خوابگزاری، مقدمه ۱۲/۲ ح.

۴- مانند: «دمروا، زیلوا، رفوا، زانوا» به نقل از خوابگزاری، مقدمه ۱۲/۲ ح.

مصحح سی‌ونته

در متن حاضر رسم خط نسخه‌ای اساس از جهت فصل و وصل کلمات و امثال آن حفظ شده است فقط حروف «پ، چ، ژ، گ، که (= کی)» بصورت امروزی نگاشته شده تا خواندن آن سهل باشد.

در طبع متن کتاب مطالب جدولهای صفحات طرف راست و چپ درست نظیر نسخه‌ای اساس تنظیم شده است و در حقیقت خوانندگان محترم عین نسخه را مقابل خود می‌بینند.

در پایان کتاب فهرست داروها و خوردنیها، فهرست لغات و ترکیبات قابل ملاحظه، فهرست اعلام، و فهرست مآخذ فراهم آمده است و موجب آسانی کار مطالعه کنندگان و پژوهندگان خواهد بود.

تصحیح کتاب تا حدود امکان با دقت و امانت انجام شده است و مصحح آن را با کمال فروتنی به دوستداران زبان فارسی و علاقه‌مندان به تاریخ علم و پزشکی در ایران تقدیم می‌کند. امیدوار است که در این زمینه خدمتی ناچیز کرده باشد و هر نقصی در آن به نظر می‌رسد با یادآوری شفقت‌آمیز دانشوران جبران شود.

* * *

پیش از آن که این مقدمه را به پایان برد باید نام چند تن را به سپاسگزاری یاد کند. کسانی که نخست مرا به تصحیح این کتاب ترغیب کردند شادروان دکتر علی‌اکبر فیاض و آقای دکتر پرویز ناتل خانلری استادان دانشمند دانشگاه تهران بودند. علاوه آقای دکتر خانلری که مقاله بنده را در باب ترجمه تقویم الصحّة در مجله دانشکده ادبیات مشهد دیده و در صدد نشر سلسله انتشارات «علم در ایران» بودند. قرار نهادند که ترجمه فارسی تقویم الصحّة تصحیح شود و در شمار کتابهای «بنیاد فرهنگ ایران» بطنع برسد. استاد جلال‌الدین همایی برخی سؤالات مرا در باب اصطلاحات

طب قدیم مانند همیشه با کمال محبت پاسخ گفته‌اند که موجب امتنان است. استاد مجتبی مینوی را نیز سپاسگزار است که عکس نسخه کتابخانه چستریتی را در اختیار بنده گذاشتند و اجازه فرمودند که از بعضی صفحات آن برای مقاله‌ای در معرفی ترجمه تقویم الصحه عکس برداری شود. از دانشمند محترم آقای دکتر محمود نجم آبادی متشکرم که نظر خود را در باب برخی مصطلحات طبی قدیم بیان کرده و در ضمن مطالعاتشان را در باب کتاب مجدول ابن بکلارش به نام المفردات با بنده در میان نهاده‌اند. دوست گرامی و دانشمند آقای دکتر جلال متینی استاد دانشگاه مشهد در تصحیح این کتاب نیز مانند دیگر موارد یار و مددکارم بوده و نیز به تقاضای نگارنده از نسخه‌های عربی تقویم الصحه در کتابخانه موزه بریتانیا یادداشت‌هایی تهیه کرده‌اند که از لطفشان ممنونم.

در فراهم آوردن عکس نسخه کتابخانه فاتح و نسخه عربی تقویم الصحه از کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران و دیگر امور مربوط از همت و پشتکار دوست دانشمند آقای دکتر علی فاضل و رفیق پاک‌نهاد و بافضل آقای حسین خدیو جم برخوردار گشته‌ام و نیز عکس نسخه‌های کتابخانه موزه بریتانیا و کتابخانه چستریتی و کتابخانه دانشگاه اوپسالا بتوسط دانشگاه مشهد تهیه شده و در دسترس قرار گرفته‌است که باید اینک تشکر کنم. استاد دانشمند آقای دکتر احمد علی رجائی راجع به تقویم الصحه امین الدین اوتاجی متعلق به کتابخانه ملّی پاریس یادداشتی برای بنده نوشته‌اند و از این بابت متشکرم. بعلاوه کوشش دوست مهربانم آقای غلامرضا زرین‌چیان در خور یادآوری و قدرشناسی است که در تنظیم فهرستهای کتاب با بنده همکاری کرده‌اند.

طبع این کتاب بصورتی که ملاحظه می‌فرمایند از لحاظ فن چاپ و ترتیب قرار گرفتن جدولها در مقابل یکدیگر کاری دقیق و دشوار است زیرا لازم بوده‌است صفحات طرف راست و چپ مطابق نسخه اساس و با گنجاندن عین مطالب جدولها و

مصحح چهل و يك
يادداشتهاي مربوط حروف چيني و طبع گردد. مقدمات اين مهم به محبت دوست فاضل
و ارجمند آقاي علي اكبر سعیدی سیرجانی در سازمان انتشارات بنياد فرهنگ ايران و
ديگر مراحل آن در چاپخانه دانشگاه مشهد صورت گرفته است كه اسباب امتنان مرا
فراهم آورده اند. تصحيح اين كتاب و نگارش مقدمه آن در خردادماه ۱۳۴۷ انجام
پذيرفته بود و اينك كه چاپ آن پايان يافته منتشر مي گردد.

غلامحسين يوسفی

مشهد، شهر يورماه ۱۳۵۰

متن کتاب

بسم الله الرحمن الرحيم

[بدان که چیزی که لابد است مرآدمی^۱ که صحت نگاه دارد باید که بتعدیل چیزی کوشد که صحت آدمی باعتدال آن تعلق دارد ورنجوری از تغیر آن پدید آید. اول هواسست که بدل رسد^۲ بنفس اگر نیک باشد و اگر بد همان عمل کند. دوم تقدیر خورش باید که راست دارند و کیفیت طبایع آن بدانند. سیم تعدیل حرکت و سکون. چهارم خواب و بیداری. پنجم تقدیر استفرغ فضلات و احتقان. ششم اعتدال نگاه داشتن درغم و شادی.^۳ اینست که هر که با اعتدال باشد صحت موجود باشد و هر که از اعتدال بیرون رود رنجوری حادث گردد و در زیر هر یکی ازین شش چیز انواع بسیار است و درین کتاب جمله را بیان کنیم و منافع و مضرت و بهترین هریک و طبایع هریک و آنچه از هریکی متولد گردد بگوییم و اختیارات هریک که کدام مزاج را سازد بگوییم در جدولها که یاد کردیم]^۴.

[و چون بیشترین مردم را ملول یافتیم از خواندن کتابهای دراز مقصود منفعت گرفتن بود نه برهان دانستن ما این کتاب را بنیاد بر اختصار سخن و بهم آوردن معانیهای پراکنده نهادیم و اقتدا بسخنهای قدیم و محدث کردیم]^۵. [و ماساداران جز ترتیب و تقریب و آسان گرداندن مطلب یا ایراد دلیلی در تأیید مذهب سهمی دیگر نیست و رعایت رضایت همگان را با اختلاف فهمها و خواستههایشان نمی توانیم بر عهده گرفت بلکه از خداوند یاری می جویم در آنچه برای ایشان ایراد می کنیم و طبیعت بشری از لغزش مصون نیست و تمام اینها بر حسب رأی قیاسی معمول است]^۶.

[چنین گوید شیخ ابوالحسن بن البطالان]^۷ [بیشترین احوال مردم چون احوال ماه است اول حالی که هست که مزاجش بدان تباه شود و آن کسوفست. و دوم حالست که بدان

۱- شاید بوده است: مرآدمی را: یا با توجه به متن عربی «لا بد لکل انسان»: هر آدمی را.

۲- س: اول هوای پیوسته بدل: متن عربی: اولها اصلاح الهواء الوصل الی قلبه.

۳- س: و اعتدال نگاه داشتن درین هر شش سبب تن درستی است و اختلاف ایشان سبب بیماریست و در زیر هریکی ازین شش نوع چند شرط است هریکی بجای خویش یاد کرده شود.

۴- با توجه به متن عربی، از نسخه‌ای افزوده شد زیرا نسخه‌ای اساس قسمتی از مقدمه را فاقدست و نسخه‌ای نیز تا حدی مشوش است بنا براین، برای تکمیل نسخه‌ای اساس، با رعایت نظم مطالب مطابق متن عربی، از نسخه بدلها بترتیب اعتبار آنها استفاده شده است.

۵- با توجه به متن عربی، از نسخه‌ای افزوده شد: نسخه‌ای این قسمت را ندارد.

۶- این قسمت در مقدمه نسخه‌ای اساس، ف، ج، س مذکور نیست ولی چون در نسخه‌های عربی هست ترجمه و افزوده شد: صورت عربی: و ما لتأفیه الا لترتیب والتقریب وتسهیل مطلب او ایراد حجة فی نصره مذهب غیر ضامنین رضا الناس علی اختلاف افهامهم و احوالهم بل نستعین بالله فیما نورد علیهم فالطبیعة البشریة غیر معصومة من زلل کل ذلك معمول بحسب الرأی القیاسی.

۷- این قسمت در مقدمه نسخه‌ای اساس، ف، ج، س مذکور نیست ولی چون در نسخه‌های عربی هست ترجمه و افزوده شد.

بکمال رسد و آن بدرست . و سیوم حالیت که ابتدا بنقصان کند و انتها بکمال^۱] و آن سیر تدریجی است از برآمدن ماه نو تا بدرشدن و چهارم حالیت که ابتدا بصلاح^۲ کند و انتها بفساد^۳] و آن درجه بدرست تا محاق شدن . آنچه تن آدمی را رسد یا تباه کنند ه است چون زهر یا صلاح دهنده چون غذا یا^۴ ابتدا فساد و انتها صلاح^۵ چون دارو یا ابتداش صلاح و انتهاش فساد^۶] چون داروی غذایی . و بنابراین شناختن چیزهای سودمند و زیان مند بر انسان واجب است تا آنها را بکاربرد و از اینها بپرهیزد و آدمی از آنچه به زیان وی بازمی گردد نهی شده است و اگر چنین نبود خدای عزوجل حقیقت را بدو اعلام نمی کرد و به پیروی ازان فرمان نمی داد، والله اعلم و احکم^۷ .

[ابتدا کنیم بیاری ایزد تعالی و چند جدول سازیم از بهر غذاها و شرابها و فی الجمله هر چه درین دایره باز نمودیم بر مثال جداول تقویم نجومی کردیم تا چون^۸ بزرگان و مهتران^۹ دران نگاه کنند ملول نشوند که عادت دارند نگاه کردن اندر تقویمهای^{۱۰} نجومی که بدین ماند . و در خانه اول از جدول عددها نوشتیم تا از حاشیه این دایره^{۱۱} به^{۱۲} مطلوب راه یابیم . و در خانه دوم نام آن مطلوب و در^{۱۳} سیوم طبعش و در چهارم درجش و در پنجم آن نوع بهترین^{۱۴} و در ششم منفعتش و در هفتم مضرتش و در هشتم دفع مضرتش و در نهم خلطی که تولد کند و در دهم و یازدهم و دوازدهم و سیزدهم^{۱۵} موافقتش با^{۱۶} مزاجها و سنها و زمانها و هواها و در چهاردهم نامهای^{۱۷} حکیمان که دران سخن گفته اند^{۱۸}] .

و در پانزدهم اختیارات و خواص آن چیز . و در بالا وزیر بجای اجتماع و استقبال قانونها سازیم در جملگی آن جنس که دران سخن گفته باشیم و بریک جانب از حواشی آن نوع

۱- با توجه به متن عربی از نسخه س افزوده شد.

۲- از متن عربی ترجمه و افزوده شد؛ صورت عربی: و هی تدرجه من الاستهلال الی الابدار، د، و حال یبتدی بها من الصلاح الی الفساد.

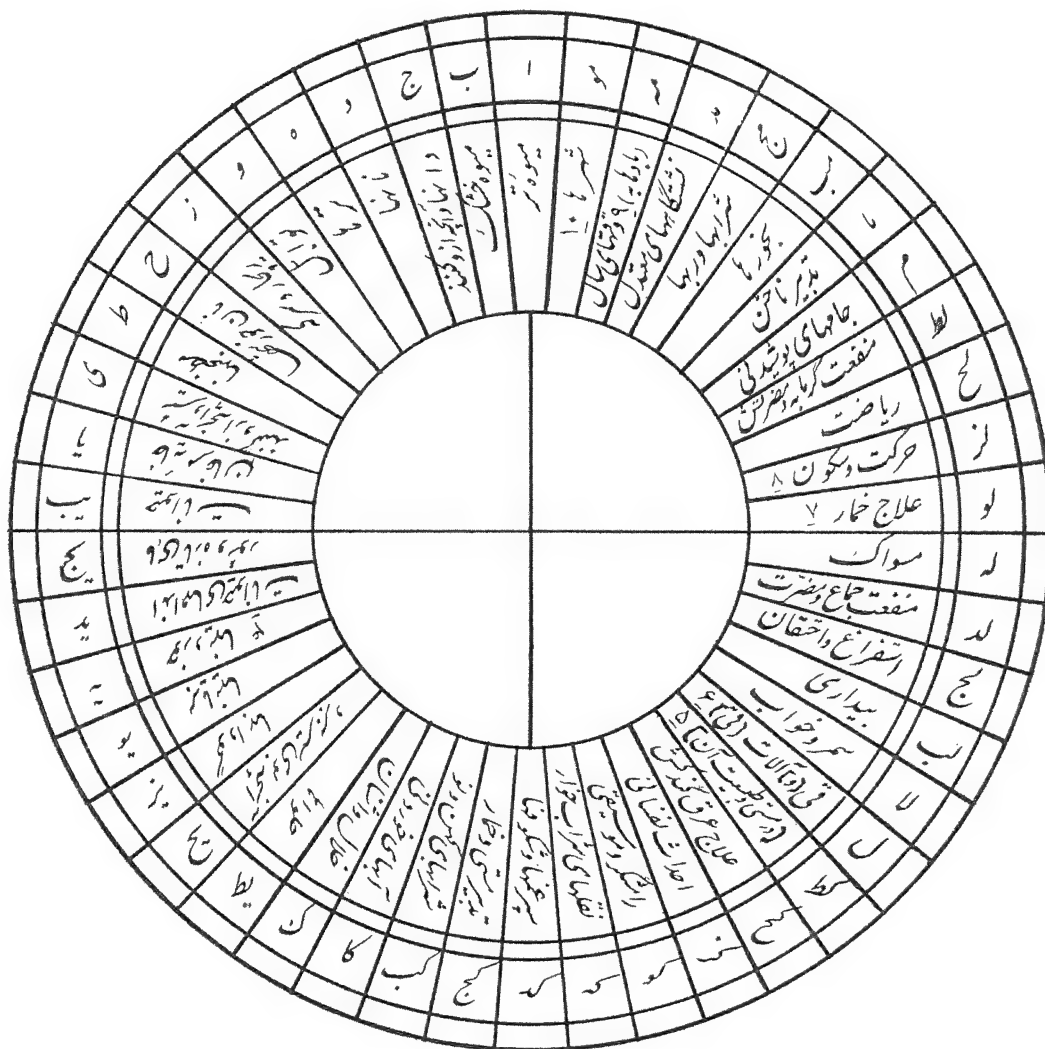
۳- س: ابتدا صلاح و انتها فساد؛ با توجه به متن عربی اصلاح شد. ۴- با توجه به متن عربی از نسخه س افزوده شد ۵- این قسمت در مقدمه نسخه اساس، ف، ج، س، مذکور نیست و از متن عربی ترجمه و افزوده شد؛ صورت عربی: کالدواء الغذائی و بحسب ذلك یجب علی الانسان معرفة النافعات لیستعملها و الضارات لیجنبها فالانسان منهی عما عاد یشره و لولذلك لما اعلمه الله عزوجل الحق و امره بسلوکه، والله اعلم و احکم. در سه نسخه از متن عربی جملات اخیر به همین صورت است که نقل شد ولی نظر استاد همایی چنین است که «و ما امره بسلوکه» درست است.

۶- ۶- س: پادشاهان و بزرگان و اکابر این دولت احسن الله عواقب امورهم؛ متن عربی: لیسئل علی الملوك النظر فیها ۷- در اصل: تقویمها. ۸- ۸- بقیاس نسخه س و متن عربی و معنی جمله افزوده شد.

۹- س افزوده: خانه؛ همچنین تا «خانه دهم» این کلمه آمده است. در بعضی نسخه های عربی نیز هست بدین صورت: وفی البیت ... الخ. و در برخی دیگر نیست: وفی الثانی ... الخ. ۱۰- س: بهتر.

۱۱- ۱۱، با توجه به متن عربی از نسخه س افزوده شد؛ صورت عربی: موافقه بحسب الامزاج ... الخ. ۱۲- در اصل: نامها. ۱۳- این قسمت در نسخه اساس و نسخه ف مذکور نیست با توجه به متن عربی، از نسخه ج افزوده شد و اختلاف نسخه س با آن، در حاشیه ثبت گردید. افتادگی آغاز نسخه اساس در این جا پایان می پذیرد و از این پس متن مبتنی بر نسخه اساس است. ۱۴- نسخه اساس از این جا شروع می شود.

دایره ۳



- ۱- در نسخه اساس : کبدان
- ۲- نسخه افزوده : درجهای طبایع بحساب هندی در یک جدول بازنماییم؛ در متن عربی نیز هست؛ و نچمل اعداد الدرج بالهندي.
- ۳- در نسخه چ بجای «دایره»؛ فهرست ابواب اینست. نسخه این فهرست مدور را ندارد.
- ۴- چنین است در نسخه س؛ چ؛ مطبوعات ولونهائش؛ متن عربی؛ المطبوع والوانه.
- ۵- بقیاس چ و س متن عربی از نسخه چ افزوده شد. در نتیجه يك عنوان بر فهرست اضافه شده و عدد ستون آخر به «مو» رسیده است.
- ۶- نسخه اساس : قی آلات مستی؛ بقیاس نسخه س که با نسخه اساس مطابق است - اصلاح شد. چ؛ در قی و غرغره و ادویه آن؛ متن عربی؛ الفتی وادویه.
- ۷- نسخه اساس؛ علاج وخمار؛ بقیاس چ و متن عربی اصلاح شد. ۸- در اصل : حرکت سکون؛ بقیاس چ و متن عربی اصلاح شد.
- ۹- از نسخه س که با نسخه اساس تناسب داشت - کلمات «بادهابه» افزوده شد.
- ۱۰- این عنوان که در نسخه اساس بواسطه کمی جا در وسط دایره افتاده بود در جای خود نوشته شد.

قانونها که بدان طبع غذاها شناخته شود چهارند : اول بطریق قیاس بتوان شناختن و قیاس ما را از طبعهای آن بتوسط طعمها راه نماید و بقبول کردن اعضا آنرا بیوی و بر حسب زود هضم گشتن^۱ بجوهر لازم .
و طعمها [ی]^۲ بسیط هستند : تلخ است و بغایت گرم است زیرا زبانرا بجوشاند^۳ واجزای زبان از يك دیگر بپراگند .

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر میوه های تر و انواع طابع آن				آنچه تولد کند	منفعت	
				بهره	منفعتش	مضرش	دفع		مراجعه	سنها
۱	انگور ^۴	ی ^۵ : گرمی و تر یوحنّا: معتدل بحرارت مایل	۲ ۱ ۶	هر چه آبدار ^۶ پوسست بود	اسهال را و فربهی را	تشنگی را	بنار ترش	خونی درست	سرد	نیم پیران ^۷
۲	انجیر	جالینوس: گرم و خشک ارخیجانس ^۸ : گرم و تر	۲ ۱ ۵	وزیری مقشّر	گرده را و مضرت زهرها را	باد انگیز بود	باب کاهه و سنگین	غذائی بیک	سرد	نیم پیران ^۹
۳	شفتالو ^{۱۱}	ی ^{۱۲} : گرم و تر ح: معتدل سرد و تر ^{۱۲}	۲ ۶ ۶	آنچه سبید رنگی بود	تبها [ی] تیز را	عفونت اخلاط را	بشراب ریحانی	رطوبتی بیک ^{۱۳}	گرم	جوانان

۱- ف: زود گواری . ۲- در نسخه اساس غالباً در مورد اضافه شدن کلمات مختوم به «الف» کاتب این گونه یاء را نمی نویسد .
۳- چنین است چ: س: بخراشد؛ ف: ندارد . ۴- در نسخه اساس و نسخه س این جدول بسا «انگور» شروع می شود و در نسخه ف، چ و متن عربی با «انجیر» . ۵- چ: یوحنّا، در بقیه عبارت «یوحنّا» نیامده است؛ ف: گرم و ترست .
۶- ف: آنکه بزرگ دانه و آب ناک و؛ چ: هر چه آبدار تر بود؛ س افزوده: و . ۷- چنین است س: ف: پیرانرا؛ چ: پیران؛ متن عربی: «الشیوخ» . در این جا «پیران»، اگر اصل آن «شیوخ» باشد، درست ترمی نماید زیرا «نیم پیران» را مترجم در برابر «الکهل» بکار برده است . ۸- این کلمه در نسخه اساس و ف و چ وس مبهم و بی نقطه است، بسه قیاس اصلاح شد؛ ضبط دیگر آن ارچیجانس، ارشیجانس، ارسیحانس (Archigène) است . ۹- متن عربی: ح: ۱۰- ف: کهل را؛ چ: کهل . ۱۱- شفتالو . ۱۲- ۱۲-۱۲، چ: گرم و تر معتدل بحرارت مایل سرد و تر؛ س: جالینوس و یوحنّا: سرد و تر . ۱۳- ۱۳-۱۳،

و حریف است و حرارتش کمتر از تلخست و ازین جهت زبان را بشوید و شور است و حرارتش کمتر از حریف است و تیزی در زبان پدید آرد .

و قابض است و بغایت سردست و اجزای زبان بهم کشد و درشت گرداند و عفن است و سردی کمتر از قابض بود در اجزای [ی] زبان بهم کشیدن و ترش است و سردی کمتر از عفن است و تیزی در زبان پدید آرد و شیرین نه چنان گرم است که اجزای [ی]

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
مختارست ۱۴ عصیرش ۱۵ و مکروهست دانه و پوستش از جهت آنکه هضم نشود ۱۶ و چون آب سرد خورند از پیش بادنکیزد و معده را زیان دارد خصوصاً قولنجیانرا . ب نوع اسپید شکم را ندن راقوی تراز نوع سیاهست و هرا نگوری که شیرین تر بود گرم تر بود ج سینه و شش را سود دارد و جگرو سپر ز غلیظ را زیان دارد ع پوستش سردست ۱۹ و عصیرش گرم وتر در درجه اول و دانه اش ۲۰ سرد و خشک در دو [د] رجه ۲۱ .	ب ج رو ۱۸	شمالی	خریف ۱۷
مختارست ۱۴ و زیری برسیاه چه لطیفتر و معتدل [تر] ۲۲ است و عفونت کمتر پذیرد و همه نوعی در جامه شیش افگند و عرق و وسخ اندام بیفزاید چون در معده تباه شود ۲۴ . و برو سینه و گرده و آب پشت را سود دارد و دم دهانرا که از حرارت معده بود کم و خوش گرداند و سپرز افزایش و چون سپرز را بانجیر مرهم کنند ۲۶ سپرز را ۲۶ سود دارد بعکس . رو لطیفست بحرارت و غلیظ است [بلز و جت] ۲۷ .	ب ج ع ۲۵	شمالی ۲۳	خریف ۱۷
مختار تراز ۲۸ زردالو ۲۹ از جهت آنکه غلیظ ترست و دیرتر مستحیل شود و ازین سبب را پس از مدتی تب آرد ج معده را این موافقت و بالذت تر از زردالو ۲۹ است ح ۳۰ اما [در] ۳۱ دیگر حالها باز زردالو ۲۹ برابر است و بهترین نوعی از شفتالو ۳۲ آنست که باسانی از دانه بیرون آید ۳۳ و هرچه دشوارتر از دانه بیرون آید مکروهست ۳۴ از دیگر لونها .	ج د یو	جنوبی	تابستان

چنین است س : ف : بلغم تنک ؛ ج : خونی بلغمی اندک رقیق ؛ متن عربی : بلغم رقیق . ۱۴ - ج : گزیدست . ۱۵ - ف : گوشت او . ۱۶ - س : نشوند ؛ ف : دیر هضم شوند . ۱۷ - ف : ج : یادیز = یادیز . ۱۸ - نسخه س مانند نسخه اساس است ؛ ف ، متن عربی : ع . ۱۹ - ف : سرد و خشکست . ۲۰ - در نسخه اساس : دانه ش . ۲۱ - بقیاس نسخه س اصلاح شد ؛ ج : در درجه دوم . ۲۲ - بقیاس ج ، س افزوده شد . ۲۳ - ف ، ج ، متن عربی : معتدل . ۲۴ - س افزوده : تب آرد . ۲۵ - نسخه س مانند نسخه اساس است ؛ ف بجای این سه حرف : رو ، ب ، د ؛ متن عربی : رو ، ج ، د . ۲۶ - ۲۶ ، نسخه ج ، س : ندارد . ۲۷ - بقیاس ج ، س و متن عربی ، افزوده شد . ۲۸ - ج : گزیدست و بهتر است . ۲۹ - زردالو . ۳۰ - دیگر نسخه ها «ح» ندارد . ۳۱ - بقیاس ج ، س و متن عربی ، افزوده شد . ۳۲ - شفتالو . ۳۳ - س افزوده : دیسقوریدوس . ۳۴ - ج ، س : مکروه ترست .

زبان بگرداند و پیراگندونه سردست چنانکه بهم کشد بل که معتدل است به حقیقت^۱ زیرا
نرمی در زبان پیدا کند و دسم با عتدال کمتر از شیرین است و از آنجا^۲ استنباط
درجتها [ی] سرد و گرم کند هر چه اجزا [ی] زبان بهم کشد در درجه^۳ چهارم سرد است و گرم

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مزاجها	سبها
د	آله	یوحنا : سرد و تر ماسر جویه : سرد ^۴ و نرم	۲۰ ۲۰ ۲۰	حلوانی شیرین	اسهال صغرا را	معدده را	بگلشکر ^۵ و طبرزد	خلطی مائی	صفراوی	جوانان
ه	امرود	جالینوس : سرد یوحنا : سرد و خشک	۲۰ ۱۰ ۲۰	سختیانی ^۶ نیک رسیده	معدده ضعیف را	قولنج را	بخواب از پس خوردنش	خونی بسیار ^۷	گرم	جوانان
و	نار شیرین	ماسر جویه : گرم وتر با عتدال	۲۰ ۱۰ ۲۰	املیسی بزرگ	سرفه و آب پشته را	باد انگیز بود	بنار ترش	غذائی نیک	معتدل	نیم پیران
ز	نار ترش	ماسر جویه : سرد ولطیف و قابض	۲۰ ۲۰	هر چه آبدارتر ^۸	جگر گرم را	بروسیندرا	بخلوای عمل	خلطی اندک	گرم	جوانان

۱- ف، چ : بل که معتدل است، و کلمه اخیر را ندارد؛ س : بلکه معتدل بحقیقت است . ۲- ف، چ، س : ازینجا .
۳- چ : گرم . ۴- چ، س : بشکر؛ ف : بگلنگین، چنین است متن عربی . ۵- چنین است چ، س : متن عربی : ینجانی .
۶- ف : خون سرد؛ س : خون سرد بسیار : متن عربی : دم بارد . ۷- چ، س : افزوده : بود؛ ف : بزرگ آب ناک . ۸- رسم خط
نسخه اساس : دوام . ۹- چ : س : افزوده : بود . ۱۰- چ : افزوده : و . ۱۱- چ : گزیدست . ۱۲- ف، متن عربی :
یو، ما . ۱۳- ف، چ، متن عربی : یو . ۱۴- ف : زنجبیل پرورده . ۱۵- چ : دشخوار گوار، ف : دشخوار گوارد.

وترست بدرجهٔ سیم و گرم و تر بدرجهٔ دوم^۱ و گرم و تر بدرجهٔ اول و بضد و بویها آنچه خوش بود اعضا آنرا قبول کند و هضم شود و بحرارت کمتر از حریفست و آنچه ناخوش بود برضد این^۲ و لازم^۳ جوهر غذا هرگاه که گران بود یا لزج بود یا غلیظ

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
تابستان	گرم سیر	ج د ما ^{۱۲}	مختارست ^{۱۱} در میان تب خوردن چه تشنگی فرونشاند و اسهال صفرا کند و مکروهست پیران راجز که از پیش شراب کهن خوردند . و آلو [ی] خشک اشناها [ی] طعام را ببرد ج ب آب آلو پخته با انگبین اسهال آورد بقوت خاصه چون هیچ طعام از پیش نخوردند آلو [ی] تازه شیرین معده را زیان دارد و اسهال ناهموار آورد و آنچه کهن و قابض بود بضد .
تابستان	جنوبی	ب ^{۱۳} ح د	مختارست ^{۱۱} شورش منش را مکروهست پیران را جز که از پیش شراب کهن خوردند یا زنجبیل مر با ^{۱۴} و امروز خام دشگوار ^{۱۵} بود ب ازمه امروزها امروز بزرگ تر بسیار غذا تراز دیگر نوعها ب امروز خام شکم ببندد و پخته و شیرین شکم براند چون باقصر ^{۱۶} بپزند مضرت قصر ^{۱۶} ببرد و دانه اش ^{۱۷} کرم شکم بمیراند .
خریف ^{۱۹}	معتدل	یو ^{۱۸} ما	مختارست ^{۱۱} بروسینه را و سرفها [ی] خشک را و مکروه است صفرا را و ناردان شیرین بریان کرده شکم را ببندد و چون با نارترش یار کنند خفقان را سود دارد و آب نار شیرین و ترش با هم ^{۲۰} اسهال صفرا کند و معده و جگر گرم را قوی گرداند ما هر که قعی ^{۲۱} از قمعها [ی] نار بخورد مدتی از آشفتن ^{۲۲} چشم یمن بود .
تابستان	گرم و تر	ما ار ^{۲۳}	نارترش مکروه است از پس غذا جز که کسی را که مزاج گرم بود و بهترین تقلیست شراب خوار محروم را و پیران را سخت مکروه ^{۲۴} است جز که با ترنج مر با ^{۲۵} خوردند و معالجت خفقان را ^{۲۶} ار گویند ^{۲۷} زنی را چندین سال خفقان بود چون پست یا نار ^{۲۸} خوردی دردش کمتر بودی و دلش قرار یافتی و سبب خشکی ^{۲۹} نارترش بود .

۱۶- ف: فطر، ج: هصر؛ س: متن عربی: فطر. ظاهراً ضبط اخیر درست بنظر می رسد. ۱۷- رسم خط نسخهٔ اساس: دانه ش. ۱۸- س: فولس؛ ف: ج: ندارد. ۱۹- ف، ج: یا ذیر= پادیز. ۲۰- س: بهم. ۲۱- س: سه قمع؛ ف: سه دانه انار؛ متن عربی: ثلثة اقماع. ۲۲- ج: آشوفتن. ۲۳- ف، ج: ندارد؛ نسخهٔ س در این ستون فقط: دیسکوریدوس. ۲۴- س: زیان کار. ۲۵- ف: پیروده. ۲۶- ف: درددل را؛ متن عربی: وجع القواد. ۲۷- ف، س: بقراط گوید. ۲۸- ف، س: بآب انار؛ متن عربی: مع ماء الرمان. ۲۹- ف، س: افزوده: سردی.

دیر تر هضم شود. و چون هضم شود پیورش بسیار کند و سدها آرد و چون سبک و نرم و لطیف و سست بود برضد و گرم و لطیف چون حریف بود و سرد چون ترش و غلیظ باشد که سرد بود و باشد که گرم هر چه غلیظ بود سرد بود و هر چه لطیف بود گرم.

قانون دوم^۱ در بیرون آوردن کیفیت و کمیت غذاها و قوتها [ی] آن. و مایین

عند	نامها	طبعها	درجت	اندر میوه‌های [ی] تر و انواع و طبایع آن				انچه قوت دارد که	منفعت	
				بهره	منفعتش	مضرش	دفع		در اجزاء	سبها
ح	آبی	ارخیجانس : سرد تر یوحنا : سرد و خشک	ب ۱ ب ۲	هر چه بزرگتر و آبدار تر	شادی دل را	قوت لیس را	برطوبت مسل ^۲	خاطی سرد	صفراوی	همه را
ط	سیب شیرین	ثیاذوق ^۴ : معتدل بحرارت مایل	ح مد ر مد	شاهی و اصغفانی ^۵	قوت دل را	رنگ و پی را	بگل شکر ^۶	خونی اندک	گرم	همه را
ی	سیب ترش	ثیاذوق : حرارتش اندک ، یبوستش بسیار	ب مد ی مد	هر چه قبضش کمتر بود	خشکی رسیدن را ^۷	مفاصل را ^۸	بشرباب زرد	خونی بلغمی	گرم بنفایت	جوانان

۱- رسم خط نسخه اساس : دوام . ۲- ف : خ = متن عربی : ی . ۳- ف : برطب و با تکیه است ؛ ج : برطب بمسل ؛ س : برطب و غسل . ۴- در نسخه اساس : «ثیاذوق» و در دیگر نسخه‌ها بی نقطه است ؛ اصلاح شد . ۵- ف : سیهانی . ۶- ف : بگلنگین شکری : متن عربی : بالجلنجین سکری . ۷- ف : بی هوشی راست . ۸- ف : بپندگشای استخوانها . ۹- بقیاس نسخه ج ، س ، اصلاح شد . ۱۰- نسخه اساس : «و» ، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف ، و متن عربی اصلاح شد . ۱۱- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، و متن عربی . ۱۲- رسم خط نسخه اساس : کبی ۱۱-۱۳ ، در نسخه اساس این قسمت کمی پایین تر ، بعد از عبارت «کیفیتی مطلق» آمده بقیاس نسخه س در جای خود قرار گرفت . ۱۴- از نسخه س افزوده شد . ۱۵- ف : ج ، متن عربی ، در این ستون : ج ، یو ع . س : ندارد . ۱۶- س : مختارست . ف : اختیار کردند برای منش گشتن پیش از غذا و برای اسهال بعد از غذا باز دارد ؛ چنین است متن عربی . ۱۷- ف : س : جالینوس ؛ ج : ندارد . ۱۸- بقیاس نسخه ج ، و معنی جمله افزوده شد . ۱۹- ج : متن عربی : د . ۲۰- ج : گزیدست . ۲۱- س : ایراکه . ۲۲- ف : د ؛ ج : ر . ۲۳- ج : قوفایی ؛ س : قوفایی ؛ متن عربی : قوفائی ؛ ف : ندارد . شاید ضبط نسخه ج : «قوفایی» درست باشد از بابت

را بر طریق تجربت بیرون آور [د]یم^۹ نه^{۱۰} بر طریق قیاس زیرا که تجربت از تأثیر [جوهر غذا در مزاجها گرفته آمد]^{۱۱} و نه هر چیزی بقیاس بتوان شناخت نه بینی که قیاس را راه نیست بغذاهایی که بی^{۱۲} طعم و تغه بود^{۱۳} [و هر]^{۱۴} غذائی که تن بدان بهره ور شود لابد بود که مؤثر بود تا بغایت چنانکه گوئیم در درجه چهارم گرم است یا سرد در مقابل غایت و گوئیم در درجه اول نزدیکتر یا باول و گوئیم در

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
ب ۱۶ علاج شکم رفتن را پیش از غذاها و عصبها را زیان دارد باید که پس از خوردنش در گرما به شوند و بند گاهها را بروغن بمانند و از خاصیتهاش یکی آنست که ادرار بول آرد و مزیدنش تسکین قی کند و در معده بیماران تباه نشود خاصه در آن تن درستان ح ۱۷ شراب آبی [را] ۱۸ بقا بیشتر از شراب سیب بود .	ب ۱۵ یو ج	همه شهرها	همه وقتها
مختارست ۲۰ سیب شامی از بهر شراب ورب را زیرا که ۲۱ معتدل ترین سیبهاست و بعد از ان سیبهای بهترست و پس قوفا ۲۲ و ملطی و این همه نوعها دل قوی گرداند و معده را بویا کند و تن خوش دارد و غش رسیده را سود دارد خاصه چون با گلاب خورند و شرابش دشخوار هضم شود و شکم رفتن را سود دارد .	ح ۱۹ یو ۲۲ م ۲۴	همه شهرها	همه وقتها
شراب سیب خام سبز ۲۵ سود دارد زهر کرو را ۲۶ و فی الجمله همه زهرها [ی] گرم را و این از جمله استنباطها [ی] چند شاپور انست از جهت آنکه این حیوان بعسکر مکرم ۲۸ بود و اول این بدانسته اند ۲۹ و تسکین صفرا کند و علتها [ی] تیز را سود دارد و پوست این سیب بادن گیزد و درد شکم آرد و شکم ببندد ۳۰ .	چند شاپور انست	جنوبی	تابستان

نسبت به بیت قوفا که قریه ای از قرای دمشق بوده است (معجم البلدان ۲۰۱/۴) ؛ نیز شاید ضبط نسخه س «توفایی» مصحف «توقاتی» است و توقات شهر کوچکی بوده است در جنوب ملطیه ، بین قونیه و سیواس دارای باغستان و میوه بسیار (معجم البلدان ۸۹۵/۱ ، نزهة القلوب ، چاپ دکتر دبیر سیاخی ۱۱۸-۱۱۹ ، سرزمینهای خلافت شرقی ۱۵۱ ، ۱۵۶) . ۲۴-ج : ثیاذوق ؛ نسخه س در این ستون فقط : یوخنا، ثیاذوق ۲۵ - نسخه اساس : سبرزا ؛ س : سیب خام سبز ؛ متن عربی : التفاح الاخضر الفج ؛ بقیاس نسخه س ، و متن عربی اصلاح شد . ۲۶-ج : گرده را ؛ س : گروه را ؛ نسخه ف : کرور ؛ متن عربی : الکرو را ؛ با توجه به متن عربی معلوم می شود نام این حیوان «کرو را» است در این صورت در نسخه اساس «را» ی مفعول از قلم افتاده است . ۲۷-ف ، ج : نیسابوری ؛ متن عربی : الجند نیسابوریون . ۲۸-س افزوده ؛ بسیار ؛ متن عربی : لکثرة هذا الحيوان بعسکر مکرم . ۲۹ - ج : وازین بدانسته اند ؛ س : اوایل این ندانسته اند ؛ ف ، متن عربی : ندارد . در نسخه اساس «ندانسته اند» حرف اولش بی نقطه است . ۳۰-ج افزوده ؛ و عصبها را زیان دارد ؛ چنین است نسخه ف و متن عربی .

درجه چهارم یا دوم^۱ نزدیک تر و گوئیم در درجه سیم آنگاه حاصل شود مارا از هر کیفیتی

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتربیش	منفعتیش	مضرتش	دفع مضرتش	آنچه تو او را کند	مزاجها	سنها
تا	زرداوی	جالینوس و یوحنا : سرد و تر	۲۰ ۶ ۶	هر چهارموی ^۲ یا هروی بود	عزم قی کردن را	سردی معده را	بقی کردن	خونی اندک ^۳	معتدل	نهم پیران
۳	توت شاهی	ارخیجانس : گرم و تر ابن عبدان : سرد و خشک	۲۰ ۶ ۶	هر چه بزرگتر و سیاه تر	آماس گلو را	درد شکم را ^۴	بطریقه ^۵	خونی صفراوی ^۶	دموی	جوانان ^۷
۴	سنجد	یوحنا و عیسی : سرد و خشک	۲۰ ۱ ۶	هر چه بزرگتر و فربه ^۸ بود	دفع مستی را چون بقل خورند	دشخوار هضم شود	پیانید	خلطی خشک	گرم و نرم ^۹	کودکان
۵	عیزران ^{۱۰}	یوحنا : سرد و خشک	۲۰ ۹ ۵	هر چه بزرگتر و بویاتر	شکم رفتن را اگر از صفرا بود	دشوار هضم شود	بکرسته ^{۱۱}	خلطی سودائی	صفراوی	جوانان

۱- رسم خط نسخه اساس: دوام ۲- در نسخه اساس و نسخه چ: از موی؛ بقیاس ف، س و متن عربی اصلاح شد. ۳- ف: خون صفراوی؛ چ: غذای صفراوی؛ س: خونی صفراوی؛ متن عربی: دم صفراوی. ۴- چ: «را» ندارد. ۵- ف: افزوده: کوچک؛ چنین است متن عربی. ۶- س: خونی اندک. ۷- چ: کهول. ۸- چ: بزرگتر و فربه تر. ۹- ف: گرم و تر؛ چنین است متن عربی؛ چ: گرم. ۱۰- چنین است نسخه های چ، س، ف: ثقی و کلنار؛ متن عربی: التبق. ۱۱- نسخه اساس، چ، س: بکرسته؛ ف: بشهد؛ چنین است متن عربی. ۱۲- س: از هر کیفیتی مطلق چهار درجه و برین قاعده؛ نسخه چ مانند نسخه اساس است. ۱۳- ف، چ، س: گرم؛ چنین است متن عربی. ۱۴- زردالو. ۱۵- در این ستون، ف: نیشابوری؛ چ: ج، الر، م؛ س: دیسقوریدوس، یوحنا. ۱۶- در نسخه اساس افزوده: دیگر، بقیاس نسخه س اصلاح شد. ۱۷- ف: گرم؛ متن عربی نیز چنین است؛ چ: شرقی. ۱۸- در این ستون، ف: یو، ع، د؛ چ: ع، م، رو. ۱۹- در نسخه ف، چ و متن عربی موضوع بعدی به جالینوس نسبت داده شده است؛ چ: «و آنچه سبید باشد جالینوس یاد نکرده است...»؛ س: ندارد. ۲۰- چ: افزوده: و آنچه شیرین باشد گرمست و آنچه ترش باشد سرد؛ متن عربی نیز چنین است. ۲۱-۲۱، ف:

مطلق و چهار درجه بر این قاعده^{۱۲} که یاد کرده شد خلاف او فتاد میان حکما [ی] اوایل

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
اول تابستان	شرقی	ج د یو ۱۵	مکروهست معده سرد ^{۱۳} را از بهر آنکه زود مستحیل شود و زردالو ^{۱۴} [ی] کشته دفع مضرت زردالو [ی] تازه کند و صفرا را سود دارد چون خرما [ی] هندی و مانند این و فی الجمله جرم این میوه مکروه است و رطوبتش بغایت مستحیل است و چون از پس طعام خوردند تباه شود و برقم معده بیستد .
بهار	جنوبی ^{۱۷}	ج یو ۱۸ع	مکروهست چون خام بود از بهر آنکه باد انگیز بود و ربش آنجا که ^{۱۶} رها [ی] دیگر یاد کرده ایم یاد کنیم چون رسیده بود شکم نرم کند و نارسیده شکم ببندد و موافق تر آن بود که پیش از خوردن بآب بشویند تا معده و دماغ را زیان ندارد و با سنکنگبین مستحب است ^{۱۹} نوع اسپید در ولایت او نبود زیرا یاد نکرد ^{۲۰} .
تابستان	جنوبی	ج ع یو ۲۴	۲۱ د ، پ سنجدان کوچک و سرخک لذیذتر بود ^{۲۱} و ازین هر دو لون بسیار نباید خوردن چه بدارو بهتر ماند که غذا ^{۲۲} و هر دو نوع تسکین قی کند و شکم باز بندد و ادرار بول آورد ^{۲۳} . و سرخک بسیار موافق تر از سنجدست ^{۲۴} و اطفال را سنجد بهتر سازد چون باشیر بخورد اطفال دهند مزاجهاشان باعتدال باز آید .
ابتدای خريف ۲۶	شمالی	ج د [یو] ۲۷	فندق ^{۲۵} بویا تر از عیزران بود و پستش معده را قوی گرداند و هیضه و شکم رفتن را سود دارد و این سرخک هم نوعی از عیزرانست و تازیان سرخک را زعور خوانند و چون بکوبند و در آب آغارند غلیظیش کمتر شود بلز و جت آب ^{۲۸} حب آلاس ^{۲۹} شکم ببندد بدان سردی و خشکی که در او موجودست .

جالینوس گوید که سنجد بلذت تر از زعور باشد ؛ ج : سنجد ترتر باشد از زعور ؛ س : جالینوس گوید سنجد از سرخک زیادت تر بود ؛ متن عربی : الفبیرا الذ من الزعور ؛ با توجه به متن عربی و نسخه ف و توضیح معنی سرخک (= زعور) در خانه پایین ، شاید نسخه اساس بوده است : سنجدان کوچک [تر] و [از] سرخک لذیذتر بود . ۲۲ - ف افزوده : جالینوس گوید ؛ ج : و روفس گوید ؛ چنین است متن عربی . ۲۳ - ۲۳ ف : جالینوس : زعور بیشتر قبض دارد از آنکه سنجد و قی را موافق ترست و اگر چه غیر لذیذترست ؛ چنین است متن عربی . ۲۴ - در این ستون ، ف : رو ، ج ، یو ؛ ج : ج ، الر ، ع . ۲۵ - ف : بقی میو [ه] یست کوهی ؛ متن عربی : النبق ؛ ج : کنار عصارة او سخت تر است از عیزران . ۲۶ - ف ، ج : اول پادیز (= پادیز) . ۲۷ - در نسخه اساس محو شده ، بقیاس نسخه ف ، ج ، س افزوده شد . ۲۸ - ج افزوده : و قرص کنند و در سرکه حل گردانند و اما قرصهای آن قمع صفرا کنند و اما ؛ متن عربی : و یقرص بها الخل اذا لقی فی طبیخه فاما القراضیا فنافع للصفراء لحموضه و اما ؛ نسخه س مانند نسخه اساس است . ظاهراً در نسخه اساس قسمتی از قلم افتاده است . ۲۹ - در نسخه اساس : «چالاش» بقیاس نسخه ف ، س ، و متن عربی اصلاح شد .

از جهت آنکه بهمه^۱ شخصها بريك اعتدالست با قیاس . و گوئیم این درجات با آن مقابل آید چه علی‌المثل اگر دو محرور باشند یکی را حرارت بیشتر باشد و یکی را کمتر هر دو را يك غذا نسازد و اگر سازد هریکی را بر حسب مقدار بقوت خویش سازد چنانکه یکی را بیشتر باید خوردن و یکی را کمتر و با این همه مراعات کردن آسان بودی اگر طعمها مرکب نبودی چنانکه ترکیب عسل است شیرین و حریف و ترکیب بادنجان است

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر میوه‌ها [ی] ترو انواع و طبایع آن					منصفه است
				بترتیب	منفعتش	مضرتش	دفع مضرتش	آنها را می‌کند	
۴	خربزه شیرین	عسی : سرد و تر یهودی : گرم ، یوحنا : تر	[ب] ۲ [۳] [ب] [۳]	سمرقندی	سنگ ازمانه بیرون کند و روی بیفزود	رود گانیه را	بسنگین ساده ^۳	خونی اندک	معتدل
۵	خربزه ترش شیرین ^۴	جالینوس : سرد و تر	[ب] ۲ [۳] [ر] [۲]	هر چه رسید [ه] و پخته تر	ادرار بول آرد	درد شکم را	غذا از پس باید خوردن	غذای اندک	گرم
۶	خربزه هندی	جالینوس ^۶ : سرد و تر	[ب] ۲ [۲] [ر] [۲]	هر چه شیرین تر و آب دار تر ^۷	بیماریها و تبها [ی] تیز را	دشوار هضم شود ^۸	بشکر و پانید	خونی مائی ^۹	صفراوی

۱ - س : نه همه . ۲ - این ستون در نسخه اساس ، ف ، س خالی است از نسخه چ افزوده شد . ۳ - چ : صرف .
 ۴ - ف : قه و تلخ ؛ چ : المرالفه ؛ س : ترش ؛ متن عربی : المرالفه . ۵ - ف : آب تاختن براند . ۶ - ف ، چ : ابن عبدان . ۷ - ف : شیرین و آب ناک . ۸ - ف : دیگر گوارد . ۹ - ف : خون آبی . ۱۰ - چ : عروقها . ۱۱ - س افزوده : که سردست ؛ متن عربی : ولیس هذا النوع الذي قال جالینوس فيه انه بارد و تبعه الناس . ۱۲ - ف : پادیز = پادیز .
 ۱۳ - چنین است نسخه س ؛ نسخه ف ، چ و متن عربی در این ستون افزوده : ع ۱۴ - چ : گزیدست . ۱۵ - کلمات این ستون در نسخه اساس محو شده است بقیاس نسخه ف ، چ ، س و متن عربی افزوده شد . نسخه س نشانه «ما» ندارد . ۱۶ - س :

تلخ و تفه و حریف . و تفه آن بود که هیچ طعم ندارد و این ترکیبات که یاد کرده شد مختارست طباعی خوانند و ترکیب صناعی نیز باشد چنانکه شرابها با فاویه و مانند آن بسیار مرکباتست .

قانون سیم اکنون ما را حاجت افتاد بقانونی در دانستن طبع مرکبات و حقیقت این آنگاه شناخته شود که آنچه پیش ازین یاد کرده شد از طبایع طعمها [ی] بسیط و

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
مکروهست چون نیک پخته و شیرین بود از جهت آنکه زود مستحیل شود در عروق ۱۰ و تبها [ی] تیزانگیزد. و این نه آن نوع است که جالینوس گفته است ۱۱ و مردم پندارند که سردست و این نوع خود در ولایت جالینوس نبودست و یوحنا از پس این نوع شراب خوردن فرمودست و این ازو خطا است و چون برگرسنگی خوردند هم زیان کار بود خاصه چون از پس خوردن بر پهلوی [ی] راست خسبد و ریاضت از پش زیان دارد .	۱۰ ۱۳۱	معتدل	خریفی معتدل ۱۲	
مختارست ۱۴ این هردو نوع مزاجها [ی] معتدل را از جهت آنکه ادرار بول آرد و سنگ از گرده ببرد و عروق پاک گرداند و بیخ بهق و کلف بکند و تخم این هردو نوع از جرمشان قوی تر است و خربزه چون مستحیل شود بر منزلت زهر بود زود از پس قی باید کردن و در میان دو طعام خوردن یا باطعامی دیگر بیاید آمیختن ع ۱۶ گرم بود گرچه اندک مایه شیرین بود .	[ج] ۱۵ [۱۵] [ع]	شمالی	تابستان	
مختارست ۱۴ در میان تبها [ی] سوزنده و بیماریها [ی] تیز و مزاجها [ی] گرم و چون آبش با شکر و سکنجبین خوردند ادرار بول آرد و گرده و مثانه ۱۸ بشوید و پیران را زیان دارد و آماس جگر و سپرز ۱۹ را زیان دارد و چون بسیار خوردند هیضه [را] ۲۰ بیم باشد ۲۱ .	[را] ۱۷ [الطبری]	جنوبی	تابستان	

این ماسویه گوید؛ نسخه ف، متن عربی این کلمه و جمله بعد را ندارد . ۱۷ - کلمات این ستون در نسخه اساس محو شده است بقیاس نسخه ف، چ، و متن عربی افزوده شد. در نسخه س بجای «الطبری» نام «عیسی» نوشته شده است . ۱۸ - چ، س افزوده: را . ۱۹ - س افزوده: و معده . در نسخه ف و متن عربی نیز کلمه «معده» هست ولی نسخه چ مانند نسخه اساس است . ۲۰ - بقیاس نسخه چ و معنی جمله افزوده شد؛ س: بیم هیضه باشد . ۲۱ - ف افزوده: وهضم بد تولد کند؛ متن عربی نیز چنین است .

دانستن در جتها [ی] گرم و سرد معلوم شود بتجربت و قیاس و چون مقدمات که یاد کردیم^۱ پیش ازین شناخته شود غذائی که از دوزخ مختلف مرکب بود هر دوزخ را^۲ برابر

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتربیش	منفعتش	مضرش	مضرش	دفع	آنچه تو اندکند	مزاجها	سنها
ج	پیه خرما	ابن عبدان : سرد و تر	ج ۱ - ۶	هر چه شیرین ^۳ و ترتر	رود گانها را	بر و سینه را	بصل و پالوده ^۴	خطی ^۵ غلیظ	گرم ^۶	جوانان	
ط	خرما [ی] نیم رسیده	یوحنا : گرم و خشک و قابض	ج ۱ - ۶	هر چه قهش کمتر بود	شکم پینده	دهان و دندان را	بسنگین ساده	خونی معتدل	معتدل	همه را	
ک	موز ^{۱۰}	ماسرجویه : معتدل یوحنا : سرد و تر ^{۱۱} عیسی : گرم و تر	ج ۱ - ۶	هر چه بزرگتر و تازه تر ^{۱۲}	آب پشت بیفزاید	مده را	بشکر و طبرزد	خونی بلغمی	گرم	جوانان	
ک	گوز هندی	یوحنا : گرم و تر	ج ۱ - ۶	هر چه تازه تر و شیرین تر	چکین بول را و تیزی دهن را ^{۱۳}	دیر هضم شود	پیانید	خونی بسیار ^{۱۴}	سرد و خشک	نیم پیران	

۱ - رسم خط نسخه اساس : کیاد کردیم . ۲ - س افزوده : بسا یکدیگر برابر کنیم اگر . ۳ - ج : س : شیرین تر . ۴ - ف : بخرمای و شهد ؛ چنین است متن عربی . س : بصل نا پالوده . ۵ - س : خونی . ۶ - ج : گرم و تر ؛ چنین است نسخه ف و متن عربی ۷ - ج : متن عربی : ی . ۸ - ف : طبیعت را نرم کند . ۹ - ج : متن عربی : ی . ۱۰ - س افزوده : هندی . ۱۱ - ج : س : «یوحنا : سرد» . ۱۲ - س : پخته ؛ ف : آنچه بزرگ و شیرین رسیده بود . ۱۳ - نسخه اساس : «دهن» ، بقیاس نسخه ف : «خاطر تیز کند» و با توجه به متن عربی اصلاح شد . ۱۴ - ج : بسیار ، گرم ؛ متن عربی نیز چنین است ؛ س افزوده : تر . ۱۵ - از نسخه س افزوده شد ؛ در نسخه اساس بجای این کلمات نوشته شده است : «از یکی» جمله بدان صورت ناقص می نماید . ۱۶ - س : غالب تر ۱۷ - ج : گزیست . ۱۸ - سستی . ۱۹ - نسخه اساس : و بر تلخ ؛ ف : و بر سبز همین منفعت دارد ؛ ج : و تلخ هم این طبع دارد و خرما ی سبز همین طبع دارد ؛ س : و تسرو ملخ هم این طبع دارند . ضبط نسخه بدلها نیز با یکدیگر متفاوت است و کامل و درست نیست ؛ بقیاس نسخه س و با توجه به متن عربی «والباح یجری مجراه وكذلك البسر الاخضر» اصلاح شد . ۲۰ - ج : حصری ؛ س : حفری ؛ متن

آیند حکم کنیم بر اعتدال غذا چون زیره باج و مانند آن و اگر [یکی غالب بود حکم بران]^{۱۵} غالب^{۱۶} کنیم و اگر این مرکب از دو متشابه بود چون دو گرم یا دو سرد و یکی

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
ابتدای تابستان	شمالی	ج ۲۲ع	مختارست ۱۷ قوی کردن معدة ضعیف را و سوستی ^{۱۸} رود گانیها را و بسر و بلح ^{۱۹} هم این طبع دارد و شرابش تسکین صغرا و قی کند و خون و خضری ^{۲۰} اول بار خرما بود و ۲۱ جوهر مرکبست ۲۱ از سرد و شیرین و مائی و زقابط غلیظ چون غالب جوهر مائی بود هضم شود و چون دیگر جوهر غالب بود هضم نشود والله اعلم .
خریف ۲۳ و زمستان	معتدل	ع ش ۲۵	مختارست ۱۷ آب پشت را و نرم گردانیدن طبیعت را چون پخته بود و شیرین هم چون رطب و سده آرد و زود عفونت پذیرد و آنچه قابض بود مثلاً چون [بسر] ^{۲۴} پسردی و خشکی مایل تر بود و دیرتر هضم شود و شکم بیند و معدة را قوی گرداند ۲۶ و هرچه در حرارت بیش بود این قوتها که یاد کردیم در او کمتر بود [و قسب] ^{۲۷} معتدل بود و شکم را بیندد و رطب زیان کارترین نوعیست .
آن وقت که باشد	جنوبی	ع ش ۲۸	مختارست ۱۷ آب پشت را و بسیار خوردن ازین نوع زیرا که از همه میوها بسیار پرورش دهنده و کم فضول ترست ولیکن تخمه را زیان دارد و در بیشترین حالها بخر بزه ماند که حرارتش ۲۹ معتدل بود و چون با شکر و انگبین خورند زودتر هضم شود خاصه چون نیک رسیده بود و پوست باز کرده بود و ز پسش شراب ریحانی خوردن ۳۰ مستحب است ۳۰ .
خریف ۲۳	جنوبی	[ما] ۳۱ [یو]	گوز هندی این نوع هرچه پخته تر بود آب پشت را و درد پشت ۳۲ را سود دارد و موافق پیرانست اما جوانان را با چیزها [ی] ملطف خورند و هرچه کهن تر بود [حرار]ش ۳۳ و بیوستش بیشتر بود و شکم بیندد و چون عفن گردد دندان [و دهان] ۳۴ را سخت زیان دارد والله اعلم .

عربی: الحفری و هو الطلع . ۲۱-۲۹ ، ف: مرکب است از دو جوهر؛ س: از دو جوهر از؛ متن عربی: مرکب من جوهرین .
 ۲۲ - ف: علی؛ ج: علی بن زین؛ س: عیسی؛ متن عربی: علی بن رید . ۲۳ - ف، ج: یادیز (= یادیز) .
 ۲۴ - بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد . ۲۵ - در این ستون، ف، ج، متن عربی: ح، الر، یو . ۲۶ - ف
 افزوده: و باد انگیزد؛ چنین است متن عربی . ۲۷ - بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد . ۲۸ - در این ستون
 ف، ج، متن عربی: ما، یو، ع . ۲۹ - ف: بشیرینی؛ متن عربی: المعتدل الحلاوة . ۳۰-۳۰ ، ف: بنایت نافع بود؛
 ج: سخت نیک است . ۳۱ - کلمات این ستون در نسخه اساس محو شده است، بقیاس نسخه ف، ج، متن عربی افزوده شد؛
 نسخه س: شرک هندی، یوحنا . ۳۲ - ف افزوده: مزمن؛ چنین است متن عربی . ۳۳ - در نسخه اساس نیمه اول این
 کلمه محو شده است بقیاس نسخه ف، ج، س و متن عربی اصلاح شد . ۳۴ - این کلمه در نسخه اساس محو شده است بقیاس
 نسخه ف، ج، س و متن عربی افزوده شد .

در درجهٔ اول گرم بود یا سرد و یکی در درجهٔ دوم^۱ حکم بر درجهٔ دوم^۱ کنیم والله اعلم .
قانون چهارم اندر استخراج منفعت و مضرت غذاها و دفع مضرت آن بر طریق
 قیاس و تجربت . اما بر طریق قیاس شیرین بستگی^۲ آرد بدان حرارت که در وی است و
 صفرا انگیزد از جهت آنکه زود استحالت پذیرد و اسهال کند بجا که در او موجودست و
 سده آرد از بهر آنکه پرورش بسیار کند و [ترش]^۳ تسکین صفرا کند و نفخ آرد^۴ و عصبها^۵

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر میوها و آنچه دندان کند را تیز کند					منفعت	
				بهرتیش	منفعتش	فهرتش	دفع	آنچه تیز میکند	سنگها	سنگها
کب	کب	ابن عبدان : مختلف و بسیار نوع . یوحنا : گرم و تر	ح ۲ ۸ ۹۲	آنچه رسیده تر بود	معدله سرد را	بر و سینه را	پست و خشک	خونی تیره	سرد و تر	پیران
کج	کج	عیسی ^{۱۱} : گرم و تر و دانه [اش سرد و خشک	ح ۱ ۱۴ ۱	خوارسانی بزرگ	درد و گانی را	خون محترق را	بخیار شنبیر ^{۱۳}	خونی تیز	سرد	نیم پیران
کد	انجیر خشک	ارسطراطیس ^{۱۵} : گرم و ملطف	ح ۱ ۱۷ [۱]	شاه انجیر	بر و سینه را [و] دفع مضرت زهرها را	سده را و آلات شکم را	بگوز و بادام شیرین	خونی معتدل	سرد	نیم پیران

۱- رسم خط نسخهٔ اساس : دوام . ۲- ف ، چ ، س : تشنگی . ۳- بقیاس نسخهٔ ف ، س و با توجه به متن عربی افزوده شد . ۴- ف افزوده : از جهت سردی ؛ چ : سردی او ؛ متن عربی : ببرده . ۵- در نسخهٔ اساس : بمصیها ، بقیاس معنی جمله و دیگر موارد مشابه و با توجه به «را» اصلاح شد . صورت دیگر آن است که «را» حذف شود نظیر نسخهٔ س : بمصیها و آلات شکم زیان دارد . ۶- ف : بنجره و آواز ؛ چنین است متن عربی . ۷- چنین است ف ، چ ، س : پست خشکاش ؛ متن عربی : بالسویق الخشکاش . ۸- چ : ب . ۹- ف ، چ : ا . ۱۰- ف ، س : مویز . ۱۱- ف ، س افزوده : گوشتش ؛ متن عربی : جسمه . ۱۲- ف : خون را بسوزاند ؛ متن عربی : یحرق الدم . ۱۳- ف : بخیار سبز ؛ متن عربی : بالخیار الاخضر . ۱۴- ف : خ (= خشک) . ۱۵- س : ارسطاطالیس . ضبط نسخهٔ اساس «ارسطراطیس» است و صورتهای دیگر آن : ارسطراطس ، ارسطراطس ، اراسیستراتس ، اراسیسطراطس (= Erasistrate, Erasistratus) است . ۱۶- بقیاس ف ، چ و با توجه به متن عربی افزوده شد . ۱۷- بقیاس ف ، چ و متن عربی افزوده شد . ۱۸- چ افزوده : بلطافتی

و آلات شکم را زیان دارد^{۱۸}. و عرض^{۱۹} فرود از عفص است در سردی و ضد حریف است و شور بلغم را بیفزورد و بحرارت بستگی^{۲۰} آرد و خشکی انگیزاند و سینه را درشت گرداند. و فرود از تلخ است^{۲۱} و دسم بسیار غذا و برخی دیر هضم شود و شکم براند بتربطیب و فرود از شیرین است باعثدال . و قابض زبان را و بر و سینه را درشت گرداند^{۲۲} و شکم بیندد و اشتها[ی] طعام آرد . و عفص هم این طبع دارد جز که فرود ازوست بهمه قوتها.

اختیارات	رایها[ی] حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
رطب چون کهن شود رطوبتش کمتر شود و حرارتش بیشتر و آب پشت بیفزاید و چون بزعفران و عسلش ترتیب دهند ^{۲۳} حرارت و ویبوستش بیفزاید و مضرش بیشتر شود ج و چون خواهی که مضرش کمتر شود دانه ازو بیرون کند و بادام مغز در میان کند و با خشخاش و آب گل خورد و ازپش سرکه با چند برگ کاهو یا کسنی ^{۲۵} بخورد .	ج اسرائیلی ^{۲۴}	شمالی	بزمستان
میویز هرچه فربه تر ^{۲۶} و نیکوتر و شیرین تر ^{۲۷} حرارتش بیشتر چه شکم براند و تحلیل رطوبات کند خصوصاً چون ازو بیرون کنند دانه ^{۲۹} و آب پخته ^{۳۰} اسهال کند هم چنانکه آب انگور و هرچه گوشتش اندک تر بود حرارتش کمتر بود و معده راقوی گرداند و شکم بیندد . کشمش لطیفتر از میویز و انگور بود .	د فو	سردسیر	زمستان
مکروه است از جهت آنکه جگر و سپرز را زیان دارد زیرا که جگر و سپرز بطبع چیزها[ی] شیرین دوست دارند و پیوسته از معده بخویشتن می کشند و عروقها ^{۳۲} [ی] جگرو سپرز ازان گرفته می شود ج گوید دلیل بر ^{۳۴} آنست که هر حیوانی که غذا[ی] شیرین خورد ^{۳۵} جگرش فربه شود و جگرش بزرگ شود ^{۳۵} و انجیر سینه پاک کند و گونه روی نیکو گرداند .	ع ج[۳۲]	[معتدل] ^{۳۱}	[بهار] ^{۳۱}

که در اوست ؛ متن عربی ؛ بلطافته . ۱۹- س ؛ و عوص ؛ متن عربی ؛ و عوضه ؛ ف ؛ ندارد . ۲۰- ف ؛ س ؛ تشنگی ؛ متن عربی نیز چنین است . ۲۱- نسخه اساس ؛ اسم ، بقیاس نسخه ج ، س اصلاح شد ؛ س افزوده ؛ بحرارت ؛ ف ؛ بفعل ؛ متن عربی ؛ فی کل افاله . ۲۲- س افزوده ؛ و بهم کشد . ۲۳- ف ؛ بپرورند . ۲۴- ج ، ف ؛ متن عربی ؛ یهودی . ۲۵- ج ؛ کاسنی . ۲۶- ف ؛ گوشت ناک تر . ۲۷- نسخه اساس افزوده ؛ و ؛ بقیاس نسخه ج و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد . ۲۸- در این ستون ، نسخه ج و متن عربی ؛ ع ، یو ، الر ؛ س ؛ عیسی ، فولس . ۲۹- ج ؛ چون دانه از وی بیرون کنند ؛ چنین است نسخه س . ۳۰- ج ؛ آب پخته ؛ ف ؛ از آبش مطبوخی سازند ؛ چنین است متن عربی . ۳۱- در نسخه اساس محو شده بقیاس نسخه ف ، ج ، س و متن عربی افزوده شد . ۳۲- در نسخه اساس محو شده است از نسخه س افزوده شد . در این ستون نسخه ج ؛ متن عربی ؛ ج ، یو ، ع . ۳۳- س ؛ عرقها . ۳۴- س ؛ دلیل این ؛ ف ؛ دلیل برین . ۳۵- ۳۵- ج ؛ جگرش فربه شود و بزرگ ؛ س ؛ فربه شود و جگرش بزرگ شود .

و تلخ تقطیع و خراشیدن زبان را پدید آرد بحرارت و اندك مایه پرو [ر]ش^۱ کند از جهت خشکی که در اوست و شکم را نرم گرداند و بلغم را فرود آورد بلطافت و حرارت و حریف

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهترینش	مضرتش	مضرتش	دفع	آنچه او را میکند	مزاجها	سنها
که	خرنوب ^۲ شاهی	شرك هندی : سرد و خشك ، عیسی : گرم و خشك	ح ۱ ۵ ۶	نازه و شیرین	بازگرفتن اسهال بسیار	دشوار هضم شود	پیانید	غذای اندك	گرم	جوانان
کو	بلوط	جالینوس : خشك اندك حرارت ماسرجویه : سرد و خشك	۳ ۶ ۴ ۵	نازه و رسیده و بزرگ	ماسکه را قوی کند	خون بی نمایی بیند	بریان کرده با شکر	غذای بسیار	گرم و تر	جوانان
کز	سنجد گران	یوحنا : گرم و تر	۲ ۶ ۵ ۳	گران درشت	تسکین خون را	نفخ آرد و دیر هضم شود ^۴	بکشمش	خونی بلغمی	گرم و خشك	جوانان
کج	گوز	ارحیحاس : گرم و خشك سادون : گرم و تر	۲ ۶ ۷ ۱	تنگ پوست	کندی دندان را و دفع مضرت زهرها را	جوشش دهان و ده زبان را	بخشخاش و بادام	خونی تیز	سرد	پیران

۱ - بقیاس نسخه چ ، س اصلاح شد . ۲ - نسخه اساس ، چ : خرتوت ؛ س : خرتوت ؛ بقیاس نسخه ف و متن عربی اصلاح شد . ۳ - چ ، متن عربی : ب ؛ ف ؛ ت (= ر) . ۴ - ف ؛ س (= ب) . ۵ - متن عربی : ۳ . ۶ - ف ؛ باد انگیزد و بد گوارد . ۷ - در این ستون ، ف ؛ خ ؛ ۱ ، ت ؛ ۱ ، چ ؛ ح ؛ ۱ ، ر ؛ ۲ ؛ متن عربی : ح ؛ ۱ ، ر ؛ ۱ ، ۸ - س افزوده : گرانی . ۹ - چ ، س ؛ واجب کردی - که از ضبط نسخه اساس مناسب ترست . نسخه ف ؛ گوید من خواستمی . ۱۰ - بقیاس نسخه ف ، چ ، س اصلاح شد . ۱۱ - ف افزوده : پیش ما ؛ س ؛ اینجا . ۱۲ - ف ؛ چ ؛ سرد سیر ؛ چنین است متن عربی . ۱۳ - در این ستون ، ف ؛ چ ؛ یو ، ع ؛ چ ؛ ع ؛ ب ؛ ج ؛ ما ؛ س ؛ یوحنا . ۱۴ - ف ؛ س افزوده : دیسقوریدوس . ۱۵ - س افزوده : انگور ؛ چنین است متن عربی . ۱۶ - در این ستون ، ف ؛ ع ؛ ر ؛ ج ؛ چ ؛ یو ، ج ؛ ما ؛ س ؛ عیسی . ۱۷ - رسم خط نسخه

هم این طبع دارد جز که فرود ازوست بهمه قوتها و تفه بغایت سرد بود اما بر طریق تجریت اثر محسوس معاینه گواست هرچه گرمی افزاید گرم است و هرچه سردی افزاید

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
زمستان	جنوبی ۱۲	سو ۱۳ یو	جالینوس گوید واجب کردیم ^۹ که این نوع را از بلاد شام نیاورد [ند] ی ^{۱۰} بدین جا زیرا که مضرش ^{۱۱} بیشتر از انست که در شام زیرا که مادام تا تازه بود شکم راند و چون خشک شود شکم بیندد برعکس . چه رطوبتش می پالاید و جوهر ارضی در او می ماند ^{۱۴} آنچه تازه بود معده را زیان دارد و شکم براند و چون کهن بود بیندد و ادرار بول آرد خصوصاً چون بادانه ^{۱۵} بپورند .
زمستان	شمالی	ع ۱۶ ج	جالینوس در درجه اول سردست و در درجه دوم ^{۱۷} خشک و دشوار هضم شود ^{۱۸} و شکم بیندد از جهت آنکه غلیظ و قابض است و خون حیض بازگیرد و چون هضم شود پرورش بسیار کند . شاه بلوط خوشتر و بهتر از بلوطست و خشکی و قبض کمتر بود و معتدل است بحرارت و بیبوست مایل و بعضی از حکما گفته اند این نوع در درجه اول گرم و خشکست .
زمستان ۱۹	کوهستان ۲۰	سو ۲۱ یو	بقراط ^{۲۲} گوید نه بینم این نوع را در حفظ صحت بس تأثیری و با این همه دشوار هضم شود ^{۲۳} و بلغم انگیزد و معده را زیان دارد و عجب از آن دارم که صورت بندد که این نوع تسکین خون کند با این شیرینی و حراقت که در اوست . و آنکه این استعمال کنند در ادرار حیض یو ^{۲۴} گوید این نوع معتدلست .
زمستان	کوهستان	یو ۲۵ ب	گوز ^{۲۶} بود که از خوردن میوها [ی] ترش نا رسیده ^{۲۷} دندان کند شود چنانکه از کار باز ماند و غذا آس نتوان کردن و آنکه طعام نه بروجه خویش پسندیده هضم شود و علاجش با چیزی لزج بود تا گزندگز ترشی بدو رسیده بود ببرد چون تخم بخله و گوز و کسب و پالوده و فی الجمله هرچه لزج و بسیار روغن بود یا چیزی گرم که سردی از مزاج دندان ببرد ^{۲۸} .

اساس : دوام . ۱۸ - ف : دیر گوارد . ۱۹ - ف ، س : تابستان ؛ چنین است متن عربی . ج : بهار . ۲۰ - ج : گرم ؛ سیر ؛ ف : گرم ؛ چنین است متن عربی . ۲۱ - در این ستون ، ف ، ج : یو ، ج ، ما ؛ چنین است متن عربی . س : فولس . ۲۲ - ف ، س ، متن عربی : جالینوس . ۲۳ - ف : دشوار گوارش دیدم . ۲۴ - ف ، س : ما سرجویه . ۲۵ - ف ، متن عربی : ب ، ما ، ج ؛ ج : ب ، ما ، د ؛ س : بقراط . ۲۶ - س : افزوده ؛ بسیار ؛ متن عربی : کثیر اما معرض . ۲۷ - در نسخه اساس افزوده : «خوردن» که مکرر و زائدست و حذف شد . ۲۸ - ف : افزوده ؛ چون نمک ؛ س : چون نمک و امثال آن ؛ ج : دندان را بجای خویش باز دارد . متن عربی : و یداوونه بالمالح .

سرد بود و طبیب را اعتماد بر تأثیر بود .

اما گویند^۱ هر حیوانی که قوت غذا از او برخیزد مرده است و مرده^۲ سرد و خشک است و گر همه سقنقور^۳ بود . و هر چه قوت حیوة در او باقی بود گرم^۴ است و گر همه خشخاش سیاه است و ماهی باریقیست^۵ .

چند فصل که ناگزیرست^۶ در این کتاب بدان که هر گاه که غذا گرم تر از تن

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر حبوب و آنچه از حبوب کنند				آنها توانند مراجه	منفعت
				مضرش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش		سناها
کط	گندم	جالینوس : روفس و یوحنا : گرم و تر	۲ ۱ ۴	هر چه بزرگتر و گرانتر	تجلیل آما ^۷	سده آرد	نیک باید پختن	خونی نیک	همه را
ل	گندم پوست کنده	باتفاق گرم و تر	۲ ۱ ۶	بزرگ و سوج و پوست کنده	لاغر افرا	باد انگیزد	بنمک بسیار	آب پخت و شیر	گرم و خشک جوانان
لا	نشاسته	جالینوس و ثیاذوق : سرد و خشک	۲ ۱ ۱۲	هر چه بزرگتر و سپیدتر و تازه تر	تسکین صفا را	دیر هضم شود	بچیزهای شیرین	سودا	گرم و تر جوانان

۱ - س : فیلسوف گوید ؛ چنین است نسخه ف . ۲ - س افزوده : را طبع . ۳ - س افزوده : یا بلسان ؛ چنین است نسخه ف و متن عربی . ۴ - ف افزوده : و تر ؛ چنین است متن عربی . ۵ - ج : باریقیست ؛ ف : ماهی باریقی ؛ چنین است متن عربی . ۶ - س افزوده : یادکردن آن ۷ - ج ، س افزوده : را . ۸ - در نسخه ج بجای «ب» نوشته شده است : «ر» ؛ چنین است نسخه ف . ۹ - در نسخه ف ، ج ستون مربوط به گندم پوست کنده بعد از «ترمس» آمده . ۱۰ - نسخه ج ، متن عربی : ر ؛ چنین است نسخه ف . ۱۱ - ف ، ج ، متن عربی : ی . ۱۲ - ج : ب . ۱۳ - در نسخه اساس جمله های زیر در این جا قرار گرفته و نابجا و مکرر و زائدست : «و بدو گونه تن درستی و هواها سرد و روزگار خزان بود هر چه حرارتش باعتدال بود برودتش باعتدال بود هر چه مانند این درنافع» ؛ نسخه ج نیز چنین است . با توجه به ترتیب مطالب در نسخه س ، ف اصلاح و حذف شد ۱۴ - این جمله در نسخه اساس و نسخه ج بالاتر و نابجا قرار گرفته است ،

بود گویند که گرم است . و چون سردتر بود گویند سرد است^{۱۳} .

و بدو گونه تن درستی حاصل شود بچیزی که هم طبع تن بود و باعتدال باز آوردن طبع تن . هر گاه که غذا گرم و تر بود خون که تولد کند موافق مزاج سرد و پیران و هوا ها [ی] سرد و روزگار خزان بود . [هر چه حرارتش باعتدال بود برودتش باعتدال بود]^{۱۴} .

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
گندم سرخ گران سنگ که بدنندان [دشوار] ۱۷ بتوان شکستن از جهت آنکه بسیار غذا بود موافق ترین غذا بود تن معتدل را و بعضی مردمان را ۱۸ چیزی دیگرست چنانکه ۱۹ هندرا برنج است و ترك را گاورس و سبب از دو بیرون نیست یا آنست که ایشان از خط اعتدال بیرون اند یا گندم در ولایت ایشان نایافتست ۲۰ و طبع گندم مختلفست بر حسب انواع اش و زمینش ۲۱، نوی و کهنی .	[ج] ۱۶ [یو] [رو]	همه شهرها ۱۵	همه وقتها	
گندم پوست کنده دشوار هضم شود و خلطی لزج تولد کند و کرم در شکم افکند و هر حسو که ازین نوع کنند هم این فعل کند اما کاشک که ازین نوع کنند بر و سینه و خشکی شش را سود دارد ۲۲ و چون خواهی که پیزی سرش را بپوش و بخمیرش شکافها بگیر و بآتش نرم پیز و تانیک مهرا نشود بر مگیر و بعد ازان بجنبان تا همه یکسان ۲۴ شود .	[دیشو و دیوس] ۲۱	سردسیر	زمستان	
نشاسته چون مفرد پزند یا با شیر کسی را که از صفرا شکم رود یا سحج صفراوی بود و چون با شکر و روغن بادام پزند سرفه و بروسینه و نزله را سود دارد و باید که هر رطلی نشاسته بسه رطل آب پزند تا بقوام حسو آید و از هر غذائی که از گندم کنند این نوع کم پرورش ترست و سده آرد زیر که سخت بغایت لزج بود .	[ج] ۲۵ [ب] [ما]	شمالی	بزمستان	

بقیاس نسخه س ، ف در جای خود افزوده شد ۱۵ - ف ، چ : معتدل ؛ متن عربی نیز چنین است . ۱۶ - این ستون در نسخه اساس خالی است بقیاس ف ، چ ، متن عربی افزوده شد . نسخه س «رد» ندارد . ۱۷ - بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد . ۱۸ - س افزوده ؛ غذا . ۱۹ - ف افزوده ؛ اهل چیلان و ؛ چ : طبریان راو . ۲۰ - س : کم یافت است . ۲۱ - ف افزوده ؛ و مزاج سال ؛ چنین است متن عربی . ۲۲ - در نسخه اساس این ستون خالی است بقیاس نسخه س افزوده شد ؛ متن عربی : ج ، ما ، د . ۲۳ - جملات اخیر در نسخه ف چنین است ؛ و حسو که از آردش سازند و کشکاب نافع بود سما راو در سینه را و ریشش را . چنین است متن عربی اما نسخه س مثل نسخه اساس است . ۲۴ - س : یکی . ۲۵ - این ستون در نسخه اساس خالی است بقیاس نسخه ف ، چ افزوده شد . متن عربی : ج ، د ، ما ؛ س : یوحنا ، شرک هندی .

هرچه یبوستش^۱ باعثدال بودرطوبتش باعثدال بود. هرچه جوهرش بر زیادت بود برودتش کمتر بود وبضد. و يك چیز را گویند معتدلست و نه معتدلست چون در حالی

عدد	نامها	طعمها	درجت	بهترینش	منفعتش	مضرش	دفع	آنچه تاولد کند	مراجها	سناها
لب	پست گندم	ماسرجویه : گرم و خشك ^۲ یوحنا : گرم و تر ^۶	۲ ۱ ۲ ۱	آنچه يك ^۳ بریان کنند	دود گاینها [ی] تر را	سینه و بر درشت کند	باب گرم بیاید شستن	خونی معتدل	گرم ^۴	جوانان ^۵
لج	جو	مسیح : سردوتر یوحنا : سرد و خشك	۲ ۱ ۲ ۲	[تازه و سپید و بزرگ] ^{۱۰}	قوت دافعه را	درد شکم را	بریان باید کردن	خلطی نيك	گرم	جوانان
لد	پست جو	رازی : سرد تر و ^{۱۱} خشكتر از پست گندم	۲ ۱ ۲ ۲	آنچه باعثدال بریان کنند	اسهال صفراویان را	باد انگیزد	بشكر	غذائی [ند] بد ^{۱۳}	گرم	جوانان
له	شكاب	سرد و تر	۲ ۲ ۱۶ ۲	ساده و نيك پخته	جگر گرم را	آلات شکم سرد گوهرانرا	بگلشكر ^{۱۴}	غذائی ^{۱۷} معتدل ^{۱۵}	گرم و خشك	جوانان

۱- نسخه اساس، چ: حرارتش، بقیاس نسخه ف، س: اصلاح شد ۲- ف، س: گرم و نرم؛ چنین است متن عربی ۳- س: باعثدال؛ چنین است نسخه ف و متن عربی ۴- چ: معتدل؛ چنین است ف و متن عربی ۵- چ: کهول؛ چنین است نسخه ف و متن عربی ۶- ف، س: گرم و خشك؛ چنین است متن عربی ۷- ف، چ، متن عربی: ی ۸- ف، چ، متن عربی: ب ۹- ف، چ، متن عربی: ی ۱۰- نسخه اساس: «آنچه باعثدال بریان کنند» - که مربوط به ستون پائین است و حذف شد و بجای آن با توجه به متن عربی و دیگر نسخه ها، از نسخه چ افزوده شد ۱۱- نسخه اساس، نسخه س: سرد و تر؛ با توجه به متن عربی و نسخه ف، چ: اصلاح شد ۱۲- ف، چ، متن عربی: ی ۱۳- چنین است نسخه س؛ ف، متن عربی: غذای صالح؛ چ: خلطی ستوده ۱۴- چنین است نسخه چ، س. در نسخه اساس افزوده: «گل» که زائد می نمود و حذف شد. نسخه ف: بگلنگبین شکری؛ چنین است متن عربی ۱۵- چ: نيك؛ ۱۶- نسخه چ، متن عربی: ی ۱۷- ف: خون؛ چنین است متن عربی ۱۸- نسخه اساس، چ: نرم، بقیاس نسخه ف، س و با توجه به کلمه «خشك» اصلاح شد ۱۹- چ: بهار؛ نسخه ف و متن عربی نیز چنین است ۲۰- چ: همه شهرها؛ چنین است نسخه ف ۲۱- در

معتدل بود و در حالی نه ، مانند این در نافع و موافق نیز گویند . گرم چون با خشك بود تیزتر و چون با تر^{۱۸} بود نرم تر بود . غذا باشد که خشك بود بفعل و بصد . گرم باشد که

زمانها	شهرها	رایها[ی] حکیمان	اختیارات
تابستان ۱۹	گرم سیر ۲۰	یو ۲۱ما	پست گندم آنچه در آب آغارند تشنگی ببرد و حرارت فرونشاند و سردکننده بود لیکن باید که نخست بآب سرد کنند پس ازان که چند دفعه بآب گرم بشسته باشد ۲۲ تا نفخ کمتر آرد آنگاه بکاربرد ۲۳ اما آنچه از گندم پخته کند ۲۴ نفخش کمتر بود و حرارتش بیشتر و پرورش دهنده [تر] ۲۵ بود گویند ۲۶ این نوع سرد تر از پست جو است از جهت آنکه آب بیشتر خورده بود.
تابستان	گرم سیر	ج ۲۷ ب	جو هر چه تنك پوست تر و بسیار مغز تر ۲۸ و سپیدتر و گران تر بود . و چون چنین بود آن نوع بود که گفتست كشكاب ازين باید پختن تا در تن از قوتی و جلائی نيك حاصل شود و چندگونه بگردد اگر پست کنند خشکی کند و اگر بآب بپزند ترطیب ۲۹ و اگر بنان کنند معتدل ۳۰ و اگر بسیاهی مایل بود برودتش کمتر ۳۰ و چون پوست ندارد پرورش بیش دهد و خاصیتش آنست کز معده زود فرو آید .
تابستان	گرم سیر	ب ۳۳	پست جو چون باعبدال [بریان] ۳۱ کرده بود کم سبوس و بسیار مغز ۳۲ و چون با شرابی قابض خورند شکم ببندد . و چون هم در ساعت که آب درازند باز خورند شکم را ببندد و بعد ازان اسهال کند بر طوبت آب که در او بود این از جمله غذا های متنعمان ۳۴ و آسودگان و محرومانست و غذا [ی] این کمتر از پست گندم است ۳۵ .
تابستان	جنوبی	ج ب ۳۶	كشكاب چون از جو تازه و فربه گران سنك کنند باید که اول در آب آغازند و پوستش بکنند و چون يك بهره جو بود چهارده بهره آب بود و نيك بپایند پختن ۳۷ و كف برگرفتن . تا بلزوجت هم اسهال کند و هم ادرار بول آرد و بر طوبت تشنگی فرونشاند و بجلا سدها بگشاید و بجوهر ۳۸ پرورش دهد و بکیفیت حرارت ۳۹ ببرد .

این ستون ، ف ، ج و متن عربی افزوده : الر ۲۲ - ج ، س : باشند ۲۳ - ج ، س : بکار برند ۲۴ - ج ، س : کنند ۲۵ - بقیاس نسخه ج ، س و با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد ۲۶ - ف ، س : رازی گوید ؛ چنین است متن عربی و نسخه ج ۲۷ - در این ستون ، ف ، ج ، متن عربی : یو ، ما ، ع ۲۸ - س افزوده : و نوتر ؛ چنین است متن عربی ۲۹ - ج افزوده : کند ؛ س : دهد ۳۰ - نسخه ج ، س افزوده : بود ۳۱ - بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد ۳۲ - ف افزوده : و بآب سرد شسته باشد برای خنکی بخورند پیش از گرماده رفتن بدو ساعت در تابستان باشکر . چنین است متن عربی ۳۳ - در این ستون ، ف ، ج ، ر ، ب ، ج ؛ س : مسیح ۳۴ - نسخه اساس افزوده : است ، بقیاس نسخه ج ، س حذف شد ۳۵ - فقط در نسخه ج افزوده : زیرا که پست گندم بقوت تر ازینست ۳۶ - در این ستون ، ف ، ج و متن عربی افزوده : د ۳۷ - س افزوده : چنین است متن عربی ۳۸ - ج ؛ بجوهر خویش ؛ چنین است متن عربی ۳۹ - س افزوده : تب ؛ چنین است نسخه ف و متن عربی

هم بگرم صلاح کنند^۱ چون یکی از دیگر لطیفتر بود یا حرارتش کمتر بود .

اکنون سخن درقانونها [ی] خاص گوئیم بدان که همه انواع میوه عفن باشد و تب آرد^۲ و هرچه ترش بود نصبها را زیان دارد و حرارتش^۳ فرونشاند و موافق مزاج محروران باشد الا هرچه مستحیل بود چون زردالوا^۴ و هر چه قابض بود پیش از طعام شکم ببندد و پس از طعام براند چون آبی و هر میوه که مائی بود^۵ ادرار بول آرد چون خربزه .

و دفع مضرت میوه شیرین بمیوه ترش باید کردن و بضد . و هر میوه که

عدد	نامها	طبیعیها	درجت	اندر حبوب و طبایع حبوب				منفعت	
				بهر بیش	منفعتش	مفرتش	دفع مضرتش	آنجکه توالد کند	منافع مزاجها
لو	اطربه	بقراط : گرم و تر	د . د .	آنچه نیک پخته بود	نای و برو سینه را	آلات شکم ضعیف را	بپایند	غذای بسیار معتدل ^۷	جوانان
لن	ابریج	جالینوس : خشك عیسی : سرد و خشك ^۸	د . د .	آنچه در پختن بیش پیفزاید	سوزش معده را	قولنج را	بروزن و شیر	غذای پسنیده گرم و تر	همه را
لج	باقلی	عیسی : سرد و خشك	د . د .	هرچه درست بود	نی خوابی و سرفه را	کندی حواس را	بنفک و ستر	خونی نه بد گرم و خشك	جوانان

۱- ف : اصلاح پذیرد ۲- چ ، س : تب آورنده ۳- ف ، س : حرارت خون ۴- زردالو ۵- ف : و میوه آب ناک
۶- در این ستون ، نسخه ف : گک ، ت (= ح ، ر) ؛ متن عربی : ح ، مد ، ر ، مد ۷- چ ، ف : معده گرم ؛ چنین است
متن عربی ۸- ف ، چ : گرم و خشك ؛ متن عربی نیز چنین است ۹- در این ستون ، نسخه چ ، متن عربی : ح ، ۱ ،
ی ، ۲ ؛ نسخه ف : گک (= ح) ، ۱ ، خ (= ی) ۱۰- در این ستون ، نسخه چ ، متن عربی : ب ، ۱ ، ی ، ۲ ؛ نسخه
ف : ت (= ر) ، ۱ ، خ (= ی) ۱۱- ف : زردگوادر باشد ۱۲- چ ، س : افزوده ؛ بود ۱۳- ف ، س : جالینوس گوید ؛
چنین است متن عربی ۱۴- نسخه اساس ، چ : شلیم ؛ بقیاس نسخه ف ، س و متن عربی اصلاح شد . در صفحات بعد در نسخه

پخته تر بود بهتر بود و هر چه بیش باز توان داشتن به بود. و هر میوه که زودتر هضم شود^{۱۱} پسندیده تر^{۱۲} و هر چه مستحیل بود بمنزله زهر بود و هر چه غلیظ بود از پس تر خوردند و هر چه لزج تر پیشتر.

فصل^{۱۳} در سالها [ی] بدگندم با شيلم^{۱۴} آمیخته شد هر که از نان آن بخوردی سرش بدرد آمدی و چون تابستان آمدی جوششها و علتها [ی] دموی بر او پیدا گشتی. پس واجب چنان کند که حبوب را از دانهها [ی] غریب جدا کنند و آنگاه بکار برند. و بهترین

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
مکروه است زیرا که خمیرش را نمک نبود و ازین سبب را هضم دشوار شود و چون با شکر و روغن بادام خوردند بیماریها [ی] برو سینه را سود دارد و چون با تخم بخله و لسان الحمل بپزند ^{۱۵} ذات الجنب را سخت موافق بود ^{۱۵} و چون هضم شود پرورش بسیار دهد و شراب کهن از پیش باید خوردن تا زیان کار نبود یا با پلپل بیاید آمیختن تا بهتر بود.	ب ش	شمالی	زمستان	
برنج غذای معتدل است زود هضم شود و طبیعت خشک گرداند خصوصاً چون سرخ بود اما نوع اسپید را [چون] ^{۱۶} با روغن بادام یا روغن شیره یا روغن گاو بپزند شکم ببندد ^{۱۷} و سوزش ^{۱۸} معده را سود دارد ^{۱۹} و چون باشیر تازه بپزند خشکیش کمتر شود و لیکن سده آرد چون با روغن کائیره بپزند سدها را بگشاید و شکم براند و قومی از حکما گویند برنج گرم است آب پشت بیفزاید و ^{۲۰} باد شکم کم گرداند.	یو ج ع	همه شهرها	زمستان	
مکروه است از جهت آنکه نفاخ بود و سستی [و] ^{۲۱} خواب و کسلانی آرد و چون خشک شود مضرتش کمتر بود و چون پوست باز کرده بپزند مضرتش نه چنان ^{۲۲} بود که با پوست ^{۲۳} چه گویند جرمش جلا دهنده بود و پوستش قابض بود و چون با سرکه بپزند ریش امعارا سود دارد و شکم ببندد و فی الجمله اصلاح این نوع بسعتر و نمک باید کردن ^{۲۴} .	ب ج د ع	گرم سیر	تابستان	

اساس نیز «شيلم» است. ۱۵-۱۵، ف: خون برآوردن سود دارد؛ متن عربی: نفعت الدم. ۱۶- بقیاس نسخه س و با توجه به معنی جمله افزوده شد. ۱۷- ف: طبع را ببندد؛ متن عربی نیز چنین است. ۱۸- در نسخه اساس: شورش، بقیاس نسخه ج، س و نسخه ف (گزیدن) و متن عربی (لذع المعده) و با توجه به منفعت برنج در صفحه مقابل، اصلاح شد. ۱۹- ف افزوده: و سوزش رودگانی را ساکن گرداند؛ چنین است متن عربی. ۲۰- س افزوده: بول و؛ چنین است نسخه ف و متن عربی. ۲۱- بقیاس نسخه ف، س و متن عربی افزوده شد. ۲۲- رسم خط نسخه اساس: نچنان. ۲۳- رسم خط نسخه اساس: کبابوست. ۲۴- فقط نسخه ج افزوده: و کودکان را که ایشان علم آموزند نباید دادن الایسعتز

دانه‌ای^۱ آن بود که در پختن بیشتر بیفزاید و بزرگتر نماید و پرورش دهنده^۲ بود و این

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مزاجها	سنگ
لط	ماش	یوحنا : سرد و رطوبتش معتدل	۳۰ ۴	هر چه بزرگتر ^۳	سرفه را چون از تب بود	ضعف دندان را	پختنش بر وفق گوز ^۵	خونی نیک ^۶	گرم‌تر	جوانان
۴	لوبیا	ارخیجانس: سرد و خشک یوحنا : گرم و تر	۷۰ ۴	هر چه درست‌تر ^۷ و سخی‌تر	ادرار بزرگ را و فریبش را	خواب آشفته نماید و منش بگردد	بزیت و آبکامه و خردل	خونی غلیظ بلغمی	سرد و خشک	نیم پیران
۴	عسل منقش	جالینوس: معتدل بحرارت مایل، یوحنا ^{۱۰} : سرد و خشک	۹۰ ۲	هر چه فربه‌تر و پخته‌تر	خون‌فر و نشاندن و معده قوی کند	مالیخویا ^{۱۱} و آب پشت و [پشت و] پینایی را	بچند و سرق	خونی غلیظ	دموی	جوانان
مب	ترمس	یوحنا، روفس: گرم و خشک	۱۲۰ ۲	هر چه اسپیدتر و گران‌سنگ‌تر	کشتن کرم شکم را	دیر هضم شود	باس کسو آبکامه باید خوردن	بهتر از خون عدس	بلغمی	پیران

۱- رسم خط نسخه اساس: دانه‌ی. ۲- چ، س افزوده: تر. ۳- در نسخه اساس: س (=ب)، بقیاس نسخه ف، چ و متن عربی و با توجه به دیگر موارد اصلاح شد. در این ستون، نسخه چ: ب، ا، م، ۲؛ نسخه ف: س (=ب)، ا، ر. ۴- س افزوده: و سبزر، چنین است نسخه ف و متن عربی. ۵- ف: بادام؛ متن عربی: افضاجه بدهن اللوز. ۶- چ: غذای صالح؛ چنین است متن عربی. ۷- در این ستون، نسخه ف: ک (=ح)، م؛ چ: ح، ا، م، ا؛ چنین است متن عربی. ۸- ف: بی‌خوره افتاده؛ متن عربی: غیر المتأکل. ۹- در این ستون، نسخه چ و متن عربی: ر، ا، ی، ا؛ نسخه ف: س، ا، خ. ۱۰- ف، چ: عیسی. ۱۱- بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد. ۱۲- در این ستون، نسخه چ، متن عربی: ح، ا، ی، ۲؛ نسخه ف: ک (=ح)، ا، خ (=ی). ۱۳- چ، س افزوده: بود. ۱۴- ف: دیر گوارد. ۱۵- ف: افزوده: شیرین؛ چنین است متن عربی. ۱۶- نسخه اساس افزوده: و، بقیاس نسخه چ، س و جمله بعد حذف شد. ۱۷- نسخه اساس چ: بود، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد. ۱۸- ف، متن عربی افزوده: و جذام. ۱۹- بقیاس نسخه چ، س

معنی بکیل ووزن بتوان شناختن و هر دانه که آن رسیده تر بود رطوبتش بیشتر^{۱۳} و همه

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
تابستان	گرم سیر	ح یو رو	ماش در بیشترین حالها طبع باقلى دارد واز معده دیر بزیر آید ^{۱۴} و چون هضم شود خلطی پسندیده تولد کند و غذائی نیکست خداوندان تب و سرفه را چون با اسفناخ پزند اسهال کند و درد بروسینه را سود دارد خصوصاً چون با روغن بادام ^{۱۵} پزند .
زمستان	سرد سیر	م یو ج رو	لوییا آن نوع که اسپید بود ^{۱۶} بطبع سرد و خشک بود و آن نوع که سرخ بود بطبع گرم بود و اندک مایه بادانگیزد و پرو [ر]ش بسیار کند ج گوید لوییا چنان نفاخ نبود ^{۱۷} که باقلى و رطوبتش بسیار بود اما نوع سرخ ملطف بود باید که بازیت و آبکمه و کروی و ستر بکار دارند .
تابستان	گرم سیر	ج ع ما یو	مکروه است کسی را که سودا غالب بود که زود و سوسه آرد و تب چهارم ^{۱۸} انگیزد و چون با پوست خورند شکم براند و پوست باز کرده که آب اول ازو بریزند شکم بیندد . و چو [ن] ^{۱۹} با بش غرغره کنند خفقا را سود دارد و شکم را ^{۲۰} براند . و موافق ترین آنست [باسفا ناخ و چغندر خورند با بسیاری روغن و زیان کارترین آنست] ^{۲۱} که با ^{۲۲} نمک سوده ^{۲۳} پزند و در پوستش تیزی هست که شکم براند و جرمش شکم بیندد .
زمستان	سرد سیر ^{۲۴}	ح ب د یو	ترمس چون تلخی از وجدا کنند دشوارتر هضم شود ^{۲۴} و شکم نراند و چون بقیی تلخ دروی مانده بود زود هضم شود . و در تلخی شکم کرم ^{۲۵} بکشد و چون بروجه خویش هضم شود غذای موافقت خصوصاً رنجور انرا وفى الجملة بتلخی که در او است ادرار بول و حیض کند ^{۲۷} و سدها که در جگرو سپرز بود و شش را ^{۲۷} بگشاید و آیش قوی تراز جرمست و خونی تولد کند ^{۲۸} یو گویند غلیظ و بد است ^{۲۸} .

افزوده شد . ۲۰- نسخه ج ، س «را» ندارد ؛ در نسخه اساس نیز در موارد مشابه «را» بکار نمی رود . ۲۱- بقیاس نسخه ف ، ج ، س از نسخه ف که با متن عربی مطابق بود افزوده شد ؛ متن عربی : و انفع ما اكل بالاسفناخ و السلق والدهن الكثير و اردا . ۲۲- رسم خط نسخه اساس : کبا . ۲۳- ج ، س ، ف ، متن عربی : نمک سود . ۲۴- ف : دیر گوارد ؛ ج : دشوارتر هضم شود . ۲۵- ج : و در تلخی کرم شکم ؛ س : و بتلخی در شکم کرم ؛ ف : و تلخی که دارد زود گوارد و کرم را بکشد ؛ چنین است متن عربی . ۲۶- نسخه ف : شمالی ؛ چنین است متن عربی ؛ ج : گرم سیر . ۲۷- ۲۷- ج : و سدها [ی] جگرو سپرز و شش را ؛ س : و سدها که در جگرو سپرز و شش بود . دو ضبط اخیر با متن عربی مطابق ترست : و یفتح سدد الطحال و الکبد و الریه . ۲۸- ۲۸ ، نسخه ف : بدن باشد یوحنا گوید که خلط بدو غلیظ تولد کند ؛ متن عربی : و الدم المنزلة منه ليس بردی و هو یولد خلطاً غلیظاً ردیاً . نسخه ج ، س شبیه نسخه اساس است .

دانه‌ها از درخت خویش سبکتر و لطیفتر و گرم تر . و ازین سبب را تخم خشخاش [را]^۱ برودت و رطوبت از برگش کمتر بود . و بعضی از حبوب آنست که تخم خورند و برگش نه و بعضی آنست که هم تخم خورند و هم برگ و بضد . و هر [تخم]^۲ که بریان کنند بلمس [نرم]^۳ تر شود به بود و باد و نفخش کمتر بود و غذا بیشتر و هضمش دشوارتر . و زمینها^۴ نباتها را هم چنانست که شهرها حیوانات را و نه هر زمینی موافق هر نباتی بود چنانکه

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر نانه‌ها و طبایع آن				منفعت
				بهرتیش	منفقتش	مضرش	دفع	
معج	نان میله	معتدل مایل بحرارت	مده ^۵	پخته وزرد	فریبی تن را	سدها را	بخمیر و پوره و تخم خربزه	غذای بسیار معتدل همه را
مد	نان خشکار	گرم ^۶	مد ^۷	هرچه سبوس کمتر	اعتدال طبع را	خارش و گرا	بنان خورشید [ی] چرب	غذای نیک گرم و تر ^۸ جوانان ^۹
مه	نان فطیر	غلیظ ^{۱۰}	مد ^{۱۱}	نیک پخت با نمک بسیار	ضعیفان و رنجوران را	باد انگیز بود	بشراب کهن	بلغمی بسیار لزج همه را ^{۱۲}

۱- بقیاس نسخه س و معنی جمله افزوده شد. ۲- بقیاس نسخه ج ، س افزوده شد. ۳- بقیاس نسخه س و با توجه به متن عربی افزوده شد. ۴- نسخه اساس افزوده : «و» ، بقیاس نسخه س و معنی جمله و با توجه به متن عربی و نسخه ف حذف شد ۵- در این ستون نسخه ج : ح ؛ ف ؛ م ، ك (= ح) ؛ متن عربی : ب ، ۳ ، ر ، ۴- ۶- ج ، س افزوده : با اتفاق . ۷- نسخه ف ، ج ؛ متن عربی : ب ، ا ، ی ، ۳ ، ۸- ف : جمله مزاجها را . ۹- س : همه ؛ چنین است ف ، ج ، متن عربی ۱۰- ف افزوده : و غیر موافق ؛ چنین است متن عربی ؛ ج : با اتفاق غلیظ . ۱۱- در این ستون ، متن عربی : ح ، ی ، ۲، ۱۲- ف : گرم و مرتاض را ؛ ج : همه ریاضتیان را ؛ متن عربی : الحادة المرطاة . ۱۳- ج ، س : جوانان ؛ چنین است نسخه ف و متن عربی . ۱۴- بقیاس نسخه س ، ف ، و معنی جمله افزوده شد . ۱۵- بقیاس نسخه ج ، س و با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد . ۱۶- نسخه اساس افزوده : «و» ، بقیاس نسخه ج ، س ، و با توجه

نه درهرهوائی دارویی بسازد دلیلش آنکه درخت بلسان [جز]^{۱۴} در زمین مصر نیست و در موضعی است که آنرا عین الشمس خوانند و نیز شوکه مصری را چون در مصر خورند هیچ زیان نکند و چون در ولایت پارس خورند زهری قاتلست و بعضی از پزشکان گفته‌اند زوان گندم بودست [و]^{۱۵} در روزگاری^{۱۶} مستحیل شد در زمین بد و زوان و شیلیم دودانه اند که چون^{۱۷} درگندم آمیزند گندم را تباه کند^{۱۸}.

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
مکروه است از جهت آنکه باد انگیزد بود و مفاصل را زیان دارد و سده و درد گردد ^{۱۹} آرد و دیر هضم شود. و از همه نانها این نوع پرورش دهنده ترست و باشوربا و تباها ^{۲۰} شور خورند مضرتش کمتر بود ب چون از آردی نو [و] تازه پزند شکم را بیندد بحرارت که ز آتش یافته بود و هر نان که غلیظ تر و بزرگتر دشوار تر هضم شود ^{۲۱} و پرورش دهنده تر بود.	رو ب ج	همه شهرها	همه وقتها
مختارست ^{۲۱} قولنجیانرا و سرد گوهرانرا از جهت آنکه زود هضم شود ^{۲۲} و سبب از بقیت سبوسی بود که هنوز در او مانده بود و بحرارت رود گانیها را بیفزورد و تا حدی پرورش دهد لیکن چون بانان خورشها و غذاها بشیر ^{۲۵} خورند پرورش بسیار دهد ج ^{۲۶} نان گرم بسیار غذا ترازان سردست و زود تر هضم شود.	ج ب ح	شمالی ^{۲۴}	زمستان ^{۲۳}
فطیر غذای بسیار غلیظ لزج حاصل کند هر گاه که بروجهی پسندیده هضم شود لیکن سده آرد و جگر و سپرز را و گرده را زیان کند و این از جمله غذا [ی] رنجورانست و چون خوردنش ناچار بود از پیش زنجبیل و طریفل و آب انگبین باید خورد و ریاضت و گرما به بکارداشتن ^{۲۹} و بسیار بود که از خوردن این نوع بیماریها [ی] خطر ناک افتد و پیش از پیری بمیرد.	را ح	همه شهرها ^{۲۸}	همه وقتها ^{۲۷}

به نسخه ف و متن عربی حذف شد. ۱۷- رسم خط نسخه اساس، ج: کچون. ۱۸- ج: کنند و طبعش بگردد و سرها بدرد آرد؛ س افزوده: و مضرتها ازوی خیزد. ۱۹- س: سده درگرده؛ نسخه ف: سده آرد و درد مفاصل و سنک در مثانه اندازد؛ متن عربی: لتولید الریاح والسدد والمفاصل والحصا؛ نسخه ج نظیر نسخه اساس است. ۲۰- نسخه ف: و نانهای بزرک و ستبر زودتر گوارد؛ چنین است متن عربی؛ نسخه ج، س نظیر نسخه اساس است. ۲۱- ج: گزیدست. ۲۲- ف: از برای زود گواری که دارد. ۲۳- س: همه؛ چنین است ف، ج. ۲۴- ج: شهرها [ی] آبدان؛ ف: در معموره. ۲۵- س: چون بانان خورشها [ی] چرب و شیرین؛ ف: چون با چیزی چرب خورند در غذا بیفزاید و خشکی زایل شود خاصه بشیر کرده؛ متن عربی: یزید غذاؤه الاشیاء الدهنه و المطبوخات المعموله باللبین الحلو. ۲۶- س: بقراط. ۲۷- ج: زمستان؛ چنین است نسخه ف و متن عربی. ۲۸- ج: س: سردسیر؛ چنین است نسخه ف. ۲۹- نسخه ف افزوده: و مالیدن بروغن و خفتن؛ چنین است متن عربی.

بهترین حبوباتها آنست که شش ماه بر او گذشته بود^۱ یا^۲ غایت يك سال و آنچه بیش

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مزاجها	سها
مو	نان برنجین	سرد و خشک	۳ ۲ ۱۰ ۲	هر چه از این پختن جوهری پخته بود	رود گانها را	دیر هضم شود	بحلواها ^۴ از پیش خوردن ^۵	سودای باعندال	گرم و تر ^۶	جوانان
۳	نان فرنی	تر	۳ ۱ ۱۰ ۲	هر چه تنک تر و پخته تر	لاغرانرا	معدده را برنجاند	بخوردن آنها و گوشتها [ی] لطیف ^۸	خونی غلیظ	معتدل ^۹	جوانان
۴	نان تابگی ^{۱۰}	خشک	مد ^{۱۱}	هر چه تنک تر بود	رنجوران را	معدده را برنجاند	بخوردن آنها و گوشتها [ی] لطیف ^{۱۲}	خونی ناپخته	بسیار ریاضت	جوانان
مط	نان خولفا ^{۱۳}	تروغلیظ	مد ^{۱۴} مد	هر چه پخته تر و از خاکستر پاکیزه	لاغرانرا ^{۱۵}	دشو را هضم شود	بشرب کهن	خونی بد	گرم ^{۱۶}	جوانان

۱- در نسخه اساس : بگنرد ، کاتب روی آن با خط باریکی نوشته « گذشته بود » و آن را اصلاح کرده است . بقیاس نسخه چ ، س ضبط اخیر در متن نوشته شد . ۲- چنین است نسخه چ ؛ نسخه س : تا ؛ متن عربی : الی سنة . ۳- در این ستون ، نسخه ف : س ، خ (= ب ی) ؛ چ : ی ؛ متن عربی : ح ، ی ، ۲ . ۴- نسخه اساس : « بخلواها » ، اصلاح شد . ۵- ف : ریاضت و حمام ؛ چنین است متن عربی . ۶- ف : چ ؛ معتدل . ۷- در این ستون ، چ ، ف : ر ؛ متن عربی : ح ، ی ، ر ، ا . ۸- ف : بخلوا ؛ چنین است متن عربی . ۹- چ : گرم ؛ چنین است ف و متن عربی . ۱۰- نسخه اساس : تابه گی ، اصلاح شد ؛ ف : نان تاوه ؛ س : نان تابه پخته . ۱۱- در این ستون ، نسخه چ ، ف : ی ؛ متن عربی : ح ، ۲ ، ر ، ا . ۱۲- ف : بگوشت لطیف و شوربا ؛ چنین است متن عربی . ۱۳- ف : نان گرده ؛ متن عربی : خبز الملة . ۱۴- در این ستون ، نسخه ف : ت (= ر) ؛ متن عربی : ب ، ۳ ، ر ، ۲ ، ۱۵- چ : لاغرتنان را . ۱۶- چ : گرم آمیختگان را ؛ ف : گرم متخلخل را ؛ چنین است متن عربی . ۱۷- چ ، س : زودتر ؛ متن عربی : اسهل انهما . ۱۸- ف : افزوده ؛ باخشی که دارد اضافه شود ؛ متن عربی : مضافا الی طبیعه الیابس . ۱۹- چ : درسرما ؛ چنین است نسخه ف و متن عربی ؛ س : معتدل . ۲۰- س : سردسیر . ۲۱- در

از يك سال بود پرورش کمتر کند و زود^{۱۷} هضم شود چنانکه زمانها [ی] آنرا نگاه کنند

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
زمستان ^{۱۹}	شمالی ^{۲۰}	رو یو	[مکروهست از جهت آنکه خشکی از آتش بسیار کسب کند ^{۱۸} و ازین سبب دیر هضم شود و بادقولنج انگیزد دفع مضرش بچیزهای ملطف توان کردن و مزیدن با روغن بادام بروسینه را نرم کند و با دوغ تازه تسکین حرارت کند و با چیزهای قابض شکم ببندد همه انواع در تازگی روی و فربهی تن بیفزاید و خوابهای نیکو نماید] ^{۲۱}
زمستان ^{۲۳}	سردسیر ^{۲۴}	ج یهودی یو	[مکروهست] ^{۲۲} ج از جهت آنکه بیرونش سوخته بود و درونش خام بود و فی الجمله هر نان که نمکش کم بود یا نیک پخته نبود بابت رنجوران و خداوندان ریاضت است و متنعمان و آسودگان را بغایت زیان کار بود و نیز پرخطر بود از آنچه یاد کرده شد پیش ازین و چون خواهی که مضرش کمتر شود خشک باید کردن و بکوفتن و بوی بردادن ^{۲۵} و با شکر و آب بیامیختن و بکار داشتن .
زمستان	سردسیر ^{۲۸}	م ^{۲۶} ع	تابگی ^{۲۷} نان که برتابه پخته بود سخت زیان کار بود خصوصاً چون با روغن آلوده بود چه شکم ببندد و سده آرد و خوابها آشفته نماید و خطها [ی] بد فزاید اندر تن و چون خوردنش ضرورت بود نیک خمیر باید کردن و نیک پیختن و نمک بسیار بکار بردن و گرچه روغن مسامها [ی] آن ببندد و نگذارد که آتش در او [ا] ثر کند ^{۲۹} و بانان خورشها [ی] ^{۳۰} فربه و تر ^{۳۰} باید خوردن.
زمستان	شمالی ^{۲۴}	را ح ^{۳۷}	مختارست ^{۳۱} چون برسنگ ریزه پزند ^{۳۲} چنانکه عادت بدویان است و سه [خصلت بد] ^{۳۳} در او بود بیرونش سوخته بود و درونش خام و بخاکستر آلوده زیرا ^{۳۵} زیان کارتر از فرنی ^{۲۶} بود و چون با گوشتی نیک پخته و چرب خوردند زیان کم کند و از پشش شراب کهن مروق باید خوردن و از بامداد ریاضت نیک بسیار کردن .

نسخه اساس و نسخه ج آنچه در این قسمت آمده تکرار شرح مربوط به «نان مید» است و اشتباه است بقیاس نسخه س و ف و متن عربی از نسخه س - که به نسخه اساس نزدیکترست - نقل شد . ۲۲ - در نسخه اساس بجای این کلمه نوشته : « مختارست قولنجیا نرا و سردگوهرانرا از جهت آنکه زود هضم شود » ، نسخه ج نیز نظیر آن است . این جمله در نسخه اساس و ج مأخوذ است از آغاز شرح مربوط به «نان خشکار» و بقیاس نسخه س و ف و متن عربی زائدت و حذف و اصلاح شد . ۲۳ - س : گرم . ۲۴ - ف ، ج : شمالی . ۲۵ - در نسخه ف بجای «بوی بر دادن» نوشته شده است : ترش گردانند ؛ متن عربی : تحمیه . ۲۶ - ف ، ج ، س : یو . ۲۷ - نسخه اساس : تابه گی ، اصلاح شد . ۲۸ - ف ، ج : شمالی . ۲۹ - نسخه اساس : « ترکند » ، با توجه به نسخه ف ، و متن عربی اصلاح شد . ۳۰ - ۳۰ - ف ، ج : گرم ؛ متن عربی : حارة حادة . ۳۱ - ج : گزیدست . ۳۲ - نسخه اساس : « ریزند » ، بقیاس نسخه ف ، س و با توجه به متن عربی اصلاح شد . ۳۳ - در نسخه اساس محو شده بقیاس نسخه ف ، ج ، س و متن عربی افزوده شد . ۳۴ - ج : سردسیر ؛ ف : سرد . ۳۵ - ف : ازین جهت ؛ متن عربی : لهذا ؛ شاید بوده است : ازیرا . ۳۶ - نسخه اساس : فرانی ، بقیاس نسخه ف ، س و متن عربی اصلاح شد . ۳۷ - ج : ج

باید که جنسش^۱ را نیز نگاه کنند چه هر دانه کز جنس طبع خویش بزرگتر بود^۲ قوتش بیشتر بود^۳ لابد سست تر و متخلخل تر^۴ بود و رطوبت فضلی بر او مستولی بود چون خواهند که آن رطوبت ازو [برند]^۵ و باعتدال باز آرند مدتی جایگاهی خشک بیايد نهادن^۶ تا رطوبتش بیالاید و چون آرد ازو بیرون دمد^۷ خصوصاً چون شمال بر او ندمد و چیزی که رطوبت نشف کند آن بیاید آمیختن چون پودنه و مانند آن . و مذهب فلاسفه

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر ترها و خاصیتها ای ترها				منفعت	
				بهره بخش	منفعتش	مضرش	دفع	آنچه قوت دل کند	سببها
ن	کرم	یوحنا : سرد و تر	مد ۷	هر چه پهن تر بود ^۸	نی خواهی و رفتن آب پشت را	۹ بینایی را	آمیختن بکرفس	غذای بسیار ^{۱۰}	گرم و خشک جوانان
نا	کرمی ^{۱۱}	ارخیجانس و ثیاذوق : سرد و تر جالینوس [و] عیسی : گرم و تر	مد ۱۲	هر چه تر تر	جگر گرم را	دیر هضم شود ^{۱۲}	بسیندان	غذای نیک ^{۱۳}	گرم جوانان
نب	کرمی ^{۱۴}	اتفاق : گرم و خشک	مد ۱۵	هر چه پرورده تر	سدها را بگشاید	درد سر را	بکاهو ^{۱۵}	بلغمی بسیار لزج ^{۱۶}	سرد نیم پیران

۱- ج : حدش ؛ س : حجمش ؛ ف : خردی و بزرگی دانه ؛ متن عربی : فلینظرفی عظمها . ۲-۲ : نسخه ف ؛ س و متن عربی : ندارد . ۳- ج : متخلل تر ؛ س : مستحیل تر ؛ متن عربی : متنفخا ؛ ف : بادناك . ۴- بقیاس نسخه س افزوده شد . ۵- نسخه س افزوده : تا بحجم طبیعی باز آید و چندان نباید نهادن . ۶- در متن عربی قسمت اخیر چنین است : و هذا یجب ان یخزن فی موضع جاف الی ان یصلح لایزید فی المتق الی حد یخرج منه کالدقیق . ۷- در این ستون ، ج : ب ، ۳ ، ی ، ۳ ؛ ف : ب ، ۳ ، ر ، ۳ . ۸- ف : فراخ بلك و زرد بود ؛ چنین است متن عربی . ۹- ف افزوده : شهوت جماع را و ؛ چنین است متن عربی . ۱۰- ج : غذای بیشتر و بسیار ؛ ف : غذائی بهتر از دیگرها ؛ چنین است متن عربی ؛ س : خونی نیک . ۱۱- ج : کلمنی ؛ ف : هندیا . ۱۲- در این ستون ، ج : ب ، ا ، ی ، ۲ ؛ ف : س (= ب) ، ا ، خ (= ی) ، ا . ۱۳- ف : دیر گوارد . ۱۴- ف : غذای اندك ؛ چنین است متن عربی ؛ س : خونی اندك ؛ ج : غذا کمتر و نیک . ۱۵- در این ستون ، ج : ح ، ۲ ، ی ؛ چنین است نسخه ف . ۱۶- بکاهو . ۱۷- س : غذائی اندك ؛ چنین است نسخه ف ؛ ج و متن عربی . ۱۸- بقیاس نسخه س و معنی جمله و با توجه به متن عربی افزوده شد . ۱۹- ج : س : باطل . ۲۰- س : جالینوس گوید :

چنانست که همه تخمها گرم و نرم بود و طبع منی دارد زیرا که مادّ نباتست چنانکه منی مادّ حیوانست و نیز گویند هر نباتی که ضعیف بود بطبع بعد بسیار بود تخم آن و بسیاری تخم بجای قوت بیستد و این معنی [نیز]^{۱۸} در حیوانات موجود است . و نیز گفته اند بیشترین دانه دو دو جفت باشند و سبب آنست تا اگر یکی تباه شود یکی بماند هم چون حواس که بیشترین دودو باشند تا اگر یکی تباه^{۱۹} شود دیگر بماند چون دو چشم و دو گوش و دو خایه

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
مختارست ^{۲۰} این نوع از همه ترها پسندیده ترست و خونی که از وخیزد درست تر است و از همه ترها پرورش بیش کند و نه مسهل است و نه قابض و آن نوع پسندیده ترست که شیر در او نبود ^{۲۱} و چون با آب بشورند ^{۲۲} شورش ^{۲۳} معده را سود دارد و ساکن کند و تشنگی را فرو نشاند لیکن بینایی را زیان دارد خبازی گوید سرد و ترست در یک درجه و بر وسیله را سود دارد [و معده را زیان] ^{۲۵}	یو ما رو ^{۲۴}	گرم سیر	بهر وقت که باشد
کسنی ^{۲۶} اگر چه سرد و ترست طبع آن فصل دارد که در او بود در تابستان بعرض گرم است و دلیلش تلخیص و در خریف ^{۲۷} خشکست زیرا که درشت بود و بتابستان ^{۲۸} و زمستان این دو حال در او موجود بود و بتلخی سدها [ی] سپرز و جگر بگشاید و آنچه نهستانی بود در تفتیح سده قوی تر بود ^{۲۹} معده را قوی کند و آیش آماسها [ی] گرم را سود دارد [و پوست باز کرده شکم بیندد] ^{۳۰} .	ما ب	گرم سیر	تابستان
مختارست ^{۳۱} ادرار بول را و ادرار حیض یو شکستن ^{۳۲} بادها را و تفتیح سده را و معده را سود دارد خام و پخته . دیر هضم شود و باید که از پیش ، طعام خورده باشد تا با آن بیامیزد یو ^{۳۴} بر گش ^{۳۵} ادرار بول آرد و اصلش بضد ^{۳۶} ادرار بول آرد و شکم بیندد و وقتی که حیوانات زهر دار که بنیشتگرزند کنند نباید خوردن که زهر را قوت دهد [و آن دو نوع است] ^{۳۷} نوعی نبطی و نوعی رومی باشد.	ج یو	گرم سیر ^{۳۳}	زمستان

چنین است متن عربی ؛ ج : گزیدست . ۲۱- نسخه اساس : بود ، بقیاس نسخه ف ، ج ، س و متن عربی اصلاح شد . ۲۲- ج : بشویند ؛ نسخه س نظیر نسخه اساس است ؛ ف : نشسته باشند ؛ چنین است متن عربی . ۲۳- نسخه ج نظیر نسخه اساس «شورش» است در نسخه س این کلمه بی نقطه است ؛ ف : گزیدن معده ؛ متن عربی : لدع المعده ؛ شاید بوده است : «سوزش معده» . ۲۴- ف ، ج : ار . ۲۵- بقیاس نسخه ج ، و متن عربی از نسخه س - که با نسخه اساس تناسب داشت - افزوده شد . ۲۶- ج : کسنی . ۲۷- ف : پادیز (= پادیز) . ۲۸- ف : بهار ؛ چنین است متن عربی . ۲۹- س افزوده : دیسقور - یدوس ؛ چنین است نسخه ف . ۳۰- بقیاس نسخه ج ، ف ، و متن عربی از نسخه س افزوده شد . ۳۱- ج : گزیدست . ۳۲- در نسخه اساس : «شکستن یو» چون عبارت اخیر بقیاس دیگر نسخه ها «شکستن بادها» باید باشد ، اصلاح شد . نشانه «یو» در نسخه بدلها و متن عربی مذکور نیست . ۳۳- ج : سردسیر ؛ چنین است نسخه ف و متن عربی . ۳۴- ف ، ج ، س ، متن عربی : بقراط ، ب . ۳۵- ف : بلکش . ۳۶- ف افزوده : روفس گوید ؛ متن عربی : د (= دیسقوریدوس) یقول . ۳۷- بقیاس نسخه ف ، س و متن عربی از نسخه ج افزوده شد .

و در کتاب فلاحه در چنینست که در روز جنوبی^۱ کارند زود تباه شود و چون در ماه ایلول کارند درست و بی گزند بیاید^۲ و هر دانه که در پختن بنه افزایش سخت بود.

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرنش	منقش	مفرش	دفع مفرش	آینه تولد کند	مزاجها	سها
ن	طرحون و فناع	ماسرجویه : گرم ^۳ یوحنا : گرم و خشک	۴ ۲ ۶	هر چه بوسانی بود	اندکی بر هضم یاری دهد ^۴	تشنگی را	بکرفش	غذای تیز	سرد	نیم پیران ^۵
ند	یکیز	ماسرجویه : گرم و خشک یوحنا : سرد ^۶ و خشک	۴ ۲ ۱	هر چه حراقتش کمتر	آب پشت را بیفزاید	شقیقه را	بکافش و سرکه	خلطی گرم	سرد	نیم پیران
نه	باد رنگ ^۱	یوحنا و عیسی : گرم و خشک، اریباسیوس ^{۱۱} : گرم و تر، ثیاذوق : سرد و تر	۱۲ ۲ ۱	هر چه خوش بوی تر	آتش شکم بر آند و جرمش شکم بیند	بینایی را	بخم بخله	غذای نفاخ	سرد	پیران
نو	نخم بخله	سرد و تر	۳ ۳ ۲ ۱	هر چه پهن تر ^{۱۳} و نازک تر	کندی دندان را	آب پشت را	بیکیز	غذای اندک	گرم	جوانان

۱- س : که هر تخم که روز جنوبی ؛ ف ؛ که در روز باد جنوب . ۲- س : بیاله . ۳- ف ؛ س : سرد و خشک ؛ چنین است متن عربی . ۴- در این ستون ، نسخه ج ؛ ح ؛ ی ؛ ۲ ؛ ف ؛ ک ؛ (= ح) ، ا ؛ خ ؛ (= ی) ، ۲ ، ۵- س افزوده : تازه ؛ چنین است ف . ۶- ف : سردیها خوش کند ؛ چنین است متن عربی . ۷- ج ؛ س ؛ ف ؛ پیران ؛ چنین است متن عربی . ۸- ج ؛ گرم ؛ در این ستون نسخه س ؛ یوحنا : سردتر ؛ نسخه ف ؛ گرم و تر ؛ چنین است متن عربی . ۹- در این ستون ، نسخه ج ؛ ح ؛ ۲ ، ۱ ؛ نسخه ف ؛ ک ؛ (= ح) ، ۲ ، ا ؛ خ ؛ (= ی) ، ۱۰- ف ؛ ج ؛ بادروج ؛ چنین است متن عربی . ۱۱- در نسخه اساس : اریباسیوس ، منظور « اریباسیوس Oreibasios » برغامسی طبیب یونانی است . در نسخه بدلها این عبارت مذکور نیست . ۱۲- در این ستون ، نسخه ج ؛ ح ؛ ۲ ، ی ؛ ۱ ؛ نسخه ف ؛ ر ؛ ۲ . ۱۳- در نسخه اساس بجای « ب » نشانه « س » نوشته شده بقیاس دیگر موارد دو نسخه ج اصلاح شد . ۱۴- ف ؛ آنچه فراخ بلك . ۱۵- در نسخه ی ، ج قبل از این قسمت ستون مربوط به « گندم پوست کنده » قرار گرفته است ، ر ؛ ک ؛ ص . ۹/۲۲ ح . ۱۶- نسخه اساس : « آنچه » بقیاس نسخه س ، ف ؛ و متن عربی اصلاح شد . ۲۰- ف ؛ ج ؛ بود . ۲۱- رسم خط نسخه اساس ؛ کچون . ۲۲- بقیاس نسخه ج صور سایر الطعوم لموافق لکل مزاج . ۱۹۰- ف ؛ س ؛ گندمش . ۲۰- ف ؛ ج ؛ بود . ۲۱- رسم خط نسخه اساس ؛ کچون . ۲۲- بقیاس نسخه ج ، س ؛ و با توجه به نسخه ف ؛ و متن عربی اصلاح شد . ۲۳- ج ؛ س ؛ سردتر ؛ چنین است نسخه ف ؛ و متن عربی . ۲۴- س ؛ ج ؛ لینوس گوید .

ن^{۱۵} نان^{۱۶} هیولی معتدل بجرارت^{۱۷} و صورت پذیرنده همه لعامها [ی] موافقت^{۱۸} و بهتر نوعی آنست که گندم^{۱۹} پاکتر بود و خمیر نیک کرده باشد^{۲۰} و نمکش باندازه بود و تأثیر

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
زمستان	گرم سیر ^{۲۳}	ب ج	عادت پزشکان آنست که چون ^{۲۱} کسی را دارویی [نا]خوش ^{۲۲} دهند نخست طرخون دهنده تاحاسه چشیدن را ضعیف گردانند و چون اندک مایه بکار برند بر هضم یاری دهد نفعان گویند ^{۲۴} گرم و خشکست در درجه سوم و شورش منش را سود دارد و چون اندک خورند طعام هضم کند ^{۲۵} و چون بسیار خورند باد انگیزد و تخمه آرد بر طوبتی فضلی که در اوست ^{۲۶} و اشتها [آرد] ^{۲۷} آب پشت بیفزاید ^{۲۸} .
زمستان	سرد سیر ^{۳۲}	یو ب	مختارست ^{۲۹} کسی را که بر جماع مولع بود چه هم در باد افزاید و هم در آب ^{۳۰} ب گوید شکم براند و ادرار بول آرد ^{۳۱} و گرمی مفرط انگیزد باید که باتره ای خورند دیگر گونه تابخار بدماغ نرساند سپندان گرم و خشکست کرم شکم را بمیراند ^{۳۴} معده را و مثانه را و چکیدن گمیز را زیان دارد ^{۳۵} و بلغم را سود دارد و تحلیل بادها کند از معده و امعا.
زمستان	شمالی	ب ج یو د	مکروهست از جهت آنکه دیر هضم شود معده رازیان دارد ب گوید زود استحالت کند بصفرا و باد انگیزد و لکن از جمله غذاها [ی] ملطف است ج ^{۳۶} رطوبت از بروسینه پاک کند و شکم بیند د شکم براند و عجب نباید داشتن اگر چه یک چیز هم قابض بود ^{۳۷} و هم مسهل چه بسیار چیز بود که در [و] ^{۳۸} دو قوت مختلف بود چون کرنب ^{۳۹} و هر قوت که موافقت بیابد ^{۴۰} طبیعت مؤثر شود و نیز بود که بطبع خشک بود و بعرض گرم.
تابستان	جنوبی	ج یو ^{۴۲} د	ج از عجایب این تره یکی آنست که ترست ^{۴۱} و کندی دندانرا سود دارد یوریش رودگانی را سود دارد و تسکین قی و صفرا کند و شهوت جماع ببرد و سوزش مثانه و گرده را سود دارد اما با درنبویه ^{۴۲} نوعی ازین تره است گرم و خشک، دل و جگر را قوی گرداند ^{۴۴} و ذهن صافی کند و تحلیل سودا کند.

۲۵- س افزوده : بجرارت ؛ ف : بجرارت طبیعت ؛ چنین است متن عربی ۲۶- س افزوده : و معده را بویا کند ؛ چنین است نسخه ف و متن عربی . ۲۷- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۲۸- ف ، ج افزوده : و کرم را بکشد ؛ چنین است متن عربی . ۲۹- ج : گزیدست . ۳۰- نسخه اساس ، ج : خواب ، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد . ۳۱- س افزوده : جالبینوس ؛ چنین است نسخه ف . ۳۲- ف ، ج و متن عربی : شمالی ۳۳- نسخه ف ، ج : ج . ۳۴- س ، ف افزوده : بقراط گوید ؛ چنین است متن عربی . ۳۵- چنین است نسخه ج ، س ؛ با توجه به نسخه ف و متن عربی شاید بوده است : مثانه رازیان دارد و چکیدن گمیز [آرد] . ۳۶- س : بقراط ؛ چنین است نسخه ف ، ج ۳۷- نسخه اساس : نبود ، بقیاس نسخه ج ، س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد . ۳۸- بقیاس نسخه ج ، ف و با توجه به متن عربی اصلاح شد . ۳۹- نسخه اساس : «کرم» با توجه به نسخه س ، ف ، و متن عربی اصلاح شد . ۴۰- نسخه اساس : «باید» متن عربی اصلاح شد . ۴۱- نسخه ف : قرش باشد ؛ چنین است متن عربی . ۴۲- در این ستون ، نسخه ج ، ف افزوده : با توجه به نسخه ج اصلاح شد . ۴۳- نسخه اساس : «اما درنبویه» با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد . ۴۴- ف افزوده : دل را شاد گرداند ؛ چنین است متن عربی . رو .

آتش بیرون و درونش یکسان باشد بگوید هر گاه که برین صفت بود بسیار پرورش بود و زود هضم شود و پختن نان بر چند نوع است چون بآب و آرد و خمیر پزند پرورش بیش کند و چون با روغن خمیر کنند دیرتر هضم شود^۱ و دیر بگذرد و پرورش بیش کند^۲ و چون خشخاش بر رویش کنند^۳ دماغ ضعیف و بی خوابی را سود دارد و چون شونیز و زیره بر او ریزند باد

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر توایل و ابزار دیگرها				منفعت
				بهرت	منفعتش	مضرش	دفع	
نر	نهد	یوحنا [و] اریباسیوس ^۴ : گرم و تر	ب ب	هر چه بزرگ و درست بود	آب پشت را	خشکی کرده و مثانه را	بخشش ^۵	شیر گو آب پشت سرد و خشک نیم پیران
نح	خزل	باتفاق گرم و خشک	ب ح	نو و سرخ و بوستانی	نقرس را	دماغ را	بیادام و سر که بیاید پرورد	خطی تیز سرد و تر پیران
نط	نیه	ثیاذوق : گرم و خشک ^۸	ب ح	هر چه تازه تر	آتش قی و معده را	جرمش کرده معده را	بلیمو ^{۱۰}	غذای اندک سرد پیران

۱-۹ د س : ندارد؛ نسخه چ نظیر نسخه اساس است . ۲- س : پراگند . ۳- نسخه اساس : اریباسوس ، اصلاح شد . ۴- در این ستون ، نسخه چ ، متن عربی : ح ، ب ، ر ؛ چنین است نسخه ف . ۵- نسخه اساس : خشخاش ، بقیاس نسخه ف ، چ ، س و متن عربی اصلاح شد . ۶- نسخه اساس ، چ : سرد ، بقیاس نسخه ف ، س و متن عربی اصلاح شد . ۷- در این ستون ، ف ، چ ، متن عربی : ح ، ی ، ۴ . ۸- چ افزوده : و سری میل کند بجرارت : س : چون تربود معتدل . ۹- در این ستون ، چ : ح ، ی ، ۳ ؛ نسخه ف ، متن عربی : ح ، ی ، ۱۰۳ - چنین است نسخه ف ؛ بلیمو . ۱۱- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف و متن عربی : نسخه چ نظیر نسخه اساس است . عبارت « دیر بگذرد » - که از نسخه س نقل شده - در نسخه ف و متن عربی نیست و با عبارت « زود هضم شود » نیز سازگار نمی نماید . ۱۲- بقیاس نسخه چ ، س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد . ۱۳- ف ، چ : پا دیز = (پا دیز) . ۱۴- نسخه اساس ، چ : از ، بقیاس نسخه س ، ف و با توجه به متن عربی اصلاح شد . ۱۵- در این ستون ، نسخه چ ،

درشکم نیفکند. و چون پیش از سرد شدن خورند [زود هضم شود و دیر بگذرد و پرورش به کند و چون بغایت سرد شده خورند]^{۱۱} دیرتر هضم شود و پرورش کمتر کند و زودتر بگذرد بگوید هر چه تازه تر بود بهتر بود یو و رازی برخلاف^{۱۲} [ف] بقراط اند گویند هر نان که دو روز بر او بگذرد بهتر باشد از نان تازه خصوصاً چون خمیرش بسیار بود. علم این آنگه

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
نخود با گوشت همان کند که خمیر با آرد سرشته و سرکه بازمین و آن نوع که سیاه بود سنک از گرده و مئانه ببرد و ادرار بول آرد و بچه مرده از شکم بیرون کند و آن نوع که سپید بود جگرو سپرزو گرده بیفزود و پاک گرداند و [درو] ^{۱۴} دو قوت موجود است: یکی شور و یکی شیرین، شور اسهال کند و شیرین ادرار بول آرد. ماش ^{۱۶} فرو داز نخود است بهمه قوتها.	رو ج ب ۱۵	شمالی	خزان ^{۱۳}	
پلیل گرم و خشکست در درجه چهارم و آلت سرد گرم گرداند و غذای [غلیظ را] ^{۱۷} لطیف گرداند و چون اندک بود ادرار بول آرد و چون بسیار خوری اسهال کند شونیز هر چه گران سنک تر بود بهتر بود و گرم و خشک بود در سه درجه تحلیل بادهای کند خشکاش سردست در سه درجه خواب آرد کنگد در درجه اول گرم است و در دوم ^{۱۹} ترود شکوار بود کر [و یا] ^{۲۰} [خشک است در سه درجه] ^{۲۱} تحلیل بادهای کند و ادرار بول آرد [و کر را بکشد. زیره کرمانی و نبطی] ^{۲۲} هم طبع کرو یا دارد ^{۲۳} .	ج د ۱۸ ع	کوهستان	زمستان	
کاشم هم طبع زیره دارد و بهترین نوعی آن بود که بانگدان ^{۲۵} ماند انگدان بهترین نوع سرخی ^{۲۶} و خرد برك بود و گرم و خشک و تیز بود سعتی دونوع بود نوعی دراز برك و قوی تر بود و نوعی گرد برك و بسبزی ^{۲۸} و خشکی گراید و اشتها [ی] طعام آرد و تحلیل بادهای کند سماق بهترین سرخ بود و اسهال صفرایان بیند. [سداب گرم و خشک بود در سه درجه د تریاق همه زهرهاست و بینایی ضعیف گرداند آب پشت رازیان دارد] ^{۲۹} .	ح ۲۴ رو یو	کوهستان ^{۲۷}	زمستان	

س افزوده: یو. ۱۶- س: سندان؛ نسخه ف جمله اخیر را ندارد. ۱۷- بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد. ۱۸- ج: رو؛ نسخه س در این ستون: حنین، روفس، یوحنا. ۱۹- رسم خط نسخه اساس: دوام. ۲۰- نسخه اساس: کره، با توجه به نسخه ج، س و متن عربی اصلاح شد. ۲۱- نسخه اساس: تحلیل بادهای کندهم طبع کرو یا دارد و ادرار بول آرد- که مشوش است- و مطابق دیگر نسخه ها و متن عربی اصلاح شده است. ۲۲- بقیاس نسخه ج و با توجه به متن عربی افزوده شد. ۲۳- ف افزوده: و آبش چون در پوست مالند پوست را زرد کند؛ چنین است متن عربی. ۲۴- در این ستون: ج: ب، یو، ج؛ نسخه ف: ح، د، ع؛ نسخه س: دیستوریدوس، عیسی. ۲۵- رسم خط نسخه اساس: کبانگدان. ۲۶- نسخه اساس: سرخ، بقیاس نسخه ف، ج، س و متن عربی اصلاح شد. ۲۷- ج: سردسیر؛ چنین است نسخه ف و متن عربی. ۲۸- س: سردی؛ نسخه ف، ج: و آن گرم و خشک بود؛ چنین است متن عربی. ۲۹- بقیاس نسخه ف، ج، س و با توجه به متن عربی از نسخه س- که کامل تر بود- افزوده شد.

بدانند که نانرا در آب افکنند^۱ [ا] گر^۲ در زیر شود فطیر بود و گر نه بزد. و اگر نه زیر شود

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتربش	مفهمتش	مضرتش	دفع مضرتش	آنچه تو لد کند	مراجها	سبها
س	گدنا	باتفاق گرم و تر	ی ^۲ ح	نطی ^۴	ادرا بر لو آب پشت را	دماغ و حواس را	بخشخاش و روغن شیره	صفرائی حریف	سرد	نیم پیران
سا	خولنجان	عیسی: گرم و خشک	ی ^۵ ح	هر چه بزرگتر	عرق النساء و بوی دهان [و] آب پشت را	دل را	بطنهای چرب	خطی تیز	مرطوب	پیران
سب	روغن بادام شیرین	عیسی: معتدل	مد	هر چه تازه تر و شیرین تر	بروسینه و مده را	آلت شکم ضعیف را	بمصطکی	خطی معتدل	معتدل	کودکان
سج	آب غوره	فولس، یو خنا: سرد خشک	ی ^۶ ی	هر چه صافی تر	آلت شکم صفراویان [ا] ^۷	سینه و رک و ری را	بطنها [ی] چرب و حلواها	غذای اندک	گرم	جوانان

۱- نسخه اساس: افکند، بقیاس کلمه «بدانند» و نسخه چ، س اصلاح شد. ۲- بقیاس نسخه ف، چ، س و جمله «بدانند» اصلاح شد.
 ۳- در این ستون، ف، متن عربی: ح، ی، ۲، ۴- ف افزوده: که حریف بود؛ چنین است متن عربی. ۵- در این ستون، نسخه چ، ف، متن عربی: ی، ۳، ح، ۳. ۶- در این ستون، نسخه چ، ف، متن عربی: ب، ۳، ی، مد؛ نسخه اساس: «س، خ»، بقیاس دیگر موارد مشابه و نسخه چ، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۷- بقیاس نسخه چ، س افزوده شد. ۸- بقیاس دیگر موارد افزوده شد.
 ۹- این ستون بقیاس نسخه ف، چ، س تکمیل شد. ۱۰- ف افزوده: سبز؛ چنین است متن عربی. ۱۱- ف: و کابوس؛ چنین است متن عربی؛ س: ندارد. ۱۲- ف، چ، ی: یاذیر (= یادیز) ۱۳- در نسخه اساس روی این کلمه به خطی باریک افزوده: «خشک»، نسخه چ نیز دارد ولی در نسخه ف، س و متن عربی مذکور نیست. ۱۴- بقیاس نسخه س، و با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد. ۱۵- بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه چ، ف و متن عربی افزوده شد. نسخه چ در پایان افزوده: و قابض است؛ چنین است متن عربی.
 ۱۶- این ستون در نسخه اساس خالی است از روی نسخه ف تکمیل شد؛ چ، ر، ج، ع؛ س: دیستوریوس؛ چنین. ۱۷- ۱۸، نسخه

ونه بر بالا بیستد معتدل بود و سبب آنست که خمیر لطیفست و در او کم مایه حرارتست و

زمانها	شهرها	[رایهای حکیمان] ^۸	اختیارات
خزان ^{۱۲}	شمالی	[ج] ^۹ [ب] [یو]	گندنا نبطی لطیف تر از شامی بود و خون رفتن بواسیر را سود دارد. سذاب ^{۱۰} درسه درجه گرم و خشکست صرع و دیوچه ^{۱۱} را سود دارد گشنیز گفته اند گرم و قابض است و اتفاق معظم حکما بر آن است که سرد است ^{۱۳} زعفران گرم و خشکست اندامها [ی] درونی را قوی گرداند و سدها بگشاید [و غذا در مجاری بگذراند] ^{۱۴} و دلها را شاد کند. [کاذیره گرم و خشک است خوردن آنها را بویا گرداند و گوشت سخت را مهربا کند] ^{۱۵} .
زمستان	سردسیر	[رو] ^{۱۶} [د] [ع]	خولنجان گرم و خشکست و بر هضم یاری دهد انگرد هر چه بطعم خوشتر بود بهتر بود و نوع خوراسانی از کرمانی به بودو در درجه چهارم گرم و خشکست و بر هضم یاری دهد و اشتها [ی] طعام آرد دار پیل گرم و خشکست معده را فربه کند و دماغ و معده را پاک کند سنبل الطیب گرم و خشکست معده را قوی و بویا کند [زنجبیل] گرم و خشکست. [دارچینی گرم است در دو درجه خشکست در سه درجه ^{۱۷} هر چه بویا تر به بود ^{۱۸} مئانه رازیان دارد] ^{۱۹} .
بهاران	شمالی ^{۲۳}	[ج] ^{۲۱} [ب] [یو]	روغن شیر معتدل است ^{۲۰} ضد زهرها است معده را سست گرداند و زهومت دیک ببرد چون بر کفچلیز مالند گوز روغن ^{۲۲} حرارتش قوی بود و سرد گوهرها را سود دارد زیت تازه آنچه از زیتون تازه ^{۲۴} کنند سردست و آنچه از زیتون سیاه ^{۲۵} کنند گرم است و زیت [انفاق] ^{۲۶} از زیتون سبز [بد] ^{۲۷} کنند و بر زیگران آن را بکار دارند روغن کاذیره گرم و دشگوار بود.
تابستان	جنوبی	[س] ^{۲۹} [ب] [ج]	آب غوره مختارست ^{۲۸} و آب انگور آنچه صافی بود و بی رنج گیرند آب لیمو ^{۳۰} مختارست ^{۲۸} چون پوستش باز کنند و دانه از وی بیرون کنند آنکه آبش بگیرند آب سماق آنچه بر آرد بیز ^{۳۱} صافی کنند و دست بدو نرسد و بهترین [آب نار] ^{۳۲} آنچه درهاونی سنگین و آبگینگین کنند و کوبند و بهترین همه آب میوها آنچه صافی تر و بویا تر ^{۳۳} .

ف: و بهتر آنست که خوش طعم و سبک بود؛ متن عربی: أجوده الذکی الخفیف. ۱۸- نسخه ف افزوده: بول را براندو حیض را؛ چنین است متن عربی. ۱۹- از نسخه س، با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد. ۲۰- ف: شیرج نافع بود در شتی گلودر طبع را اعتدال دهد؛ چنین است متن عربی. ۲۱- این ستون در نسخه اساس خالی است از روی نسخه ف تکمیل شد؛ س: یوحنا، ما سرجویه؛ ج: یو، د، ص. ۲۲- ج، س: روغن گوز. ۲۳- ف، ج، س، متن عربی: شرقی ۲۴- ج، س: زیتون سبز؛ چنین است متن عربی. ۲۵- ج افزوده: کهن؛ چنین است متن عربی. ۲۶- بقیاس نسخه س، ف افزوده شد؛ در نسخه س «زیت الماق» است و در نسخه ف، و تحفة المؤمنین، و فرهنگ نفیسی «زیت انفاق»؛ متن عربی: رکابی. ۲۷- بقیاس نسخه س و متن عربی افزوده شد. ۲۸- ج: گزیدست. ۲۹- این ستون در نسخه اساس خالی است از روی نسخه ج تکمیل شد؛ شاید نشأته اولی «ش» بوده است. ۳۰- آب لیمو. ۳۱- ف: پرویزن. ۳۲- بقیاس نسخه س افزوده شد؛ س: مختارست آب نار؛ چنین است متن عربی. ۳۳- نسخه س افزوده: بود نه کرو (ف: کره). گرفته بود و نه طعمش متغیر و نه ظرف [بد]، آبگینه یا آبگینه کوفته بپایند شستن یا بریک و نمک و خاکستر؛ نظیر این است نسخه ف و متن عربی

ترشیست بحرارت و لطافت بر بالا آید و فطیر بر ضد این باشد . والله اعلم بالصواب .
 ترها از بهر آن تره درپیش غذاها داشته آمد که بطبع نزدیکست بمیوه و لطیفست نیز و
 همه انواع تره نفاخ است و پیرانرا قولنج انگیزد الا آنچه حریفست چون سپندان^۱ و از
 همه ترها گرچه بسیار بخوری جز خلطی اندک تولد نکند چنانکه بمثل از صد درمسنک
 تره خون چندان حاصل نشود که از ده درمسنک گوشت . و گوشت بر ضد این است و هر تره

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر سرکه و آنچه از سرکه کنند			آنچه تولد کند	منفعت	
				بهر بیش	منفعتش	مضرش		دفع مضرش	مراجعا
سد	سکه	جالینوس : مرکب از حرارت ^۲ یوحنا : سرد و خشک	ب ^۲ ۱ ی ۳	خل الخمر تسکین صفرا و اشتهای [ی] طعام	عصبا را	باب و شکر	غذای اندک	صفراوی	جوانان
سه	اشتر غار	جماعة : گرم و خشک	ب ^۴ ۳ ی ۳۰	هر چه سپید و مصمت بود تب چهارم را بخامصیت	دماغ و عصبا [را] ۵	بسرکه	سودا	سرد	پیران
سو	چهار	یوحنا : سرد و تر	ب ^۶ ۵ ر ۲	نشاوری نیک رسیده نبها [ی] تیز و ادرا دیول [را] ۷	درد تهی گاه و معده را	بانگین یا میوز طافی	خونی میانه ۸	گرم	جوانان

۱- س افزوده : وسعتر ؛ ف : سعتتر ؛ چنین است متن عربی . ۲- س افزوده : و برودت غالب . ۳- در این ستون ، در نسخه اساس : س (= ب) ، ا، خ (= ی) ، ۳ ، بود بقیاس نسخه ف ، چ ، متن عربی و موارد مشابه اصلاح شد . ۴- در این ستون ، در نسخه اساس : ک (= ح) ، ۳ ، خ (= ی) ، ۳ ، بود بقیاس نسخه ف ، چ ، متن عربی و موارد مشابه اصلاح شد . ۵- بقیاس نسخه ف ، چ ، س افزوده شد . ۶- در این ستون ، در نسخه اساس : مد ، س (= ب) ، ت (= ر) ، ۲ ، بود با توجه به نسخه ف ، چ ، متن عربی و موارد مشابه اصلاح شد . ۷- بقیاس نسخه چ ، س و با توجه به نسخه ف افزوده شد . ۸- چ : غلیظ ؛ ف : بد ؛ متن عربی : دم غیر محمود . ۹- ف : کاهو ؛ چنین است متن عربی . ۱۰- س : کنسی ؛ ف ، متن عربی « گشنیز » ندارد . ۱۱- رسم خط نسخه س : اساکجون . ۱۲- شاید بوده است : گفته اند ، بقیاس جمله پیشین و نسخه چ ، س ، ف . ۱۳- نسخه اساس ، چ ، س : گرم است

که سردتر بود موافق مزاج جوانان و محروران بود چون گشنیز^۹ و کسنی بوستانی و تره بیابانی خشکتر از بوستانی بود و زیان کارتر و بعضی از ترها راقوت بیشتر در برگست چون کاهو و گشنیز^{۱۰} و بعضی راقوت در اصل و ریشه چون شلغم و چگندر و ترب و گز و بعضی را در تخم و هر نباتی را که برگش بخورند اصلش کم خورند و اهل روم بعضی تره از پس نان خورند و این از دو حال بیرون نیست یا از بدعادت است و بی ترتیبی یا مگر ترسند که چون^{۱۱} از پیش

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
اتفاقست میان حکما که سرکه خشکست اما در حرارتش و برودتش خلافت قومی گفته اند که سردست از جهت آنکه تسکین صفا کند و قومی گفتند ^{۱۲} گرم است از جهت آنکه بر زمین بر جوشد و سنک پاره گرداند و بهترین قول آنست که گرم است بمادت سردست [بصورت] ^{۱۳} ب و چون بر صورت حکم کنند اولی ترکه برمادت . [ج] گوید اندک مایه دروی حرارتست و شکم ببندد و بانگین تلطیف کنند و تقطیع ^{۱۴}	ب ج	گرم سیر	تابستان بیشتر
اشترغاز اصل انگدان است اشتها [ی] و فتق شهوت کند و بر هضم طعام یاری دهد و غذای غلیظ را در مجاری بگذراند ^{۱۵} چون سر بریان و جگرو گرده و آنچه بدین ماند چون بجای نان خورش بکار برند یا در سرکه تیز پیوراند و ازان سرکه بخورند این نوع خلطها [ی] غلیظ را لطیف گرداند .	ع م ب	شمالی	زمستان
خیار بادرنگ و خیار مختارست ^{۱۶} از جهت آنکه شکم نرم گرداند و ادرار بول آرد و تشنگی فرو نشاند و [خیار] ^{۱۷} سرد ترست و ^{۱۸} لطیف تر از خیار بادرنگ از جهت آنکه در اوتلخی کمتر بود و اندک مایه قابض بود و تشنگی آرد خصوصاً چون در معده خلطی صغراوی بود از جهت آنکه زودتر استحالت پذیرد [شلغم گرم و نرم ^{۱۹} است آب پشت افزاید ادرار بول آرد قابض است نه مسهل ^{۲۱}	ح د یو	سرد سیر	تابستان

و بمادت سردست ؛ بقیاس نسخه ف، و متن عربی «ر» حذف شد و بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی «بصورت» افزوده شد . ۱۴- از نسخه س بقیاس نسخه ف و متن عربی افزوده شد . نسخه ف در پایان جمله افزوده : و سال را که از بلغم بود سود دارد و طبیبان [به] ممزوج بر آوردن خون را علاج می کردند؛ چنین است متن عربی . ۱۵- نسخه اساس : نگذراند ، بقیاس نسخه ج ، س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد . ۱۶- ج : گزیدست . ۱۷- بقیاس نسخه ف و متن عربی افزوده شد . ۱۷-۱۸، نسخه اساس : ج ، س : سرد و ترست ؛ با توجه به نسخه ف و متن عربی و معنی جمله اصلاح شد . ۱۹- ف : تر ؛ چنین است متن عربی . ۲۰- ف : افزوده : غذا بسیار دهد ؛ چنین است متن عربی . ۲۱- با توجه به نسخه ف و متن عربی از نسخه س افزوده شد . نسخه ف پس از جمله اخیر افزوده : و طعام را اشتها آرد چون یک دوبار بپزند و بخردل و سرکه خوش کنند نیک بود و بینایی زیادت کند ؛ متن عربی نیز نظیر آن است .

خوردند قعر معده آنرا بسوزاند بحرارت . و فم معده آنرا به برودت هضم کند
ازین جهت را چنین فرموده اند که طعامها [ی] غلیظ را پیش از طعامها [ی] لطیف

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه نوله کند	مزاجها	سبها
سن	بادنجان	جندیساوریون ^۱ : سرد و تر ^۲ جماعه : گرم و خشك	۱ ۲ ۲ ۲	فارسی تازه و شیرین	تسکین قی کز ضعف معده بود	جوشش دهان و درد سر را	بجربش بسیار و سر که	سودا	سرد گود گوهرا نرا نیریت ^۴	نیم پیران
سح	راش ^۵	۶ جند شاپوران : سرد و خشك ^۶ جماعه : گرم و خشك	۱ ۲ ۲ ۲	هر چه سبز تر و تازه تر	بول بسیار باز گیرد	خون و آب پشت را ^۸	بسر که	غذای بسد	سرد	پیران
سط	پیز	رازی : گرم و خشك ^۹ جماعه : گرم و تر	۱ ۴ ۲ ۳	هر چه اسپید و آبدار تر	هوا بخالت ^{۱۱} و آب پشت را	درد سر را	بسر که و شیر	شیر و آب پشت	سرد	نیم پیران
ع	سیر	باتفاق : گرم و خشك	۱۲ ۴ ۲ ۳	هر چه تیز تر و کم تر بود	همه زهر ها را	قوت دافعه و دماغ را	بجربشها و ترشها	خلطی غلیظ تیز	سرد	پیران

۱ - نسخه اساس ، چ : ساپور ، بقیاس نسخه س اصلاح شد. ۲ - س ، ف : سرد و خشك. ۳ - در این ستون ، نسخه چ ، ف ، متن عربی : ح ، ۲ ، ی ، ۲ - ۴ ، ۴ - س : سرد گوهرا ن بصد ؛ چ : سرد ؛ چنین است نسخه ف ، و متن عربی . ۵ - نسخه اساس ؛ « راشن » ، بقیاس نسخه ف ، متن عربی ، و هدایة المتعلمین ۸۳۳ و تحفة المؤمنین اصلاح شد . ۶ - ۶ - س : اسحاق : گرم ، تر ؛ نسخه ف : گرم و تر ؛ چنین است متن عربی . ۷ - در این ستون ، نسخه چ ، ف ، متن عربی : ح ، ۳ ، ی ، ۲ ، ۸ - ف افزوده : کم کند ؛ چنین است متن عربی . ۹ - نسخه س : رازی : گرم ، تر ؛ جماعت : گرم و خشك. ۱۰ - نسخه چ ، متن عربی : ح ، ۱۱ - ف : تغییر آنها را ؛ چنین است متن عربی . ۱۲ - در این ستون ، نسخه چ ، ف ، متن عربی : ح ، ۴ ، ی ، ۳ . ۱۳ - بقیاس نسخه چ ، س ، ف افزوده شد . ۱۴ - ف : دهان را ریش کند . ۱۵ - ف : از آنکه . ۱۶ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۱۷ - چ : گزیدست . ۱۸ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی .

باید خوردن .

دیک ابرار و توایل از چندگونه است بهری از حیوانست و بهری از نبات و بهری از

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
خران	سردسیر	ار یو ب	بادنجان طبعش مختلفست بر حسب کهنی و نوی و شیرینی و تلخی چون کهن [و] تلخ بود گرمی و خشکی افزاید و دهن بجوشاند ^{۱۴} و چون نوو شیرین بود سردی و خشکی افزاید و بریان کرده دیر هضم شود و پخته زود چون با سرکه و کرویاء خوردند اشتها [ی] طعام کند و ^{۱۵} فم معده را قوی گرداند و نخست در آب نمک افکنند آنگاه بپزند [فی الجملة غذائی زیان کارست و بروز گار مضرش پدید آید و بترین نوعی آنست که بریان کنند] ^{۱۶} .
زمستان	شمالی ^{۲۰}	ب ح ع	مختارست ^{۱۷} از جهت آنکه هضم غذا کند و سدها [ی] جگر و سپرز را بگشاید و [معده را سود دارد] ^{۱۸} و مضرت سرکه کم گرداند [کبر] ^{۱۹} درسه درجه گرم و خشکست [سدهای جگرو سپرز بگشاید و خلطهای سودائی لطیف گرداند] ^{۲۱} و طبیعت نرم گرداند و معده از بلغم پاک کند چون با سرکه بکار برند . [بقراط گوید این نوع اگر چه از جمله غذاهاست بداروبه ماند] ^{۲۲} جالینوس این نوع سپرز را ، همچنانست که افسنتین جگرا [۲۳].
زمستان	شمالی	ب ج د	مختارست ^{۱۷} فتنق شهوت را و تیزی بصر را و نرم گردانیدن شکم را و ^{۲۴} ادرار بول را و گونه روی نیکو گرداند و کسی را که اندام نرم و معتدل بود از خوردنش پرهیز باید کردن چه موافق اندامها [ی] درشت و سخت است و آن نوع که دراز و سرخ بود حریف تر بود ^{۲۵} و چون خام و خشک بود بهتر از تر و پخته و همه نوعی باد انگیز بود و تن ناخوش کند ^{۲۶} .
زمستان	کوهستان	ثیا ^{۲۷} ج یو	مختارست ^{۱۷} تقطیع خلطها [ی] بداروشکم براند و ادرار بول آرد و کرم از شکم بیرون کند و تفتیح سدها کند و سرفه را کر سردی بود ببرد و دماغ و چشم [و] گرده و سپرز ^{۲۸} را زیان دارد و تشنگی آرد و مزاج معتدل از حد بیرون برد و چون چندانی بپزند که حراقتش ^{۲۹} نماند قوتش نیز نماند خاصه چون در سرکه نهند و با شیر و ماهی خورند . [سیر بداروبه ماند که بغذا] ^{۳۰}

در نسخه اساس بجای این جمله آمده است : « و خلطها را لطیف گرداند » که جای آن پایین ترست . نسخه ف افزوده : و ساکن گردانیدن بادها ؛ چنین است متن عربی . ۱۹ - بقیاس نسخه ف ، متن عربی و جای خالی آن در نسخه س ، افزوده شد ۲۰ - ف : سرد ؛ چنین است متن عربی . ۲۱ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۲۲ - نسخه ف : ب ؛ غذائی است دوائی ؛ چنین است متن عربی . ۲۳ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، چ ، و متن عربی . ۲۴ - در نسخه اساس افزوده : گردانیدن ، بقیاس نسخه ج ، س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد . ۲۵ - ف : افزوده : از پیاز گرد و سبید ؛ چنین است نسخه ج ؛ متن عربی : من المستدیر . ۲۶ - ف افزوده : و اختلاط عقل خاصه بیمار را که بسیار خورد ؛ متن عربی : و یخلط المرئی اذا اکثر و امته . ۲۷ - در این ستون ، نسخه ج : ثیا ، ج ، ار ؛ نسخه س : چنین ، یوحنا . ۲۸ - ف : شش ؛ چنین است متن عربی . ۲۹ - نسخه اساس : حراقتش ، بقیاس نسخه ف ، چ ، و متن عربی اصلاح شد . ۳۰ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی .

میوه‌ها و شکوفه‌ها چون پلپل و زیتون^۱ و بهری تخم‌هاست چون زیره و گشنیز و بهری ترها است چون چکندر و سیانخ و [بهری]^۲ اصولست چون شلغم و گزر و بهری روغن‌ها است چون شیر[ه]^۳ و زیت و بهری آب‌هاست چون سرکه و آب‌غوره و بهری چوب‌هاست چون دار - صینی و زنجبیل و بعضی از فضلات حیوانست چون انگبین و خایه و شیر . و بهری از معادن است چون نمک و اغلب این نوع‌ها یاد کرده آمد در موضعها [ی] خویش زیرا که چون یاد -

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر چیزها [بی] که دیگر بویا و خوش کند				منفعت
				بهری	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	
عا	مارچوبه	جالینوس ، روفس : معتدل . یوحنا : گرم و تر	[ح] ۴ ۱	هر چه تازه تر	آب پشت و تفتیح شده را	سستی معده را	باب‌کامه	غذای نیک سرد خشک پیران
عب	اسیانخ	عیسی : سرد . اریباسیوس : گرم و معتدل	ب ۱	آنجی بهاران بر او باریده بود	سرفه و بر و سینه را	دشواری هضم شود	بمطبخن و آب‌کامه	غذای اندک گرم جوانان
عج	چکندر	ارخیجانس و ثیاذوق : گرم و تر . یوحنا : گرم و خشک	ی ح ۱	هر چه شیرین تر و خوشتر	آتش سبوسه سر را	خون تباه کننده	بسرکه و خردل	خطی‌تیز خشک پیران

۱ - نسخه ف ، س ، و متن عربی افزوده : زعفران . ۲ - بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی و دیگر موارد مشابه افزوده شد . ۳ - بقیاس نسخه چ ، س اصلاح شد ؛ ف ، متن عربی : شیرج . ۴ - در نسخه اساس درست خوانده نمی‌شود ، بقیاس نسخه چ ، ف و متن عربی نوشته شد . ۵ - چ : صراوی ؛ چنین است نسخه ف ، و متن عربی ؛ نسخه س نظیر نسخه اساس است . ۶ - ف : خون را بسوزاند ؛ چنین است متن عربی . ۷ - ف : احشای خشک را ؛ چنین است متن عربی . ۸ - ف ، که از شیر سازند در همان موضع زیتون را یاد کردیم ؛ چنین است متن عربی . ۹ - بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد . ۱۰ - بقیاس نسخه س ، ف و متن عربی و با توجه به مقدمه جمله ، ترجمه « ذکرنا الخل » تکمیل شد . ۱۱ - از نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی و معنی جمله افزوده شد . ۱۲ - از نسخه س با توجه به متن عربی و معنی جمله افزوده شد . ۱۳ - ف : در اول پختن دیگر در اندازند ؛ متن عربی : فالقه فی اول الطبخ . ۱۴ - در این ستون ، نسخه چ ، متن عربی : ح ، ثیا ، د : نسخه س ؛ حنین ، ثیا ذوق . ۱۵ - چ : گزیدست . ۱۶ - نسخه اساس افزوده : « بودو » بقیاس نسخه چ ، س و با توجه به نسخه ف و متن عربی زائد می‌نمود و حذف شد . ۱۷ - نسخه ف افزوده : زیرا که از صحرائی تر ترست ؛

کرده شد پنیر^۸ آنچه در باب شیر کنند یاد کرده آمد^۹ و چون نمکسود در باب گوشتها یاد کرده آمد [نمک یاد کرده آمد]^۹ و چون مخلات یاد کرده آمد سرکه را [یاد کردیم]^{۱۰} و هر چه يك جا یاد کرده شد [دگر باره]^{۱۱} حاجت نیاید. اما در توایل و انزار و آب میوها و هر چه دشوارتر مهرا شود از توایل در پیش باید داشتن چون اصول و هر چه زودتر بپزد [از پس]^{۱۲} چون ترها و از ابزارها هر چه خشك بود در اول پختن بكار بردن^{۱۳}. و آب

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
مختارست ^{۱۵} از جهت آنکه موافق تر تره [ای است معده را نيك ^{۱۶} پرورش دهد خصوصاً آن نوع بوستانی ^{۱۷} و آنچه بر سنك روید حرارتش کمتر بود و باعتدال نزدیکتر بود و پخته شکم نرم گرداند و ادرار بول آورد و اگر در آخر ربیع بکار دارند ^{۱۸} اول خریف بروید حرشف هم نوعی از مارچوبه بود گرم و نرم و آب پشت راقوی گرداند و دماغ را زیان دارد.	ح ^{۱۴} ار ع	آنجا که یابند	بهار	
مختارست ^{۱۵} از جهت آنکه شکم نرم گرداند و زود از معده بگذرد [و] ^{۱۹} کسی را که مزاجی سرد بود باید که با بکامه ^{۲۰} و دار صینی و پلیل خورد و محرور را با گشنیز و روغن بادام . [قطف] ^{۲۱} بطبع نزدیک سپانخ بود و شکم نرم گرداند و تبها [ی] تیز و یرقان را سود دارد و قم معده را قوی گرداند و ^{۲۲} شکم ببندد و چون با زیت و آبکامه خورند شکم ببندد ^{۲۳} .	ع یو رو	بهمه شهرها	آنکه که یابند	
مکروهست معده را از بهر آنکه رطوبتی بورقی در او موجودست هر چند که این رطوبت تحلیل قولنج کند و غلیظی سپرز را سود دارد و اصلش بلغم فزاید [و] ^{۲۴} آبش شکم براند و جرمش ببندد و اصلش قوی ترست در ^{۲۵} اسهال از برك . [گندنا] ^{۲۶} حرافت و حرارت از سپرو پیاز کمترست چون پخته بود ^{۲۸} بواسیر و بادها [ی] اما را سود دارد . [ریباس سرد و خشکست آلهای شکم قوی گرداند ، شکم ببندد] ^{۲۹} .	ج ارخیجانس ^{۲۷}	در هوای خشك	زمستان	

چنین است متن عربی. ۱۸- ج: بکارند؛ س: کارند؛ نسخه ف: چون آخر بهار زمینش را بسوزانند؛ چنین است متن عربی. ۱۹- بقیاس نسخه ج، س، ف و متن عربی افزوده شد. ۲۰- نسخه اساس: آبکامه، بقیاس نسخه ج، س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد. ۲۱- در نسخه اساس محو شده است، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ج، ف، متن عربی نوشته شد. ۲۲- س افزوده؛ نه اسهال کند و نه؛ نسخه ج نظیر نسخه اساس است و نسخه ف و متن عربی نظیر نسخه س. ۲۳- س: شکم براند؛ ف: اسهال کنند؛ چنین است متن عربی؛ نسخه ج نظیر نسخه اساس است. ۲۴- بقیاس نسخه ج، س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد. ۲۵- نسخه اساس: شکم ج: از، بقیاس نسخه س و با توجه به متن عربی اصلاح شد. ۲۶- نسخه اساس: «کند پیاز» بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ج، ف و متن عربی اصلاح شد. ۲۷- نسخه ج در این ستون افزوده؛ یو؛ نسخه س: شك؛ متن عربی: ج، رو. ۲۸- نسخه ف افزوده؛ زیت و خام؛ متن عربی: بالزیت و نیئا. ۲۹- از نسخه س با توجه به متن عربی افزوده شد؛ نسخه ف، ج: ندارد.

میوه‌ها هرچه ترش بود از پیش بکار باید داشتن و هرچه شیرین بود باز پس‌تر و هر خوردنی آنچه بر او غالب تر بود طبع آن دارد چون

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرت‌نیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه قوت‌دهد	مزاجها	سبها
عد	گزر	باتفاق: گرم‌وتر	۲۰ ۲۰ ۱۰ ۱۰	هرچه سرخ‌تر و شیرین‌تر	برمباش‌ت یاری دهد	دیر هضم شود	نیک باید پختن	خون و آب پشت	سرد‌تر	نیم‌پیران
ع	ساروخ	ماسر جویه و عیسی: بغایت سرد‌تر	۲۰ ۲۰ ۱۰ ۱۰	هرچه خالص‌تر و زرد‌تر بود	تشنگی فرو نشاند ^۳	زود مستحیل شود ^۴	باب کامه و خردل ^۴	بلغمی غلیظ و اندک	گرم	جوانان
عو	کرو	جالینوس: سرد‌تر روفس: گرم‌تر	۵۰ ۲۰ ۱۰ ۱۰	هرچه تر و سبز بود	پذیرنده همه طعامها بود	سودا را	به بلبل و زیت و ننگ	غضای تر و اندک	گرم ^۶	جوانان
عز	فنیط	جالینوس: گرم	۲۰ ۱۰ ۱۰ ۱۰	هرچه تازه‌تر بود	تفییح سده را	آلات شکم را	بروقن بسیار	خونی فاسد	گرم دماغ	جوانان

۱ - ف افزوده: قابض و؛ چنین است متن عربی. ۲ - ف افزوده: تاتلیخ نکردد. ۳ - در نسخه اساس: «س» بقیاس نسخه چ و متن عربی و دیگر موارد مشابه اصلاح شد. ۴ - در نسخه ف و متن عربی شرح این خانه و خانه زیرین بجای یکدیگر نوشته شده است؛ نسخه چ، س نظیر نسخه اساس است. ۵ - در این ستون، نسخه چ: ب، مد، ر، ۲؛ متن عربی: ب، ر، ۲. ۶ - چ: صراوی؛ چنین است نسخه ف و متن عربی. ۷ - در این ستون، نسخه اساس: «س»، ا، خ، ۲؛ بقیاس دیگر موارد مشابه اصلاح شد؛ در نسخه چ، ف، متن عربی بجای «ب» نشانه «ح» نوشته شده است. ۸ - س افزوده: ترش. ۹ - بقیاس نسخه چ و معنی جمله افزوده شد. ۱۰ - چ: همه شهرها؛ چنین است نسخه ف و متن عربی. ۱۱ - ف افزوده: و خون انگیزد که در و کدورت بود؛ چنین است متن عربی. ۱۲ - نسخه اساس: «س»،

سکبا طبع سرکه و قلیه^۸ طبع آب کامه الا چون ابزارها مساوی بود چون زیره با [که]^۹ ازین جهت معتدل است و آب کامه برچند

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
زمستان	گرم سیر ^{۱۰}	ح رو ع	گزر پخته و خام خورند و غذایش کمتر از شلغم بود و حرارت افزایش و ادرار بول آرد و بادانگیزد و آب پشت افزایش ^{۱۱} و اندر بعضی شهرها و هواها بویا بود چون دیگر مشموم و دشخوار هضم شود خصوصاً چون تازه بود یا در زمین کهن شود و دفع مضرش بسرکه و خردل و آب کامه باید کردن .
زمستان	گرم سیر	ج یو	جالینوس گوید [این] ^{۱۲} نوع [را بذات] ^{۱۳} خویش هیچ طعم نیست از [ین] ^{۱۴} جهت پذیرنده همه طعمهاست چون ابزارها [ی] گرم بپزند گرم بود و بصد و خونی غلیظ تولد کند لیکن باعتدال نزدیک و تبها [ی] سودائی تولد کند و دم دهان ناخوش کند و چون با روغن بسیار و گوشت فربه بپزند زیان کمتر کند. [فطر نوعی از سماروغست بر حسب طبع زمینها بگردد جایی غذای موافق بود و جایی زهر بود] ^{۱۵} .
تابستان	در همه شهرها	ب ح ع	مختارست ^{۱۶} سرفه و تب را چون در معده خلطی یابد با آن یار شود ج گوید مستحیلت و هر خلط بد که یابد با او یار شود از جهت آن که تفه است و بذات خویش هیچ طعم ندارد و پذیرنده همه طعمها است و باید که بر حسب مزاج خویش هر چیزی که موافق تر ^{۱۷} بود بپزند که ^{۱۸} اسهال و ادرار بول آرد ^{۱۹} .
آنگه که یابند	در همه شهرها	یو ع ج ^{۲۰}	قنبیط بطبع هم چون کرنب است بهمه معینها جز که کرنب پاره [ا]ی خشکتر [ست] ^{۲۰} و باید که بزیت بسیار و آب کامه بویا کنند چه بآب و نمک [معدۀ را] ^{۲۱} زیان دارد و هر دو نوع ادرار بول آرد خصوصاً هر چه تازه تر بود و تر تر . و قوت مستی و خماری را سود دارد .

بقیاس نسخه چ ، س اصلاح شد . ۱۳ - از نسخه س افزوده شد با توجه به معنی جمله و نسخه ف و متن عربی . ۱۴ - از نسخه س افزوده شد با توجه به معنی جمله و نسخه ف ، چ و متن عربی . ۱۵ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، چ و متن عربی . ۱۶ - چ : گزیدست . ۱۷ - نسخه اساس : موافق تو ، بقیاس نسخه چ اصلاح شد . ۱۸ - نسخه چ : ب ؛ نسخه س : بقراط گوید ۱۹ - س : اسهال کند ادرار بول نیارد ؛ چنین است متن عربی . نسخه چ افزوده : نافع است اصحاب حرارت و بیوست را ؛ نسخه ف : و مزاجهای گرم را نیک بود ؛ چنین است متن عربی . ۲۰ - از نسخه س افزوده شد . ۲۱ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۲۲ - س : چنین .

نوع است بهری از آب ماهی کنند. و تقطیع خلطها کند و از آرد گرمه^۱ کنند حرارتش [کمتر]^۲ بود و از آرد جوین^۳ کنند در درجه اول گرم بود و در درجه دوم خشك و شکم بیند^۴.

مخللات هر چه از سرکه کنند عصبها و بر و سینه و امعا و آب پشت را زیان دارد و تسکین خون و صفرا کند و بلغمها پاک کند و مزاجها [ی] گرم را سود دارد خصوصاً در فصلها [ی] گرم و هواها [ی] گرم سیر و محرور را حرارت کم گرداند و مرطوب را

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر مطنجها و سردها ^۵				منفعت
				بهرتیش	منفقتش	مضرش	دفع مضرش	
عج	مطنجین	گرم	مد	هر چه پخته [و] آرد بود	بلغم را سود دارد ^۶	تشنگی را ^۷	انیش مصوص خوردن	آنجبه اول کیده خونی تیز سرد پیران
عط	مصوص	سرد و خشك	مد	آنچه افزوج بود	صفرا را	سودا را و عصبها را	بخش آب کهن ریحانی	خونی سرد و معتدل ^۸ گرم و تر پیران
ف	شیر تازه	سرد و تر	مد	از گوسفند ^۱ جوان	بر و سینه و شش را	تبها را	بگمش	غذای نیک معتدل کودکان

۱- ف : از نان گندم ؛ متن عربی : من دقیق السمید . ۲- بقیاس نسخه چ ، س افزوده شد . ۳- س ، ف : آرد جو
۴- ف : شکم را بگشاید ؛ چنین است متن عربی . ۵- چ : و انواع آن ؛ ف : ذکر سردیها و مطنجیات ؛ متن عربی : البوارد
و المطنجیات والالبان . ۶- بقیاس نسخه چ ، ف و با توجه به متن عربی افزوده شد . ۷- ۷- ۷- نسخه اساس : بلغم را و
سودا را ، بقیاس نسخه چ و با توجه به نسخه س ، ف ، و متن عربی اصلاح شد . ۸- ف : تشنگی آرد . ۹- متن عربی :
دم ابرد من المعتدل . ۱۰- ف : میش ؛ چنین است متن عربی . ۱۱- ف افزوده : و غلیظ را لطیف کند ؛ چنین است متن
عربی . ۱۲- ف : زمستان ؛ چنین است متن عربی . ۱۳- بقیاس نسخه چ ، س ، ف افزوده شد . ۱۴- چ : گزیدست . ۱۵-
نسخه اساس : فم و معدة زیرین ، بقیاس نسخه چ و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد . ۱۶- از نسخه

رطوبت^{۱۱} وهر طعامی که از سرکه غلیظ کنند معده گرم را سود دارد خاصه بتابستان^{۱۲} و هر چه از لطیف کنند بر ضد این [بود]^{۱۳} و انواع مخلالات از چند گونه بود باشد که سه چهار ماه نگاه توان داشتن آنگاه تباه شود چون بادنجان و شلغم، باشد که نگاه نتوان داشتن از لطافت که زود مستحیل شود چون قنبیط و مانند آن و هر چه خواهند تا تباه نشود و مدتی بسیار بماند از گوشت و غیر آن یا در میان برف نگاه باید داشتن تا نرم و تر بماند برطوبت برف یا در میان انگبین تا حرارت و نرمی از انگبین کسب کند یا در شراب

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
مختارست ^{۱۴} این لون مرطوبان را از جهت آنکه نشف رطوبات کند از منده و قم معده زیرین ^{۱۵} را سخت کند و غذای گرم و خشک تولد کند و هر چه ابزارها [ی گرم] ^{۱۶} بیش در او بود دشوارتر هضم شود از جهت آنکه فرموده اند که چنین لونها را ابزارها نباید کردند.	یهودی	شمالی	زمستان	
مختارست ^{۱۴} کسی را که مزاج بغایت گرم بود و سرد گوهران را زیان دارد و آب پشت و نقرس و [درد] ^{۱۷} عصبها را زیان دارد جز که از پیش حلواها [ی] ^{۱۸} عسلی خورند و چون از پایه ^{۱۹} گاو و گوسفند کنند موافق تر بود هلام خوردنی از سکبا بود و سرد کرده و صافی گردانیده از دسومت، بطبع مقارب مصوص است.	را	جنوبی	تابستان	
شیر تازه مرکبست از سه جوهر از آب و شیر و خون ^{۲۰} و خلطها را لطیف گرداند و شکم براند ^{۲۱} و خلطی تولد کند غلیظ و سنک در گرده آرد بخشکی و ز ^{۲۲} چربش و حرارت و رطوبت افزایش و این قوتها در او مختلفست گاه این بران غالب [بود] ^{۲۳} و گاه آن برین بر حسب حیوانش و وقت و شیر خر ماده سل ^{۲۴} را سود دارد [و شیرشتر با بولش آمیخته است سقا را سود دارد] ^{۲۵}	ب د ج	معتدل	بهاران	

س با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد. ۱۷ - از نسخه س افزوده شد؛ نسخه ف، متن عربی: امراض ۱۸ - نسخه اساس: «حلواها» اصلاح شد. ۱۹ - نسخه ج: روغن؛ نسخه اساس: «نایه»، بقیاس نسخه س تکمیل شد؛ در نسخه ف، و متن عربی بجای این کلمه نوشته شده: اطراف. ۲۰ - س: از آب شیر آمیز؛ چنین است متن عربی؛ ف افزوده؛ و آن گرم است و تیز؛ ایضاً متن عربی. ۲۱ - ف افزوده؛ و از پنیروآن سردست طبع را ببندد؛ چنین است متن عربی؛ س افزوده؛ بگرمی و تری و زجینست و شکم ببندد. ۲۲ - نسخه اساس، ج: در، بقیاس نسخه س، ف و متن عربی اصلاح شد. ۲۳ - از نسخه س افزوده شد، بقیاس نسخه ج: باشد. ۲۴ - ج افزوده؛ و دق؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۲۵ - از نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد.

تا حرارت و بیوست کسب کند یا در نمک^۱.

فصل آنچه دیک بویا کنند و هر چه از سر که کنند موافق کسی بود که خواهد که مزاج خود لطیف گرداند و یا کسی را که خواهد که طعام بسیار خورد و خون اندک تولد کند یا کسی

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مراجها	سبب
فا	شیر ترش	فولس : همه شیرها معتدل رازی : شیر شیرین گرم	مد	هر چه چربتر	تنشگی را	گوشت بن دندان را	مضمضه با آب گلبین	خلط نیک	معتدل	کودکان
فب	پنیر تازه	سرد ^۲	مد	از شیر می معتدل از حیوانی درست	را ندن شکم و فریبی تن را	سدها را	بگوز و زیت و عسل	غذای غلیظ [نه] بد	گرم	جوانان
فج	پنیر کهن	ثیاذوق : سرد ^۴ و خشک	مد	هر چه چرب تر و خوشتر	شکم بیند بر بیان کرده	سنگ در گرده افکند	میان دو طعام باید خوردن	غذای بسیار	بسیار ریاضت	جوانان
فد	زیتون سیاه	جالینوس : گرمیش باعتماد ^۵ خشکیش با فراطه ^۵	مد	دقیق نیک	فتق شهوت را	درد سروئی خوابی را	میان دو غذا باید خوردن ^۶	خلط سودائی	سرد	نیم پیران

۱- ف : یا در سر که نگه دارند سردی کسب کند یا در نمک حرارت و خشکی بسیار کسب کند؛ چنین است متن عربی . ۲- ف : سردو تر؛ چنین است متن عربی و نسخه چ . ۳- از نسخه س افزوده شد . ۴- چ : ف : گرم؛ چنین است متن عربی . ۵- ۵- ۵- چ : اندک مایه خشکی ۶- ف : در میان غذا باید خورد؛ چنین است متن عربی . ۷- چ : گزیدست . ۸- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۹- نسخه اساس : گردد، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد . ۱۰- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۱۱- س افزوده : اسهال . ۱۲- نسخه ف، چ : ر . ۱۳- نسخه اساس افزوده : «شیر ترش» که زائد بود و حذف شد . ۱۴- ۱۴- ۱۴، س : موافق تر بود ؛ ف : بهتر بود ؛ چنین است متن عربی .

که غذاها [ی] قوی غلیظ بر نتابد چون گوشت یا بیماری دارد که جز غذا [ی] سبک لطیف نتواند خوردن یا کسی که طریق زاهدان سپرد یا و بایی بود و بضرورت از غذاها [ی] غلیظ احتراز باید کردن و دفع مضرت از اسبابی که یاد کرده شد مختلفست اگر مقصود

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
تابستان	جنوبی	ح د ب ۱۲	مختارست ۷ پس ازان که چهل روز از وقت زادن حیوانش بگذرد [و بعمل] ۸ طبعش بگردد و چون با برنج و گندم بپزند دیر هضم شود دوغ موافق مزاجها [ی] گرم بود و چون سنگ ریزه گرم کرده ۹ در افکنند و نشف مائیتش ۱۰ شکم رقتن ۱۱ خون را سود دارد و آنچه غلیظش کمتر بود با سنگین گرو خارش را سو دارد .
زمستان	سردسیر	ج د ب	۱۳ مختارست ۷ هر چه تازه تر بود ۱۴ و دوغ موافق تر بود ۱۴ و هر چه کهن تر بود تشنگی ۱۵ را بیش آرد و دشگوار تر بود و مختلفست بر حسب حیوانش فله ۱۶ سرد و تر بود تن را فربه کند و آبش مجاری رگها را پاک کند و مزاج جگر گرم را در تن معتدل با عتدال آرد ۱۷ و ۱۸ وسط بود میان پنیر [تر] ۱۸ و فله ترف سرد و خشک بود بدوم درجه [و رخبین از ترف کنند] ۱۹ .
زمستان	سردسیر	ب د ع	مکروه است از جهت آنکه دیر هضم شود [و تشنگی افزاید] ۲۰ و هر چه تیز تر بود و حریف تر زیان کار تر بود ۲۱ خشکیش بیشتر بود و سنگ در گرده افکند خصوصاً مجروران را چون بریان کنند شکم ببندد و چون با چیزها [ی] گرم و خشک خورند چون زیتون و نمک خشک تر زیان کار تر بود .
زمستان	سردسیر	ب د یو	زیتون [دو نوع است] ۲۲ یکی زیتون زیت و دهینت بسیار در او بود و پرورش دهنده تر بود و نوع دیگر [را] ۲۳ زیتون الما [ع] خوانند و قابض بود و معده را قوی کند و اشتها [ی] طعام کند خصوصاً چون با سرکه خورند تا خام بود سرد بود و چون پخته شود گرم بود زیتون سیاه را از همه زیتونها روغن بیش بود و صفرا را زیان دارد و بسیار بود که هیضه آرد و سرکه مضرش ببرد .

۱۵- نسخه اساس؛ بستگی، بقیاس نسخه ج، س، ف و متن عربی اصلاح شد. ۱۶- نسخه اساس، ج: «دوغ»، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد. ۱۷- نسخه س، متن عربی: لوز - که درست نمی نماید. ۱۸- بقیاس نسخه س و با توجه به متن عربی افزوده شد. ۱۹- از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی. ۲۰- از نسخه س افزوده شده با توجه به متن عربی. ۲۱- س افزوده؛ و مائیتش کمتر بود و؛ مطابق است با نسخه ف و متن عربی. ۲۲- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی. ۲۳- بقیاس نسخه س و معنی جمله افزوده شد.

غلیظ گردانیدن اخلاط رقیق تیز بود و سرد گردانیدن مزاج گرم را بآب میوها معالجت باید کردن و گرم مقصود لطیف گردانیدن خلطها [ی] غلیظ بود بخردل و مانند آن و اگر غرض معالجت مزاج سرد بود بآب کامه و پلپل و اگر غرض قوی گردانیدن معده و فتح شهوت طعام بود بآب لیمو^۲ [جالینوس]^۳ گوید بسیار سپرزها و جگرها [ی] غلیظ و ابتدا [ی] صرعها را بداروها [ی] ملطف علاج کرده ام و بحال صحت باز آورده ام و فی الجمله این

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر شیر و آنچه از شیر کنند و خایه و انواع آن				منفعت
				بهرتیش	منفعتش	فهرتیش	دفع مضرش	
فه	مسکه	یوحنا : گرم و تر	مد	از شیر میش	درد شش را	سستی معده را	بجزها [ی] قابض	خونی نیک خشک پیران
فو	شیر از ترها ^۴	طبع آن ترها که در او بود	مد	آنچه خردل و نمک در او بود	فتح شهوت را	دشواری هضم شود	باغها [ی] نیک باید خورد	خلطی تیز سرد نیم پیران ^۵
فن	ریچارو کامها	طبع انزارها که در او بود	مد	آن که حر آتش و تیزش معتدل بود	آروغ و اشتها [ی] طعام را	تنگی را	بنفا [های] ترش و چرب	بلغمی شور سرد نیم پیران

۱ - نسخه اساس افزوده : و ، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف ، و متن عربی و معنی جمله حذف شد . ۲ - بآب لیمو .
 ۳ - بقیاس نسخه س ، چ ، ف و متن عربی افزوده شد . ۴ - در نسخه ف و متن عربی این ستون افقی بعد از ستون «ریچارو کامها» قرار گرفته ؛ نسخه چ ، نسخه س نظیر نسخه اساس است فقط در نسخه چ خانه اول و پنج خانه آخر جای نوشته شده و مشوش است .
 ۵ - متن عربی : الشباب . ۶ - بقیاس نسخه چ ، س و با توجه به نسخه ف ، و متن عربی افزوده شد . ۷ - نسخه اساس : کیاد کرده شد . ۸ - نسخه اساس ، چ : بود ، بقیاس نسخه س و جمله های بعد اصلاح شد . ۹ - رسم خط نسخه اساس : کبغذا .
 ۱۰ - نسخه ف ، متن عربی : شیر خشت و ترنجبین . ۱۱ - بقیاس نسخه چ ، س افزوده شد . ۱۲ - نسخه ف افزوده : قریس و ؛ چنین است متن عربی . ۱۳ - بقیاس نسخه س و معنی جمله با توجه به نسخه ف ، چ و متن عربی افزوده شد . ۱۴ -

غذاها که یاد کرده شد^۷ بدارو به [ماند]^۸ وتن را از چنین غذاها بس منفعتی نباشد و غذا که بداروها ماند آنست که در اوقوتی بود که طبع ازان نفور بود چون سیر و خردل و دارو که بغذا^۹ ماند آنست که در او قوتی بود که طبیعت بدو میل کند چون زنجبیل و شیرخشت^{۱۰} **مطنجنها و گوشتها [ی] بریان کرده رطوبتها [ی] فضلی**^{۱۱} را از معده پاک کند و مزاجی که از بلغم تباه خواهد شد بحال صحت باز آورد و از چند لون بود از سر که بسیار کنند. چون^{۱۲}

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
مسکه بمنزلت زیت تازه بود و سود دارد کسی را که فضله خام در سینه و شش بود خصوصاً [چون] ^{۱۳} با انگبین و شکر خورند روغن گاو ^{۱۴} طبع مسکه دارد لیکن بحرارت قوی تر از مسکه بود از جهت نمک و هر چه کهن تر بود گرم تر بود و فروزنده تر و قوی تر بود .	ح ب بو	کوهستان	زمستان	
شیراز ^{۱۵} آنچه سعت در او بود سود دارد بادها را که از شیر تولد کند و آنچه خردل در او بود ملطف بود اما آنچه از کرفس و نعنای و طرخون بود از همه انواع شیراز خوشتر بود و بویاتر بود [و کدو شیراز] ^{۱۶} سود دارد معده گرم را و شونیز و خردل غایت ^{۱۷} این نوع را ببرد .	[یهودی] ^{۱۸}	سردسیر ^{۱۹}	زمستان ^{۲۰}	
ریچارها و کامها نان خورش را نشاید ^{۲۱} ، برخوردن این هردو نوع یکبارگی اعتماد نباید کردن بلکه در میان طعامها [ی] چرب باید خورد تا طعام را زود هضم کند و این هردو نوع را ^{۲۲} سپرز افزایند ^{۲۳} و تشنگی آرد و محروران را زیان کار ترست و بابر یانی و گردنا موافق ترست تا لذت در ^{۲۴} طعم بی مضرتی یافته می شود ^{۲۵} .	[رازی] ^{۲۶}	سردسیر ^{۲۷}	زمستان	

نسخه ف، س، متن عربی: روغن؛ نسخه چ نظیر نسخه اساس است: ۱۵ - چ: شیر یا ترها آمیخته؛ در نسخه ف، چ و متن عربی این ستون افقی بعد از ستون «ریچارها و کامها» قرار گرفته؛ نسخه س نظیر نسخه اساس است؛ رک. صفحه مقابل / ح. ۱۶ - ف، س: بهار. ۱۷ - ف، س: متن عربی: معتدل. ۱۸ - در نسخه اساس این خانه خالی است از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه چ، و متن عربی. ۱۹ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی. ۲۰ - متن عربی: عادیه؛ نسخه ف: شر. ۲۱ - نسخه اساس، چ: شاید؛ بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۲ - متن عربی: الجبلیه (= کوهستان). ۲۳ - چ، س: «را» ندارد. ۲۴ - چ، س: افزاید؛ ف: ببرورد. ۲۵ - س: دو. ۲۶ - ف: تا نقل باشد از طعامی بطعامی؛ چنین است متن عربی.

مصوص و هلام و موافق مزاجها و جگر گرم [بود]^۱ و تسکین خون و صفرا کند و سودا را و
عصهار از زبان دارد و بهری از شیر کنند و بادانگیز بود و قولنج آرد خصوصاً چون از گوشت

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولید کند	مزاجها	سها
رق	خایه مرغ با جگر	گرم و تر	مد	از مرغ جوان	رنجوران را ^{۱۱}	آروغ دضانی ^۳ آرد	بشراب کهن	غذای قوی	گرم	جوانان
فط	خایه مرغ خانگی	معتدل مایل بحرارت ^۴	مد	هر چه تازه و بزرگ بود	آب پست را	دشوادر هضم شود ^۵	اقتصار کرده بر دو زرده ^۶	خلطی پسندیده	گرم	جوانان
ص	خایه کبک	لطیفتر از خایه مرغ	مد	عجه تازه ^۷	کسی که بیماری بر خیزد	اصحاب ریاضت را ^۸	بشراب سرخ	غذای معتدل	معتدل	پیران و کودکان ^۹
صا	خایه بط	معتدل مایل بحرارت غلیظ	مد	نیم برشت	رنجوران را	قولنج و بادها ^{۱۰} را	بسمترو نمک	خونی بسیار ^{۱۱}	گرم	جوانان

۱ - بقیاس نسخه ج، س افزوده شد. ۲ - ف: اصحاب ریاضت را؛ چنین است متن عربی. ۳ - نسخه اساس ج: دوخانی، با تسوجه به نسخه س اصلاح شد؛ ف: دودناک. ۴ - در این خانه، نسخه ف: گرم است و مایل بسردی و خشکی؛ ج: جالینوسی مایل بسردی و خشکی، فیاذوق سرد و تر، رازی گرم و تر؛ متن عربی: بیاضه بارد رطب و صفرة حارة رطبة. ۵ - ف افزوده: و چون بسیار خوردند کف آرد؛ چنین است متن عربی. ۶ - ف: برزده اش؛ متن عربی: علی صفرة. ۷ - ف: خایگینه سازند. ۸ - ف: مردم کارکن را؛ متن عربی: باصحاب الکبد. ۹ - در این خانه، نسخه ج: کهلان؛ س: کودکان؛ متن عربی: الشباب. ۱۰ - ف افزوده: و دوار؛ چنین است متن عربی. ۱۱ - ج: قوی؛ متن عربی: متین. ۱۲ - نسخه س، متن عربی: لوز. ۱۳ - متن عربی: الربیع. ۱۴ - ف، ج، متن عربی: شمالی. ۱۵ - نسخه ج، متن عربی: این مندویه. ۱۶ - ف افزوده: فربه؛ چنین است متن عربی. ۱۷ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف

مرغ خانگی کنند اما شیر تازه و مسکه و روغن گاو تازه و پنیر تر و لورتر^{۱۲} و فله پرورش دهند و خارش تن را ولاغری تن ببرد و بروسینه را سودمند باشد و مسکه را حرارت از روغن گاو

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
زمستان ^{۱۳}	سردسیر ^{۱۴}	ابن عبدان ^{۱۵}	خابه و جگر را هر یکی بجای خویش یاد کنیم و هر دو برابر اند و دیر هضم شوند و سخت غلیظ اند و چون هضم شوند پرورش بسیار دهند و خونی نیک تولد کند و جگر بطعامی بلدتست خصوصاً و آن مرغ خانگی ^{۱۶} و از این هر دو نوع بسیار نباید خوردن خاصه جگر گاو و گوسفند .
زمستان	سردسیر ^{۱۴}	ب ج ما	بهترین خایه آن مرغ خانگی است و دراج خاصه چون تازه بود باعتدال پخته زیرا که چون سخت پخته بود تخمه بار- آرد یا دیر هضم شود و چون هضم شود بسیار پرورش کند و نیم- برشت [سبکترو] ^{۱۷} بسیار غذا تر بود و در سر که پخته بسیار شکم ببندد و چون [با] ^{۱۸} چیزها [ی] ملطف خام بیاشامند سینه و شش را [سود دارد ^{۱۹} و چون ساده بود تبش معده] ^{۲۰} و گذرگاه طعام را موافق بود ^{۲۱} .
بهار	معتدل	ج د یو	خایه کبک لطیف تر از خایه مرغ خانگی [بود] ^{۲۲} و بهترین خایه آنست که آبرا یا نمک یا سرکه درش کنند و بجوشانند آنگاه خایه در او شکنند و چون خواهند که بغایت موافق بود با زیت و آبگامه [و] ^{۲۳} اندکی شراب نیک بیاید پختن اما مطمئن از همه خایهها زبان کار [تر] ^{۲۴} است و تخمه و قولنج آرد و مثانه را زبان دارد ^{۲۵} .
زمستان	شمالی	پ ع	خایه بط و شتر مرغ و آنچه بدین ماند غلیظ بود و دیر هضم شود و کسی که دوست دارد بربک زرده قناعت کند و زرده خایه از سپید [ه] ^{۲۶} لطیف تر است و سپیده از زرده تر تر . و خایه مرغ دو خوجه ^{۲۷} بسیار غذا تر بود و لطیف تر و خایه مرغ کز خروس دور بود کم غذا تر بود و ازین ^{۲۸} نوع حیوان نخیزد و هر خایه که مرغ بر زیادت ماه نهد بچه ازان بهتر آید .

و متن عربی . ۱۸ - از نسخه س و ج و ف افزوده شد با توجه به متن عربی . ۱۹ - بجای جمله اخیر، نسخه ف : و حسو یا چیزهای لطیف کننده بدانند آرد آنچه در شش و سینه باشد ؛ چنین است متن عربی . ۲۰ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۲۱ - ف افزوده ؛ و آراز صافی کند ؛ چنین است متن عربی . ۲۲ - از نسخه ج ، س افزوده شد . ۲۳ - از نسخه ج ، س ، ف با توجه به متن عربی افزوده شد . ۲۴ - از نسخه ج ، س افزوده شد با توجه به متن عربی . ۲۵ - ف افزوده ؛ آنچه بر سر آب اندازند بهتر باشد در هضم ؛ چنین است متن عربی . ۲۶ - از نسخه س افزوده شد با توجه به همین کلمه در جمله بعد . ۲۷ - ف : دو زرده ؛ چنین است متن عربی . کلمه «خوجه» در لغت بمعنی «زرده» دیده نشد . «خوجه» هست ولی بمعنی پاره گوشت سرخ بر سر خروس ، تاج خروس است . ۲۸ - ف افزوده ؛ دو ؛ چنین است متن عربی .

کمتر بود و فله از پنیر تر و لور^۱ تر تر بود و فی الجمله هر چه بابزارها و ترها بود طبع آن دارد و بهترین شیری [آنست]^۲ که سخت سپید بود و خوش بوی و خوش طعم و چون بر ناخن چکانی قرار گیرد از قوت و شیراگرچه خونی پختست حرارتش و رطوبتش^۳ باعتدال است. [و سبب آنست که طبیعت]^۴ آنرا باعتدال باز می آورد چنانکه دماغ روح حیوانی را که گاه حرارت خون^۵ کم کند تا غذای دماغ شود و گاه لطافت بخویشتن پذیرد تا غذای تن لطیف^۶ شود و لطافت شیر خرازان سببست که طبع خر غلیظ است. و هر غلیظی که در شیرست بخود می پذیرد از آنکه غلیظی

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبایع گوشت حیوانات، تازه و شور				منفعت
				بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	
صب	گوشت بزه	عیسی : گرم و تر بقیاس گوشت بز	ح ۱ ب	یاساله	معتدل را	گرفتن شکم را ^{۱۱}	بهرت قایض	خونی معتدل ^{۱۲}
صج	گوشت بز	یوحنا : معتدل	ح ۲ ب	بز غالة سرخ و ازرق چشم	زود هضم شود	قولنج را چون بریان کنند	بطلوای انگین	غذای باعتدال ^{۱۳}
صد	گوشت گوساله	جالینوس : به از گوشت گا و و بز و میش	ح ۳ ب ر	هر چه کوچکتر	خدا و ندان ریاضت را	سپرز را	بر ریاضت و گرمابه ^{۱۴}	غذای بسیار ^{۱۵}
							گرم	جوانان

۱ - نسخه س، متن عربی : لوز . ۲ - بقیاس نسخه ج، س، ف افزوده شد . ۳ - نسخه اساس : رطوبت ، بقیاس نسخه س اصلاح شد ؛ ضبط نسخه ج نیز مناسب می نماید : حرارت و رطوبتش . ۴ - بقیاس معنی جمله از نسخه س افزوده شد . ۵ - نسخه اساس : چون ، بقیاس نسخه ج ، س اصلاح شد . ۶ - س : غلیظ ؛ چنین است متن عربی . ۷ - نسخه اساس : ب ، بقیاس نسخه ف ، ج و متن عربی اصلاح شد . ۸ - س : گرفتن منش را ؛ ف : کسی که همیشه غشیان بود ؛ چنین است متن عربی . ۹ - ف : بشوریای . ۱۰ - ج : خونی بلغمی ؛ چنین است متن عربی ؛ س : غذائی باعتدال ؛ چنین است نسخه ف . ۱۱ - در این ستون ، نسخه اساس : ب ، ه ، ب ؛ با توجه به نسخه ف ، ج و متن عربی اصلاح شد ؛ نشانه سوم در نسخه ج ، متن عربی : ر . ۱۲ - ف : غذائی کم از معتدل ؛ چنین است متن عربی ؛ س : غذای بسیار ؛ ج : غذای نامحدود . ۱۳ - متن عربی : ح ؛ چنین است نسخه ف . ۱۴ - ف : گرماده . ۱۵ - ف : غذای نیک ؛ ج : غذای اندک و خون ؛

باتن او موافقت و آنچه بماند بغایت لطافت بود .

شیرها را طبع مختلف است بر حسب [طبع] ^{۱۶} حیوانش و طبع وقت و چراگاه و علف. شیر آن ^{۱۷} گوسفند که بمراد خویش چرا کند بهتر از آن بود که علفش دهند و بهترین علف سماق و بلوط و سقمونیا بود و شیر بهارگاهی پس از زادن تنک بود و تابستانی معتدل و بعد از آن غلیظ شود و بتدریج تا منقطع شود ^{۱۸} وقت زادگر فتن و شیر حیوان جوان بهتر از شیر حیوان پیر بود [و شیر گاو غلیظ بود و دیر تر هضم شود و شکم بیند و زهمه شیرها پرورنده تر بود و شیر شتر بر ضد شیر گاو بود و شیر بز

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
گوشت میش مکروه است خونی بد تولد کند بره خرد شیر خواره گرم و تر بود و غذا بسیار کند لیکن بلغم افزاید بره ^{۲۰} يك ساله معتدل تر از بره خرد ^{۲۱} بود و گوشتش در فصل بهار بهتر بود که در فصلها [ی] دیگر و محروم باید که بسر که پخته خورد و اگر [معمود] ^{۲۲} بود بآب کامه و شراب رقیق ^{۲۳} و حلوای شکر از پشش خوردن موافق تر ^{۲۴} بود .	یو ار	شرقی	بهار
بزغاله غذای درست تولد کند . گوشت بز فربه ، نرماده مکروهست از جهت آنکه دیر هضم شود و خونی بد فزاید و فی - الجملة گوشت [بز] ^{۲۵} موافق مزاج محرومانست خصوصاً چون دنبل و گردارند و از پشش شراب [سرخ] ^{۲۶} خورند موافق تر بود ^{۲۷} و گوشت بز در تابستان موافق بود و در زمستان زیان کار و در فصلین میانه و تا شش ماه که بزغاله بود .	یو را	معتدل	بهار
هر حیوانی که گوشتش معتدل بود میان رطوبت و بیبوست چون سخت بزرگ شود بطبع خشک بود چون گوساله و گاو . و هر حیوانی که بطبع تر بود هر چه بزرگ تر شود معتدل تر [بود] ^{۲۸} چون بره و این نوع موافق تر بود تن درستان [را] ^{۲۹} و از ابتدا [ی] خریف تا نیمه ربیع مکروهست و همه تابستان موافق بود .	ب ح ما	جنوبی	زمستان

س : غذای بسیار بلغمی . ۱۶ - بقیاس نسخه ج ، س افزوده شد . ۱۷ - نسخه اساس ، ج : از ، بقیاس نسخه س و معنی جمله اصلاح شد . ۱۸ - نسخه اساس افزوده : « و » ، که زائد بود و بقیاس نسخه س و متن عربی و معنی جمله حذف شد . ضبط نسخه ج : « در وقت » نیز مناسب می نماید . ۱۹ - کلمه « شیربز » در نسخه س از قلم افتاده بقیاس نسخه ف و با توجه به متن عربی افزوده شد . ۲۰ - س : بره میش ؛ ف : يك ساله میش ؛ متن عربی : الجولی من الضأن . ۲۱ - نسخه اساس : خورد . ۲۲ - از نسخه س افزوده شد ؛ شاید « معمود » است یعنی گرفتار تباهی معده . ۲۳ - متن عربی : من الشراب الابيض الرقیق . ۲۴ - س : موافق . ۲۵ - با توجه به سیاق جمله و نسخه ف و متن عربی افزوده شد ؛ س : گوشتش . ۲۶ - از نسخه ج س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۲۷ - س : از پشش شراب سرخ خوردن موافق بود . ۲۸ - از نسخه ج افزوده شد با توجه به جمله پیشین و نسخه س . ۲۹ - از نسخه ج ، س افزوده شد .

وسط شیر گاو و شتر، شیر میش وسط است میان شیر گاو و شیر بز [و شیر اسب و خرو سبب است میان شیر اشتر و بز. و شیر زنان از همه معتدل تر است ازیرا که آدمی نیز از همه حیوانی معتدل تر است. و خایه خاصیتها] ی [بسیار دارد و بعضی از آن یاد کنیم بر طریق سؤال. چرا هر خایه که بنوبت

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهترینش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مراجعا	سببها
صه	گوشت گاو	یو حنا : سرد و خشک بقیاس گوشت بز	ب. ۲ ح ۲	جوان چرا کرده ^۳	رنجوران و اسهال مضر را	سودا را	بز نجیل و پیل	غذای بسیار بلغمی	صفراوی	جوانان
صو	فک	یو حنا : گرم و خشک	ب. ۴ ح ۶ و ۵	اندانی	هضم غذا را	دماغ و بینایی را	بیاید شست و بریان کردن ^۵	خارش پوست	سرد ^۶	پیران
صز	نمک سود	گرم و خشک	ب. ۴ ح ۴ و ۲	هر چه فربه تر و ترتر	کشتی گیران [د] ^۹	قولنج را	بشیر و روغن و بیاید پخت	خونی سوداوی	گرم و تر	جوانان
صج	قزید	گرم و خشک ^۹	ب. ۱ ح ۴ و ۲	[از حیوانی بطایع تر تر] ^{۱۱}	قوت تن را	گرم و خارش را	باز آدها [ی] سرد و تر	سودا	گرم	جوانان

۱ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۲ - در این ستون ، نسخه ف ، متن عربی : ح ، ی ؛ نسخه ج : ح ، مد ، ح ، ۲ . ۳ - ف : جوان و ریاضت یافته ؛ چنین است متن عربی . ۴ - در این ستون ، نسخه ج ، متن عربی : ح ، ۲ ، ی ، ۳ . ۵ - چنین است نسخه ج ، س ؛ ف : بشورند و بسایند . ۶ - ف ، ج ، متن عربی : سرد و تر . ۷ - در این ستون ، نسخه ج ، متن عربی : ح ، مد ، ی ، مد ؛ نسخه ف : گ (= ح) ، خ (= ی) . ۸ - بقیاس ج ، س افزوده شد . ۹ - ج : گرمی کمتر از نمک سود ؛ چنین است نسخه ف ، و متن عربی . ۱۰ - در این ستون ، متن عربی : ح ، مد ، ی ، مد ؛ چنین است نسخه ج . ۱۱ - نسخه اساس : با باز آدها [ی] ترو سرد ؛ چنین است نسخه ج ؛ بقیاس نسخه س ، ف ، و متن عربی اشتباه و مکرر است ، از نسخه س افزوده و اصلاح شد . ۱۲ - بقیاس نسخه س و معنی جمله افزوده شد .

گاه نر بر سر [ش]^{۱۲} نشیند و گاه ماده و چون بچه بیرون آید ازان اورا^{۱۳} بزقه حاجت آید و همان ساعت علف نتواند خوردن چون بچه کبوتر؟ و چرا ماده بتنها بر خایه نشیند با آنکه^{۱۴} حرارت ماده از آن نر کمتر است هم آن ساعت که بچه بیرون آید علف خورد چون مرغ خانگی و

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
زمستان	شمالی	د ۱۵ ح	گوشت گاو [مختارست هلام] ^{۱۶} جگرها [ی] گرم را و یرقان را اما چون سرد گوهر خورد با پلپل و سیر باید خورد و دارصینی و سذاب بسا آن بکار دارند گوشت اشتر عرق - النسا و تب چهارم را چون کهن گردد سود دارد و دفع مضرتش بچیزها [ی] ملطف باید کردن چون زنجبیل مر با ^{۱۷} و مانند این و هلام خوردی سکبا بود کز گوشت گاو پزند .
زمستان	شمالی	را	[مختارست] ^{۱۸} نمک از جهت آنکه چیزها [ی بی طعم] ^{۱۹} را بطعم باز آورد، غذا را در منافذ و اندامها بگذرانند مکر و هست از جهت آنکه خشکی با فراط افزایش و دفع مضرتش بکنجد و خشخاش باید کردن تا کنجد خشکیش کم کند و خشخاش حرا [ر] تش شهدانه اگر چه گرم است آب پشت رازیان دارد ملطفست و ادرار بول آرد و سعنر بادعا بشکند [و انگدان اشتهای طعام آرد و دیگر ابزارهای نمک جایگاه خود یاد کرده شود] ^{۲۰} .
زمستان	شمالی	یهودی	نمک سود ^{۲۱} مناسب آن حیوانست که [ا] زوبود و نمک خشکیش و گرمیش بیفزاید و قوتش کم گرداند چون با شیر بکار برند یا [با] ^{۲۲} روغن [یا با] ^{۲۳} شیر یا با پیه تازه زیان کم تر کند و هر گوشت که فربه تر بود نمک سود را بهتر بود تا بدسومت مقاومت خشکی نمک کند و موافقت کسی را که رطوبت و بلغم بسیار بود چون اندک خورند .
زمستان	شمالی	یحیی	قدید مختارست طبع آن ابزار دارد که براو پراگنده بود چون نانخواه و پلپل و گشنیز . استسقا را و اندام سست را سود دارد خصوصاً چون در سر که آغشته بود تا تشنگی کم کند ^{۲۴} و قدید را غذاها [ی] چرب بصلاح باز آورد و اونیز غذاها [ی] چرب را در منافذ عروق بگذراند و ^{۲۵} قدید گرسنگی مستان را ببرد .

۱۳ - نسخه اساس : راه ، بقیاس نسخه ج ، س و معنی جمله اصلاح شد . ۱۴ - نسخه اساس ، ج : یا از آنکه ، بقیاس نسخه س و معنی جمله اصلاح شد . ۱۵ - نسخه ج : ب : چنین است نسخه س . ۱۶ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، ج ، و متن عربی . ۱۷ - ف : پرورده . ۱۸ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف . ۱۹ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۲۰ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، ج ، و متن عربی ؛ جمله اخیر در نسخه ف : و بقیه ابازیر گفته آمد در ذکر توایل ؛ چنین است متن عربی . ۲۱ - س : همه نمکسودها و قدیدها ؛ چنین است نسخه ف ، متن عربی . ۲۲ - بقیاس نسخه س افزوده شد ؛ نسخه ف : سپیدا بروغن ؛ چنین است متن عربی . ۲۳ - بقیاس نسخه ف ، و متن عربی افزوده شد . ۲۴ - س : کم انگیزد . ۲۵ - س افزوده : جالبینوس گوید .

دراج؟ و چرا مرغ نر هیچ بر يك رنك نباشد چون ماده؟ چرا هر حیوانی که گوشش از تن بیرون آمده نباشد خایه نهد و بصد؟ و گر ما بجواب این مسایل مشغول شویم از مقصود باز مانیم و سخن دراز شود.

گوشتها طعامی بسیار پرورش است و خونی قوی تولد کند و موافق تن درستان و خداوندان ریاضت و تن آورا نیست و مختلف بر حسب اختلاف حیوان و فصول سال و سن و چراگاه^۱ و بریان کردن و کهنی و تازگی^۲ و [چون]^۳ بزادن قریب العهد تر بود تر تر^۴ بود خصوصاً چون خانگی

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبایع گوشت نخجیر برنده و چرنده				آینه تولید کننده	منفعت	
				منفعتش	مضرش	دفع	مضرش		در اجزاء	سناها
ص	گوشت آهو	رازی : گرم و خشك [بهترین صیدها] ^۵	ح مد ح ^۶	آهوزره	قوئنج و فالج را	خشکی عصبها را	بروغها و زرقها	خونی تره ^۷	سرد	[نیم] ^۸ پیران
ق	گوشت گندک ^۹	[ثیاذوق : سرد و خشك یوحنا : گرم و خشك بی چربش بود] ^{۱۰}	ب ^{۱۱} مد ح	شکار بسیار	رنجوران را	[دیر هضم شود] ^{۱۲}	[نیک بیاید بختن بازارها] ^{۱۳}	خونی غلیظ ^{۱۴}	گرم ^{۱۵}	جوانان ^{۱۶}
قا	گوشت خرگوش	بقراط : گرم و خشك ^{۱۷}	ب ^{۱۸} مد ب	شکار سنگ	[رنج فربهی کم کند] ^{۱۹}	[بی خوابی را] ^{۲۰}	بازارها [ی] ملطف	سودا ^{۲۱}	سرد ^{۲۲}	پیران ^{۲۳}

۱ — س افزوده : ویختن ، ۲ — نسخه اساس ، چ : تازه ، بقیاس نسخه س و معنی جمله اصلاح شد . ۳ — از نسخه س افزوده شد بقیاس معنی جمله . ۴ — ف افزوده : از پیر ؛ چنین است متن عربی . ۵ — از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه چ ، ف ، و متن عربی . ۶ — نسخه چ ، متن عربی : ی ؛ چنین است نسخه ف . ۷ — متن عربی : دم حاد . ۸ — از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف و متن عربی . ۹ — در نسخه ف ، چ ، س و متن عربی شرح مربوط به «گوشت گندک» پس از ستون افقی مربوط به «گوشت خرگوش» نوشته شده است . ۱۰ — از نسخه س افزوده شد ، با توجه به نسخه چ ، ف ، و متن عربی . نسخه اساس : «بقراط گرم و خشك» که مربوط به خانه زیرین «گوشت خرگوش» است . ۱۱ — در این ستون ، نسخه چ ، متن عربی : ح ، ی ، مد . ۱۲ — نسخه س : دیر هضم شود ؛ ف : بد گوار باشد ؛ چنین است متن عربی . نسخه چ نظیر نسخه اساس است : «بی خوابی را» ، مطابق نسخه س اصلاح شد . ۱۳ — از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، و متن عربی . نسخه اساس : «بازارها [ی] ملطف» که مربوط به خانه زیرین «گوشت خرگوش» است ؛ نسخه چ نظیر نسخه اساس است . ۱۴ — نسخه اساس ، چ : سودائی ، بقیاس نسخه س ، ف ، و متن عربی اصلاح شد . ۱۵ — نسخه اساس : سرد ، بقیاس نسخه چ ، س ، ف ، متن عربی اصلاح شد . ۱۶ — نسخه اساس : نیم — پیران ، بقیاس نسخه س ، ف ، و متن عربی اصلاح شد . ۱۷ — چ افزوده : شکم ببندد ادرار بول آرد ؛ چنین است متن عربی . ۱۸ — در این ستون ، متن عربی : ح ، مد ، رمد ؛ نسخه ف : گک ، (= ح ، ی) . ۱۹ — نسخه اساس ، چ : رنجوران را ، مطابق نسخه س و با توجه به خانه بعد در نسخه اساس ، و نسخه ف و متن عربی اصلاح شد . ۲۰ — نسخه اساس : رنج

بود و ربیعی ترتر از خریفی^{۲۴} بود و گوشت سرخ بسیار غذا تر و دشوار هضم تر بود^{۲۵} و فربه بهتر از نزار بود. و خصی بهتر و خوشتر و ترتر از همه گوشتها بود و هر حیوانی که بطبع تر بود نرش موافق تر از ماده [بود]^{۲۶} و بضد و هر حیوانی که بطبع خشک بود کوچکش معتدل تر از بزرگ [بود]^{۲۶} و بضد. و بذبح آنچه دیر عهد بود نه تا آن حد که مستحیل شود سبکتر از تازه بود و موافق معده و مزاج معتدل بود و آنچه تازه تر [بود]^{۲۶} معده گرم را موافق تر بود چون ترك و صقلاب و حرارت معده یا بطبع بود چون معده ناری بود یا بعرض و سببش

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
صید گوشتها [ی] دد و دام جمله بدست و خونی غلیظ سودائی تولد کند و زهمه کم غایله ^{۲۸} تر گوشت آهوست پس گوشت خر گوشت و موافق مزاج پیران و سرد گوهرانست و جوانان را نسازد پس اگر ضرورت بود شبی در آب ناردان یا سرکه باید آغشتن و آنگاه بکار بردن و جوانان را گوشت آهوبره موافق تر بود.	یو را	سردسیر ^{۲۷}	زمستان
کلنگ مختارست چون حلوا ^{۳۰} از پیش خورند با شراب صافی ^{۳۲} و فی الجملة هر چه هضم کننده تر بود زیرا که این حیوان بیشتر رگ و پی بود و بنایت غلیظ باشد و پس از ذبح بدو سه روز باید خوردن و سنگی گران در پایش باید بدست و بیاویختن تا زودتر بپزد هر چه برین گونه بود چنین باید کرد که یاد ^{۳۳} کردیم.	[یو] ^{۲۹} [ع]	سردسیر ^{۳۱}	زمستان
خر گوش [مختارست] ^{۳۵} مغز خر گوش بریان کرده کسی را که دست بلرزد و رطوبتها کم گرداند و مکروه است از جهت آنکه ملطف نیست و شکم باز بیند و ادرار بول آرد و ^{۳۷} هر چه در چراگاه میشا بود ^{۳۷} خشک تر بود اما گوشت بز کوهی [و قوچ کوهی] ^{۳۸} زیان کار تر بود.	[ب] ^{۳۴} [ج] [ار]	سردسیر ^{۳۶}	زمستان

فربهی کم کند؛ چنین است نسخه^{۳۱} ج؛ مطابق نسخه^{۳۲} س و با توجه به خانه بالا در نسخه^{۳۳} اساس، اصلاح شد. ۲۱ - نسخه^{۳۴} اساس، ج؛ خونی غلیظ؛ بقیاس نسخه^{۳۵} س، ف و متن عربی اصلاح شد. ۲۲ - نسخه^{۳۶} اساس، ج؛ ف و متن عربی اصلاح شد. ۲۳ - نسخه^{۳۷} اساس؛ جوانان، بقیاس نسخه^{۳۸} س، ف و متن عربی اصلاح شد. ۲۴ - ف؛ یادیزی (= یادیزی). ۲۵ - س؛ افزوده؛ از چرش. ۲۶ - بقیاس نسخه^{۳۹} ج، س؛ افزوده شد. ۲۷ - ف، ج؛ شمالی؛ چنین است متن عربی. ۲۸ - نسخه^{۴۰} اساس؛ غالب؛ ج؛ عالی؛ س؛ غالب؛ بقیاس معنی جمله و با توجه به نسخه^{۴۱} ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۹ - در این ستون، نسخه^{۴۲} اساس؛ ب، ج، ار؛ بقیاس نسخه^{۴۳} ج، س، و متن عربی اصلاح شد. ۳۰ - نسخه^{۴۴} ف؛ حلوی؛ انگیبنی؛ چنین است متن عربی. ۳۱ - نسخه^{۴۵} اساس؛ ج؛ کوهستان، بقیاس نسخه^{۴۶} س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۳۲ - نسخه^{۴۷} س، ف؛ صرف. ۳۳ - رسم خط نسخه^{۴۸} اساس؛ کیاد. ۳۴ - در این ستون، نسخه^{۴۹} اساس؛ ب، یو، ح؛ بقیاس نسخه^{۵۰} ج، س، و متن عربی اصلاح شد. نیزك^{۵۱} ۲۹ ح. ۳۵ - بقیاس نسخه^{۵۲} س، و با توجه به نسخه^{۵۳} ف، و متن عربی و معنی جمله افزوده شد. ۳۶ - ف؛ کوهستان؛ چنین است متن عربی. ۳۷ - ۳۷ - نسخه^{۵۴} ج؛ هر چه را چراگاه میشا بود؛ نسخه^{۵۵} س؛ هر چه در میشا چراگاه دارد؛ نسخه^{۵۶} ف؛ آن که در مرغزار چرد؛ متن عربی؛ لرعیة الغیاض؛ شاید ضبط نسخه^{۵۷} اساس بوده است؛ هر چه را چراگاه در میشا بود، یا نظیر نسخه^{۵۸} ج. چون صورت بالا در نسخه^{۵۹} اساس مفید معنی تواند بود در آن تغییری داده نشد. ۳۸ - نسخه^{۶۰} ج؛ گوشت اشترو گوشت بز کوهی؛ نسخه^{۶۱} س؛ گوشت بز میش و بز کوهی؛ نسخه^{۶۲} ف؛ گوشت گاو کوهی و گوشت قوچ کوهی؛ با توجه به ضبطهای مذکور و متن عربی؛ «لحم الايل والکباش الجبلیة» افزوده شد.

بسیاری صفرا بود در معده و زمعده بزهره^۱ سوراخست و در رودگانی سوراخی چون سوراخ معده فراخ تر بود صفرا بیشتر در معده آید [و]^۲ چون سوراخ رودگانی فراخ [تر]^۳ بود [در رودگانی]^۴ و حرارت معده تیز^۳ از غور حرارت بود^۴ چنانکه در زمستان بود و نیز از معده بسیار

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتربش	منفشتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مزاجها	سبها
قب	گوشت جز	ماسرجویه : از [مرغ خانگی غلیظ تر از بط لطیف تر] ^۵	د م د	مختلف ^۶ ریجائیدن از پیش ذبح	تسکین بادها را	مفاصل و قولنج را	بدار صفتی و خل [و] ازیت	خونی غلیظ ^۷	سرد	جوانان
رغ	گوشت طائوس	یوحنا : تر حنین : دشوار هضم	د م	هر چه جوانان تر	معدما [ی] گرم را	دیر هضم شود	پختش بسر که	خونی غلیظ ^۹	گرم	جوانان
قد	گوشت بقر	بقراط : [تر، یوحنا:] ^{۱۰} بسیار حرارت و رطوبت	د م د	مختلف نه بچه و نه پیر	لاغر آنرا فربه کند	فضلات تن بیفزاید	بوره در گلو باید دیدن	خلطی بلغمی	گرم	جوانان
قه	گوشت بیل	یوحنا : معتدل مایل بحرارت	م م د	هر چه فربه تر و تر تر	کسی که از بیماری بر خاسته بود	کم مضرش ^{۱۱}	پختش دهر سه	خونی معتدل	معتدل	کودکان

۱ - س : و از زهره در معده . ۲ - از نسخه س افزوده شد . ۳ - چ : نیز ؛ س : ندارد . ۴ - س : از غور حرارتی بود که از قوت طعام باشد . ۵ - از نسخه س افزوده شد ، در نسخه اساس بجای این عبارت «گرم غلیظ» است . نسخه چ : بقراط دیر-هضم و غلیظ ؛ نسخه ف : سرد و خشک ، گرم و خشک . ۶ - نسخه ف : بچه . ۷ - بقیاس نسخه چ و با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد . ۸ - نسخه س ، چ ، ف : بلغمی ؛ چنین است متن عربی . ۹ - چ ، س ، ف : کیموسی ؛ چنین است متن عربی . ۱۰ - بقیاس از نسخه س افزوده شد . ۱۱ - چ : مضرش کم کند ؛ س : سستی تن را ؛ ف : آنرا که هنوز در علاج بود . ۱۲ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، و متن عربی . ۱۳ - چ ، س افزوده : خویش . ۱۴ - ف : آنچه آن رجوش باشد ؛ چنین است متن عربی . ۱۵ - در این ستون ، نسخه چ : این مذویه ؛ نسخه س : شرک ، جالینوس ؛ ف : کندی ؛ متن عربی : و

گوشت [بسیار]^{۱۲} حرارت بود و نیز باشد که بکسب حرارت پذیرد چنانکه کسی شکم کودکی بر شکم^{۱۳} نهد حرارت ازو بخوشتن کشد .
گوشت صید^{۱۴} هرچه چرنده بود^{۱۴} سخت غلیظ بود هرچه لطیف تر از پرنده چون دراج و

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
زمستان	سردسیر	یو ^{۱۵} ح ب	مکروه است از جهت آنکه دیر هضم شود و غلیظ است و بهترینش آنست که پس از ذبح يك شبان روز بنهند آنکه سیر بسیار بر رانش و بروسینه فروزنند و پلپل کوفته برپرا کنند و با دیگر ابزارها بپزند و چون هضم شود پرورش بسیار کنند و مخلف موافق تراز کهن است و از پشش حلوای انگبین و شراب کهن و زنجبیل [مربا] ^{۱۶} خودند.
زمستان	سردسیر ^{۱۸}	د ^{۱۷} ح ع	مکروه است از جهت آنکه عضلاتش از همه مرغان بیش ترست و دیر تر هضم شود و هم بران سخت بکار باید بردن که گوشت جرز چنانکه یاد کرده شد و موافق مزاج رنجوران و خداوندان ریاضت است و آسودگان و متنعمان را زیان دارد و چون خواهند که زود هضم شود از پشش شراب ^{۱۹} خورند .
زمستان	شمالی	ثیا ^{۲۰} را ح	گوشت بط بریان کرده پروغن زیت آلود بویش خوش گردد و گریزند ابزارها [ی گرم] ^{۲۱} در باید کردن تا غلیظیش کمتر شود ج گوید فضولش بسیارست و معده را زیان دارد از بهر آنکه دیر هضم شود [بقراط] ^{۲۲} گوید گوشتها [ی] مرغ خانگی چون بطاو کبک ترتر از گوشت پردار ^{۲۳} بود لیکن فضولش بسیار بود [و تب مخالف انگیزد] ^{۲۴} .
بهار	شرقی	ب ^{۲۵} ع را	تیهو و دراج و کبک هر سه بطبع چون يك دگرند و بترتیب لطیف تر تیهوست و معتدل ترست و پس از دراج ^{۲۶} و پس از [و] کبک و هر سه تن درستان را موافقت و خداوندان ریاضت را و هرچه ^{۲۷} چون سمانی و دراج در ربیع ^{۲۸} موافق تراز وقتها [ی] دیگر.

ح، ۱۶ - بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد . ۱۷ - در این ستون، نسخه ج: ب، یو؛ نسخه س: حنین، یوحنا؛ ف: یحیی؛ متن عربی: ح، یو . ۱۸ - ف: شمالی؛ چنین است متن عربی . ۱۹ - نسخه ف افزوده: کهن و صرف؛ چنین است متن عربی . ۲۰ - در این ستون، نسخه ج: ب، س؛ نسخه س: بقراط، یوحنا؛ ف: ابن عباس؛ متن عربی: یو، رو . ۲۱ - بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد . ۲۲ - بقیاس نسخه س افزوده شد . ۲۳ - س: گوشت مرغان بری . ۲۴ - بقیا س نسخه س و متن عربی افزوده شد . ۲۵ - در این ستون، نسخه ج: ب، ج، ثیا؛ س: بقراط، حنین؛ متن عربی: روح، ما . ۲۶ - نسخه اساس: پس از دراج، بقیاس دیگر نسخه ها و متن عربی اصلاح شد . ۲۷ - س افزوده: ازین نوع . ۲۸ - ف: یاذیز (= یادیز)، متن عربی نیز چنین است .

مانند آن کسی را سازد که بیماری برخاسته بود و موافق مزاج متعلمان بود و نباید رنجوران و تن درستان را پر خوردن این چنین گوشتها . و نه نیز کسی را که مزاج معده گرم بود خصوصاً چون بتن نحیف بود که تن نحیف را^۱ جز قوی نسازد تا قوی گردد و بصد و معده ناری [را]^۲ جز غذای قوی و غلیظ نسازد چه اگر غذا [ی] لطیف خورد زود محترق شود سبب دران چه^۳ معده اگر چه ضعیف حرارت بود غذاها هضم کند که آتش از پختن آن عاجز آید چون استخوان و مانند آن، آنست که آتش را قوت هاضمه نیست چنان چون معده را چون نیش کژدم که مس و روی^۴ را

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبایع گوشت خاکی مرغ ^۵ و بیابانی				آنجی که در کبد	منفعت	
				مضرش	منفعتش	مضرش	دفع		مراجم	سنها
قو	گنجشک ^۶	جالینوس و یوحنا : گرم و خشک [وسخت تراز گوشت دراج] ^۷	ب ح	زمستانی و فربه	آب پشت را	رطوبات اصلی [را] ^۸	بر وزن بسادام	خطای صغری	سرد	پیران
قر	سودانی	[عیسی : گرم و خشک و بد خصوصاً چون لاغر بود] ^۹	ب ح	آنجی بدم گیرند	بر جمیع قوت دهد	دماغ را	بر قه [ی] تر	خطای حریف	سرد	پیران
قح	سمانی	یهودی : گرم و خشک	ب ح	هر چه مخلف و تر بود	سردی مفاصل را	گرمی جگر را	بگشیز و سر که	خونی تیز	سرد	پیران

۱ - س افزوده : غذا . ۲ - بقیاس نسخه س و معنی جمله افزوده شد . ۳ - نسخه س : که . ۴ - نسخه س : و برنج . ۵ - ج : مرغ خانگی ؛ س : مرغانی خانگی . ۶ - ترتیب سه ستون افقی در نسخه اساس با دیگر نسخه ها فرق دارد ؛ ج ، س ، ف : سمائی ، بنجشک ، سودانی ؛ چنین است متن عربی . ۷ - بقیاس نسخه س و متن عربی افزوده شد . ۸ - بقیاس نسخه ج ، س ، ف افزوده شد . ۹ - نسخه اساس : « جالینوس ، یوحنا : گرم و خشک از گوشت دراج » مطابق نسخه س و با توجه به نسخه ج ، ف ، و متن عربی اصلاح شد . ۱۰ - در نسخه اساس کلمه ای محو شده که شاید « قوت » باشد ؛ نسخه ج : کیک قوت پشه ؛ بقیاس نسخه س و معنی جمله ضبط فوق درست ترمی نماید . ۱۱ - سخت تر . ۱۲ - رسم خط نسخه اساس : کبدین . ۱۳ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۱۴ - در این ستون ، نسخه اساس : « را » ، از نسخه س

سوراخ کند زودتر ازان که مثقب باریک و نیز هم چنان که نیش کیک^{۱۰} و پشه، گرچه ضعیف اند بغایت، اندام سخت^{۱۱} حیوانی سوراخ کنند و خونس باز خورند و بسیار مزاج بود که بدین^{۱۲} قوت هاضمه طعامهایی هضم کند که بیشترین معدها ازان عاجز شوند چنانکه حکایت کنند از ابن علاف و این ابن علاف بغدادی بود شکم خواره که در بغداد بسیار خوردن اورامثل زدندی و نیز هم چنانکه الماس در زیر ارزین نرم شکسته شود و هیچ مطرقه راتن ندهد. و چون معده ناری بود اگر چه طعام بسیار خورد جز ثفل اندک حاصل نشود، چنانکه هر چه آتش تیز تر بود

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
گنجشک [مکروهست از جهت آنکه] ^{۱۳} گراندمایه استخوانش بگلو فرو شود گذرگاه طعام ورود گانها را ریش کند و اسهال خون آرد و از ^{۱۵} بچه گنجشک بجه کنند ^{۱۶} بخایه و پیاز، آب پشت را سود دارد و بر جماع یاری دهد و مرق گوشت گنجشک شکم براند و گوشتش شکم ببندد خاصه چون لاغر بود و زیان کارترین نوعی آنست که در قفس بزرگ شود.	[ح] ^{۱۴} [یو] [ع]	شمالی	زمستان	
سودانی مکروهست از جهت آنکه حشرات زمین و ملخ و مانند این خورد و زین سبب بویش ناخوش بود و نیز حدتی در گوشتش بود فی الجمله غذائی ناموافقست عیسی ^{۱۸} بسه ترتیب [اند] جمله مرغان بیابانی: اول اسفهرود ^{۱۹} و سحرور فریه را و دوم ^{۲۰} کبک دراج تیهو ^{۴/م} کبوتر بچه و تذرو و فاخته و ^{۲۱} قنبره و این هردو [و] بداروبه مانند که بغداد.	[م] ^{۱۷} [ع]	سردسیر	زمستان	
سمانی ^{۲۲} غذائی ناموافقست ^{۲۲} از جهت آنکه سخت خشکست خصوصاً چون خربق خورده بود اما گرم و خشک بود و بهترین نوعی مخلقت اسفهرود دشگوارنده ^{۲۴} بود و خونی گرم و خشک تولد کند و دفع مضرش برون بسیار باید کردن.	[را] ^{۲۳}	کوهستان	زمستان	

بقیاس نسخه ف و با توجه به نسخه چ افزوده و اصلاح شد. ۱۵ - ج : واگر. ۱۶ - ف : خایگینه سازند. ۱۷ - در این ستون، نسخه اساس: ح، یو، ج؛ بقیاس نسخه ج، س، ف و با توجه به بالا و پایین قرار گرفتن شرح این سه ستون عمودی در نسخه اساس، اصلاح شد. ۱۸ - س، ف، متن عربی: روفس؛ ج: عیسی و روفس گوید. ۱۹ - نسخه اساس: اسبهرود، اصلاح شد. ۲۰ - رسم خط نسخه اساس: دوام. ۲۱ - نسخه س: سیوم کرجفو؛ ف: بعد ازان سلوی؛ و چنین است متن عربی. ۲۲ - ۲۲، س: مکروهست بریان کرده؛ چنین است نسخه ف و متن عربی. ۲۳ - در این ستون، نسخه اساس: م، ع؛ بقیاس نسخه س، ج و با توجه به نسخه ف و بالا و پایین قرار گرفتن شرح این سه ستون عمودی در نسخه اساس، اصلاح شد. ۲۴ - س: دشگواروبد؛ ف: دشگوار هضم گردد و غذای بد دهد؛ چنین است متن عربی.

اگر چند هیزم بسیار بود خاکسترش اندك بود، چه بعضی ازان هضم شود و بعضی بمسامها بیرون آید و بعضی [به] ^۱ استفراغها .

رازی [گوید] ^۲ معتدل ترین گوشتها اگر در شریعت روا بودی گوشت خوکست و

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منقشش	مضرش	دفع مضرش	آیچہ تولد کند	مزاجها	سناها
قط	مرغ خانگی	عسسی: گرم و خشك ^۳	د. ۵ د. ۵	آیچہ علفش کشتنی بود ^۵	آب پشت و دماغ را	خداوندان ریاضت را	بشر آب ریاضانی	غذای معتدل	معتدل	جوانان
قی	خروس	ماسر جویه: معتدل مایل بحرارت ^۶	د. ۵ د. ۵	آیچہ مخلف بود ^۷	قو لنج را	درد معده را	پیش از ذبح بیا بدینجا نیندین	غذای نذیک	سرد	پیران
قی ^۸	کبوتر بچه	جالینوس: گرم و بسیار رطوبت	د. ۵ د. ۵	بسی مخلف بود	فالج که از سردی بود	دماغ [و] ای خوابی را	بسر کدو گشنیز	خونی قوی حرارت	سرد و تر	پیران
قبا	جوان خسی	جالینوس: معتدل مایل بحرارت ^{۱۱}	مد	بزیك ساله	زود هضم شود	سستی معده را	باب میوها [ای] قابض	خونی معتدل	معتدل ^{۱۲}	جوانان

۱- بقیاس نسخه س، ف و معنی جمله افزوده شد. ۲- بقیاس نسخه ج، س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۳-۴، چنین است نسخه ج؛ س: ماسر جویه: معتدل بحرارت مایل؛ ف: معتدل است در گرمی؛ چنین است متن عربی. ۴- در این ستون، نسخه ج: ر، ح؛ نسخه ف: م، ك (= ح). ۵- س: کشتنی. ۶- س: افزوده: و بیوست. ۷-۷-۷: ف: چو آوازش با اعتدال بود؛ چنین است متن عربی. ۸- در نسخه اساس شماره این ستون (قی = ۱۱۰) تکرار شده در نتیجه مجموع شماره ردیف یکی کم می شود. ۹- در این ستون، نسخه ج: ح، ر، ب، مد؛ نسخه ف: ح، ر، مد. ۱۰- بقیاس نسخه ج، س، ف: متن عربی افزوده شد. ۱۱- س: ببرودت؛ ف: سردتر از فضل بود؛ چنین است متن عربی. ۱۲- ف: افزوده: در گرمی؛ چنین است متن عربی. ۱۳- بقیاس نسخه س، متن عربی و با توجه به نسخه ف افزوده شد. ۱۴- بقیاس نسخه ج، س، ف: افزوده شد. ۱۵- نسخه س: بقراط گوید بهترین گوشتها آنست که حیوانش. رسم خط نسخه اساس: کته. ۱۶- بقیاس نسخه ج، س

[جالینوس]^{۱۳} گوید هیچ گوشت موافق تر از گوشت خوک نیست و در روزگاری گروهی را مدتی گوشت آدمی می دادند بحساب گوشت خوک و بتوانستند دانستن البته [نه]^{۱۴} بطعم و نه بیوی از جهت آنکه سخت موافق گوشت آدمیست . بهترین حیوانات آنست که^{۱۵} نه سخت پیر باشد

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
بهار	معتدل	ح یو	مرغ غذای معتدلست نه چنان گرم که بصقراستحالت [کند] ^{۱۶} و نه چنان سرد که بلغم افزاید . و من ندانم که بیشترین عوام و پزشکان ناتمام از چه سبب گویند نقرس را زیان دارد مگر از آن جهت گویند که این غذای ^{۱۷} متنعمان بیشتر خورند و نقرس ایشانرا بیشتر بود و اوایل این نگفته اند . [و گونه روی نیکو کند و مغزش دماغ و عقل بیفزاید و مدافن ناقهان ^{۱۸} متنعمانست خصوصا مرغی که هنوز خایه ننهاده باشد] ^{۱۹} .
زمستان	شمالی	ح ع م	مکروه است [خروس] ^{۲۰} پیرا چون بپزند قوتی بورقی در او پیدا شود که بدان شکم نرم گرداند و تبها [ی] گرم کهن و درد مفاصل را ولرزیدن دست را چون بخورند سود دارد خاصه چون با نمک بسیار و آب کرب و مغز کاذیره و اسفناخ بپزند غذائی موافقت همه کس را پیش از آنکه بانگ خروس کند و مرغ خانگی پیش از آنکه خایه بنهد ^{۲۱} .
زمستان	برفستان	ح ما د	کبوتر بچه و فاخته و شفانین ^{۲۲} بطبع نزدیک اند و بچه کبوتر دماغ و چشم را زیان دارد خاصه بریان کرده و گوشتش بسیار فضول بود و [خونش] ^{۲۳} زود عفونت پذیرد و بیماریها [ی] دموی آرد و گوداب که از بچه کبوتر بیهش پزند آب پشت بیفزاید و بر جماع یاری دهد .
بهار	شرقی	[یهودی] ^{۲۴} [مسیح]	حیوان خصی چون فربه بود سخت با لذت بود و شکم نرم گرداند دیر هضم شود چون [لاغر بود ناخوش] ^{۲۵} بود بطعم خشکی افزاید لکن زود هضم شود و بهترین گوشتی آن بود [که نه لاغر بود و نه سخت فربه] ^{۲۶} گوشت بره و گاو جوان موافق جوانان و رنجوران بود و متنعمان را گوشت بزغاله و گوساله [به] ^{۲۷} بود.

افزوده شد . ۱۷ - غذا . ۱۸ - « ناقهان و » در نسخه س نیست بقیاس نسخه ف و متن عربی افزوده شد . ۱۹ - از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف و متن عربی . ۲۰ - بقیاس نسخه س، ف و متن عربی افزوده شد . ۲۱ - س افزوده : و خورنده این باید که پیوسته خورد و خوی این دارد . ۲۲ - نسخه اساس : شقاقین ، با توجه به دیگر نسخه ها و متن عربی و معنی جمله اصلاح شد . ۲۳ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۲۴ - شرح این ستون در نسخه اساس محو شده از نسخه س با توجه به نسخه ج ، ف افزوده شد . ۲۵ - از نسخه س افزوده شد در نسخه اساس جملات پس و پیش قرار گرفته است و بجای این قسمت آمده : « نه لاغر بود و نه سخت فربه » . ۲۶ - از نسخه س افزوده شد ، نیز رک : ۲۵ ح . ۲۷ - بقیاس نسخه س افزوده شد .

ونه سخت كوچك اگر سخت كوچك بود رطوبتش بسيار بود واگر سخت بزرگ بود يبوستش بسيار بود و^۱ برودتش اندك بود^۲ بل كه ميانه بود^۳ تامعتدل بود ميانه رطوبت ويبوست ودرست اندام بايد چنانكه هيچ عيبي ندارد وبايدكه وقتي معتدل بود وچراگاهش آبادان ورياضت باعتدال كرده وگياهها [ي] معروف موافق خورده هر چند كه [نه]^۴ هر چه موافق حيوان بود موافق آدمي بود چنانكه نه هر چيزي موافق هر طبع بود چنانكه كرجفوا^۵ را با خربق

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبائع ماهي و آنچه از ماهي كنند				آنجكه نول كند	منفعت	
				بهر نيش	منفعتش	فهرتي	دفع مضرش		فراجه	سها
قيتب	ماهي	عيسي : سرد [وتر] ^۵	ب ۶ ر ۶ م ۶	هر چه صغري لا تنك پوشت بود	فروهي تن را	تننگي را	بشراب انگوري	خطلي بلغمي	گرم	جوانان
قنچ	ماهي بسكبا كرم	جالينوس: ^۸ سردی معتدل با رطوبت ^۸	ب ۹ مد	هانزي	جگر صفراوي را	بينايي را	پالوده ^{۱۰} [وتر]	بلغمي شور ^{۱۱}	گرم	جوانان
قيد	ماهي شور	گرم و خشك	ب ۱۲ مد ح	آنچه بيمك قريبه هدر	بلغم را بگذازد	بهق سياه را	بشراب سبخ يا حلوا ^{۱۳}	خارش و گر	سردتر	نيم پيران

۱ - ۱، نسخه س : پرورش اندك كند . ۲ - س : بايد . ۳ - بقياس نسخه س ، ف ، متن عربي افزوده شد . ۴ - كرجفو .
 ۵ - بقياس نسخه ج ، س ، ف ، و متن عربي افزوده شد . ۶ - در اين ستون ، نسخه اساس : ب ، ۲ ، ب ، ۲ ؛ بقياس نسخه ج ، ف ، و متن عربي اصلاح شد . ۷ - ف : صغوري ؛ چنين است متن عربي . ۸ - ۸ ، ۸ ، ج : سردتر ؛ معتدل برطوبت ؛ چنين است متن عربي ؛ س : سردی معتدل برطوبت مایل . ۹ - نسخه اساس : « س » بقياس ديگر نسخه ها و موارد مشابه اصلاح شد .
 ۱۰ - بقياس ج ، س ، ف افزوده شد ؛ نسخه ف ، متن عربي « تر » ندارد . ۱۱ - ف : ترش ؛ چنين است متن عربي . ۱۲ - در اين ستون ، نسخه ج : ح ، ي ، مد ، ب ؛ نسخه ف : گ (ح) ، خ (ي) ، مد . ۱۳ - ۱۳ ، ۱۳ ، ف : بخمر شيرين سرخ ؛ چنين است متن عربي . ۱۴ - ۱۴ ، ۱۴ ، ج : معتدل بود ؛ نسخه س : معتدل است . ۱۵ - نسخه اساس : دوخاني ، اصلاح شد . ۱۶ - بقياس نسخه ج ، س افزوده شد . ۱۷ - نسخه اساس : آن ، بقياس نسخه س اصلاح شد . ۱۸ - نسخه اساس ، ج : جربي ؛ س : حربي ؛

وگاو را با کرسنه و آدمی رانان و گوشت بره^{۱۴} بو [د] آن معتدل تر^{۱۴} الا اگر در معده دخانی^{۱۵} بود و موافق معده دخانی نان فطیر و گوشت شتر بود و [این]^{۱۶} آن وقت بود که معده سخت ناری بود بغایت یا معده ضعیف بود و غذا در او ترش شود چنانکه حال آتش و هیزم که یاد کرده شد. و مصنف این کتاب گوید هر گه که اتفاق افتد و فم معده بغایت سرد بود و قعرش بغایت گرم اشتها [ی] تمام و هضم تمام حاصل شود خاصه چون قوت هاضمه عظیم بود و قوی

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
انواع ماهی بسیارست و آنچه برنگ سیاه یا زرد بود یا در میان لوش بود مکروه بود و معده را زیان دارد و شکم براند. و ماهی که بسیار خار و لاغر بود رطوبتش بسیار بود و آنچه ^{۱۷} در دریا بود برخلاف این بود و جری ^{۱۸} بسیار غذا بود و شکم براند و قصبه شش پاک کند و آواز صافی گرداند و ^{۱۹} آب پشت و [پیه] ^{۲۰} گرده بیفزاید هر چه بزرگتر ^{۲۱} فضولش بیشتر.	ب ح د	گرم سیر	تابستان	
مختارست ^{۲۲} بسکبا پخته یرقان را و تبها [ی] صفاوی را سود دارد و مر قش با شراب ممزوج کنند شکم براند و کباب کرده به از بریان کرده چون آرد برپرا کنند ^{۲۳} و ممقور ازین هر دو نوع [بهتر] ^{۲۵} یو و باید که نخست مر قش بپزند آنگاه ماهی درافکنند تا طعم ولذت و قوتش بر حال خود بماند و سخت مهرا نشود ^{۲۶} و آن روز که صید کنند بنهند و دیگر روز بکار برند.	ع یو	ساحل دریا ^{۲۴}	تابستان	
^{۲۷} مکروهست از جهت نمک ^{۲۷} لکن این را باید که گوشت آور بود و بس کوچک بود و مکروهست آن ماهی که از جوی صید کنند خصوصاً جویک کوچک که در میان شهرها رود [که پیوسته از آب گرما بها و مطیخها و شکنجه شستن و جامه چرکین و پلید بها خالی نبود] ^{۲۸} پس اگر تان ضرورت بود [از بالای شهر صید باید کردن پیش از آنکه از میان شهر بگذرد] ^{۲۹} باروغن بسیار و نمک باندازه بریان باید کردن و با این همه زیان کار بود و بشرح دراز گردد.	ج ح	جنوبی	زمستان	

ف: سلور (= Silure) فرانسوی = جری، به کسر اول و تشدید راء، = ماهی اسبله؛ متن عربی: والسلور هو الحری (ظ: الجری). با توجه به متن عربی: تحفة المؤمنین ذیل «جری»، و برهان قاطع اصلاح شد. ۱۹ - نسخه س: مارماهی؛ چنین است نسخه ف. ۲۰ - بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۲۱ - ف افزوده: غذا بسیار دهد؛ چنین است متن عربی. ۲۲ - ج: گزیدست. ۲۳ - نسخه اساس: نپرا کنند، بقیاس نسخه س و با توجه به دیگر نسخه ها اصلاح شد. ۲۴ - ج، ف: دریا بار. ۲۵ - بقیاس نسخه ج و با توجه به نسخه ف، و متن عربی افزوده شد. ۲۶ - س افزوده: جالینوس. ۲۷ - ۲۷، ۲۷: نسخه س: مختارست نمک این نوع را؛ ف: اختیار کردند ماهی شورا؛ چنین است متن عربی. ۲۸ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲۹ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی.

وتن لاغر و سوراخ کز معده در زهره است فراخ بود و روزگار زمستان بود^۱ در سرد سیر^۱ و
بضد .

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهر بنش	منفعش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مراجها	سها
قیه	ماهی مغفور	سرد و خشک	۲۰ مد	۲ مد	هر چه فربه تر و ترتر	اشتها [ای] طعام را	عرق النسا را	بشراب انگوری و ترنجبین با خونی سودائی	مرطوب	پیران
قیو	طریخ	گرم و خشک	۲۰ مد	۲ مد	آنچه سخت کهن نبود ^۲	راندن شکم را	مده و سپر زرا	بجبه تازه غذای بسیار ^۵	سرد و تر	پیران
قیز	صحی	عیسی: گرم و خشک	۲۰ مد	۲ مد	هر چه خوش بوی بود	بوی دهان را چون از بخار مده بود	تشنگی را	بکاهو ^۷ خطی بدجگر را ^۸	سرد و تر	پیران
قیح	آریان	ثیاذوق: تر مجهول: گرم و خشک	مد ^۹ ۲۰ مد	مد ^۹ ۲۰ مد	هر چه زرد تر و تازه تر	آب پشت بیفزاید	خواب را	بجبه از روغن گوز ^{۱۰} بلغم غلیظ	سرد	نیم پیران

۱- ۱- ف: و شهر شمالی باشد؛ چنین است متن عربی. ۲- نسخه اساس: س، بقیاس دیگر موارد مشابه اصلاح شد؛ در این ستون، نسخه ج، متن عربی: ب، ی، مد. ۳- در این ستون، نسخه ج، متن عربی: ح، ی، مد؛ نسخه ف: گ، خ (= ح، ی). ۴- نسخه اساس، ج: بود، مطابق نسخه س و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۵- نسخه ج، ف: غذای بد؛ چنین است متن عربی. ۶- در این ستون، نسخه ج، متن عربی: ح، ا، ی، ۲؛ چنین است نسخه ف. ۷- بکاهو. ۸- ج، ف: خونی بد؛ چنین است متن عربی. ۹- در این ستون، نسخه ج، ح، مد؛ چنین است متن عربی و نسخه ف. ۱۰- ج، ف: بادام؛ متن عربی: لوز؛ شاید کلمه اخیر با اشتباه خوانده و ترجمه شده است. ۱۱- س: که برخوردش خوی ندارد؛ چنین است نسخه ف. ۱۲- بقیاس نسخه س و متن عربی و نسخه ف افزوده شد. ۱۳- رسم خط نسخه اساس: کخونی. ۱۴- ج، ف:

ماهیها ، ج گوید ماهیها بجمله دیر هضم شود و بلغم بسیار تولد کند خصوصاً کسی را که بسیار خورد^{۱۱} و محرور مدمن الخمر را موافقت بود و مختلفست بر حسب اختلاف بزرگی

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
بهار	ساحل دریا ^{۱۴}	ب ج یو	این نوع تشنگی کمتر از تازه [وشور] ^{۱۲} کند ازیرا که قوت سرکه تشنگی فرو نشاند و زودتر هضم شود و ملطف بود از جهت آنکه ابزارها در او بود و سوداویان رازیان دارد زیرا که خونی ^{۱۳} تیره سوداوی تولد کند و دنب ماهی بهتر از پشتش بود از جهت آنکه بسیار جنباند و پشتش بهتر از شکم بود ^{۱۵} .
زمستان	شمالی	د ب ع	طریخ [مختارست] ^{۱۶} چون اندک خوردند از بهر آنکه سودا را لطیف گرداند در تب چهارم و این سخن جالینوس گوید در کتاب اغلوقن ^{۱۷} و از پیش شراب خوردن مکروه است و دفع مضرت این نوع بچیزها [ی] گرم باید کردن و فی الجمله هر ماهی که شور بود بیوست و حرارت تن بیفزاید معده را زیان دارد و شکم براند ^{۱۸} و ملطف است ^{۱۸} .
زمستان	سردسیر	ع ب ^{۲۱}	مختارست ^{۱۹} کسی را کش بوی دهان ناخوش بود از عفونت بلغم و سبب این قوت نمکست که در او موجود است و [ازین سبب] ^{۲۰} تشنگی افزایش دهد و در دسرا آرد و هر چه از ماهی فربه کنند ^{۲۱} [و] تازه کم زیان تر بود.
زمستان	شمالی	ب یو	اریان [وحلزون] ^{۲۳} و خرچنگ هر سه دشگوار بود و شکم برانند بدان شوری کز آب دریا یافته باشند و هر چه شوریش کمتر باشد دیرتر هضم شود و سپید با که از گوشت خرچنگ کنند بحری ^{۲۴} ذات الجنب را و اسل را سود دارد و چون در کوزه کنند بگل ^{۲۵} اندوده و در آتش تیز نهند خاکسترش با شراب خشخاش ^{۲۶} ریشش را سود دارد اما ملخ گرم و خشک و اندک پرورش بود.

دریا بار. ۱۵ - ف افزوده : و خایه ماهی دیرگوارتر بود از گوشت او ؛ چنین است متن عربی . ۱۶ - از نسخه س بقیاس نسخه ف ، و متن عربی افزوده شد . ۱۷ - اغلوقن Glaucon ، منظور کتاب جالینوس الی اغلوقن فی التاتی لشفاء الامراض از مجموعه سته عشرمی باشد . ۱۸ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، و متن عربی . ۱۹ - نسخه اساس : مکروه است ، بقیاس نسخه س ، ف ، و متن عربی اصلاح شد ؛ شاید ضبط نسخه چ درست است : مکروه است ولیکن گزیمست . ۲۰ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، و متن عربی . ۲۱ - س ، ف ، بختیشوع . ۲۲ - نسخه اساس : کند ، بقیاس نسخه س ، چ اصلاح شد . ۲۳ - بقیاس نسخه ف ، و متن عربی افزوده شد . ۲۴ - چ ، س : خرچنگ بحری کنند . ۲۵ - س ، ف ، متن عربی افزوده : حکمت . ۲۶ - س افزوده : سل را .

و کوچکی و جایگاه و غذایش و بهترین ماهی [آنست] که خوش طعم و خوش بوی بود و کم از ج^۲ و نیکورنک و صید آب رونده^۳ در سمت شمال بود و خوردنش را عزم قی را موافق بود و چون تشنگی آرد زیان کارتر چیزی که از پشش خورند برف آبست و موافق ترین چیزی شراب صرفست و^۴ اندک اندک باید خوردن چندانی که از قم معده بگذرد آنگاه بیشتر تا آنگاه که هضم شود و کسی که شراب خوار نباشد بجای شراب پالوده^۵ از انگبین خورد^۶ و تا هضم نشود نباید خفتن.

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبایع اعضای حیوانات و اجزای آن				منفعت
				بهرت	منفعتش	مفترش	دفع مضرش	
قیط	۴	گرم و تر و غلیظ	۷۰ مد ۲۰	از حیوانی که در طوطی باغچه بود	سرسبکی را	بولو آروغ را	بدار صینی و خردل	خاطی مرکب گرم جوانان
قک	مهر	سرد و تر	۷۰ مد ۲۰	از حیوانی بکمال رسیده	دماغ داو فری را	قی آرد بازیت	بنمک و خردل و سمندر	خونی بلغمی گرم جوانان
قکا	۵	گرم و تر	۷۰ مد ۲۰	مقتل	در آب پشت پیتراید	منش بگیرد	با ننگدان و نمک و سمندر	اغذای نیک ^۱ گرم جوانان

۱ - از نسخه س بقیاس نسخه ف، و متن عربی افزوده شد. ۲ - ف افزوده: و غذایش نیکو بود؛ چنین است متن عربی. ۳ - ۳، ۴ - نسخه ف: بجایش در آب خوش و روان؛ چنین است متن عربی. ۵ - س افزوده: شراب. ۶ - س افزوده: خوش طعم؛ متن عربی: صادق الحلاوة. ۷ - س افزوده: بقراط گوید. ۸ - در این ستون، نسخه ج: ح، ر، مد؛ نسخه ف: گ، ه، ت (= ح، ر) ۹ - نسخه اساس: س؛ بقیاس دیگر موارد مشابه اصلاح شد؛ در این ستون، نسخه ج: ب، ر، مد؛ چنین است نسخه ف. ۱۰ - در این ستون، نسخه ج: ح، ر، مد؛ چنین است نسخه ف. ۱۱ - ۱۰ - ۱۰، ج، س، ف: خونی بلغمی؛ چنین است متن عربی ۱۲ - از نسخه س افزوده شد. ۱۳ - ۱۲ - ۱۲، س: برودت و. ۱۴ - ج: گزیدست. ۱۵ - نسخه اساس فزوده: «از بهر آنکه معده را زیان دارد» که مکرر زائد بود و حذف شد. ۱۶ - ج، س: کوهستان؛ چنین است متن عربی. ۱۷ - س افزوده: و بول

وبعضی از حکما گفته اند سبب تشنگی آوردن ماهی که سرد است و تر است و هم طبع آب [آنست]^{۱۱} که مناسبت است میان ماهی و آب^{۱۲} و ماهی پروردن^{۱۳} رطوبت و بهمه حال جنس بجنس اشتیاق کند و اگر این سخن را حقیقتی بودی بایستی که هر چه سردتر بودی هم این طبع داشتی و تشنگی آوردی چون کدو و خیار و چون این لازم گشتی هر چه تسکین تشنگی کردی تشنگی آوردی و این محال سخنی است و معده را هرگز این اشتیاق نبود و هیچ شرابی تسکین تشنگی

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
مختارست ^{۱۳} از جهت آنکه بسیار غذا بود و آب پشت بیفزاید و مکروه است از جهت آنکه دیر هضم شود و معده را زیان دارد ^{۱۴} از بهر آنکه معده را در خوردن آن تکلف طبعها [ی] مختلف باید کردن و چون آبی از پیشش خورده باشی مضرت کمتر کند و غذا [ی] رنجور آنست ^{۱۶} و مصطکی از پس باید خوردن تا گمیز گنده نشود و خاصیت مصطکی آنست که بوی ^{۱۷} گمیز چون روغن گل کند ^{۱۸} .	ب یو رو	سردسیر ^{۱۵}	زمستان
مغز همه مغزی دشوار هضم شود و غذا [ی] بلغمی تولد کند و لزج بود و زود استحالت پذیرد و معده را زیان دارد و منش بشوراند و قی آرد خاصه چون از پس طامها [ی] دیگر خورند و بترین خصلتی آنست در او که اشتها [ی] طعام باطل گرداند باید که با ^{۱۹} ابرارها [ی] ^{۲۰} ملطف خورند چون [نمک و] ^{۲۱} سرکه و [سعترو] ^{۲۱} بودند کوهی و مانند این.	ح فو	سردسیر	زمستان
چشم این اندام [را] ^{۲۲} ترکیب ^{۲۳} از اندامهای [ی] مختلفست و جوهرها و زوی عضل سودمند تر بود و زود هضم شود لیکن فر بهیش در سردل بایستد و عضل ^{۲۴} فاضلترین عضو است در همه حیوانات و میانها بهتر بود زیرا که هر دو پی و رک بود کنارها ^{۲۷} اما گوشت زبان معتدلست و پرورش باعتدال کند [گوشت اصلش باید خوردن چه آن دیگر عروقی بود و بکار نیاید] ^{۲۸} و عضل گوشتی بود کز دو جانب [بعضب] ^{۲۹} پیوسته بود.	یو رو	معتدل ^{۲۶}	خریف ^{۲۵}

گنده کند؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۷ - رسم خط نسخه اساس: کبوی. ۱۸ - نسخه اساس: بود، بقیاس نسخه ج، س، ف اصلاح شد. ۱۹ - رسم خط نسخه اساس: کبا. ۲۰ - س افزوده: گرم. ۲۱ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲۲ - از نسخه س افزوده شد بقیاس معنی جمله. ۲۳ - نسخه اساس، ج: ترکیب، مطابق نسخه س با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۴ - نسخه اساس، ج: معده، مطابق نسخه س و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۵ - ج، ف: پا دیز (= پادیز). ۲۶ - ج، س، ف: سردسیر. ۲۷ - ج: که پی و رک بود کنارها؛ س: که هر دو کنار رک و پی دارد. «هر دو» مربوط به «کنارها» است شاید در اصل پهلوی هم قرار داشته است. ۲۸ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی. ۲۹ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی.

نکند.

هر اندامی از حیوان طبع آن حیوان دارد که از دست و بر حسب حیوانات مختلف اند^۱ زیرا

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتربنش	منفعتش	مضرتش	دفع مضرتش	آنچه تولید کند	مزاجها	سها
قکب	دست و پای	معتدل	۲۰	ازبیره خرد ^۲ و بزغال	استخوانها [ی] شکسته	قوالبج را	بخصوص وزعفران	غذای نیک	معتدل	کوهدکان و پیران
قکچ	دلها	گرم و تر	۲۰	از حیوانی شیرخواره	رنجوردان را شاید	آنها [ی] هضم را	بسر که وانگدان	غذای بسیار ^۳	گرم	جوانان
قکد	پستان	گرم و تر	۲۰	از حیوانی معتدل	شیر زنان بیفزاید	دیر هضم شود	بسر که وسعت ^۴	خون و شیر بسیار	گرم	جوانان
قکد	خایه	گرم و تر	۲۰	از خروسی فربه	آب پشت بیفزاید	دیر هضم شود	پیودنه ^۵ و نمک	خونی بلفمی [و آب پشت] ^۶	سرد	نیم پیران

۱- س: مختلف است. ۲- در این ستون، نسخه ج: م، ح، ر؛ چنین است نسخه ف. ۳- نسخه اساس: خورد؛ بقیاس نسخه س و معنی کلمه اصلاح شد. ۴- در این ستون، نسخه ج: ح، ی، مد؛ نسخه ف: گ، خ (= ح، ی). ۵- چ: غذای قوی؛ چنین است متن عربی. ۶- در این ستون، نسخه ج: ح، ر، مد؛ نسخه ف: گ، ت (= ح، ر). ۷- در این ستون، نسخه ج: ح، مد؛ نسخه ف: گ (= ح). ۸- نسخه ف افزوده: کوهی؛ چنین است متن عربی. ۹- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی. ۱۰- نسخه اساس: سها، بقیاس دیگر نسخه ها و موارد مشابه اصلاح شد.

که سر بره ترتر از آن بز بود و آن بز ترتر از مغز آهو بود گرچه مختلف بود بر حسب حیوانش .
دل همه دلهای گرم و خشکست زیرا که معدن حرارت غریزی است و هر اندامی که بدل نزدیکتر

زمانها ۱۰	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
بهار و تابستان	معتدل ۱۲	یو رو	مختارست ۱۱ دست از همه حیوانات موافق تر و سبکتر از پای است و پرورشی اندک کند از بهر آنکه اندامی لاغرست و زود هضم شود از بهر آنکه لزج است و خونی اندک درست تولد کند چ گردن غذائی موافق است لکن دست و پای موافق ترست زیرا که گردن فضلات دماغ بخویشتن می کشد ب موافق تر از گوشت.
زمستان	سردسیر ۱۴	ما ۱۳ د مندویه	دل سخت دشگوار است باید که از حیوانی معتدل بود و با پلپل و آب کامه و زیره بکار باید داشتن و از پس زنجبیل مر با سخت سودمند بود و چون ۱۵ هضم شود ۱۵ پرورش بسیار کند و آن حیوانی نوبه که از حیوانی پیر گرده گرم و نرم است کسی را که تب دارد [یا نااقه] ۱۶ بدان تعلل کند زیان ندارد چه سخت زود هضم شود و بنایت لطیف است و شکم بیژد دور نجوران را نسا زد و غذای اندک تولد کند.
زمستان	سردسیر ۱۸	ع یو	پستان ۱۷ مانند غدد بود طعمی شیرین دارد و بطبع تر بود و سردی مایل از بهر آنکه موافق طبع شیرست و خونی درست تولد کند و چون هضم شود پرورش بسیار کند و از حیوانی نوبه که از حیوانی کهن ق و بعضی از حکما گفته اند که پستان چون نیک پخته بود شیر زنان بیفزاید.
زمستان	سردسیر	یو	خایه طبع و خاصیت پستان دارد جز که حرارتش بیشتر بود و خونی که از پستان خیزد پسندیده تر بود لکن زهم بود و چون از حیوانی پیر بود دیرتر هضم شود و خایه از جمله غذاها ای است که اندکی از آن پرورش بسیار کند و باید که با نمک و ستر و نان خورشها [ی] ملطف خورند .

۱۱- چ : گزیدست . ۱۲- نسخه اساس : یادیزگاه ؛ بقیاس نسخه چ ، س ، ف اصلاح شد . ۱۳- آنچه در این ستون از نسخه اساس نوشته شده ناخواناست و شاید بتوان آن را « ماء ، مندویه » پنداشت . چ ، متن عربی : ج ، یو ، رو ؛ نسخه س : عیسی ، یوحنا . ۱۴- چ ، ف : شمالی ؛ چنین است متن عربی . ۱۵- ۱۵ ، نسخه س : نیک پخته و مهرا بود . ۱۶- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، و متن عربی . ۱۷- س : گوشت این اندام ؛ چنین است نسخه ف و متن عربی . ۱۸- چ : کهستان ؛ چنین است نسخه ف و متن عربی .

بود معتدل تر و موافق تر و سبک تر و گوارنده تر از جهت آنکه غذا از خونی یابد^۱ پخته میان دل و جگر و از ناف تادم برخلاف این بود از جهت آنکه از دل دور بود و قیاس از اینجا باید گرفتن و هر اندامی که از جانب راست بود سبکتر^۲ از آن بوده که بچپ از بهر آنکه بدل نزدیکتر بود و هر چه به پشت پیوسته بود سبکتر از آن بوده که بشکم چه پشت حرکت بیشتر کند از شکم و هر گوشت که بظاهر تن نزدیکست موافق تر بود و آنچه ملاصق استخوان بود خوشتر و با.

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبایع اندامهای حیوانات و اجزای آن				منفعت
				بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع	
۴	قکو	سیرز ^۳	گرم و خشک	از حیوانی فریه	مزاج غلیظ گرداند	سودارا	به پیه و روعن بسیار	خونی سودائی
۵	فکر	جگر	گرم و تر	از بطنی فریه	شب کوری را خالصه جگر نیز	مدهورا	بزیت و نمک	خلطی سودائی ^۴
۶	قکچ	شکبه و رودگانی	سرد و بسیار عصب	از گوسفند یک ساله ^۵	کسی را که غذا دختانی ^۶ شود	دوالی را	بسکبا و خولجان و پلیل ^۷	سرد ^۸
								گرم و خشک
								جوانان

۱- نسخه اساس، چ: آید، بقیاس نسخه س و با توجه به متن عربی اصلاح شد. ۲- س افزوده: و بهتر. ۳- در نسخه چ، س، ف و متن عربی ستون افقی مربوط به «سیرز» بعد از ستون مربوط به «جگر» قرار گرفته است. ۴- در این ستون، نسخه چ: ح، مدهی؛ نسخه ف: گ، خ (= ح، ی). ۵- در این ستون، نسخه چ: ح، مدهی؛ نسخه ف: گ، خ (= ح، ی). ۶- چ: خونی خالص؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۷- در این ستون، نسخه چ: ب، مدهی، مدهی؛ نسخه ف: س، خ (= ب، ی). ۸- س: از مرغ خانگی جوان. ۹- نسخه اساس: دوختانی، بقیاس دیگر نسخه ها اصلاح شد. ۱۰- نسخه س: سکبا بخولجان و پلیل؛ چنین است نسخه ف و متن عربی. ۱۱- چ: خونی بلغمی؛ ف، متن عربی: بلغم. ۱۲- از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی. ۱۳- نسخه اساس افزوده: که، زائد بود و حذف شد. ۱۴- بقیاس نسخه چ، س، ف،

لذت تر بود و آنچه از استخوان دورتر بود بضد و میان عضلات بهتر از هر دو کنار بود [روفس گوید]^{۱۲} من آن در تن درستی نپسندم که این فرقه‌ها که یاد کرده آمد در او اثر کند از بهر آنکه^{۱۳} سخت نازک و ضعیف بود آن کس .

اندامها [طباخان]^{۱۴} تفصیل دهند سر را بر همه اندامها، و اگر چه حقیقت آن ندانند و این تفصیل بدان یافت که جایگاه حواس چهارگانه^{۱۵} است و فکر ت بدو تعلق دارد و دل

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
سپرز ناخوش است از جهت آنکه قابض است و خون بد سودائی تولد کند و سپرز خوک و حیوانات تر کم زیان تر بود [گرده] ^{۱۷} گرم دشگوار بود و خونی بد تولد کند از جهت آنکه بول دراو اثری بسیار کرده بود و شکم ببندد و آب کامه و سر که بیاید پختن تا مضرش کمتر بود .	ح ۱۶ یو	کوهستان	زمستان
جگر ^{۱۹} بریان کرده شب کوری را نیک است ^{۲۰} و هر چند که دشگوار است خونی درست ^{۲۱} غلیظ تولد کند ^{۲۲} چون بریان کرده از ناشتا بخورند صرع را سود دارد ^{۲۴} شش ^{۲۴} بریان کرده صرع را زیان دارد و در ساعت مرده را بیفکنند و خوشتر جگری جگر بط مسمنست پس جگر مرغ خانگی پس جگر خوک خصوصاً چون علفش انجیر بود .	د ۱۸ ر ۱	کوهستان ^{۲۱}	زمستان
شکنبه [مکروهست] ^{۲۶} این اندام از جهت آنکه با عصب بسیار آمیخته بودست و گرچه نیک بپزند خونی اندک تولد کند و این اندام و عا [ع] فضلاتست و از دل دورست و کم حرکت کند باید که نیک بشویند و پاک کنند و با بزرها [ی] ملطف بپزند تا زود هضم شود ^{۲۷} .	د ۲۵ یو ر ۱	کوهستان	زمستان

و متن عربی افزوده شد . ۱۵ - نسخه ف ، و متن عربی کلمه «چهارگانه» را ندارد ؛ نسخه ج ، س نظیر نسخه اساس است .
 ۱۶ - در این ستون ، نسخه ج ، ف ؛ ح ، یو ، الر ؛ نسخه س : دیسقوریدوس ، رازی . ۱۷ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، و متن عربی . ۱۸ - در این ستون ، نسخه ف ؛ ح ، الر ، یو ؛ نسخه ج ؛ ح ، ار ؛ نسخه س ؛ حنین ، یوحنا . ۱۹ - نسخه ف افزوده ؛ بز ؛ چنین است متن عربی . ۲۰ - ف افزوده ؛ و غشاکه در چشم بود ؛ چنین است متن عربی . ۲۱ - ج ، س ؛ ف ، متن عربی ؛ شمالی . ۲۲ - نسخه ف ، متن عربی «درست» ندارد . ۲۳ - نسخه ف افزوده ؛ جگر خرا ؛ چنین است متن عربی .
 ۲۴ - ۲۴ ، نسخه س ؛ دیسقوریدوس جگر بز ؛ چنین است نسخه ف و متن عربی . ۲۵ - در این ستون ، نسخه ف ؛ ح ، یو ، الر .
 ۲۶ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۲۷ - نسخه س افزوده ؛ و دوالی علتی بود در رگهای پای .

چون مرکز است در میان و امیر تنست و هوا بخویشتن کشد و بیرودت حرارت خویش معتدل گرداند و آنچه لطیف بود روحی بود که حواس پنج گانه بدو مخصوص اند و آنچه غلیظ بود

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مزاجها	سبها
فکط	چرخش و بیه	گرم و تر	۱۰ ۲۰	از حیوانی بکمال رسیده	آب پشت را	آمنش بگیرد ^۲	بسرکه و زنجبیل ^۳	بطوبه ^۴	سرد و خشک	نیم پیران
قل	بال و گردن مرغان	معتدل بحرارت مایل	۵۰ ۶۰ ۷۰	از مرغ خانگی جوان	کسی که از بیماری بر خیزد	اعضاها [ی] قوی را	چون با روغن نیک پیزند	[خونی لطیف] ^۶	معتدل	کودکان
قلا	پوست	سرد و خشک بقیاس گوشتش	۸۰ ۹۰	از مرغی [تر] ^۸ یا بوره شیر خواره	دفع صفرا کند از معده	سوءالهضم ^۹ و سده را	نیک بپایند پیچتن با بزارها ^{۱۰}	غذای بد ^{۱۱}	گرم	جوانان
قلب	سنگ دانه	غلیظ	معد	از بطنی جوان فربه	اصحاب ریاضت را	دیسرهضم شود	با نمک نیک بپایند پیچتن	خلطی بد ^{۱۲}	گرم	جوانان

۱ - در این ستون، نسخه ج : ح، ر، ب، مد؛ نسخه ف : گ، ت (= ح، ر)، مد . ۲ - ۴، ف : معده سست کند و درد انگیزد؛ متن عربی نیز این قسمت را اضافه دارد . ۳ - ف : راسن بسرکه و زنجبیل پرورده؛ چنین است متن عربی . ۴ - ف : غذای بد؛ متن عربی : غذا و خم . ۵ - در این ستون، نسخه ف : م، گ، ت (= م، ح، ر) . ۶ - نسخه اساس : معتدل، مطابق نسخه ج، ف، و متن عربی اصلاح شد . ۷ - نسخه اساس : س، بقیاس دیگر موارد مشابهاً اصلاح شد؛ در این ستون، نسخه ج : ب، مد، ی؛ نسخه ف، س، خ (= ب، ی) . ۸ - از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی . ۹ - نسخه اساس : سوءالهضم . ۱۰ - س : بسرکه و بزارها؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی . ۱۱ - ف : خون کم؛ متن عربی : دم سیر بارد . ۱۲ - ف : غذای میانه؛ چنین

مادت سخن و آواز گردد و آلات غذا در زیر اوست و قوت هاضمه این حرارتست و هم فرزند^{۱۳}
بدین حرارت بیرون آید و فضلات از تن هم بدین حرارت جدا شود و دست و پای معیشت را

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
زمستان	شمالی	ح یو رو	[پیه را] ^{۱۴} حرارت و رطوبت از چربش کمتر بود زیرا که زودتر بگدازد در آتش وزود تر بفسرد و معده را راست کند و استحالت بصفر آکند و هر دو نوع مختلفند بر حسب حیوانش و پیه گاو باضافت ^{۱۵} پیه گوسفند خشکی دارد و پیه حیوان پر در جنب اضافت جوان ^{۱۶} و چون پیه تنها خورند سده و بلغم آرد و غذا تباه گرداند و مغز چون هضم شود بسیار غذا بود.
بهار	معتدل	ع ح	بال گویند ^{۱۷} بال سبک [تر] ^{۱۸} اندام است و زود هضم شود و فضلاتش کم بود از جهت آنکه حرکت بسیار کند و بهترین بال فروج فربه بود و گوشت گردن نزدیک بطبع بالست اما چون از مرغ پر بود هم بر ^{۱۹} و هم گردن هضم دشوار ^{۲۰} شود و در هیچ دو فایده‌ای نیست.
زمستان	شمالی	ح را یهودی	پوست مرغان بهتر از پوست دیگر حیوانات [است] ^{۲۱} و زود هضم شود چه لطیف‌ترست چنانکه مرغ از همه حیوانات لطیف‌ترست و فی الجمله حکمش حکم ^{۲۲} حیوانست که از او بود اگر از حیوانی لطیف بود لطیف باشد و بضد. و فایده و منفعت پوست نه آنست که زود هضم شود بل که فضلات از تن بیرون آرد.
زمستان	سردسیر	مسیح ابن مندویه	سنگ دانه سخت غلیظ بود و بهترینش آنست که آن بطی مسمنست یا آن مرغی خانگی فربه اما جگر مرغان گرم و ترست و خونی درست نیک تولد کند [و خوشترین جگری جگر بط مسمن بود پس جگر مرغ خانگی جوان فربه] ^{۲۳} خاصه چون علفشان میوهها [ی] شیرین بود و هیچ چیز پلید نخورده باشند.

است متن عربی؛ نسخه‌چ: غذای بسیار و قابض. ۱۳ - س افزوده: از شکم. ۱۴ - از نسخه‌س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۵ - س: اضافت. ۱۶ - س افزوده: و گوشت را بویا کند. ۱۷ - س: مختارست گوشت بال ناچهان را از بهر آنکه؛ چنین است نسخه‌ف و متن عربی. ۱۸ - از نسخه‌چ افزوده شد با توجه به متن عربی. ۱۹ - س: بال. ۲۰ - س: دشوار هضم - که مناسب ترمی نماید. ۲۱ - بقیاس نسخه‌چ، س افزوده شد. ۲۲ - س افزوده: آن. ۲۳ - از نسخه‌س افزوده شد بقیاس نسخه ف، و متن عربی؛ کلمه «فربه» اخیر در نسخه‌س نیست با توجه به نسخه ف و متن عربی اضافه شد.

آفریده است و آلت طلب و گریزست و سلاحست وقت حرب. و دندان از بهر آنست تا غذا را [پاره کند و آسیای دندان]^۱ آس کند و زبان از بن دندان می گرداند و مری فرو می برد و معده هضم می کند و امعا آنرا از تن بیرون می افکند و میساریقی^۲ راهیست از جگر بشکم^۳ و هر چه صافی تر بود از غذا بجگر پیوندد^۴ و جگر این صفا را بیزاند. و طبایع چهار گانه گرداند خون^۵ و رطوبت و صفرا و سودا. زهره از بالا صفرا بخویشتن می کشد و سپرز از زیر سودا و گرده

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبایع خوردنیها والوان [آن] ^۶				منفعت
				بهرت	منفعتش	مفترتی	دفع مضرش	
قلج	سکبا	گرم و تر با اعتدال	ب. ۷ م. ۴ مد. ۴	معتدل طعم ^۸	جگر صفراوی را	سحج را و لاغری را	بخلوای عسل ^۹	خونی نیک گرم جوانان
قلد	صاعدی و سیدیا	گرم و تر	ب. ۱۰ م. ۱۰	آنچه سخت شور نبود	قولنج را	تشنگی آرد و ۱۱ صفرا	بلیمو با	غذای باغی بسیار ^{۱۲} سرد پیران
قله	دو بجا و ترفبا	سرد و تر با اعتدال	ب. ۱۰ م. ۴ ر. ۴	آنچه از ماست و لیمو با ^{۱۳} بود	صفرا را [و] ۱۵ منش بگردو تشنگی آرد	آلایش معدوم	بخلوای عسل شیر و آب پخت ^{۱۶}	گرم جوانان

۱- از نسخه‌س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲- چنین است نسخه اساس، ج، س، و متن عربی؛ نسخه ف: ماساریقا. که معرب Mésentéron یونانی (= Mésentère فرانسوی) است - امروز در اصطلاح پزشکی به فارسی «روده بند» می‌گویند (فرهنگ فارسی). ۳- س: از شکم بجگر؛ ف: از معده بجگر. ۴- س افزوده: ازین راه. ۵- نسخه اساس، ج: چون، از روی متن عربی اصلاح شد. ۶- از نسخه‌س، بقیاس نسخه ج، ف، و متن عربی افزوده شد. ۷- در این ستون، نسخه ف: ح، م، ر. ۸- ف: آنچه معتدل مزاج بود؛ چنین است متن عربی. ۹- ف: بشهش شیرین کنند؛ چنین است متن عربی. ۱۰- در این ستون، نسخه ج: ح، ر، مد؛ چنین است نسخه ف. ۱۱- ۱۱، س: منش بگردو؛ ف: غشیا؛ چنین است متن عربی. ۱۲- در این ستون، نسخه ج: خلطی محمود؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی؛ س: خونی پسندیده. ۱۳- نسخه اساس: س، م، ۱۲، بقیاس دیگر موارد مشابه و نسخه ج اصلاح شد. ۱۴- ج، س: لیمو؛ نسخه ف: در این ستون: معتدل برشی با لیموی شور؛ چنین

رطوبت . و خون بماند و جگر آنرا برگها [ی] خویش^{۱۷} منتشر کند و خایگان بدانچه لطیفتر بود ازین خون مخصوص شوند از جهت آنکه تولد فرزند ازین خونیست . یا کاخدا یا که آدمی را بر همه تفضیل داد و چندین حیوان را فد [ا] ی^{۱۸} او کرد تا زنده خدمت گر باشد و مرده غذا و بعقل او را بیفزود^{۱۹} و با این همه فرمان او را جز خلاف نجستند مگر اندکی مردم که بی قدری جهان دریافتند نه از ضرورت اختیار زهد کردند و بترك دنیا بگفتند .

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
[اصحاب] کتب الطبخ سکبارا اول همه خورد نیمها خوانند و بهترین سکبایی آنست که مزاجش معتدل بود و گوشش لطیف و توابل و ابزارش گزیده و بدو آتش پخته شود تا آنکه تسکین صفرا کند و خون وفق شهوت کند و شکم بیندد بقوت سرکه الا [که] ۲۲ چرب و شیرین بود بغایت چه آنگاه برخلاف این بود و آنچه از گوشت گاو پزند دفع صفرا کند ^{۲۳} و سوراخ زهره که در معده است تنگ گرداند ^{۲۴} .	را	گرم سیر	تابستان ^{۲۱}	
صاعدی و سپید با این هردو لون کسی را که مزاج کم مایه میل بسردی کند مختارست چه بلغم را لطیف گرداند و از معده فرود آورد و بادها [ی غلیظ] ۲۵ را تحلیل کند خصوصاً چون بسفایج ^{۲۶} بکار برند و یا با اندکی شراب ^{۲۷} پیامیزند هم این خاصیت دارد .	علی بن عباس	سرد سیر	زمستان	
این لون پرورش بسیار کند و بطبع سرد بود و بلغم افزایش محروورانرا و سرد گوهرانرا هم زیان کار بود باید که توابلها و ابزارها [ی] گرم بسیار بکار برند چون پلپل و خولنجان و دارصینی و از پش حلو یا بعسل یا رطب معسل یا پانید یا با شراب باید خورد .	عیسی بن یحیی	گرم و سیر	بهار [و] زمستان ^{۲۸}	

است متن عربی . ۱۵ - مطابق نسخه چ افزوده شد ؛ در این ستون ، نسخه س : صفرا را ؛ ف : صفرا را بر کند ؛ چنین است متن عربی .
 ۱۶ - در این ستون ، نسخه چ : غذا و بلغم قوی ؛ چنین است متن عربی ؛ ف : غذا و بلغم بد ؛ س : غذا و بلغم بسیار .
 ۱۷ - س افزوده ؛ در همه تن . ۱۸ - رسم خط نسخه اساس : فدی (= فدای) ؛ چ ، س : فدای . ۱۹ - نسخه اساس : بیفزود ؛ بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف ؛ و متن عربی اصلاح شد . ۲۰ - بقیاس نسخه چ ، س ، ف ؛ و متن عربی افزوده شد . ۲۱ - نسخه اساس : زمستان ، بقیاس نسخه چ ، س ، ف ؛ و متن عربی اصلاح شد . ۲۲ - از نسخه چ افزوده شد . ۲۳ - س افزوده ؛ از معده . ۲۴ - قسمت اخیر در متن عربی بدین صورت است : و هی بلحم البقر نامة لمن ینحدر الی معدة مرار کثیر لیسعة النقب التي بینها و بین المرارة . ۲۵ - از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی . ۲۶ - چ : باسفا ناخ ؛ چنین است نسخه س . ۲۷ - ف افزوده ؛ کهن ؛ چنین است متن عربی . ۲۸ - چ ، ف : تابستان ؛ چنین است متن عربی .

وصیت طبّاخان^۱ شور و غصّ با آب و چگند بسیار خوش گردان و خریف و تلخ را بسرکه
و ترش را بنمک^۲ و بصد. وقفه را با بزا [ر]ها [و نمک]^۳ و لاغر و خشک را بروغنها و لاعر

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتربیش	منفعتش	مضرتش	دفع مضرتش	آنچه تولد کند	مزاجها	سها
قلو	نخود آب و گوشتابه	گرم و تر	[۲] [مد] ۶	بنخود و شیر تازه و با قلی	فالج را	صفر ارازیان دارد	بسکبا	شیر و آب پشت	سرد	پیران
قلز	سماق با و ناربا ^۵	سرد و خشک	ج. ۵ و	آبچه سماقش [نور] ^۷ سرخ بود	آلتها [ی] شکم را	بر سینه را	بمهللی	خونی سیاه ^۸	گرم و تر	جوانان
قلج	هریسه و فرنگیه ^۹	گرم و تر	ج. ۱ ج. ۲	آبچه از گوشت لطیف و گندم [ساک] ^{۱۱} کنند	آب پشت را	معدّه ضعیف را	با یکاه و زیره	غذای بسیار	گرم	جوانان
قلط	زیره با	معتدل بحرارت مایل	ج. ۱۰ ج. ۱۲	تمام آلت و معتدل ^{۱۳} طعم	جگر را	اممارا	بجلوای شکر	خونی معتدل	معتدل ^{۱۴}	همهها

۱ - متن عربی چنین است : وصایا القدا للطباخین . ۲ - نسخه اساس : نمک ، بقیاس نسخه ج ، ف ، س ، و متن عربی اصلاح شد .
۳ - بقیاس نسخه س ، ف و متن عربی افزوده شد . ۴ - در نسخه اساس نشانه های این ستون خوانا نیست بقیاس نسخه ج تکمیل شد .
۵ - ف : ناروا و سماق و ا . ۶ - نسخه اساس در این ستون : « س ، خ » بقیاس دیگر موارد مشابه و نسخه ج اصلاح شد . ۷ -
از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، و متن عربی . ۸ - نسخه اساس : بسیار ، بقیاس نسخه س ، ف ، و متن عربی اصلاح شد .
۹ - در نسخه اساس ، ج ، در این جا و در صفحه مقابل « فرنگیه » است ؛ س : فرنگیه (بی نقطه حرف سوم) ؛ ج : ندارد ؛ متن عربی در
هر دو مورد : فرنگیه (حرف سوم بی نقطه) ، « فرنگیه » جایی دیگر دیده نشد . با توجه به کلمه « فریک » بمعنی طعمی که از گندم
پوست کنده و روغن و غیره ترتیب دهند (رک : فرهنگ نفیسی ، اقرب الموارد ، المنجد) آیا نمی توان پنداشت که شاید « فریکیه »
است ؛ در تحفة المؤمنین آمده است : « فریکیه : آتش حلیم است » - که با هریسه تناسب دارد . ۱۰ - در این ستون ، نسخه ج : ح ،

راپیش از پختن يك پوست بياهنج^{۱۵} وپیش از بریان کردن روغن برمال و آبش خوری پر آب در زیرش نهد. و چون گوشت [صيد]^{۱۶} پزی سرديك مپوش و حیوانی را که در روز سیر یا

زمانها ^{۱۰}	شهرها	راپهای حکیمان	اختیارات
زمستان	شمالی	یحیی ^{۱۸}	نخوداب [و] گوشتابه هر دولون طبع نخود ^{۱۷} دارد و گونه روی نیکو گرداند وادرار بول و حیض آرد و شیر زنان بسیار کند و فرزندان از شکم مادر بیرون آرد باسانی نخوداب کرده و مئانه را زیان دارد و هم چون باقلى نفاخ بود جز که بسیار پرورش ترست و چون با خایه و فروج [وپياز] ^{۱۹} بپزند آب پشت بیفزاید و فر بهی و قوت تن زیادت کند و معده روزه دار را ترطیب دهد.
تابستان ^{۲۱}	جنوبی ^{۲۲}	علی بن عباس	سماق با و ناربا [مختارست] ^{۲۰} این هر دولون قوی گردانیدن معده را و [موافق] ^{۲۳} مزاجها [ی] گرم اند و ^{۲۴} شکم ببندد چون با اسفناخ و چنندر پیزند خشکیش کم شود و چون بزرگ ریواج و بزرگ ^{۲۵} بخله بپزند شکم ببندد و ناربا فرود از سماق با است بهمه فعلها و قوتها.
زمستان	شمالی	ابن ماسویه	هریسه و فرنکیه هر دولون معتدل ترین همه غذاها اند چون هضم شوند پرورش بسیار کند و گونه روی را تازه گردانند و اندام را ترطیب دهند و دیر هضم شوند و سده و سنگ ریزه آرند در گرده و مئانه خصوصاً چون با شیر بپزند و چون از برنج پزند پرورش کمتر کند و زودتر هضم شود و فرنکیه هم این طبع دارد لیکن تر ترست.
همه وقتها	همه شهرها	رازی و جماعه	مختارست مزاجها [ی] معتدل را موافق است از بهر آنکه غذا [ئی] موافقت و جز مزاج معتدل را هم موافقت خصوصاً چون طعمش معتدل بود و اخلاطها [ی] تیز را تسکین دهد و طبیعت با اعتدال باز آرد و شکم نرم گرداند و قوت تن بیفزاید و دل شاد کند چون بیماران را موافق بود تن در ستانرا نباید گفتن.

ر، مد. ۱۱ - از نسخه س بقیاس نسخه ف، و متن عربی افزوده شد. ۱۲ - در این ستون، نسخه ج: ر، مد، ح. ۱۳-۱۳، س: چون طعم سکنجبین دارد؛ ف: سکنجبینی؛ چنین است متن عربی. ۱۴ - ج: معتدل بجرارت؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۵ - چنین است نسخه ج، س؛ نسخه ف: پیش از پختن باید جوشانیدن؛ متن عربی: و اسلق المهرول قبل طبخه. توضیح آنکه «سلق» در عربی هم بمعنی جوشانیدن است و هم بمعنی پوست جدا کردن و در نسخه های اساس، ج، س، و نسخه ف دو گونه ترجمه شده است. ۱۶ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۷ - نسخه اساس، ج: نخوداب، مطابق نسخه س، و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۱۸ - ج، س، ف: یهودی. ۱۹ - مطابق نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۲۰ - از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی. ۲۱ - ف، متن عربی: زمستان. ۲۲ - ف، متن عربی: شمالی. ۲۳ - از نسخه س افزوده شد. ۲۴ - نسخه اساس، ج: اندر، مطابق نسخه س اصلاح شد. ۲۵ - س: شاخهای؛ ف: ساقهای.

پیاز خورده بود نه کشد و تا دو روز یا سه روز گوشت را از همه فضلات پاک کردن چون غدد^۱ و مانند آن . و بسا طور تیز پاره کند تا رکن استخوانش پاره نشود^۲ و در خوردنش خطر نبود و بکاردی تیز ببرد تا بی مزه نشود و پیاز بکاردی جداگانه ببرد و هر دیگی را طبقی و کفچلیزی جداگانه دارد و زهومت دما دم برگیرد و کنار دیگ از زهومت پاک دار تا بر دیگ خشک نشود. و کاغذ تر کرده بر کنار دیگ دوسا ند تا خوردی^۳ بوی دود نگیرد [واگر ناگزیر بود اندکی آب

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبایع خوردنیها والوان آن				آنچه تولد کند	منفعت	
				بهرت	منفعتش	مضرش	دفع		مزاجها	سنها
قم	ریسیا ^۴	سرد و خشک	ب. ۵ ی	بهرنج ^۵	نسکین صفا را	عصبا را	بهرنج خاکی فر به	غذای نیک	گرم	جوانان
قما	توری	گرم و تر	ب. ۲ م	بگوشت گوساله	تن را فر به کند	منش بگیرد	بچیزها [ی] ترش از پیش	خونی قوی	سرد ^۶	پیران ^۸
قمب	زرتکیا	سرد و خشک	ب. ۲ ی	بابر باریس تازه	آماس چکر را	شکم بیند	بجلو [ی] بشکر ^{۱۰}	غذای سرد تر از معتدل	گرم تر ^{۱۱}	نیم پیران ^{۱۲}

۱- س: عروق . ۲- س: تا استخوانش خرد نشود . ۳- چ، س: خوردنی . ۴- در متن عربی بجای این کلمه «الحماضیه» است و در نسخه ف: ترشی؛ نسخه ج، س: نظیر نسخه اساس است . در بعضی از نسخه ها همراه «تفاحی» از «ریواس را» یاد شده، رک: «تفاحی» در چهار صفحه بعد. ۵- نسخه اساس: «س، خ» بقیاس دیگر موارد مشابه و با توجه به نسخه ج، ف اصلاح شد. ۶- چ، ف، متن عربی افزوده: سوس . ۷- چ، ف، متن عربی: گرم . ۸- ف، متن عربی: جوانان . ۹- نسخه اساس: «س، خ» بقیاس دیگر موارد مشابه و با توجه به نسخه ف اصلاح شد . ۱۰- ف: بجلوای شکری؛ چ، س: بجلوای شکر . ۱۱- چ، ف، متن عربی: گرم . ۱۲- چ: جوانان؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی . ۱۳- از نسخه س افزوده شد با توجه به

برمال تازه هومت نپذیرد^{۱۳} و ابزارها و بادام مغز و مانند آن درهاون زهم نکوبد و عصارات را درهاون زنگار خورده نکوبد و خوردی^{۱۴} از دیگ برنگیرد تا جوش بنه نهد و آتش بنشیند و چون دست بوی پیاز گیردهم بیاز مبخر کند و گوشت آنکه پذیرد که نه^{۱۵} سخت تازه بود و سرد شده باشد و هیزم تر در زیر دیگ نسوزاند و بهترین آتش دیک را^{۱۶} آنست که از همه کیفیات بدخالی بود چون سرگین و استخوان و پوست خایه و مانند این . چون گوشت مهرا نشود^{۱۷}

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
مختارست خمار را و مزاجها [ی] گرم [را] ^{۱۸} که جوش بسیار رنجه دارد و مکر و هست سرد گوهر را و پیرا و چون ضرورت بود از پیش رطب معسل و شراب کهن باید خوردن و آواز گلو درشت کند و بروسینه و سرفه و شش را زیان دارد .	ابن مندویه	جنوبی	زمستان ^{۱۹}	
تنوری [مختارست] ^{۲۰} از بهر آن که آب پشت افزایش و تن فربه گرداند و خونی درست تولد کند و مزاج با اعتدال باز آورد و درد شکم و باده را سود دارد و معدهها [ی] ضعیف را زیان دارد و گرفتن منش را و کسی را که استحالت غذا بصفرا بود باید که ازین نوع پرهیزد .	یوحنا	سردسیر ^{۲۱}	زمستان	
مختارست ^{۲۲} محرو را و جگرها [ی] گرم را و کسانی [را] ^{۲۳} که استفراغها [ی] صفاوی بسیار افتد و این لون خوشترین غذا [ی] قابض است و بسیار منقعت تر و هم بر لذت غذا مخصوص است و هم بمنفعت دارو ^{۲۴} خصوصاً چون تازه بود و بدراج یا تیهو و فروج پخته شود .	علی بن عباس	جنوبی	تابستان	

متن عربی و نسخه ف . ۱۴ - ج، س؛ خوردنی . ۱۵ - ج، س؛ نه» ندارد . ۱۶ - نسخه اساس، ج؛ بهترین دیگ را آتش ، مطابق نسخه س و با توجه به متن عربی اصلاح شد . ۱۷ - س؛ چون خواهی که گوشت زود مهرا شود ؛ چنین است متن عربی . ۱۸ - از نسخه س افزوده شد . ۱۹ - ج، ف، متن عربی ؛ تابستان . ۲۰ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۲۱ - ف ، متن عربی ؛ کوهستان؛ ج؛ جنوبی . ۲۲ - ج ؛ گزیدست . ۲۳ - از نسخه ج افزوده شد . ۲۴ - نسخه اساس افزوده ؛ «و» بقیاس نسخه ج، س، ف، و متن عربی حذف شد .

اندکی بوره بر آتش افگن و پاره [۱] ی موم دردیگه مالدو چند پاره چوب انجیرو چند پاره پوست خربزه .

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مراجها	نفع
قمح	کربنا	گرم	۱۰	بروغن ^۲ مرغ خانگی	مستی و خمار را	خشکی تن را	بولانی	غذائی نه نیک	گرم	جوانان
قمه	مقوریه	معتدل مایل بحرارت و بیوست	۳۰ ۲۰ ۱۰	بازاردها [۱] لطیف	آروغ و اشتها را	در شکم را	بگو باد بر قاق	خونی تیز	سرد تر	نیم پیران
قمه	فرگسی و شیرازیا	گرم و تر	۲۰ ۱۰	که خای بسیار در او شکسته بود	آب پشت را	صفرا را	بنفاه [۱] ترش	غذای بسیار	سرد	پیران
قمو	خوریا	سرد و خشک	۵۰ ۱۰	باب غوره کهن [خوش] ^۹	تسکین صفرا را	بر وسینه ضعیف را	بیادام مفر پرورده بشیر ^۷	غذای نفاخ ^۸	گرم	جوانان

۱- در این ستون، نسخه ج: ب، ی، مد؛ نسخه ف: گ، خ (= ح، ی)، مد، ۲ - نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی حذف شد. ۳ - در این ستون، نسخه ج: ح، ی، مد؛ چنین است نسخه ف. ۴ - در این ستون، نسخه ج: ح، ب، مد؛ نسخه ف: گ، خ (= ح، ی)، مد، ۵ - در این ستون، نسخه اساس: «س، خ»؛ بقیاس دیگر موارد مشابه و نسخه ج، ف، اصلاح شد. ۶ - بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۷ - متن عربی: وصایا قبل الغذاء؛ س: اندر ترتیب غذا. ۸ - بقیاس متن عربی و نسخه ف، افزوده شد. ۹ - نسخه اساس، ج، افزوده: «را» بقیاس نسخه س و معنی جمله زائد می نمود و حذف شد. ۱۰ - بقیاس متن عربی: زمستان. ۱۱ - متن عربی: شمالی؛ ج: شرقی. ۱۲ - ج، ف: ارسطو؛ الطیب؛ س: ارسطو؛ متن عربی: یوحنا. شاید بوده است: ارسطو، روفس. ۱۳ - ۱۵-۱۵، این دو جمله فقط در نسخه اساس و نسخه ج آمده است و در نسخه س، ف، و متن عربی نیست. شاید مربوط به ستون زیرین «مقوریه» است که در این جا مکرر شده است. نیز رک: ۲۰ ح. ۱۶ - نسخه اساس افزوده: «و» بقیاس نسخه

اندر قوت غذم^۹ نباید که میان دو غذا که يك طبع دارند در يك مجلس جمع کنند چون کبوتر بچه و سیر و تر فبا و دو غبا و نه میان دولزج چون پنیر و ماهی و نه میان دو مستحیل چون

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
تابستان ^{۱۲}	جنوبی ^{۱۳}	ارسطودوس ^{۱۴}	[مختارست] ^{۱۰} مرقا این لون ^{۱۱} اسهال را و جرمش پوست باز کرده باز گرفتن شکم را و خمار را بشکند و بصر را زیان دارد هم چون عدسی خصوصاً چون مزاج چشم بخشکی گراید اما چشم مرطوب را بد نبود و معده را زیان دارد ^{۱۵} و دیر هضم شود از جهت آنکه ابزارها [ی] بسیار درو بود ^{۱۵} و لری زیدن بسیار ^{۱۶} اندامها را سود دارد و آلتها [ی] شکم را خصوصاً سپرز [را] ^{۱۷} .
بهار و تابستان ^{۱۸}	شرقی	ماسرجویه	[شوربای] ^{۱۸} این لون خلطها را لطیف گرداند و بلغم را تحلیل کند بقوت ترشی و شوری که دروست ^{۲۰} و دیر هضم شود از جهت آنکه ابزارها بسیار دارد و بکاربرد ^{۲۱} و همه مزاجها [را] ^{۲۲} موافقت لیکن سودا را و عصبها را بغایت زیان کار بود.
زمستان	سردسیر ^{۲۵}	ابن ماسویه	نرگسی و شیرازبا [مکروهست] ^{۲۳} کسی را [که] پیوسته ^{۲۴} مئش گرفته باشد یا مزاج معده اش گرم بود از جهت آنکه تشنگی با فراط آرد و از پیش آب بسیار می باید خوردن و چنین غذاها در زمستان بکار باید داشتن و بابت اصحاب ریاضت و اندامها [ی] قوی بود چون هضم شود پرورش بسیار کند. و شیرازبا همه قوتی ازو کمترست.
تابستان	جنوبی	علی بن عباس	غوره با مختارست چون از آب غوره کهن کنند زیرا که حرارت تابستان او را بحال صحت باز آورد اما آنچه تازه بود سردتر بود و تسکین صفرا بهتر کند و دُموی را قوی تر و موافق تر بود و در معده ورود گانی باد انگیزد از بهر آنکه خامی در او بود و روزگاری آن ^{۲۶} نیافته باشد که خامی ازو بشود بدین سبب شکم را بیندد.

ج، س حذف شد. ۱۷- بقیاس نسخه ج، س افزوده شد؛ ف افزوده؛ و سودا از رگها بیرون کند و حیض را براند؛ چنین است متن عربی. ۱۸- بجای این کلمه نسخه س: «مکروهست»، به کلمه «شوربای» مطابق نسخه ف بدل شد با توجه به متن عربی. ۱۹- ف، متن عربی؛ زمستان. ۲۰- در نسخه اساس و نسخه ج تا این جا سطر اول شرح مربوط به ستون بالا «کرنبا» تکرار شده است چون زائد و مکروه بود حذف شد و بجای آن، این قسمت از نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده و تکمیل شد. ۲۱- س: بسیار درو بکار برنده بود؛ نسخه ج نظیر نسخه اساس است. ۲۲- بقیاس نسخه ج، س افزوده شد. ۲۳- از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی و نسخه ف. ۲۴- نسخه اساس ج: «پیوست» مطابق نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد. ۲۵- ج، ف، متن عربی؛ شمالی. ۲۶- نسخه اساس: «روزگاری آن»، نسخه ج، س: «روزگاران» می توان «یاء» را در ضبط نسخه اساس نمود اگر کسرۀ اضافه دانست که در رسم خط قدیم مرسوم بوده است و ضبط نسخه ج، س را نیز «روزگاران» خواند و یا آن که یا ع را در نسخه اساس زائد تصور کرد.

زردالو و خربزه و نه میان دو نفاخ چون ترها و میوها و نه میان دو قابض چون غوربا و سماق -
 [با]^۱ و نه میان دو غلیظ چون نمکسود و پنیر خشک و نه میان دو مرخی چون مغزوپیه و
 نباید که [بیکدیگر خورند]^۲ نه سرکه و برنج و ماست و ترف [و نه سیر و پیاز]^۳ و نه مرغ خانگی
 بماست پخته^۴ و نه نار از پس هریسه و آب گرم^۵ از پس سپیدباها و غذاها [ی] شور و نه آب سرد
 از پس میوه و نه طعامها [ی] گرم از پس حلواها و نباید که کباب بر چوب انجیر ویدانجیر زنند

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبایع خوردنیها و الوان آن				آنجاق و کله کند	منفعت	
				بهرتربین	منفعتش	بهرتربین	دفع مضرش		فراوانی	سناها
قمر	قهلی	گرم و ترو معتدل	م ر ب	منقذ بمرغ مسمن	تن درستی را نشاید	صفر را	بغوربا از پیش خوردن	غذای معتدل	معتدل	همه را
قمح	تفاحی ^۷	سرد و خشک	ب ی	هر چه بویا و خوش بود	شکم گرم تر و صفراوی را	سفره و بغوربا ^۹	بهرغ مسمن	خونی سرد معتدل ^{۱۰}	صفرای	جوانان
قمط	لثی و قنبیطی ^{۱۱}	گرم و نفاخ	ب مد	از قنبیط ^{۱۳} تازه و تر	ادرار بول را	تاریکی چشم را	بش آب نو	خونی تنگ	گرم	جوانان

۱ - بقیاس نسخه چ، س افزوده شد؛ ف: سماق و ا. ۲ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۳ -
 از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف، و متن عربی. ۴ - نسخه ف «پخته» ندارد؛ چنین است متن عربی. ۵ - ف افزوده؛
 و یا حلوا؛ چنین است متن عربی. ۶ - در این ستون، نسخه چ: م، ح، ر؛ چنین است نسخه ف. ۷ - نسخه ف: سیب و اوریباس و ا؛
 چنین است متن عربی؛ نسخه چ: تفاحی و ریاسی. ۸ - در این ستون، نسخه اساس: «س، خ» بقیاس دیگر موارد مشابیه اصلاح شد.
 ۹ - س، ف، و متن عربی «بغوربا» ندارد. ۱۰ - متن عربی: دم ابردمن المعتدل. ۱۱ - ف: قنبیطوا. ۱۲ - چ: ح؛ چنین
 است نسخه ف. ۱۳ - ف: بخایه قنبیط؛ متن عربی: من بیض القنبیط الرطب. ۱۴ - حرف اول این کلمه در نسخه اساس
 بی نقطه است و «باردان» ضبط نسخه س است در برابر «اناء» عربی؛ چ، ف: چیزی مسین. ۱۵ - چنین است نسخه س؛ شاید

و نباید که روغن درباردان^{۱۴} مسین کنند و یاد رزمین^{۱۵} و نمدا نها^{۱۶} دارند خصوصاً چون ماهی بریان-
کرده بر روغن و نباید که بریانی را در میان اینزادارند و پرهیز باید کردن از هر طعامی [و شرابی]^{۱۷}
که موری یا بعضی از حشرات دروی افتاده بود و هم چنین از میوها [ی] پوسیده و طعامها [ی]
خام و فی الجمله هر غذائی که تن ناخوش کند^{۱۸} از وحذر باید کرد^{۱۹}. [و در میان طعام شراب نباید
خوردن و نه در میان شراب طعام]^{۲۰}. و شام کمتر باید خوردن از چاشت تا دیگر روز بنشاط

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
این لون غذائی معتدلست و موافق تن درستان و بحرارت شکر سردی برنج را باعتدال باز آرد و بر طوبت شیر خشکی برنج و موافق آسودگان و متمنعان است و کسی را که ریاضت باعتدال کند هم زیان ندارد خاصه در فصلها [ی] معتدل چون ربیع و خریف و نه شکم بیندد و نه براند و خاطر تیز گرداند و خوابها [ی] نیکو نماید .	[یهودی] ^{۲۱}	معتدل	زمستان
این هر دو لون ^{۲۲} مختارست مزاجها [ی] صفا و ی وجگراها [ی] گرم و معدها [ی] ضعیف را و اسهال را که از صفا بود دفع کند و بروسینه و شش را زیان دارد و قولنج آرد و فی الجمله سرد و ^{۲۳} ناموافقست و عصبها و مفاصل را زیان دارد و آب پشت را زیان دارد .	[این مندویه] ^{۲۱}	جنوبی	تابستان
مکروه است این لون سرد گوهرانرا از جهت آنکه بلغم افزاید و باد انگیزد و درد شکم آرد و ادرار بول را سود دارد خصوصاً خایه قنبیط و هر چه از قنبیط پزند بآب ^{۲۴} و نمک معده را زیان دارد اما لفتی گرم و نرم است و آب پشت افزایش و چون هضم- شود خونی درست ^{۲۵} تولد کند .	[علی بن عباس] ^{۲۱}	سردسیر	زمستان

بوده است: «زیر زمین» زیرا در متن عربی «سرداب» است و در نسخه «سردابه»؛ ج: و یاد در روین . ۱۶- س: جایهای نمناک
۱۷- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی . ۱۸- س: تن را ناخوش آید؛ ف: نفس را ازان کراهیت باشد. ۱۸-۱۹،
نسخه ج: و بدهان ناخوش آید؛ چنین است متن عربی. نسخه س، ف: نیز جمله «از وحذر باید کرد» را ندارد . ۲۰- از نسخه ج
افزوده شد با توجه به نسخه س، ف، متن عربی . ۲۱- ۲۱- بقیاس نسخه س، ف، متن عربی افزوده شد . ۲۲- از این عبارت معلوم می-
شود این ستون مربوط به دوجیزست: تفاحی و وریاس و ا: ر:ک: صفحه مقابل، ج: ۷- ۲۳- س: فی الجمله مزاجهای سرد را؛
چنین است نسخه ف. ۲۴- نسخه اساس ج: و آب، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد . ۲۵- س: نیک درست؛ ف: غذائی نیک.

برخیزد از خواب و چون خوان از پیش بر گیرند باید که هنوز بقیتهی اشتها مانده باشد و قولنجی را حذر باید کردن از طعامها [ی] قابض و پیرانرا و ناقهان را از طعام [های غلیظ] و ازین

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	مفتیش	مضرتش	دفع مضرتش	آنچه تولید کند	مراجها	سها
قن	دیک بر دیک ^۲	گرم و [خشك] ^۳ باعتدال	۴ ۱۰ ۱۰ ۲۰	آنچه ترشی و شورری باعتدال بود	ضعف معدده را از سردی	سودارا	بخیم تر ^۵	خونی سودائی	گرم	جوانان
قنا	گاورس و ارز بنشیر	گرم و تر باعتدال	۴۰ ۱۰	بشیر بز ^۷	رود گانههارا	سدهارا	بشکر و طبرزد	خونی ^۸ نیک	معتدل	همهرا
قنب	مقموه	معتدل مایل بحرارت و بیوست	۳۰ ۱۰ ۲۰	معتدل مزاج	معدده بلغمی را	بروسینه و امهرا	بهلمی	خونی سودائی	معتدل ^{۱۰}	نیم پیران
قنج	مقلوبه	گرم و تر	۳۰ ۱۰ ۴۰	هر چه تر و چینه بود	اصحاب ریاضت را	تخمهرا	بش آب صرف ^{۱۲}	غذای بسیار	گرم	جوانان

۱- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی ج ۲- س: دیکبریک؛ متن عربی: الدیکبریکه؛ در ترجمه کتاب «منافع الاغذیه و مضارها» (ص ۱۰۲) تألیف محمد بن زکریای رازی، دیکبریکه = دیکبردیک و نوعی غذاست. اما دیک بر دیکگسم و مرگ موش ساخته است (فرهنگ فارسی). ۳- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۴- در این ستون، نسخه ج: م، ح، ی؛ چنین است نسخه ف. ۵- ف: بخیم کدو؛ متن عربی: لخبیم الفرع. ۶- در این ستون، نسخه ج: م، ح، ی؛ چنین است نسخه ف. ۷- ف افزوده: تن درست؛ چنین است متن عربی. ۸- ج: ف، متن عربی: غذا. ۹- در این ستون نسخه ج: م، ح، ی؛ چنین است نسخه ف. ۱۰- ج: گرم باعتدال؛ چنین است نسخه ف و متن عربی. ۱۱- در این ستون، نسخه ج: ح، م، د، ر؛ چنین است نسخه ف. ۱۲- ف: شراب تنک؛ چنین است متن عربی. ۱۳- ج: ناچاره. ۱۴- ف افزوده:

جمله که یاد کرده شد چون حذر نکند اگر چه وقتی زیان نکند روزی ناچار^{۱۳} مضرت آن پیدا شود خصوصاً سردگوهرانرا^{۱۴} غذاها [ی] سرد و گرم [گوهرانرا غذاهای گرم]^{۱۵}. مصنف کتاب گوید

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
بهار	جنوبی	بختیشوع ^{۱۶} ابن مندویه	دیک بردیک این لون سکبایست بآب کامه و فعلها مختلفست او را ازیرا که طعمش مختلف است و از شیرینی و ترشی و شوری مر کبست و گر چه حکم اغلبش آنست که گفته شد و معدۀ مرطوب را سود دارد و لاغران را و سرد گوهرانرا و مزاج سرد و خشک را زیان دارد.
بهار	گرم سیر ^{۱۹}	ابن ماسویه	گاورس با [وارزن بشیر ^{۱۷}] [مختارست] ^{۱۸} این هردو لون، شیر خشکی هردو با اعتدال باز آرد لیکن سردی مایل بود و تن را پرورش بسیار دهد چون با غسل خورند یا شکر زودتر هضم شود لیکن سدها را آن جگر ^{۲۰} زیان دارد و سنک در گرد [ه] افگند و گاورس و وارزن از برنج سردتر و بخشکی برابر اند اما قومی از حکما بر آنند که برنج حرارت محرومانرا بیفزاید.
تابستان	معتدل ^{۲۲}	رازی	مغمومه [خاصیت] ^{۲۱} این لون یکی آنست که معدۀ از بلغم پاک کند بشوری و ترشی که در اوست و خلطها را لطیف گرداند و چون هضم شود پرورش بسیار کند و معدۀ ضعیف را و دماغ را و عصبها را زیان دارد و خربزه خوردن از پس این لون مستحب است و فی الجمله دشوار هضم شود.
زمستان	سرد سیر	یحیی	مقلوبه [مکروهست] ^{۲۱} ناقهان و متنعمان را و معدۀ [ی] ضعیف را زیان دارد خصوصاً چون با غذاها [ی] لطیف آمیخته شود و از پسش طعامی قابض خورده شود از بهر آنکه در همه حال در معدۀ تباه شود چون بر این صفت خورند که یاد کرده شد و موافقت کسی را که ریاضتها [ی] قوی کند و محرومانرا زیان ندارد.

یا پیر؛ چنین است متن عربی . ۱۵- از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی . ۱۶- در این ستون ، نسخه س ، ف ، متن عربی : ماسرجویه . ۱۷- از نسخه ج افزوده شد که در این مورد با نسخه اساس مشابه است . در نسخه س آغاز این قسمت چنین است : مختارست برنج و گاورس بشیر ؛ ف : اختیار کرده اند عمل برنج و گاورس بشیر ؛ متن عربی : یختار عمل الارزو الدخن باللبن . در متن عربی عنوان این موضوع نیز چنین است : الارزو الدخن باللبن ، رك : صفحه مقابل : « گاورس و وارزن بشیر » . ۱۸- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف ، و متن عربی و معنی جمله . ۱۹- ج ، س ، ف ، متن عربی : معتدل . ۲۰- ج : از جگر ؛ س : سدهای جگر . ۲۱- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، و متن عربی . ۲۲- ج ، س : گرم سیر ؛ چنین است نسخه ف ، و متن عربی .

دیدم جماعتی را که دو طعام [قابض]^۱ بهم بخور[د]ند و در ساعتشان قولنج رسید. [ورازی]^۲ گوید دیدم مردی که پیاز و سیر با هم خورد و کورگشت^۳ در حال و بسیار بود که دو طعام موافق با هم خوردند زهر گردد.

اندر قسمت غذاها [غذاها]^۴ مختلفند بنفس خویش و این چنان باشد که بقیاس جوهرش موافق بود چون گوشت بره یا نام موافق بود چون فطیر یا بقیاس بسیاری و اندکی [چنانکه

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر بزماورد و قلیها و کباب و مرغ و گردنا				منفعت
				تشنه	منفعتش	مفترق	دفع مضرش	
قند	بزماورد و سنبوسه	گرم و غلیظ	ب. مد	ترش کرده بآب میوه	قوتها [این] بیشترند	دشخوار و هضم شود	بشراب یحانی	خونی بیش از اعتدال
قند	مذقنه ^۶	گرم و تر	ب. ب.	بگوشت بزرگ ساله	فربه ترند	منش بگیرد	بآب سماق	غذائی معتدل ^۸
قند	بانه ترش	معتدل بحرارت مایل	م. ب.	بسر که و آب لیمو ^{۱۰}	معدله صفراوی را	مفاصل و عصبها را	بخلوای شکر	غذائی نیک ^{۱۱}
							گرم	جوانان

۱- بقیاس نسخه چ، س، و متن عربی افزوده شد. ۲- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف، و متن عربی. ۳- ف: بصرف ضعیف گشت؛ چنین است متن عربی. ۴- از نسخه س بقیاس متن عربی و نسخه ف افزوده شد. ۵- در این ستون، نسخه ف: گ (= ح)، مد؛ چنین است نسخه چ. ۶- ف: کوفته. ۷- در این ستون، نسخه چ: ح، مد؛ چنین است نسخه ف. ۸- نسخه اساس: نیک، بقیاس نسخه چ، س، ف، و متن عربی اصلاح شد. چ: خونی معتدل؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۹- در این ستون، نسخه چ: م، مد، ح؛ چنین است نسخه ف. ۱۰- لیمو. ۱۱- نسخه اساس: غذائی مایل بخشکی، بقیاس نسخه چ، س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۱۲- از نسخه س نقل شد؛ چنین است نسخه ف، متن عربی؛ در نسخه اساس و نسخه چ بجای این قسمت دوسه جمله آمده که جایش پایین ترست. ۱۳- بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۱۴- نسخه اساس، چ افزوده: «و» بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی زائده نمود

بسیار تخمه آورد و اندک خشکی یا بقیاس چگونگی و این چنان بود که یا گرم بود و بخار بسیار بدماغ رساند و معده و دماغ را ضعیف گرداند^{۱۲} یا سرد بود که حرارت تن فرو نشاند یا بقوت [و]^{۱۳} فعل چنانکه بضد^{۱۴} بیماری بود و موافق تن درستی یا بقیاس زمانه چنانکه اگر دیر تر خوردند^{۱۵} [صفر اگر در در معده پراکنده گردد و اگر زود تر خوردند پیش از آنکه معده از طعام اول خالی شده باشد تخمه آرد بلکه بقوت خویش^{۱۶} خوردند یا با هستگی

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
بز ماورد مختارست ^{۱۷} رنجوران را ^{۱۸} و خداوندان ریاضت را و موافق معده گرم است از جهت آنکه از چند طبع مختلف مرکبست و چون هضم شود خونی درست تولد کند اما سنبوسه چون در آتش دراصل نیک پخته نبود دشوار هضم شود و چون روغن با او یار کنند دشوار تر بود.	ابن مندویه	شمالی	زمستان	
مختارست این لون کسی را که جماع بسیار کند یا پیوسته از ریاضتی درشت رنجور بود و احداث نفسانی را موافق است ازیرا که قوت گوشت [در] ^{۱۹} مرقش باشد و زود خون گردد و تن ازان منفعت بسیار گیرد و احداث نفسانی چون ترس و غم و مانند این بود.	علی بن عباس	معتدل	بهار	
تباهه ترش کسی را مختارست که بلغم بسیار و صفرادر معده بهم آید و بخشکی رطوبت ^{۲۰} را نشف کند و بقرشی صفر را تسکین دهد و تن را پرورش بسیار دهد و خونی درست مایل بحرارت خشکی ^{۲۱} تولد کند و آنچه از سماق کنند معده را قوی کند و شکم ببندد و آنچه از آب لیمو ^{۲۲} کنند اشتها [ی] طعام افزاید.	ابن ماسویه	شرقی	بهار	

و حذف شد. ۱۵- از این جابه بعد جمله های چند سطر در نسخه اساس و نسخه ج ناقص و مشوش است ناگزیر از نسخه س- که با نسخه ف و متن عربی نیز مطابقت دارد - نقل شد و هر جا که جمله ای در نسخه اساس وجود دارد عیناً آمده است. ۱۶- شاید بوده است: بوقت خویش. ۱۷- نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه ج، س، ف، و متن عربی حذف شد. ۱۸- در نسخه ف بجای «رنجوران را» آمده: «کسی را که هضمش قوی باشد»؛ چنین است متن عربی؛ نسخه ج، س نظیر نسخه اساس است. ۱۹- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲۰- ف: بلغم. ۲۱- س: مایل بخشکی؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۲۲- لیمو.

خورند و روزگار بسیار برند و^۱ در طعام خوردن و^۱ غذا نه يك بار هضم شود و چنین چیزها هر چه قابض بود از پیش باید خوردن یا بقیاس ترتیبش چنانکه لطیف پیش از غلیظ خورند یا

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتربیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مزاجها	سها
قنر	قلیه	گرم و خشک	۲۰ ۲۰ ۲۰	هر چه تر بود ^۲	گوارنده بود ^۳	فهمده ^۴	بترشها	غذائی مایل به خشکی ^۵	سرد	پیران
قنح	نباهه شور	گرم	۲۰ ۲۰ ۲۰	هر چه چرب بود	نگاه داشتن تن درستی را	تشنگی و بر وسینه ^۶ را	بزیر یا	غذائی خشکتر از معتدل	مرطوب ^۷	پیران
قنط	کباب	گرم و تر	۲۰ ۲۰ ۲۰	هر چه پخته تر و تر تر	کسی را که رگ زده بود	دردهنده را	بطریفل	غذای بسیار چون هضم شود	گرم	جوانان
قس	گردنا	گرم بجز هو هر بعرض سرد	۲۰ ۲۰ ۲۰	آب دار ^۸ و نیک پخته	روح حیوانی را	معدله ضعیف را	بشراب ریحانی	هم چون کباب	گرم	جوانان

۱- یکی از این دو «و» زائد می نماید . ۲- در این ستون ، نسخه ج: م، ح، ی؛ چنین است نسخه ف . ۳- ف : آنچه تر و خوشی باشد ؛ چنین است متن عربی . ۴- ف : حفظ را قوت دهد ؛ چنین است متن عربی . ۵- نسخه اساس : غذائی نیک ، بقیاس نسخه ج، س، ف، و متن عربی اصلاح شد . ۶- در این ستون، نسخه ج: ح، مد، مد؛ نسخه ف: خ(=ی)، مد، مد . ۷- بقیاس نسخه س افزوده شد . ۸- ج : بلغم ؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی . ۹- در این ستون، نسخه ج: ح، مد، مد؛ نسخه ف: گک (=ح) ، مد، ت(=ر) . ۱۰- در این ستون، نسخه ج: ح، مد، مد؛ چنین است نسخه ف . ۱۱- ف : آب ناک . ۱۲- نسخه س : باشهی ، اصلاح شد ؛ ف : مشتهی تر؛

بقیاس اضافت باتن خویش چنانکه طبع غذا و طبع تن مخالف یکدیگر نباشد چه آنگاه معده را رنج رسد ازان یا باشتهای را که طعام اشی^{۱۲} گوارنده تر بود و اگر چه آنچه اشی^{۱۳} نباشد

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
زمستان	سردسیر ^{۱۵}	کندی	قلیه [مختارست] ^{۱۴} کسی را که بلغم بسیار در معده مجتمع شود خاصه چون با بزارها [ی] گرم پخته باشند و بدان ابزارها دشخوار هضم شود و غذای خشک تولد کند و فی الجمله غذای خداوندان ریاضت و رنجورانست ^{۱۶} خصوصاً چون از گوشتی غلیظ پخته باشند .
زمستان	سردسیر	یحیی	تباهه شور معده بلغمی را و کسی را که بیماریها [ی] بلغمی ^{۱۷} بسیار بود و فراموش کاران ^{۱۸} را سود دارد و غذای رنجوران ^{۱۹} و اصحاب ریاضت است و معده ضعیف را زیان دارد و منش بگیرد [و تشنگی آرد] ^{۲۰} و آلتها [ی] شکم را زیان کارست .
زمستان	سردسیر ^{۱۵}	علی بن العباس	کباب [مختارست] ^{۱۴} این لون بر انگشت بریان کرده چه خونی درست بسیار تولد کند و مکر و هست از جهت آنکه دیر هضم شود و چون از گوشت بره شیر خواره بود موافق تر بود و سودمندتر خصوصاً کسی را که رگ زده باشد ^{۲۱} چه مادتش ^{۲۱} بخونی درست نیک استحالت کند و قوت حیوانی بیفزاید .
زمستان	کوهستان	جالینوس	گردنا [مختارست] ^{۱۴} چون از مرغ خانگی بود یا کبک یا دراج و بر آتش باید گردانیدن که در او هیچ کیفیت بدن بود و روغن بادام بر باید مالیدن تا دیگر رطوبت در او بیفزاید و ببارطوبت اصلی آمیخته شود و موافق خداوندان ریاضت و معده گرم است .

متن عربی: الشهی . ۱۳- نسخه س: اشها، اصلاح شد؛ متن عربی: غیر الشهی . ۱۴- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی . ۱۵- چ، ف، و متن عربی: شمالی . ۱۶- ف: خورش اصحاب ریاضت است؛ متن عربی: من اغذیه اصحاب الرياضة القویه . ۱۷- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۱۸- س: فرامشت کاران . ۱۹- متن عربی: اصحاب الکده؛ ف: خداوندان کارهای سخت . ۲۰- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی . ۲۱- ۲۱-۲۱، س: جالینوس گوید مائیتش؛ ف: زیرا که آن آب که درو بود؛ چنین است متن عربی .

بامنفعت تر بود چون گوشت خوك يا بامعده چنانكه معده كوچك تنگ تر از ان بود كه هضم غذا تواند كردن و معده سرد را غذا [از] ^۱ يكديگر پير اگندو معده گرم غذا بسوزاند يا شراب چه شراب اگر اندك اندك خورند غذا بسوزاند و گر بسيار خورند از يكديگر غذا پير اگند يا با غذا كننده ^۲ و اين چنان بود كه ياپيش غذا بود كه مراعات قياس مزاج و خلقت و سن و سحنة ^۳ و زمانه و هوا و شهر و عادت كنند چه غذای جوانان و محروران و شخصهای ^۴ قوی در زمستان [و] در سردسیرها

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر بريانی و گوداب و آنچه بوی سير ببرد				منفعت	
				بهرتريش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنجچه تولد كند	منفعت
قسا	بريانی	گرم و تر	۵۰ ۲۰	آنجچه از آب كنند	تنرا گوشت قوی پيش آيد	معه را بر پچاند	برياست	غذای بسيار	گرم جوانان
قشب	گوداب نان	گرم و تر	۲۰ ۲۰	از نان يا گسترشته	لاغر انا	آلتهاي [ي] شكم مرطوب [را]	بجزها [ي] قابض از پيش	خونی بسيار رطوبت	سرد و خشك نيم پيران
قسج	گوداب خفاف	گرم و خشك	۲۰ ۲۰	آنجچه بي گوشت و مغز و انگين بود	صايدان را	تخمدره	بآبی شیرین	خونی بسيار و تيز	سرد و تر ^۱ پيران

۱- کلمه «از» بقیاس جمله ای در صفحه بعد، افزوده شد. ۲- متن عربی: المغتدی؛ ف: واخورنده؛ کمی پایین تر در نسخه اساس بجای «مغتدی» غذا دهنده بکار رفته. ۳- س: سخت، بقیاس نسخه؛ ف: و متن عربی اصلاح شد. ۴- پایان قسمت منقول از نسخه س، رك: صفحه ۱۵/۹۵ ح. ۵- در این ستون، نسخه ج: ح: مد؛ نسخه ف: كه (= ح) ، مد، (= ر). ۶- در این ستون، نسخه ج: ح: مد؛ نسخه ف: نیز چنین است. ۷- بقیاس نسخه س افزوده شد. ۸- در این ستون، نسخه ج: ح: مد؛ ف: چنین است نسخه ف: ۹- ف: عفونت و تخمه آرد؛ چنین است متن عربی. ۱۰- ج: سرد؛ چنین است نسخه ف: و متن عربی. ۱۱- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف: و متن عربی. ۱۲- بقیاس نسخه ج: افزوده شد. ۱۳- س: افزوده؛ بعضی از حکما: ف: طیبیان پیشین؛ چنین است متن عربی. ۱۴- بقیاس نسخه ج: و سیاق عبارت افزوده شد. ۱۵- نسخه ج: الرازی؛ متن عربی: من التالیق؛ س: مفرد و س: متن عربی.

باید که غلیظ بود تا ثبات کند در معده [وبضد . یاپس از غذا]^{۱۱} و این چنان بود که قیاس - کنند بحر کتها [ی] غذا دهنده و حرکت دو نوع است: نوعی حیوانی چون خشم و ترس و این هر دو غذا تباه کند و نفسانی چون جماع و درد مفاصل آرد و ریاضت غذا از یک دیگر بپراگند و زود از معده بزیرافگند یا سکون چون خواب بر بستر گرم که دنبال و جوششها آرد یا در خانه گرم [که]^{۱۲} تشنگی آرد یا در جایها [ی] روشن و بلند و ناخوش بوی و بسیار آشوب که بی خوابی آرد.

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
بر یانیها ^{۱۳} گفته اند اندر همه بر یانیها و مطمئننها [که] ^{۱۴} خشک بود چه رطوبت کم تر از رطوبت تن آدمیست با آنکه در معده درنگ بسیار کند و هر گوشتی که بآب مسلوق ^{۱۶} باشد بضدا این بود که هم بذات خویش ^{۱۷} [تر] بود و هم رطوبتی زیادتى از آب گرفته و درین سخن هم چنین نظر است .	یوحنا ^{۱۵}	سردسیر	زمستان	
مختارست لاغر انرا و کسی که خواهد که فربه شود چه هم پرورش بسیار کند و هم از معده زود فرو شود و غذائی سخت پسندیده است [و خونی بسیار قوی تولد کند] ^{۲۰} و شکم نرم گرداند و سرفه را و درشتی بر او قصبه ^{۲۱} را سود دارد و سده آرد و سنگ در کرده افگند.	رازی	سردسیر ^{۱۹}	خریف ^{۱۸}	
گوداب قطایف بسیار غذا و دشخوار هضم بود آنچه ^{۲۲} از گوز و از روغن گوز کنند سخت گرم بود و آنچه از بادام و روغن بادام یا روغن شیره کنند [با مرغ خانگی معتدل بود] ^{۲۴} اما گوداب ^{۲۵} دیر هضم شود و با شکر آب پشت بیفزاید و ادرار بول آرد و شکم نرم گرداند و بروسینه را سود دارد .	یهودی	سردسیر ^{۲۳}	زمستان	

۱۶ - نسخه اساس ج: مسلوخ، بقیاس نسخه س، و متن عربی و با توجه به نسخه ف اصلاح شد. ۱۷ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۸ - ج، ف، یادیز. ۱۹ - ج، ف، متن عربی: شمالی. ۲۰ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲۱ - ج: و درشتی قصبه شش؛ چنین است نسخه س، ف، و متن عربی. ۲۲ - نسخه اساس ج: اگر چه، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی و بقیه جمله در نسخه اساس اصلاح شد. ۲۳ - ج: کوهستان؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۲۴ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، ج، و متن عربی. ۲۵ - نسخه ف: جوداب بادام؛ متن عربی: جوداب الموز.

علامتها [ی] هضم گشتن طعام آنست که پهلوها و ناف سبک شود و چون بیشت بازخسبد معده به پشت باز دوسد^۱ و آروغها [ی] صافی آرد و اشتها [ی] طعام زیادت می شود و نبض کوچک

عقد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مراجعا	سبها
قصد	گوداب خشخاش	معتدل مایل بحرارت و رطوبت	۱۰ ۲	بشکر و روض بادام و مرغ خاکی	بی خورایی و سر فدا	آلتها [ی] شکم را	بچیزها [ی] قابض چون آبی	خونی معتدل	معتدل	همه
قسه	گوداب خربزه و خبیض اللوز	گرم و تر ^۲	۱۰ ۲	آنچه از شکر اسپید بود	آب پشت را و ادرار بول را	خون تپا کند	بچیزها [ی] ترش از پیش خوردن	خونی مستحیل ^۵	خشک	پیران
قسو	گوداب خرما	گرم و خشک	۳ ۲	بخرها [ی] آتازنه	آب پشت را	خون تیره گرداند	بنار تر و شیرین	خونی تیره	سرد	پیران
قسز	گشنیز	ارخیجانس: سرد و تر یوحنا ^۷ : سرد و خشک	۱۰ ۱	آنچه در پستانها روید	تسکین خون را	دل را ز یان دارد	بسنگین آبی	غذائی اندک	گرم	جوانان

۱- نسخه اساس: باز نوسد؛ بقیاس نسخه چ و با توجه به متن عربی و نسخه ف اصلاح شد. ۲- در این ستون، نسخه چ: م، ح، ر؛ چنین است نسخه ف. ۳- ف: معتدل بگرمی و تری؛ چنین است متن عربی. ۴- در این ستون، نسخه چ: م، ح، ر، مد؛ چنین است نسخه ف. ۵- ف: خون بد؛ متن عربی: دم سریع العفن. ۶- در این ستون، نسخه چ: ح، ی، مد؛ چنین است نسخه ف. ۷- چ: بقرط. ۸- در این ستون، نسخه چ: ب، ی، ۲؛ چنین است نسخه ف. ۹- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی. ۱۰- نسخه اساس چ: گرم؛ بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۱۱- س افزوده؛ مختارست؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۲- بقیاس نسخه چ، س، و متن عربی افزوده شد. ۱۳- چ: ابن العباس؛ س: تمالیق مقلوبی؛ متن عربی: من التمالیق؛ نسخه اساس: «مقلوبین» اصلاح شد. ۱۴- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف و متن عربی. ۱۵- از نسخه س افزوده شد بقیاس متن عربی. ۱۶- از نسخه

نماید [وبول زرد گردد]^۹ وحاسه بوئیدن قوی گردد و خواب باطل شود و آب دهان کم شود و کم-
مایه تشنگی آرد چون این همه علامتها پدید آید دلیل هضم شدن باشد و این علامتها در

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
بهار	شرقی	مقلوبی ^{۱۳}	خشخاشی ^{۱۱} این لون چون از شکر بود حرارت فرو نشاند و خواب آرد بسر دی [خشخاش] ^{۱۲} و دیر از معده فرو شود و سرفه و در دسینه را [وشش را] ^{۱۴} سود دارد و هم چنین نزله رقیق [گرم را] ^{۱۵} که از دماغ فرو آید و هر چه [روغنش] ^{۱۶} بیشتر بود دیر تر هضم شود و آنچه از خشخاش تازه کنند در همه طبیعها قوی تر بود.
خریف ^{۱۷}	سرد سیر ^{۱۸}	یو ^{۱۹}	مکروه است از بهر آنکه از خربزه سخت شربین کنند و زود مستحیل شود و تباه کند خلطهایی را که بر گها تعلق دارد و [ازین سبب] ^{۲۰} تب آرد و دفع مضرش بچیزها [ی] ترش کنند ^{۲۱} از پیش و میوها [ی] قابض از پس. اما گوداب [خبیص اللوز] ^{۲۲} که در میان نان تنک کنند طبع خبیص دارد هر چند خبیص زود تر هضم شود.
زمستان	شمالی	ابن عبدون ^{۲۳}	مختار است هم پرورش بسیار کند و هم زود هضم شود و شکم براند وسده آرد و بیماریها [ی] جگرو سپر زرا زیان دارد و تن فربه گرداند و قولنجیانرا و سرد گوهرانرا سود دارد و بادها بشکند خصوصاً چون وقت پختن انگبین و زعفران با آن یار کنند.
تابستان	جنوبی ^{۲۷}	ارخیجانس	گشنیز [مستحب است] ^{۲۴} خوردن سرو پیاز یا افسرد ^{۲۵} و با شیر، مکروه است از جهت آنکه بیوی ^{۲۶} و خاییدن گشنیز تر و خشک و سداب و پودنه و پوست ترنج و برگش و مضمضه کردن بشراب ریحانی و چیزها [ی] قابض و بویا خوردن تابوی ^{۲۸} ناخوش ببرد و سعد و قر نفل و عود هم این خاصیت دارد.

س افزوده شد بقیاس نسخه ف، و متن عربی . ۱۷-ج: یادیز؛ چنین است نسخه ف . ۱۸-ج، ف، متن عربی: شمالی. ۱۹-ج:
ابن مندویه؛ س: یوحنا و عیسی . ۲۰-در نسخه اساس و نسخه چ در این جاسه جمله مربوط به ستون افقی زیرین با اشتباه نوشته شده که
بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی حذف و اصلاح شد. ۲۱-نسخه اساس: «کنند»، بقیاس نسخه چ و معنی جمله اصلاح شد. ۲۲-از نسخه
س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲۳-ج: یوحنا و عیسی؛ متن عربی: ابن مندویه. ۲۴-از نسخه س افزوده شد
با توجه به متن عربی. ۲۵-نسخه اساس، ج: «یا افسرد»؛ متن عربی: «مع القریص واللبن». شاید بوده است: یا افسرد
(=فسرد، رگ: هدایة المتعلمین ۳۶۴). ۲۶-س: از جهت بوی؛ چنین است متن عربی. ۲۷-نسخه اساس: شمالی، بقیاس
نسخه ج، س، ف و متن عربی اصلاح شد. ۲۸-س: این بوی؛ چنین است متن عربی.

تابستان باید که [از بامداد]^۱ ظاهر گردد [و در زمستان نیم روزان و الا تدبیر آن نیز کرده شود چه عقل اگر چه بیکباره تغییر کلیات نتواند کردن در جزویات تصرف تواند کردن چنانکه تابستان را بخیشهای دوتایی و خانهای خنک و مانند آن بطبع زمستان باز آرد یا معده پیران در هضم بقوت معده جوانان باز آید]^۲ و بچند چیز دیگر [ازین گونه که یاد کرده آمد]^۳ پیران هضم طعام غلیظ کنند در شهرها [ی] جنوبی و وقتها [ی] گرم و غذاها^۴ در وقت معتدل^۵

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر حلوها [ی] بسیط و مرکب و الوان آن				منفعت
				بهر	منقش	مضرش	دفع	
قسط	شکر	یوحنا: گرم و تر. اریباسیوس: گرم و خشک	۶ ۱ ۱	هر چا سید و شفاف تر	آلات شکم پود و ممانند	تشنگی [و] صفر را	بنار ترش ^۹	خونی نه بند همه
قسط	انگبین	اریباسیوس: گرم و خشک	۱۰ ۶ ۲ ۶	آن کر سته ^{۱۱}	بیشتر خونها ^{۱۲} از صفونت نگاه دارد	تنگی را	بسیب ترش شیرین	خونی تیز سرد
قع	باله ^{۱۳}	اریباسیوس و جالینوس: گرم و تر	۱۴ ۴	آبچه از شکر سیب کنند	سینوشش را بیکست	سدها [ی] جگر و سپر زرا	چون نشاسته اندک کنندو شکر بسیار	غذائی تیز سرد

۱- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲- این قسمت در نسخه اساس و نسخه چ در دو ورق قبل تا بجا نوشته شده بود اینک در جای خود افزوده شد مطابق ترتیب نسخه س، ف، و متن عربی. ۳- س افزوده: بقراط گوید. ۴- ف: وقانون غذا؛ چنین است متن عربی. ۵- س، ف: در دو فصل؛ چنین است متن عربی. ۶- در این ستون، متن عربی: ح، ا، ر، ۲؛ چنین است نسخه چ. ۷- نسخه اساس «فاه»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۸- بقیاس نسخه چ، س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۹- ف: با فارمی خوش؛ متن عربی: بالرمان المز. ۱۰- در این ستون، نسخه چ: ح، ۲، ی، ۳؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۱- چ: از کرسنه؛ س: کرسنه؛ ف: آنکه شهد باشد؛ متن عربی: الشهد. ۱۲- س: چیزها. ۱۳- چ افزوده: وزلیبیا؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۴- در این ستون، نسخه چ: ح، مد، مد؛ چنین است نسخه ف. ۱۵- نسخه اساس: چ: عاجز؛ س: غار (سوم بی نقطه، شاید: غار). آ یا ممکن است در اصل «حاجز» بوده باشد؛ نسخه ف: از برای حرارتی که اندرون بود؛ متن عربی نیز چنین است.

معتدلست و در روزگار زمستان غلیظ است از آنکه حرارت عاجز^{۱۵} بود و گرمست از آنکه مقاومت سردی وقت کند و در تابستان لطیف است از آنکه حرارت ضعیف بود و سردست ازیرا که مقاومت گرمی کند بوقت . اما شهرها [ی] گرم چون حبشه و مانند آن اهل ایشانرا مزاج آلتها [ی] شکم را^{۱۶} سرد بود و بهیچ علاجی باعتدال باز نتواند^{۱۷} آوردن از بهر آنکه [سخت ضعیف]^{۱۸} بود و بیشتر غذاها [ی] گرم معالجت کنند معده را تا بلغمهاشان لطیف گردد . و اهل

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
شکر بهتر نوعی [طبرزد] ^{۱۹} است و معتدلست مایل بحرارت و در همه احوالی طبع عسل دارد جز که تشنگی بیفزاید و بسیار غذا ترست و چون بپزند و کفش بر گیرند تشنگی فرو نشاند و سرفه و معده و گرده و مئانه ضعیف را سود دارد و تسکین حرارت کند گرم است در یک درجه ، سینه و شش را سود دارد و آنچه بر درخت بلوط افتد ^{۲۱} خشکی و تسکین حرارت کند ^{۲۱} و آنچه بر دغلی ^{۲۲} گرم و خشکست .	علی بن عباس ^{۲۰}	همه جایها	همه	
انگبین ادرار بول آرد و قوت قی انگیزد و چون بآب بجوشانند حلاوت [و] ^{۲۳} تیزی و نفخش کمتر شود و پرورش بیشتر کند و شکم نرم گرداند و آن نوعی که در بهار بود بسخی گراید و شیرین تر و بهتر [بود] ^{۲۵} . گرسنه ^{۲۶} گرم و ترست [و معتدل] ^{۲۷} و آنچه مشمس ^{۲۸} بود رطوبتش کمتر بود و حرارتش بیشتر .	یو ^{۲۴}	کوهستان	زمستان	
پالوده پرورش بسیار کند و دیر هضم شود و ^{۲۹} لطیفتر از قطایف بود و زودتر هضم شود و خونی کمتر تولد کند ^{۳۱} لوزینه سبکتر از گوزینه بود ^{۳۱} و فی الجمله چون ازین نوع بود پیوسته نباید خوردن خصوصاً متنعمان ، ورنجوران را موافقت بود و از پیش بچهار ساعت شراب باید خوردن کهن ؛ بروسینه را سود دارد .	عبدالرحمن ^{۳۰}	شمالی	زمستان	

۱۶- نسخه س «را» ندارد . ۱۷- نسخه چ: نتوان ، که مناسب ترمی نماید ؛ نسخه س نظیر نسخه ا اساس است . ۱۸- از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی . ۱۹- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف و متن عربی . ۲۰- در این ستون ، نسخه اساس : «ارح، یو» بقیاس نسخه چ، س، ف، و متن عربی اصلاح شد . ۲۱- ۲۱- ۲۱، س : بخشکی میل کند ؛ متن عربی : ماوقع منه علی البلوط یا بس . ۲۲- نسخه اساس : «برصوف» بقیاس نسخه چ، س، متن عربی اصلاح شد . ۲۳- بقیاس نسخه چ، س، ف، و متن عربی افزوده شد . ۲۴- در این ستون ، نسخه چ : ارح، یو؛ چنین است نسخه ف، س : جالینوس بقراط . ۲۵- بقیاس نسخه چ، س، ف، و متن عربی : «شمس» ؛ ف : ۲۷- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف ، و متن عربی . ۲۸- نسخه اساس : «شمس» ؛ چ، متن عربی : «شمسی» ؛ ف : آنچه بافتاب پرورده باشد ؛ اصلاح شد . ۲۹- نسخه س افزوده ؛ لوزینه ؛ چنین است متن عربی . ۳۰- س، متن عربی : یوحنا . ۳۱- ۳۱، س : زلیبیا سبکتر از لوزینه و قطایف بود ؛ چنین است متن عربی .

سقلاب غذاها [ی] گرم بیشتر استعمال کنند از بهر آنکه موافق مزاج ایشان بود و سازنده طبع ایشان باشد.

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آیچه تولد کند	مزاجها	نسخه
قعا	قطایف بگوز	گرم	۱۰	آیچه چهار یکی خمیر بود	اصحاب ریاضت را	جوش دها نوسده جگر را	بنار ترش و شیرین	خونی ناپخته	سرد	پیران ۲
قعب	خیس	گرم	۱۰	هر چه پخته تر و چرب تر	دماغ را بهتر از پالوده	جگر غلیظ را	بخار تازه	غذای بسیار	سرد	پیران
قعل	ناطف بگوز	گرم بغایت	۱۰	هر چه پخته تر و سبب تر	معدله بلفی را	صدا را	بخشخاش	آب پشت بسیار	سرد	پیران
قعد	خشکانه و حلو [ای] خشک	متعدیل بحرارت مایل	۱۰	هر چه پخته و کم روغن بود	لاغرانیانیک بود	تخمه را	بشر آب معز و ج	غذای خام بسیار	گرم	جوانان

۱- در این ستون، نسخه ج: مد؛ چنین است نسخه ف. ۲- ج: کهلان؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۳- در این ستون، نسخه ج: ح؛ مد؛ ر؛ چنین است نسخه ف. ۴- در این ستون، نسخه ج: ح؛ مد؛ ی؛ مد؛ چنین است نسخه ف. ۵- ف: پاکیزه؛ متن عربی: النقی البیاض. ۶- نسخه اساس، ج: س؛ خشکانه، بقیاس نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۷- در این ستون، نسخه ج: ح؛ مد؛ چنین است نسخه ف. ۸- رسم خط نسخه اساس؛ دوام. ۹- س: متحل (شاید: متحلل)؛ ف: زیرا که گوشت پخته را رطوبت [اصلی]

اما گوشت بریانی بدومعنی برگوشت پخته تفصیل دارد یکی آنکه بسیار غذا تر بود و دوم آنکه تر تر بود چه گوشت پخته را رطوبت اصلی درمرق متجلی^۹ بود و هر چه رطوبت

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
خریف ^{۱۰}	سردسیر	علی بن العباس ^{۱۱}	مکروه است کسی را که در گرده و مئانه سنگ دارد خصوصاً چون محرور بود و چون از شکر و بادام مغز کنند ذات الجنب ^{۱۲} پدید آید ^{۱۲} و گوز در معده معتدل خونی درست تولد کند و در معده گرم بصفرا استحالت کند بهترین آنست ^{۱۳} که چهار یکی برگ بود و چهار یکی حشو و چهار یکی روغن و چهار یکی آنچه برآوریزند از شکر و بادام مغز و پسته و مانند این .
زمستان	سردسیر	یهودی	خبیص ^{۱۴} این لون را چون از انگبین و آرد و روغن شیر کنند دیر هضم شود و زود مستحیل شود در معده از جهت آنکه آرد و روغن هر دو بطی و الهضم اند و غسل نیز بآتش بطی و الهضم شود و سبب استحالت این لون آنست که اگر نیک بپزند روغن را و غسل را حرارت بیشتر گردد و گر کم بپزند آردش خام بماند و بردو گونه ^{۱۵} مستحیل بود.
زمستان	شمالی	عبدالرحمن	ناطف این لون چون از انگبین و گوز کنند صفرار ازیان دارد چون از بادام مغز کنند سرفه ^{۱۶} مرطوب را سود دارد و چون از پسته و انگبین کنند سده و برو سینه را و خلطها [ی] بلغمی را تحلیل کند و چون از خشخاش و شکر سپید کنند زلهارا و سرفه را سود دارد و چون از کنجد کنند پرورش بسیار کند و دشوارتر هضم شود .
زمستان	سردسیر	تعالیق مقلوبی	مختارست چون هضم شود از همه حلوها پرورش بیشتر کند از جهت آنکه بانان آمیخته بود و ازین سبب را دشوار هضم شود و نیز روغن مسامها [ی] نان ببندد و نگذارد که درونش نیک پخته شود و آنچه بریان کرده بود دیرتر هضم شود و هر دو لون بابت رنجور آنست حلو [ی] خشک هر چه آسان تر توان خوردن ^{۱۷} کم سوزد و ^{۱۷} آسان تر هضم شود ^{۱۸} .

تحلیل پذیرفته باشد در شور با؛ چنین است متن عربی . ۱۰- ج، ف، و متن عربی؛ زمستان . ۱۱- ج، س، ف، متن عربی؛ عبدالرحمن ۱۲- ۱۳، س؛ وذات الریه را سود دارد؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی . ۱۳- س؛ رباعی آنست؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی . ۱۴- س افزوده؛ بقراط گوید؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی . ۱۵- س؛ هر دو گونه . ۱۶- نسخه اساس افزوده؛ «و» مطابق نسخه س اصلاح شد؛ متن عربی؛ نافع للسعال من رطوبة . ۱۷- ۱۷، س؛ و کمتر دوسد و زودتر بگذارد . ۱۸- س افزوده؛ و بصد .

اصلی بود از او^۱ جدا شود خشك^۲ بود و آتش رطوبت از وی بیرون نتواند کشیدن از بریانی از بهر آنکه پوستش کثیف بود و اگر علی المثل دواندام يك حيوان فراگیری^۳ چون دودست یادو ران. ویکی را بیزی ویکی را بریان کنی و يك شب بنهی و دیگر روز آن بریانی ترو تازه و روشن بود و آنچه پخته بود خشك و سیاه گشته بود و لذتش نقصان گرفته بود. [ب] ^۴گوید ازین سبب را پزشکان اصحاب دق را فروج بریان کرده فرمایند از بهر آنکه از رطوبات اصلی در مانده بود

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبایع خلالاتها و دستا شناسنها				منفعت
				بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع	
قعه	خلال مأمونی	گرم و خشك و قابض	[ب] ۵ [ح] ۵ [ی] ۵	آنچه تنزی بوی بود	در دندان که از سردی بود	گرده را	شستنش با آب گل	سرد نیمه پیران
قعو	محبلی	یوحنا: گرم و تر ^۸ ابن مسیح ^۹ : معتدل	[ب] ۱۰ [مد] ۱۰ [ی] ۱۰ [۱] ۱۰	هر چه بزرگوار تر و تازه تر گران- سنگ بود	ادرار بول را	دماغ گرم را	باروغنی سرد یا میختن	سرد پیران
قعر	آب کافور	ابن عبدان: گرم و خشك	[ح] ۱۰ [ی] ۱۰ [۳] ۱۰	آنچه در در چون روغن بلسان بود	زهومت بید ^{۱۲}	در دسر گرمی بود	باروغنی بنفشه یا بدآمیخت	سرد پیران

۱- نسخه اساس: دراو، بقیاس نسخه چ، س اصلاح شد. ۲- نسخه اساس، چ: «چنانکه»، بقیاس نسخه س و با توجه به متن عربی اصلاح شد. ۳- چ: فراگیری. ۴- از نسخه چ افزوده شد؛ س: روفس. شاید هم فعل بعد بوده است: «گویند» و نامی پیش از آن مذکور نبوده زیرا در متن عربی چنین است: ولها صار الاطباء ايامرون اصحاب الدق. ۵- این ستون در نسخه اساس خالی است از نسخه چ افزوده شد. ۶- ف: خوش بوی؛ متن عربی: الذکی المرائحة. ۷- چ: خونی سودائی؛ س: هیچ تولد نکند. ۸- س: گرم و نرم؛ چنین است متن عربی. ۹- س: مسیح. ۱۰- این ستون در نسخه اساس خالی است از نسخه چ افزوده شد؛ چنین است نسخه ف. ۱۱- چ: خونی بد؛ س: هیچ. ۱۲- نسخه اساس، چ: زهومت سرد، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۱۳- چ: خونی نیک؛ س: هیچ. ۱۴- س: صورت پختن گوشت است. ۱۵- چ: س: کنند. ۱۶- در این ستون، نسخه س: کندی؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۷- بقیاس نسخه چ، ف، و متن عربی افزوده شد. ۱۸- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی.

و این محالست که گفته اند پخته تر بود چه رطوبت آب در او فروخته باشد و رطوبت آب قوتی عریض است و این صفت نپذیرد و آنچه از وجود گذشته باشد بر صورت اصلیت و نیز نتوان گفتن صورت گوشت پخته مرق است از بهر آنکه مرق صورت گوشت پختنیست^{۱۴} و باید که فرق کند^{۱۵} میان پخته و پختن و بریان کردن و بریان کرده . اما انواع جو ذاب مختلفست از جهت آنکه از چیزها [ی] مختلف کنند و شناختن این از قانون سیم درست آید چنانکه یاد کرده شد پیش ازین .

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی	
		زمانها	شهرها
خلال مأمونی [مختارست] ^{۱۶} چون گران سنگ بود و نو بود طبعش گرم [وخشك] ^{۱۸} است و خشکیش قوی تر از گرمیست [و گوشت] ^{۱۹} بن دندان را قوی گرداند ^{۲۰} بقیض که در اوست ، و تحلیل آماسها که در اوست بکند ^{۲۱} بحرارت ، آب پشت بیفزاید بنفخ قوت دهد بر جماع و از جملت داروها که مرکب کنند از بهر جماع یکی اینست .	یو ^{۱۶} ب د	بزمستان	سردسیر
محبب بهترین اشنائی دست اشنانست ^{۲۳} و از چوبش ^{۲۴} تازیانه کنند از بهر آنکه خوش بوی است و بهترین نوعی آن نوع بود که [اسپید بود] ^{۲۵} ممثلی تر بود و از آذربادگان آرند و ازنهاوند و گویند در او حرارتست [باعثدال] ^{۲۶} و تحلیل زهومت کند و سنگ ریزه از گرده ببرد و آماسها [ی] سخت را نرم گرداند و شکم از کرم پاک گرداند .	ار ^{۲۲} ما	زمستان	شمالی
کافور اب چنین گویند [که] ^{۲۸} درخت کافور را [نیشتر] ^{۲۹} بزنند و آب کافور از وی بیرون آید و نیز از کسی شنیدم که درخت کافور [دیده است گفت کافور] ^{۳۰} قیصوری آنست که در بنه ^{۳۱} درخت بود آنچه با پوست بود آمیخته بد بود و آنرا بپزند و صافی کنند و آبی چون روغن ازوبگیرند ، در هر طعامی که در افکنند مگس در او ^{۳۲} ننشیند .	ب ^{۲۷} د ج	زمستان	جز جنوبی همه

۱۹- از نسخه س افزوده شد ؛ متن عربی: يقوى اللثة والاسنان . ۲۰- نسخه اساس افزوده: «و» ، بقیاس نسخه ج، س، ف، و متن عربی حذف شد . ۲۱- نسخه اساس، ج افزوده: «و» ، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی حذف شد . ۲۲- در این ستون، نسخه س، رازی، یوحنا ، عیسی؛ چنین است نسخه ج، ف . ۲۳- س: بهترین دست اشنانست ؛ ف: بهترین دست شورش؛ متن عربی: المحلب من افضل النسل . ۲۴- نسخه اساس: چوب ، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد . ۲۵- از نسخه ج افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی . ۲۶- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی . ۲۷- در این ستون، نسخه س: ماسر جویه ، یوحنا ؛ نسخه ج، ف، ما، یو، الر . ۲۸- از نسخه ج، س، ف افزوده شد . ۲۹- از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی؛ ف: درخت کافور را چون بپزند . ۳۰- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی . ۳۱- س: تنه؛ ف: اندرون ؛ متن عربی: فی ابدان الشجر . ۳۲- ج: برو؛ س: بروی

حلوا دهن از چربش و روغن غذا پاک گرداند و جگر و آلات شکم آنرا قبول کند نیک و در اعضا بگستراند و پرورش بسیار کند و سده آرد و از چند نوع هست: نوعی بصنعت و نوعی بعمل

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولید کند	مراجعه	سببها
قمع	اشنان	باتفاق گرم خشکست و تیز و بورقی	[ی] ۲ [۳] [ی] [مد]	بارقی پاک	دندان را بیفزوزد	درد گلو را	بمن تخم خربزه و روغن بنفشه	۲ مد	سرد	نیم پیران
قسط	سکه	رازی: گرم و خشک	[ح] ۲ [۱] [ی] [۲]	بستانی رسید [ه]	سردی را مژاند	سرفه و درد گلو [ا]	باشکر و صندل بپايد آمیخت	۷ مد	سرد	پیران
قف	صنل	باتفاق: سرد و خشک و بویا سرخ سرد و تر	[ب] ۲ [۳] [ی] [۲]	مقاصری	دهان و جگر گرم را	آواز را بدست	بنبات جلاب	۱۰ مد	گرم	جوانان
قفا	کک	د: سرد قابض. یو حنا: سرد بادیه گر قوتها [ی] مختلف ج: سرد	[ب] ۲ [۱] [ی] [۳]	خوری ۱۱	دندان را قوی کند	آب پشت را	بجبالزم	۱۲ مد	گرم	جوانان

۱- نسخه اساس ج: «هلاک»، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲- این ستون در نسخه اساس خالی است از نسخه ج افزوده شد؛ چنین است نسخه ف. ۳- ج: خونی سودانی؛ س: خالی. ۴- نسخه ج نظیر نسخه اساس است؛ س: بستانی سپید؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۵- گلو. ۶- بقیاس نسخه ج، س افزوده شد. ۷- ج: خونی نیک؛ س: هیچ. ۸- ج: ف افزوده؛ سپید؛ چنین است متن عربی. ۹- نسخه اساس: «شریح»، بقیاس نسخه س، ف اصلاح شد. ۱۰- ج: خونی غلیظ؛ س: خالی. ۱۱- ف: سرخ چوری؛ متن عربی: الجوری؛ س: جوزی. ۱۲- ج: خونی صالح؛ س: هیچ. ۱۳- نسخه اساس: «استقصات» بقیاس نسخه ج و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد. ۱۴- در این ستون، نسخه ج: ع، رو، ما؛ چنین است نسخه ف؛ س: عیسی، ماسرجویه. ۱۵- بجای این دو کلمه، نسخه س: بارق؛ چنین است نسخه ف و متن عربی. ۱۶- نسخه اساس: دندانها، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۱۷- نسخه اساس: سپندان و، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ج، ف، و متن عربی اصلاح شد.

طبیعت و آنچه بطبیعت کند یا طبیعتی بسیط کند چون استقصات یا مرکب چون حیوان یا بواسطه هر دو چون نبات، آنچه باستقصات^{۱۳} مخصوصست چون ترنجبین و شیر خشت و من و آنچه بطبیعت

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
همه را	همه را	ج ۱۴ ب ار	اشنان در ^{۱۵} صحرایست در حوالی کوفه باید که دانه‌ها [ی] ^{۱۶} بزرگ سپید از ^{۱۷} اشنان بگویند و در آب گل آغار دو در سایه خشک کنند و آنچه آس کنند و در چیزی آب بگینگین کنند و مبخر کنند و بر سنک صلایه بسایند و بکار برند [جالینوس گوید] ^{۱۸} امعار پاک گردانند و سحج را سود دارد و مثانه رازیان دارد و [صابون] ^{۱۸} فروزنده بود ولیکن چشم و دهان رازیان دارد.
زمستان	سردسیر	را ۱۹ ح	سعد [مختارست] ^{۲۰} کوفی کوچک حجم کوتاه برگ که دانه اش ^{۲۱} روغن دارد بود و از چشمه خیزد که خشک شده باشد و پس از آن بصری مختارست پس رازی و جمله سود دارد در ریشی دهان را و در او قوتی مقطع هست که سنک از گردیده ببرد و ادرار بول آرد و معده ضعیف قوی گردانند و تجفیف و تسخین کنند بی آنکه سوزنده بود.
تابستان	گرم سیر	ج ۲۲ ع ب	صندل [مختارست] ^{۲۰} تقویت ^{۲۳} گوشت بن دندان را و بوی دهان را ^{۲۴} خوش گرداند ^{۲۵} و چون بر آماسها [ی] گرم مالند تحلیل کند خصوصاً آماس جگر و معده ^{۲۵} و در دسر را کز گرمی بود سود دارد [و] ^{۲۶} چون با داروها [ی] جگر و معده یار شود هر دو را قوی گرداند ^{۲۷} و بهترین نوعی آن سرخ تر که بمنفعت تر بود ^{۲۷} .
تابستان	گرم سیر	را ۲۸ ما	گل اجزا [ش] ^{۲۹} مختلفست بعضی تلخی بر او غالب بود و گرم و لطیف است، و بعضی [عفوصت و سرد و غلیظ است و بعضی مائیت] ^{۳۰} و فی الجمله سردی بر او غالب است و وسط است میان غلیظی و لطیفی و دماغ محرور را قوی گرداند و کسه کسه ^{۳۱} را زکام انگیزد.

۱۸- بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۱۹- در این ستون، نسخه ج: الر، م، ع؛ س: رازی، مندویه؛ ف: الر، ح، م. ۲۰- از نسخه س افزوده شده با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲۱- رسم خط نسخه اساس: دانش. ۲۲- در این ستون، نسخه س: بقرط، جالینوس؛ ف: ما، م، ح. ۲۳- ف افزوده: دندانها؛ چنین است متن عربی. ۲۴- نسخه اساس: دندانها، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۵- ۲۵- در نسخه س، ف، و متن عربی این قسمت کمی پایین تر آمده است. ۲۶- بقیاس نسخه ج، س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۲۷- ۲۷- آنچه سرخ بود سرد تر باشد و منفعتش همان بود؛ متن عربی: والا حرمته ابرد من الابیض و منفعته کم منفعته. ۲۸- در این ستون، نسخه ج: ف؛ د، یو، ج؛ نسخه س: یوحنا، جالینوس. ۲۹- بقیاس نسخه ج افزوده شد. ۳۰- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۳۱- س: و کس کس را؛ ج: و بعضی مردمان را.

ترجمہ

ترجمہ

۱- نسخه‌آساس، ج افزوده: حیوان، بقیاس نسخه‌س، ف، ومتن عربی زائد بود وحذف شد. ۲- نسخه‌آساس: «شیر»، بقیاس نسخه‌ج، س، ف، ومتن عربی اصلاح شد. ۳- ف: شب‌نام است. ۴- از نسخه‌س افزوده شد با توجه به نسخه‌ج، ف، ومتن عربی. ۵- در این ستون، نسخه‌ج: ب، ۴؛ چنین است نسخه‌ف. ۶- نسخه‌آساس افزوده: جون، بقیاس نسخه‌ج، س، ف، ومتن عربی حذف شد. ۷- در این ستون، نسخه‌ج: ب، رمد؛ نسخه‌ف: س، ت (= ب، ر). ۸- ۸- ف: شمال انگیزد؛ چنین است متن عربی. نسخه‌ج، س نظیر نسخه‌آساس است و در این سه نسخه این عبارت در ستون زیرین راجع به «برف‌آب» آمده. ۹- ۹- ف: کم‌کم باید خورد؛ چنین است متن عربی. نسخه‌ج، س نظیر نسخه‌آساس است و در این سه نسخه این عبارت در ستون زیرین راجع به «برف‌آب» آمده. ۱۰- بقیاس نسخه‌

و بلوط افتد در نواحی سنجار و دیاربکر و بهترین حلوائی آنست که از آرد کنند و بترین آنچه از نشا [سته] و روغن بسیار کنند و سخت لزوج بود و از بهر آن گفتند که نباید که پیوسته شیرینی خورند و گرچه معتدلست چه مزاج همیشه بر اعتدال نیست. و همیشه محتاج غذا باشیم که مزاج با اعتدال باز آورد چنانکه صفا و یان را نخست چیزها [ی] ترش باید خوردن که بر خلاف طبع ایشان تا مزاج با اعتدال باز آید آنگاه چیزها [یی] که موافق طبع [بود] ^{۱۱} چون حلوا علی المثل و ازین سبب را

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
۱۳ آب چشمها [ی] سرد و آب مزمل را از ناشتا خوردن دماغ و معده و دندان و عصبها و استخوانها را زیان دارد خصوصاً در گرما به از پس جماع و ماندگی ^{۱۴} و حرارت غریزی را بمیراند الا که سبب تشنگی تب بود [یا] ^{۱۵} از خوردن غذا [ی] شور یا طعامی گرم و خشک.	یو ^{۱۲} اریا	گرم سیر	تابستان	
۱۷ باران آب بهتر و سبکتر و خوشتر از همه آبهاست زیرا که لطیفتر آبی آن بود که آفتاب آنرا بکشد و [از] ^{۱۸} لطافت زود [عفونت] ^{۱۸} پذیرد [نه] ^{۱۸} از تباهی و هر چه زود تر عفن شود لطیفتر بود و چون عفن شود سرفه و تب آرد و بهترین نوعی آنست که آهسته اندک اندک بار دو آنچه لطیفتر بود آنست که اول بارد و چون بار عدد ^{۱۹} دوم ^{۲۰} فرود آید بحرکت ابر لطیف گردد.	رازی ^{۱۶}	همه شهرها	همه وقتها	
برف و یخ [بر فرا] ^{۲۲} حکم ازان آبست که زو خیزد [و یخ] ^{۲۲} بهترین نوعی آنست که بر سنگ و زمین سخت بر فسرده شود و چون آبی بد باشد و بضرورت بکار باید بردن بایخ نیک بیاید آمیختن ^{۲۳} تا دفع مضرش کند و بترین برفی و یخ آن بود که بر معادن و جایگاهها [ی] پلید افتد و برف هر چند سرد و خشکست بر حسب تأثیر حکم باید کردن زیرا که وقت بود که ترطیب دهد.	یهودی ^{۲۱}	جنوبی	تابستان	

س و متن عربی افزوده شد. ۱۱- از نسخه س افزوده شد. ۱۲- در این ستون، نسخه س؛ بقراط، حنین؛ چنین است نسخه ج. ۱۳- س افزوده؛ مکروهست؛ چنین است نسخه ف؛ و متن عربی. ۱۴- س افزوده؛ و خواب. ۱۵- بقیاس نسخه س، و متن عربی افزوده شد. ۱۶- در این ستون، نسخه ج؛ ب، ح، الر؛ نسخه س؛ رازی، حنین. ۱۷- س افزوده؛ بقراط گوید؛ چنین است نسخه ف. ۱۸- از نسخه س افزوده شد؛ با توجه به نسخه ف؛ و متن عربی. ۱۹- نسخه اساس؛ با عدد؛ بقیاس نسخه س، و متن عربی اصلاح شد. ۲۰- رسم خط نسخه اساس؛ دوام. ۲۱- در این ستون، نسخه ج؛ ما، یو؛ نسخه س؛ رازی، حنین. ۲۲- از نسخه س افزوده شد؛ با توجه به متن عربی. ۲۳- نسخه اساس؛ یختن، بقیاس نسخه س و متن عربی اصلاح شد.

حلو در آخر خورند .

[خلال] کسی را بکار باید که شکافها [ی] دندانهاش فراخ بود چه هر گاه که بعضی از غذا در

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آیچه تولید کند	مزاجها	سبها
قفه	برف آب	سرد	[د] [ر] [د]	برف پالتو با آب روان	هضم طعام را	سر فدا ^۳	۱۴ دندانها باید خورده ^۴	سردی	گرم و خشک	جوانان
قفو	آب گرم	گرم بعرض	[ح] [ب] [مد]	آیچه نیم گرم بود	مده را بیفزوزد	آنها [ی] غذا را	بآب گل بپايد آمیخت	سستی	سرد	پیران
قفن	آب شور	گرم و خشک	[ح] [ی] [مد]	هر چه روان بود و تلخیش کمتر بود	راندن شکم را	هگر و خارش	با گل خوش بپايد آمیخت	تشنگی و نفخ	سرد تر	پیران
قفج	آب ششی	سرد و خشک	[ب] [ی] [مد]	هر چه قبض کمتر و گوارنده تر بود	بواسیر و خون رفتن شکم را	خشکی تن را	بش با [ی] شیرین و ترش ^۷	قولنج	گرم تر	جوانان

۱- نسخه اساس: «مخللات»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲- این ستون در نسخه اساس خالی است از نسخه چ افزوده شد. ۳- ۳، ف: سینه و حنجره را؛ چنین است متن عربی؛ نسخه چ، س نظیر نسخه اساس است و در این سه نسخه این عبارت در ستون قبلی راجع به «برف و یخ» آمده. ۴- ۴، ف: ریاضت و حمام؛ چنین است متن عربی؛ نسخه چ، س نظیر نسخه اساس است و در این سه نسخه این عبارت در ستون قبلی راجع به «برف و یخ» آمده. ۵- نسخه اساس افزوده: خشکی تن را، بقیاس دیگر نسخه ها و متن عربی زائد بود و حذف شد. ۶- نسخه اساس: قبض. بقیاس نسخه س اصلاح شد. ۷- س: و تر؛ ف: بجزهای تروشا ب شیرین؛ متن عربی: بالمرطبات والشراب الحلو. ۸- «و» بظاهر زائد می نماید. ۹- از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی. ۱۰- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی.

میان دندانها بماند و مزاج آنها [ی] شکم گرم بود و^۸ عفن شود و [گوشت]^۹ بن دندان
[ودندان]^۹ بروزگاری تباه گرداند دلیل تباه گشتن آنست که وقت خلال کردن بوی ناخوش آرد

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
تابستان	گرمسیر	یو ما	[هر که] ^{۱۰} عادت کرده باشد که آبها [ی] سرد خورد چون آب مزممل و آب چشمها [ی] سرد ^{۱۱} او را ببرد حاجت نباشد و آن به که گرد ببرد نگرده چه اگر ببرد در حال ^{۱۲} اثر بد ^{۱۲} خویش ظاهر - نکند در ابتدا [ی] پیری مضرتها [ی] آن پیدا شود خاصه منقرسانرا و کسانی را که آلات شکم ایشان ضعیف بود و آب هیچ پرورش نکند بدان دلیل که از پختن منع ^{۱۳} نشود جز که با چیزی آمیخته شود. ^{۱۴}
زمستان	سردسیر	ح رو ع	مختارست از ناشناخته معده را از فضلات غذا بشوید و نیز باشد که شکم نرم گرداند خصوصاً با شکر و انگبین و چون دما دم خوردند معده راست گرداند و اعضا را بیژمراند و هضم تباه کند و خون از بینی آرد اما آبی که نه ^{۱۵} گرم بود و نه سرد باد انگیزد و اشتها [ی] طعام را ببرد و تشنگی بنشاند و چون آبر را غلیظی از سردی بود با تش لطیف گردد [و چون غلیظیش از گرمی بود با تش غلیظ تر گردد چون نیل مصر] ^{۱۶} .
زمستان	سردسیر	ب ج یو	آب شور اول شکم براند و آخر ببندد و خشکی کند و آبها [ی] کبریتی و نفطی و قاری و مانند این گردا و ریشها [ی] کهن را و استسقا را سود دارد و آب نحاسی ^{۱۷} عسر البول تولد کند و چون بر معدن سیم رود گرم و خشک بود باعث دال، چون بر معدن آهن رود معده را و [آماس] ^{۱۸} سپرز را سود دارد و آب شور با پست بیاید آمیخت و در سیوی نو باید کردن [و بچکانیدن] ^{۱۸} و زپس طعامها [ی] چرب باید خوردن تازیان کار نبود.
بهار	جنوبی	را ب ع	آب شیبی در معالجهتها بسیار بکار آید بطلی نه بخوردن پس اگر بضرورت باید خوردن هر کسی را با گل شهر خویش بیاید آمیخت یا بجوشانیدن و محرورانرا با شرا بهای قابض باید خوردن و سرد - گوهرانرا با پیاز و سرکه یا با سکنجبین و آب بدرا بان خود بیاید آمیخت و صافی گردانیدن و از پیش شورماهی و کدو و گز خوردن و از پس پیاز با سرکه تازیان نکند ^{۱۹} .

۹۱- نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه س با توجه به نسخه ف، و متن عربی حذف شد. ۱۲-۱۳، نسخه اساس: برداثر، بقیاس
نسخه س و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۱۳- نسخه اساس: منقعد، اصلاح شد. ۱۴- س افزوده: و گرسنه را سیر نگرداند؛
چنین است نسخه ف. [۱۵- رسم خط نسخه اساس: کته. ۱۶- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی. ۱۷- نسخه اساس:
نجان، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۱۸- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی. ۱۹- نسخه اساس:
نکنند، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. نسخه س افزوده: و چون مغز دانه زردا لویا انگشت یا شدر آب تیره افکنند صافی شود؛ چنین است نسخه
ف، و متن عربی.

ازدهان و آبی خوردن پیش از طعام مستحب است از بهر آنکه دیر مستحیل است و چون شکاف دندانها فراخ شود^۱ دیگر غذاها [ی] مستحیل را از شکاف دندانها منع کند اینست منفعت خلال که یاد کرده شد. و چون در خلال^۲ قوتی [باشد]^۳ که دندان قوی گرداند بیویایی و قبض پسندیده تر بود چون خلال مأمونی و مضرش بسیارست از بهر آنکه دندان را بجنبش آرد و گوشت بن دندان راضیف گرداند [اما]^۴ دفع چربش و زهومت دهان را چیزی موافق بود که فروزنده

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبایع شرابها و پرهیز کردن از مستی و خمار				منفعت
				بهرت	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	
قسط	شراب	عیسی: گرم و خشک	۵۰ ۲	زرد ریحانی	شهو کاذبه را	چون در خوردن افراط کنند	بنفلهای [ی] لطیف مزاج ^۶	خونی گرم تر از معتدل
قص	شراب کهن ریحانی	عیسی: سخت گرم	۶۰ ۲	هر چه تلخ بود یا بود	آشفتن چشم را	عقل را و کدو کانا را	بسیب ترش	خونی تیز رقیق ^۹
قصا	شراب سرخ غلیظ	گرم و خشک با اعتدال	۱۰۰ ۲	ممنوع تر	غشی را شاید	جگر و سپر ز غلیظ ^{۱۱} ضعیف [را] ^{۱۲}	بنار ترش	خونی بسیار

۱- س: و چون در شکاف دندانها شود؛ ضبط نسخه س با نسخه ف، و متن عربی مطابق است؛ شاید بوده است؛ و چون [در] شکاف دندانها [ی] فراخ شود. ۲- نسخه اساس؛ ج: در حال؛ بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۳- از نسخه س افزوده شد. ۴- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی. ۵- در این ستون، نسخه ج، ف، متن عربی؛ ح، ی، ۲. ۶- نسخه اساس؛ مرج: بقیاس نسخه ج اصلاح شد. ۷- در این ستون، ج، ف، متن عربی؛ ح، ی، ۲، ۳. ۸- در نسخه ف بجای «در» کلمه «خاصه» نوشته شده؛ چنین است متن عربی. ۹- نسخه اساس؛ دقیق؛ بقیاس نسخه س و با توجه به دیگر نسخه ها اصلاح شد. ۱۰- در این ستون، نسخه ج، ف، متن عربی؛ ح، ی، مد. ۱۱- کلمه «غلیظ» در نسخه بدلها و متن عربی نیست. ۱۲- بقیاس ج، س و با توجه به نسخه ف افزوده شد.

بود چون اشنان وشکر و باقلی تا آب دهان را^{۱۳} پاک گرداند از هر غذاها [ی]^{۱۴} بد چون ماهی شور و شیر و آنچه بدین ماند و هر چه ازین نوع بود دندان را زیان دارد و گوشت بن دندان تبه گرداند و دفع^{۱۵} مضرت بچیزها [ی] بویا و قابض باید کردن چون گل و صندل و سعد و روغنهای هر چه خوش بوی بود پیش از غذا^{۱۶} بکار داشتن. تا نگذارد که چربش غوص کند در^{۱۷} مسامها و پس از غذا نیز سود دارد از بهر آنکه بمشابهت در مسامها غوص کند و چربش غذا که غوص کرده باشد^{۱۸} بیرون کشد^{۱۸} و هوایی

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
شراب [ها] ^{۱۹} مختلفند از جهت بوی و رنگ و طعم ^{۲۰} و قوام و وقت هر چه سپید بود حرارتش کمتر بود و زود تر هضم شود و پرورش کمتر کند و سیاه بصد و شراب بویا خونی درست تولد کند و ناخوش [بصد] ^{۲۱} و شیرین زود هضم شود و شکم نرم کند و ادرار بول آرد و قابض بصد و غلیظ دیر هضم شود و پرورش بسیار کند و لطیف بصد و نارسیده نفاخ [بود] ^{۲۲} و کهن بصد.	ب ج د	سردسیر	جز تابستان	
ریحانی در درجه سیم گرم بود و عصیر در اول و آنچه میان این و آن بود در درجه دوم، محرو را نرا زیان دارد ^{۲۳} شراب زرد یا بنفایت سرخ چون کهن و تلخ و صافی بود در دسرو خمار و بی خوابی آرد خاصه چون مزاج جگر و دماغ گرم بود چه خواب و بیداری بر حسب حرارت و برودت دماغ و شراب بود و کسی را که مزاج بر اعتدال بود شراب سرخ نه کهن و نه نوموافق بود.	ب ج رو	سردسیر	تابستان ^{۲۴}	
^{۲۵} آنچه نو و شیرین غلیظ پرورش بسیار کند و معده را زیان دارد و آنچه سیاه و غلیظ و شیرین بود زیان کار تر چه دیر تر هضم شود و هر چه سپید بود کم غذا و کم حرارت بود و موافق مزاجها [ی] گرم بود و ادرار بول آرد خاصه چون با سپیدی رقیق بود از بهر آنکه همه شرابها [ی] سپید ^{۲۶} یا قابض و [غلیظ] ^{۲۷} بود یا مائی و رقیق و هر شراب که سیاه بود بهمه حال شیرین بود.	ح را ع	سردسیر	زمستان	

۱۳- س: لبودها نرا. ۱۴- س: از زهومت غذاها. ۱۵- ج: س افزوده: این. ۱۶- س افزوده: باید. ۱۷- نسخه اساس: «از»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۱۸- در نسخه اساس به صیغه جمع است بقیاس نسخه ج، س اصلاح شد. ۱۹- از نسخه س افزوده شد. ۲۰- نسخه اساس: طعام، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۱- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف، و متن عربی. ۲۲- بقیاس نسخه س افزوده شد. ۲۳- نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه ف، و متن عربی حذف شد. ۲۴- ج، ف، زمستان؛ چنین است متن عربی. ۲۵- ج افزوده: شراب سرخ غلیظ. ۲۶- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲۷- در نسخه اساس بجای این کلمه نوشته شده است: «سپید»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد.

که بدل محیط بود هم چنین تحلیل زهومت^۱ کند از تن.

[آب]^۲ مرکب غذاست و غذا بروی نشیند و بهمه قطار تن برسد و بهترین آنست که بر سمت شمال

عقد	نامها	طبعها	درجت	بهترینش	منفعتها	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مزاجها	سها
قصب	شراب زرد تلخ	گرم تر از همه شرابها	۲۰ ۲۰	آنچه یک ساله بود	زهرها را	آب پشت را	بائی نیم ترش	صغری تیز	سرد	نیم پیران
قصع	شراب نیم ترش	گرم و خشک باعتدال	۳۰ ۲۰	آنچه از انگور آب دار بود	صغرا را	عصیا و آلات شکم را	باعصیر بیاید آمیخت	خونی اندک	معتدل	جوانان
قصه	شراب خرمایی	غلیظ و دشوار هضم	۳۰ ۲۰	آنچه از سیلان رطوبت کنند	فری تن را	سدها را	بنار شیرین	خونی تیره	سرد و خشک	پیران
قصه	بادام مغز تلخ و شیرین	اریباسیوس ^۶ : گرم و خشک	۳۰ ۲۰	هر چه بزرگ و شیرین ^۷ بود	مستی را و خمار را	رود گانها را	بخشخاش و شکر ^۸	خلطی خام	سرد	پیران

۱- نسخه اساس: بز هومت، بقیاس نسخه ج، س، و متن عربی اصلاح شد. ۲- بجای این کلمه در نسخه اساس آمده: «چشمهای»، مطابق نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۳- در این ستون، نسخه ج، متن عربی: ح، ی، ۲؛ نسخه ف: ح، ی. ۴- در این ستون، نسخه ج، متن عربی: ح، ی، مد. ۵- در این ستون، نسخه ج، متن عربی: ح، ر، مد؛ نسخه ف: ح، ر. ۶- چ افزوده: گرم، یوحنا؛ س افزوده: یوحنا. ۷- در این ستون، نسخه ج، متن عربی: ح، ۲، ر، ۲؛ نسخه ف: ح، ۲، ی، ۲. ۸- س افزوده: چرب تر؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۹- چ افزوده: و بادام شیرین؛ چنین است متن عربی. ۱۰- در نسخه س بجای نشانه «ار» کلمه «رازی» نوشته شده که علامت اختصاری آن در دیگر موارد از نسخه اساس «را» است. ۱۱- س: جماع تمام شود؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۲- از نسخه س افزوده شد

رود بر سنگ ریزه و خوش طعم و فروزند [ه] و صافی و سبک وزن بود و بهیچ رنگ و بوی منسوب نبود و چون آفتاب بر او جهد زد گرم شود و چون از او رد گذرد زود سرد شود و سبک از معدنه بزریر

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
بهار	شمالی	ار ۱۰ ح یو	شراب زرد تلخ ناقه‌ان رازیان دارد زیرا که سخت خشک و تیز بود. آب پشت بکاها نند زیرا که حرارت که بدان جماع کند و تمام شود [۱۱] و آب پشت را [۱۲] نضج ۱۳ کند، بلطافت شراب پراگنده شود. ج محروم بقدر کوچک زود تر مست شود که بقدر بزرگ زیرا که شراب اندک زود تر هضم شود و [بخار] ۱۴ بدماغ پیوندد و سبب این مستی این بخار است جالینوس این شراب اندام بلرزانند و سردی انگیزد اما لرزه از بلغمها بود که تولدش [از] ۱۴ سو [۱۵] - الهضم بود [سردی از جهت آنکه] ۱۴ شراب مسامها بگشاید و هوادر او شود.
بهار	شرقی	م ع	شراب چون ترش خواهد گشتن از سردی در در باید گرفت و در سردی دیگر ریختن و خاکستر چوب رزسپید و میوین در آب آغشته و بدست بزده ۱۵ و مورد هر یکی جدا گانه در شراب نیم ترش افکنند ترشی از او جدا شود. و چون خواهی که شراب ترش نشود انگورش از سایه بیاید چیدن چون قمر ناقص نور بود و سر خنب بچیزی آهنبین پیوشیدن وقتی که رعد [و برق] ۱۶ بسیار آید و روزی که باد شمال آید سرش باز کردن.
خریف ۱۷	ساحل و جزیره	را ع ما	مختارست گوز در شراب جوشانیده افکنند تا دودش بخویشتن کشد و نمک در افکنند تا صافی شود شراب خرمایی از همه شرابها غلیظ تر و کم حرارت تر است شراب دوشابی از خرمایی غلیظ تر و نفاخ تر است و هر دو نوع سده آردند خاصه چون نوباشند و آنچه از انگبین کنند گرم ترین شرابهاست و خمارش صعب تر است یو غلیظ بود و هر بوی خوش که ۱۸ بکار برند طبع آن گیرد.
زمستان	شمالی	د را یو	آب برگ رز اسپید دو بهره ۱۹ سرکه تیز یک بهره رب غوره چون اندک اندک با شراب بکاردارند دیر مستی کند و تخم کرب و دردم سنک بارب غوره پیش از شراب هم مجرب است. و بغداد باید که مرق کرب با [ی چرب] ۲۰ بیاشامد و از پس غذا پالوده بشکر. [و در میان هر دو دوریک پیاله شراب شیرین خورند] ۲۱ و مشموم کافور و نیلوفر باید. و حرکت و حدیث کم باید کرد و از ابتدا اندک اندک خوردند آنگاه بیفزودند. و چون شراب خوار را آب ۲۲ رزدند چنانکه او نند ۲۳ هم این فعل کند ۲۴.

بقیاس نسخه ف، و متن عربی . ۱۳ - نسخه اساس: «فضح»، مطابق نسخه س اصلاح شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی . ۱۴ - از نسخه س افزوده شد . ۱۵ - ف افزوده: و نخود کوفته؛ چنین است متن عربی . ۱۶ - از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف، و متن عربی . ۱۷ - ج: پادیز (= پادیز) . ۱۸ - نسخه س افزوده: درو . ۱۹ - نسخه س افزوده: یک بهره، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی حذف شد . ۲۰ - از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی . ۲۱ - از نسخه س افزوده شد بقیاس متن عربی . ۲۲ - نسخه ف افزوده: چوب؛ متن عربی: ماء قضبان الکرم . ۲۳-۲۴، ف: شراب را دشمن دارد؛ متن عربی: لبتضه .

آید و گرانی طعام را بر طبیعت سبک گرداند و غذاها را تنگ گرداند، بهمه کنارها [ی] تن برساند و همه رطوبتها [ی] اصلی و فرعی نگاه دارد و حرارتها [ی] تن کم نگرداند و تن و اندام را تازه و تنگ گرداند و آب بسیار خوردن علت پدید آمدن چون دست لرزیدن و سبات و نسیان و تشنگی با فراطاشتها [ی] طعام را ببرد و اندامها خشک گرداند و بینایی را ضعیف گرداند و آبها بر چند بخشش است بهری سردست و اشتها [ی] طعام افزاید و گوشت روی نیکو گرداند و بعضی هضم طعام

عدد	نامها	طبعها	درجت	اند [ر] طبایعها [ی] شکوفها و سر غمها و مشهورها				آچه تولد کند	منفعت	
				بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش		مزاجها	سنها
قصو	قور	عیسی و حنین: سرد و خشک	ب ^۳ ی	خسروانی تازه	مرهم چکر گرم	بی خوابی را	بنفشه تازه	مد ^۴	گرم تر	جوانان
قصز	کک	سرد و قابض: ج: قوتهاش مختلف: یو: سرد و خشک	ب ^۵ ی	سوری و پارسای تازه	دماغ گرم را	آب پشت را	حب الزلم ^۷	مد ^۸	گرم	جوانان
قصح	شاهسفرم	ابن عبدان: معتدل ^۹ عیسی: گرم و خشک	ر ^{۱۰} ح	آچه مستری بود	تحلیل فضلات دماغ را	دماغ سرد را بیخار	بنبلوفر	مد ^{۱۱}	معتدل	همه

۱- نسخه اساس: کم گرداند، بقیاس نسخه س، و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲- نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی حذف شد. ۳- در این ستون، نسخه اساس: «س، خ»، بقیاس دیگر موارد مشابه در نسخه اساس اصلاح شد؛ نسخه ج، متن عربی: ب، ۲، ی، ۳؛ چنین است نسخه ف. ۴- ج: خونی نیک؛ س: هیچ. ۵- در این ستون، نسخه اساس: «س، خ»، بقیاس دیگر موارد مشابه در نسخه اساس اصلاح شد؛ نسخه ج، ف، متن عربی: ب، ا، ی، ۳. ۶- ف: ما شرا بار آورد بعضی مردم را؛ چنین است متن عربی. ۷- نسخه اساس: بحب الدلم، بقیاس نسخه س اصلاح شد؛ در این ستون، نسخه ف: بکافور؛ چنین است متن عربی. ۸- ج: خونی درشت؛ س: هیچ تولد نکند. ۹- ج افزوده: بحرارت، مندویه: گرم، ماسرجویه: سرد نرم؛ س افزوده: ماسرجویه: سرد و خشک. ۱۰- در این ستون، نسخه ج، ف: ح، ۱، ی، ۲؛ متن عربی: ب، ۱، ی، ۲. ۱۱- ج: خونی صالح؛ س: خالی. ۱۲- نسخه اساس: شویده، بقیاس نسخه س، ف،

گرداند از بهر آنکه معده را گرد غذا در آورد و چون اندک خورند خون را از عفونت نگاه دارد و بخارها از دماغ منع گرداند و تبها [ی] سوزنده^{۱۲} را سود دارد و موافق محروران را بودوز کام و نزلات و آماسها [ی] خام را زیان دارد و آب گرم تشنگی را فرو نشاند و بضرورت بسیار باید خوردن و مزاج تباه گرداند و سستی آرد و دماغ را بخارها را سا ند که معده را سست گرداند بتوسط [آن عصب]^{۱۳} که از دماغ بمعده پیوست^{۱۴} و هضم شود نه بینی که بیشتر مردمان که آب گرم خورند زرد روی و سبز رنگ

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
یاسمین ^{۱۵} مورد از بهر آنکه قابض است بطبع سرد و خشکست و از بهر آنکه اندک مایه تلخست اندک مایه در او گرمی و لطافتست یاسمین بغایت گرم و خشکست و لقوه و فالج را و علتها [ی] سرد سودائی را سود دارد و سوسن ^{۱۶} طبع یاسمین دارد و بویا تر و خوشتر بود، گرم و خشک بود نرگس معتدل است مایل بحرارت و بیوست و تحلیل رطوبات کند و نوع بری قوی تر از بستانی بود .	ع ح یو	گرم سیر	تابستان	
گئل از چند گونه بود سوری و سرخ [وزرد] ^{۱۷} و سپید و زرد [د] ^{۱۸} و روی [درون سیاه] ^{۱۹} و بیرون زرد و طبعش مختلفست و سردی بر او غالب تراست و دماغ را سرد گرداند و گرمی فرو نشاند و در دماغها [ی] سرد ز کام انگیزد خیری آن نوع که زرد بود گرم است و نوع سیاه تر معتدل یو در دودرجه گرم و خشکست .	ع ار ۱۹	جنوبی	آن وقت که باشد	
شاهسپرم در او حراقتست که بدان ^{۲۰} تحلیل رطوبات کند از دماغ برفق و چون تر کنند تبرید و ترطیب کند تمام ^{۲۱} گرم و خشکست در درجه سیم و تحلیل رطوبات دماغ کند مرزنگوش ^{۲۲} گرم و خشکست در درجه سیم طبع تمام دارد و درد گوش را که از باد غلیظ بود سود دارد چون آبش در شیشه حجام کنند و زپس حجامت بر قفا نهند نشانهها [ی] زخم ^{۲۳} ناپدید گردد .	ح ع ما	شرقی	آن وقت که باشد	

و متن عربی اصلاح شد. ۱۳- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف. ۱۴- س: پیوسته است. ۱۵- ج افزوده و: در نسخه س کلمه «یاسمین» مذکور نیست؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۶- س، ف، متن عربی: نسرين. ۱۷- از نسخه س افزوده شد. ۱۸- در نسخه اساس بجای این عبارت کلمه «سرخ» نوشته شده است. مطابق نسخه س و با توجه به متن عربی اصلاح شد. ۱۹- در نسخه س بجای این نشانه نوشته شده است: «رازی». در نسخه اساس نشانه اختصاری «رازی» در دیگر موارد بصورت «را» است. ۲۰- رسم خط نسخه اساس: کبدان. ۲۱- نسخه اساس: مرزنگوش، بقیاس نسخه س، و متن عربی اصلاح شد. ۲۲- نسخه اساس: تمام، بقیاس نسخه س و متن عربی اصلاح شد. ۲۳- نسخه س افزوده: نیست.

باشند و جگر و سپر زایشان آما سیده بود و در میان آب را با شراب ممزوج کنند بتوسط تاهم تبرید کند و هم ترطیب و آب شور تشنگی و گرمی و خشکی را بیفزاید و چون خواهند که شوریش ببرند

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفقتش	مضرتش	دفع مضرتش	آنچه تولد کند	مراجها	سها
قسط	بنفشه	یوحنا: سردوتر	۲۰	لاجوردی دوری	بوش ^۲ برسام ^۳ را و خورده اشغال صفر ^۱ را	زکام را که از سردی بود	بخوری و مرزنگوش	مد ^۳	سخت گرم	جوانان
ر	سوسن	حرارتش اندک، رطوبتش باعتدال ^۴	۵۰	آسمان گون	تحلیل فضلات دماغ، اسهال آب زرد را	درد سر که گرمی بود	بکافور	مد ^۶	سرد	پیران
را	زنج	اریباسیوس: [پوستش] ^۷ گرم و خشک، گوشتش ^۸ سردوتر، [حماضش سرد و خشک، دانه اش گرم خشک] ^۷	۵۰	آنچه سوسی بزرگ بود	زهرها را و هضم طعام را	دماغ گرم را	ازیس طعام باید خوردن	مد ^{۱۰}	سرد	پیران
رب	سافیسک	ج: سرد. ع: سرد و خشک	۱۰۰	هر چه بزرگتر و بویاتر	بوش در دسر ^{۱۱} و طلا کلف ^{۱۲} را	کسلانی را	بهرزنگوش	مد ^{۱۲}	گرم	جوانان

۱- در نسخه اساس بجای «ب» نوشته شده است: «س»، بقیاس دیگر موارد مشابه اصلاح شد. در این ستون، نسخه ج، ف، متن عربی: ب، ا، ر، ۲، ۳- نسخه اساس: «پوستش»؛ ج، س: بوش؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی؛ اصلاح شد. ۴- ج: خونی نیک؛ س: هیچ. ۵- س: افزوده: «ع: گرم و خشک». ۶- در این ستون، نسخه ج، ف، متن عربی: ح، ۲، ی، ۲، ۶- ج: خونی بد؛ س: هیچ نکند. ۷- مطابق نسخه س و متن عربی افزوده و اصلاح شد. ۸- نسخه اساس: پوستش، اصلاح شد. ۹- در این ستون، نسخه ج، متن عربی: ح، ی، ۲، ۱۰- ج: خونی صالح؛ س: خالی. ۱۱- نسخه اساس: «س، خ»، بقیاس دیگر موارد مشابه اصلاح شد؛ در این ستون، نسخه ج، ف، متن عربی: ب، ۳، ی، ۲، ۱۲- ۱۲، متن عربی: والطلا لءاء الفیل والکلب. ۱۳- ج: خونی نیک؛ س: هیچ. ۱۴- ج: اساک، یا: اسل؛ س، ف، متن عربی: انبیق.

مصعد باید کردن بقرع ولسک^{۱۴} یا آ بشخوری از موم در میان یخ باید بود یادرد قدحی تا بر سر یخ سرد.
گرد و چون آب خورد چند آنکه باید نیمه آب خورد تا معده قوی گرداند و تن درست دارد و بول

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
زمستان ^{۱۷}	جنوبی	ح ۱۵ د م	بنفشه مختارست دماغ گرم را و چون ببویند خواب ^{۱۶} را سود دارد نیلوفر طبع بنفشه دارد بقوت و منفعت برابرند جز که سردتر ^{۱۸} است و در دسر را که از گرمی بود سود دارد و از دو گونه است: زردست و دریا بان روید و از رقت و در بستانها بر کرانها روید و این نوع بوستانی ازرق خوشتر بود.
زمستان	شمالی	ح ۱۹ د یو	سوسن از چند نوع بود و جمله بحرارت مایل است تحلیل بادها [ی] دماغ کند پلنگمشک ^{۲۰} نزدیک مرز نگوش است هم بطبع و هم بقوت و هم بفعل بهرامج معتدل و خوش بوی بود و تحلیل بادها کند از دماغ. برم برم هم بطبع بهرامج بود و هر ^{۲۱} گرم و خشک بود چون در شراب افکنند مستی کند.
زمستان	سردسیر	یو ۲۲ ع	ج ۲۳ زنان آبستن بسیار خوردند چون شهوت آبستنی برایشان غالب بود و ۲۴ مقاوم زهرها [ی] قاتلست پوستش گرم و خشک و حریفست و حماسش سرد و خشک در سه درجه و ششمش میان این و آن بطبع و بوی و حرقت و معده را قوی گرداند و بر هضم یاری دهد بختیشوع گوید هر که ترنج خورد شب احوال شود و بر این سخن تاحدی اعتماد است.
تابستان	گرمسیر	ج د ع	ج دماغ سردتر گرداند و سستی آرد نارنج بادها [ی] سرد را تحلیل کند و لطیف تر از ترنج بود لیمو ^{۲۵} بهمه قوتها هم. چون ترنجست سیب و آبی [دماغ] ^{۲۶} را بوی سیب و آبی سرد بود و دماغ را قوی گرداند و بوی آبی تسکین قی کند و شورش منش را سود دارد.

۱۵- در این ستون، نسخه ج، س، یو، ع . ۱۶- س : بیخوابی؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی . ۱۷- ج، س؛ هر وقت که باشد؛ چنین است
نسخه ف و متن عربی . ۱۸- ف: سردتر؛ چنین است متن عربی . ۱۹- در این ستون، نسخه ج، د، م؛ نسخه س : چنین، ماسرجویه . ۲۰- متن
عربی: افریجمشک . ۲۱- نسخه اساس، ج: «مرد»؛ نسخه س: مرماحوز (= مرماخوز = مروخوش بو)؛ اصلاح شد . ۲۲- نسخه ج:
ح، د، یو . ۲۳- س، ف: دیسقوریدوس؛ چنین است متن عربی . ۲۴- در نسخه س بجای «د» - که نشانه اختصاری دیسقوریدوس است -
نوشته شده : جالینوس گوید؛ چنین است متن عربی . ۲۵- لیمو . ۲۶- از نسخه ج، س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی.

کمتر آرد و هضم طعام به کند و چون خواهی که بجوشانی آب را به یکی باز آور و سرد گردان و باز خور و از مطهره آب خوردن حذر کند چه نفخ آرد هم چون کوزه ففقا و بهترین مشکی طایفی بود که پس از مدتی بکار دارند و بعضی از حکما گفته اند برف آب تشنگی آرد از بهر آنکه طبیعت بلذت سردی مایل تر بود خاصه که مزاجی گرم بود.

شراب چون باندازه خوردند حرارت تن بیفزاید و هضم طعام کند و اندامها ترطیب دهد و

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبایع نظایا [ی] شراب و منفعت و مضرت آن				منفعت
				بهرت	منفعتش	مضرتش	دفع	
رج	فی شکر	یوحنا: گرم و تر و قابض	۳۰ ۱۰ ۱۰	هر چه آید از تر و شیرین [تر] ^۴	قصبه شش را	نفاخ بود	شستنش با آب گرم	خونی معتدل سرد نیم پیران
رد	نبات جلاب	معتدل بحرارت مایل	۵۰ ۱۰ ۴۰	هر چه پاک بود سیاه و روشن	قصبه شش را و سرفه ^۶	مده صفر اوی را	بیموها [ی] تر و شیرین	خطی پاک معتدل همه
ره	گل خوراسانی	گرم از جهت شوری	۲۰ ۴۰ ۵۰	هر چه ساده تر و سست تر	تسکین قی را	سنگ درمنا [افکنند] ^۷	بسکین گین بزوری	هیچیز تولد نکند گرم تر پیران

۱- نسخه اساس: باز آورد، بقیاس نسخه س اصلاح شد. ۲- س افزوده: دیسقوریدرس. ۳- در این ستون، نسخه ج، ف، ح، ۱۰، ۱۱؛ چنین است متن عربی. ۴- بقیاس نسخه ج، س افزوده شد. ۵- در این ستون، نسخه ج، ف، متن عربی: ح، ۱۰، ر، مد. ۶- ج: قصبه شش و سرفه را؛ س: سرفه و قصبه شش را. ۷- در این ستون، نسخه اساس: س، مد، خ؛ بقیاس دیگر موارد مشابهاً با توجه به نسخه ج اصلاح شد. ۸- بقیاس نسخه ج، س افزوده شد. ۹- ج، متن عربی: غشی. ۱۰- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۱- در نسخه اساس

تشنگی و غش^۹ را سود دارد و چون ممزوج کنند شکم را براندودل شاد گرداند و نشاط و شجاعت و سخاوت بیفزاید [خاصه]^{۱۰} چون کسی خورد که مزاجش باعتدال بود و چون بافراط خوردند بی خوابی آرد و شهوت غذا و جماع را ببرد و آماس جگر [آرد و دوم دهان ناخوش گرداند]^{۱۱} و حفظ کند کند و اندامها بلرزه آرد و عصبها و بینایی را ضعیف کند و تب آرد و نقصان در عقل آرد و بسیار بود که سگته^{۱۲} و مرگ فجای آرد زیرا که شراب بافراط حرارت غریزی را پیوشاند و دماغ ممتلی

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی	
		زمانها	شهرها
نی شکر معتدلست بحرارت مایل، درشتی بروسینه و قصبه شش را سود دارد و از رطوبتها بیفزود این حوالی را وادار ببول کند و گرچه نفاخ بود چون پوستش باز کنند و بآب گرم بشویند نفخش بشود پائید گرم و ترست سرفه و بروسینه را سود دارد و شکم نرم کند و خونی معتدل تولد کند و بهترین نوعی آن بود که از شکر ^{۱۳} کنند.	ج ۱۳ را	آن وقت که باشد	آنجا که یابند
نبات [جلاب] ^{۱۴} گلو را سود دارد و صافی گرداند از رطوبتی که بدو پیوندد از دماغ وقت سرود گفتن و آواز بر آوردن ^{۱۵} بروسینه را سود دارد و چون بآب گشنیز و خشخاش بیامیزند مزاجها [ی] گرم را موافق ^{۱۶} بود و چون بلا جورد رنگین کنند سودا را سود دارد.	ع ۱۵ ج	همه	همه شهرها
گل مختارست از پس طعام هضم را و قم معده را خصوصاً از پس طعامها [ی] چرب و شیرین و نشف رطوبات از معده کند و زیك درم تا يك مثقال بکار آید چه اگر بیش از این خورد ^{۱۷} روی زرد کند و سده آرد و تن سست گرداند و کسی را که مزاج رگها فراخ تر بود زیان کمتر آرد و بعضی از حیوانات را غذا کند و خاصیتهاش بسیارست بر حسب زمینها.	یو ع ج	زمستان	گرم سیر

بجای این قسمت نوشته شده است: «را سود دارد و دماغ ممتلی گرداند» چون نا بجا و مکرر بود مطابق نسخه س اصلاح شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۲- س، ف، افزوده: و صرع. ۱۳- در این ستون، نسخه ج، ف، متن عربی: د، یو، الر. ۱۴- س، افزوده: سمید؛ ف: پاکیزه؛ متن عربی: من السكر النقی. ۱۵- در این ستون، نسخه ج، ف، ع، اسحق. ۱۶- بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۱۷- س، افزوده: و سرفه و. ۱۸- س، ف: موافق تر؛ چنین است متن عربی. ۱۹- ج: خوردند.

گرداند چنانکه روغن بسیار چراغ را فرومی راند. در شراب خوردن ده منفعت است چون باندازه خورند [پنج بتن مخصوص است و پنج بنفس]: هضم طعام کند، وادارار بول آرد، وگونه روی نیکو گرداند، و بوی دهن خوش گرداند، و آب پشت بیفزاید، و دل شاد گرداند، و دلیری

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مزاجها	سنگها
رو	فسق	ارخیجانس: گرم و خشک	۲۰ ۵ ۶ ۶	هر چه تازه تر و بزرگتر	گردیدن جانوران [۳] را	جوششها را بدست	بزدن را کشته	خونی خشک	سرد	نیم پیران
رز	فتیق	ماسر جویه: گرم و تر	۴۲ ۶ ۱	هر چه بزرگتر و تر	در جوهر دماغ بیفزاید	معدده را برنجاند	پماید	خونی نه نیک	سرد	پیران
رح	بادام مغر شور	بریان کرده با پوست: گرم و خشک	۵۲ ۶ ۶	آنچه پوست از روی ریزد	دفع مستی را	تخمها را	بشراب کهن زرد	بلغمی شور	گرم	جوانان
رط	ریاس	عیسی: سرد و خشک	۶۰ ۱ ۶ ۶	آنچه در زیر بر فروید	آب و سر خججه را	سینه و قوا را	بترنج بر باد	خطی اندک	گرم	جوانان

۱- از نسخه‌س افزوده شد بقیاس متن عربی. ۲- در نسخه‌س اساس بجای «ب» ی «ن» نشانه «س، خ» نوشته شده است بقیاس دیگر موارد مشابه اصلاح شد. در این ستون، نسخه‌س ج، متن عربی: ح، ۲، ی، ۲؛ چنین است نسخه‌س ف. ۳- بقیاس نسخه‌س ج، س افزوده شد. ۴- در نسخه‌س اساس بجای «ر» نشانه «ت» نوشته شده بقیاس دیگر موارد مشابه اصلاح شد. در این ستون، نسخه‌س ج، متن عربی: ح، ۲، ی، ۲. ۵- در نسخه‌س اساس بجای «ی» نشانه «خ» نوشته شده بقیاس دیگر موارد مشابه اصلاح شد. در این ستون، نسخه‌س ف، متن عربی: ح، ۲، ی، ۲. ۶- در نسخه‌س اساس بجای «ب» ی «ن» نشانه «خ» نوشته شده بقیاس دیگر موارد مشابه اصلاح شد. ۷- سرخچه نیز می‌توان خواند. ۸- ف: بترنج پرورده.

افزاید، و خوی خوش گرداند، و مقاومت بخیلی کند، و او امید بگستراند. و هر شراب که سرخ-
ترو خوش بوی بود و نه کهن و نه نوبود خونی درست تولد کند و محرور را ممزوج باید کردن
[باراوقی بنان گرمه و پاره‌های آبی و سیب و بادام مغز و لسان الثور تا قوت دل بیفزاید]^۹ و اگر از

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
زمستان	سردسیر	ار ج یو	فستق مختارست آن نوع که بویا و قابض است تقویت معده راو خلطها [ی] بد از سینه و شش و جگر و گرده و مثانه بیرون کند اما آنچه قابض نبود معده را زیان دارد و آب پشت بیفزاید و از پس طعام باید خوردن و دهقانان و خداوندان فلاح است گفته اند که فستق ترکیب درخت گوز دارد.
زمستان	شمالی	را ^{۱۰} یو را	بقراط گوید این نوع پرورش بیش از گوز کند و دشوارتر هضم- شود از گوز الا که پوست دومش ^{۱۱} باز کنند و پوستش قابض بود شکم- بیند و نفخ آرد و بعضی از حکما گفته اند هر که خوردن فندق با سداب عادت دارد از ناشتا از گزیدن بیشترین همه حیوانات ایمن باشد و کژدم ازین نوع بگریزد و [چون به] ^{۱۲} انجیر بخورد گزیدن کژدم را نیکست.
زمستان	جنوبی	ح د ار ع ^{۱۳}	بادام مغز شور مکروه است با شراب خوردن خصوصاً کسی را که رطوبت معده بسیار بود و زشوریش لذت یابد و سینه را پاک کند و شکم براند و آنچه تلخ بود درین معنی قوی تر بود و سدها [ی] مثانه و جگر و سپر را بگشاید و ادار بول آرد و هر چه تلخ تر بود درین همه معنیها قوی ترست.
بهار	آنجا که یا بند	ع یو ب ^{۱۴}	ریاس مختارست معده ضعیف صفراوی را و شورش منش را و منع بخارات شراب را از دماغ و فم معده را قوی گرداند و شکم بیند و پرو سینه را درشت گرداند و آلتها [ی] شکم را قوی کند و فی الجمله همه پیران را [و] ^{۱۵} سرد گوهران را زیان دارد.

۹- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی . ۱۰- در این ستون، نسخه ج: ما، ار، یو، ما؛ نسخه ف: ما، الر، یو؛ متن عربی: ما، الر، ما . ۱۱- رسم خط نسخه اساس: دوامش . ۱۲- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف، و متن عربی . ۱۳- نسخه اساس: ح، بقیاس نسخه ج، ف، و متن عربی اصلاح شد . ۱۴- نسخه ج: ش؛ نسخه ف، متن عربی: ندارد . ۱۵- بقیاس نسخه ج، س، ف، و متن عربی افزوده شد .

پیش آب سرد بجرعه خورد زیان ندارد و کسی را که گوهری گرم^۱ بود پیوسته از شراب در رنج بود اگر بر امتلا خورد و گریز سنگی زیان دارد. یا از پس طعامی شور یا ترش^۲ یا از پس شیر و آنچه از و کنند در همه حالی زیان کند و فی الجمله از پس هر غذائی که خورد از استسقا و سده بر خطر بود بل که از پس غذا بدو سه ساعت باید خوردن. و از هر شرابی که متغیر شود بر حذر باید بودن و از پس رنجها و گرمابها^۳ هم چنین زیان دارد [ویک قدح رابیک دفعه باز باید خوردن]^۴ و در میان مجلس بخور نباید کرد. و نه سخن بسیار گفتن و نه نیز یکبارگی خموش.

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر موسیقی و احداث نفسانی و علاج کردنش				آنجاق و اثر	منفعت	
				بهرتربنی	منفعتش	مضررتش	دفع		مراجها	سها
ری	سرود	نسبت لحنها [ی] موزون که مادتش شعر بود	مد	آنچه نفس را چنبداند	همه بیماریها را	در فتنه استعمال کردن	استعمال کردن در منافع	مد ^۶	همه مزاجها	همه سها
ریا	آواز نای و ارغنون	سرودی بقوت	مد	آنچه نسبتش بالحن منفق بود	رفو کردن ^۷ همه سناها را	سرود شعر پیو شاند	بنگاه داشتن نسبت	مد ^۸	همه مزاجها	همه سها
ریب	رفی و ایقاع	گردانیدن پایها بر لحن و نسبت	مد	هر چه عیش با عالم موافق تر	سمیع و بصیر را در لذت مشارکت دهد	پیر و نازدندان از نسبت مقطوعها	بنسبت باز رفتن	مد ^{۱۰}	همه مزاجها ^{۱۱}	همه سها ^{۱۲}

۱- س: گوهری سرد؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۲- س: افزوده؛ یا حریف؛ چنین است متن عربی. ۳- س: گرما به کردن؛ ف: گرماوه. ۴- از نسخه س افزوده شد بقیاس متن عربی. ۵- س: در لذتها؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۶- س: راحت بدل؛ س: هیچ. ۷- نسخه اساس: «دفو کردن»، بقیاس نسخه ج و بسا توجه به نسخه س، ف، و شرح صفحه مقابل اصلاح شد. ۸- س: چنبدانیدن طبیعت؛ س: هیچ. ۹- نسخه اساس: علمش، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۱۰- س: تفکر دل و نظاره؛ س: هیچ. ۱۱- س: بیشتر مردمان را؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۲- ف: همه راجز کودکان؛ چنین است متن عربی. ۱۳- از نسخه س افزوده شد بقیاس متن عربی و نسخه ف. ۱۴- از نسخه س افزوده شد بقیاس متن عربی. ۱۵- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف، و متن عربی. ۱۶- نسخه اساس افزوده؛ که، بقیاس نسخه س، ف، و بسا توجه به متن عربی و معنی جمله حذف شد. ۱۷- از نسخه س

بودن [و شراب خوردن در کشتی رونده]^{۱۳} و حرکت کردن بسیار و نگاه کردن در صراحیها و قراپها [ی] بزرگمستی آورد [و باید که بیش از چهار پیاله و ساتگینی در مجلس نگردد چنان که عدد چهار طبایع است تا طعام زود هضم شود و تن سبک باشد و بوقت خویش خواب آید]^{۱۴} **مشمومها و اسپرغمها** در مجلس شراب اصلاح هواها را [و]^{۱۵} تقویت دماغ را بکار دارند تا از بخار شراب دماغ را رنج کمتر رسد و حواس پنج گانه ازان بهره و لذت گیرند خصوصاً حاسه بوییدن . و بر چند بخشش است بر حسب زمانها چه هر نوعی بهر وقتی مخصوص است

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
نعمت آوازی بود که نه بتیزی نسبت دارد و نه بگرانی تا از وابتدا درست آید ، لحن نعمت را هم چنانست که حرف ^{۱۶} سخن را ، از ترکیب کنند و بدو باز گرد و ايقاع سرود [را] ^{۱۷} چنانست که عروض شعر را و عدد لحنها چندانست که عدد مزاجها زیرا سود دارد و بیماری را که تعلق بنفس دارد و بعضی از ^{۱۸} طبیبان استسقار ^{۱۹} معالجت [به] ^{۲۰} موسیقی کرده اند .	فارابی	بآبادانیها	همه وقتها	
فایده آواز نای و ارغنون آنست که بسیار بود که سرود گوی را در آواز تقصیری بود چنانکه در میان آواز ابریشمی فروماند و آواز نای آنرا نیابت دارد و آن تصویر پیوشد و نای زن و اسطه ای ^{۲۱} است میان سرود [گوی] ^{۲۲} و زیر و بم و ازین جهت را گفتیم گویا [ی] گنگست ^{۲۳} و نای زدن زنگیانرا آمدست که گوشها [ی] دهان نشان فراخ بود و لبها شان سطر .	[۱] سحق [و] ^{۲۱} جماعة	آبادانیها	همه وقتها	
ایقاع ورقص از جنس يك دگراند بر چند بخشش است ثقیل اولست و خفیفش و ثقیل دوم ^{۲۴} و خفیفش و رمل و خفیفش [و هزج و خفیفش] ^{۲۵} و هر یکی بخشش بسیط تعلق دارد مطلق و مزوم ^{۲۶} و محصور و مجنب ^{۲۷} و مخمر ^{۲۸} و هر چه بیرون ازینست فروع و زواید این اصلهاست و رقص بآلت بود و بی آلت بود و رقص باید که بطبع طربناك و چابك و استاد بود [در صنعت خویش] ^{۲۹} و بخلق متعتل بود .	فارابی	بآبادانیها	همه وقتها	

افزوده شد . ۱۸- نسخه اساس افزوده: حکما، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی حذف شد . ۱۹- س، ف: عرق النساء را؛ چنین است متن عربی . ۲۰- بقیاس نسخه ج، س، ف، افزوده شد . ۲۱- از نسخه ج، س، ف، افزوده شد . ۲۲- رسم خط نسخه اساس: واسطه ای . ۲۳- از نسخه س، افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی . ۲۴- دو جمله اخیر در نسخه ف، چنین است: نای که زمر است واسطه بود میان گویا که مغنی است و میان خاموش که ابریشم است و گفته اند که نای مطلوب لالست؛ چنین است متن عربی . ۲۵- رسم خط نسخه اساس: دوام . ۲۶- از نسخه س، افزوده شد بقیاس متن عربی . ۲۷- ف، افزوده: و محمول؛ چنین است متن عربی . ۲۸- این کلمه در نسخه اساس «مجت» است و در نسخه ج، س، «مجت» است، گمان می رود «مجنّب» باشد (رک: مقاصد الالحن ۹۷) . ۲۹- نسخه اساس: محن؛ ف، متن عربی: محن؛ ظاهر «مخمر» است (رک: مقاصد الالحن ۹۸) . ۳۰- از نسخه س، افزوده شد با توجه به متن عربی .

چنانکه ترنج و دست انبوی ولیموا^۱ [بایلول]^۲ و [بنفشه]^۳، نرگس و مرزنگوش بشرین الاول
[و نارنج و منشور بشرین الثانی و باقی میوها بکانون الاول و بنق و مانند آن بکانون الثانی]^۴
و گل و شاهسپرم و شکوفه بشباط و بهار و برگ درختان با ذار و یاسمین و سافیسک بنیسان و خربزه

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهر نیش	منفعش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مزاجها	سنگها
رنج	شادی	بیرون آمدن حیوانیت	مد	آنچه عاقبتش سعادت بود	کسی را که بجان بر خطر بود	خطر مرگ را چون از حد بگذرد	پسند دادن و خرد کار فرمودن	مد ^۲	سرد ^۳	پیران خاصه
رید	خجالت	حرکت کردن دل بجانین	مد	هر چه بواجب تر بود	بی شرمی و شوخی را	حمیت را	بخرد کار فرمودن	مد ^۵	معتدل	معتدل ^۶
ریه	خشم	جوشیدن خون دل	مد	آنچه فو به کند و روی سنج کند	فالج و لقو را	در یغیادی ^۷ کار فرمودن	باد بقیاس فافانه	مد ^۸	سرد	پیران
ریو	مرداسنگ	گرم مایل بحرات اعتدال گرم بغایت ^۹	مد	اسفهاننی براق	معالجت بریشها و گوشت نوزا برو یا ند	فضلهای [ی] آن بدل کشد	بر وزن گل	مد ^{۱۰}	سرد	نیم پیران

۱- لیمو . ۲- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف، و متن عربی . ۳- چ: دل متفکر شود؛ س: هیچ . ۴- س افزوده : خاصه؛ چنین است
نسخه ج، و متن عربی . ۵- چ: دل بجنبانند؛ س: هیچ . ۶- س: کودکان؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی . ۷- نسخه اساس: «بیداری»،
مطابق نسخه س اصلاح شد با توجه به متن عربی . ۸- چ: دل فرو گیرد؛ س: هیچ . ۹- س: خشک بنایت . ۱۰- چ: اکراه تن؛ س: هیچ .
۱۱- س افزوده: سیبو . ۱۲- رسم خط نسخه اساس: کیاد . ۱۳- بقیاس ضبط نسخه س: «جزین»، اصلاح شد . ۱۴- ۱۴: س: بکار دارد.

و نیلوفر بایار و^{۱۱} شمامه بحزیران و آبی و شفتالو بتموز و ترنج سبز و همه میوها بآب . و درین دوازده ماه که یاد^{۱۲} کردیم با [ز]^{۱۳} مشمومها و سپر غمها توان یافتن و ما آن معروفتر یاد کردیم [اختصار را و هر چه یاد کرده شد در شهرهای گرم سیر زودتر رسد و در سرد سیر دیر تر و

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
زمستان	سردسیر	را ب ح	شادی لاغر انرا فر به کند خصوصاً چون سبب لاغری غم بود و حرارت غریزی در تن بگستراند و گونه روی بیفزود لیکن چون ناگهان رسد خطر مرگ بود چه حرارت غریزی از دل بیکبار جدا گردد و کسی را که پیوسته شاد بیا بدلی می رسد باید که همیشه اندیشها [ی] گوناگون ^{۱۴} یاد می آرد ^{۱۵} غم ضد شاد است و همه کس را زیان دارد خصوصاً کسی را که مزاجش ^{۱۶} گرم نباشد چه سرد بود و خشک ^{۱۷} مرد را هلاک کند جز که بعقل مقاومت کند.
همه وقت	همه شهرها	ب ج ار ح	خجالت حرارت اندر درون تن گریزد از آن چیز که شرم دارد و روی گاه زرد دارد و چون در آن حال اندیشه کند حرارت از تن بیرون دمد و روی سرخ شود ازیرا خجل را روی گاه سرخ بود و گاه زرد هم اندوهی بود که بر چیزی بر ند که در توان یافت غم بر چیزی که فایت شده باشد هر گاه که نومید شود و حرارت از تن بیرون دمد چون طبع در بند حرارت بتن در گریزد چنانکه عاشق که پیوسته بیمار گن ^{۱۸} بود گاه بطمع سرخ روی بود و گاه زرد روی بنومیدی.
زمستان	سردسیر	ب ح رو	خشم چون از حد بگذرد روی زرد گرداند و غشی آرد و خطرها ^{۱۹} انگیزد الا که خرد غالب تر بود و بدلان را سود دارد و سرد گوهر انرا موافق بود زیرا که خون در تن بگستراند و گونه روی سرخ کند و در گها از خون ممثلی کند بیم ضد خشم است و بسیار بود که مرد را هلاک کند خاصه کسی را که سو [ء] الظن بود ^{۲۰} بسیار و از اندک مایه چیزی بترسد.
زمستان	سردسیر ^{۲۱}	را قدما	توتیا و کزما زج چون بکو بند و بآب گل سرشته کنند دم کش ببرد و هم چنین آب برگ ملخ ^{۲۲} چون در کوزه نو کنند تا آن آب همه نشف کند و سفالش بکو بند و بجای توتیا بکار بر ند و کسی که خواهد که موی بغلش نروید باید که چون احتلام رسد بکند و طلا کند بر بغل بخون بزغ یا خون کشف یا خایه مور یا روغنی که عضایه در او پخته بود و عضایه نوعی از سوسمار بود چون چشم را از دم کش رنج رسد علاج باید کردن بآب گل که سماق در او آغشته بود با شافه غوره چون نرق از پای بسیار آید رنگ بپاید کردن بجنی ^{۲۳} بآب مورد سرشته

۱۵-۱۵، س: سرد و خشک بود؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۶-س: بیمار گین؛ ف: بیمار گون. ۱۷-س: و تبهای خطرناک؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۸- نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه س حذف شد. ۱۹- س: ملخ؛ ف: بیلگه السوس؛ چنین است متن عربی؛ سوس شیرین بیان را گویند. ۲۰- ج: ف: شمالی؛ چنین است، متن عربی. ۲۱- س: افزوده: و برگ ملخ بجنی = بجناء.

مقصود از این میوها که یاد کرده شد بویست نه خوردن^۱ و سبب اختلاف رنگ و بوی آنست در سپرغمها که مزاجشان نیز مختلفست در حرارت و برودت و رطوبت و بیوست و نیز هر کسی را نوعی خوشتر آید و نوعی بر حسب موافقت طبعش با آن چیز بطبع^۲ [چه هر چیز بجنس]^۳ و مانند خویش گراید چنانکه مزاج معتدل را سبزی خوش آید و سبزی طبع اعتدال دارد. و اصحاب مالیک و لیامیل بتاریکی و تنهایی^۴ [بی] بیش کندهم ازین جهت و نیز [باشد]^۵ که طبع از

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر مستی و قی و خواب و بیم و بیداری				انچه در قی	منفعت	
				بیم	منفعتش	بیم	دفع		سببها	سببها
۵	ریز	بیرون آمدن خلطها [برعکس راه غذا] ^۶	مد	هر چه آسان بر آید از سینهها [ای] فراخ	مده را و آلات زیرین را	دماغ را و سینه و تنگی را	بچشم بستن و آلات قی	۷	سرد ^۸	پیران ^۹
۱۰	ریح	[اضطراب حواس] ^{۱۰}	مد	آنچه لذت بخش را باطل کند	دردها [ای] سخت را	دماغ را	بقویت دماغ قوی	۱۱	مرطوب ^{۱۲}	پیران
۱۵	ریب و آلات قی	جالینوس، یوحنا: گرم و خشک	مد	بوسه زدن تازه	قی را پیش از غذا و اسهال را پس از غذا	شور غذاها و خلطها	بخی کردن	۱۳	مرطوب	پیران

۱- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف، و متن عربی . ۲- از نسخه س افزوده شد بقیاس متن عربی . ۳- بقیاس نسخه ج، س افزوده شد . ۴- از نسخه س افزوده شد . ۵- در نسخه های ج، س، ف، و متن عربی، ستون افقی مربوط به «قی کردن» پس از ستون «مستی» است . ۶- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ج، و متن عربی . ۷- ج: آرامیدن معده؛ س: هیچ . ۸- ج: ف، متن عربی، بلغمی؛ س: مرطوب . ۹- ج: کهلان؛ چین است نسخه ف، و متن عربی . ۱۰- نسخه اساس: «بیرون آمدن خلطها سر راه غذا و حواس»، مطابق نسخه س اصلاح شد با توجه به نسخه ج، ف، و متن عربی . ۱۱- ج: خوابهای آشفته؛ س: هیچ . ۱۲- ج: س، ف؛ سرد؛ چین است متن عربی . ۱۳- ج: س؛ خلطی بد . ۱۴- نسخه اساس: «وضد»، بقیاس نسخه س اصلاح شد . ۱۵- از نسخه س افزوده شد بقیاس متن عربی . ۱۶- نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه ج، س حذف شد . ۱۷- در این ستون، نسخه س: اریاسیوس، روفس. با توجه به نسخه س شاید شرح این خانه در نسخه اساس نا بجا قرار-

اعتدال مایل شود بضد^{۱۴} خویش چنانکه محرورانرا مسمومها [ی] سرد خوشتر آید و کسی را که [در]^{۱۵} دماغ بخاری غلیظ بود^{۱۶} بویها [ی] گرم چون بوی نفط و قیر و عجب نیست این اختلاف و موافقت که هم این معینها در نعمت موسیقی بازتوان یافتن نه بینی که یکی را نشاط بافراطتر افزایش و یکی را بدان میل نبود و هم چنین در طعمها یکی راطعامی خوش- آید بعینه هم این طعام دیگری را ناخوش آید.

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
قی کردن هم ^{۱۸} ضرورتی باشد و هم ارادتی از بهر پاک گردانیدن معده را، بدارو کنند و بی داروی کنند چنانکه کسی عادت کرده باشد و از ضرورت نیز افتد و آنگاه بود که قوت دافعه از کار بازماند و غذا هضم نتواند کردن و بضرورت باز گردد این نوع مستان را افتد در حال تن درستی و بیماران را نیز افتد در بحرانات و ستاره شعری آن وقت بر آید که به [بیست] ^{۱۹} درجه از آفتاب باز پس ماند.	ب ۱۲ ح رو	گرم سیر چون زنگستان	وقت بر آمدن شعری
شراب خوردن طبعی ^{۲۱} نیست و مستی خارج از طبیعت ^{۲۲} چه بخار شراب ^{۲۳} روح روحانی را و حیوانی ^{۲۴} تیره گرداند و در حواس حرکتها [ی] ناپسندیده پدید آرد و آنگاه حالهایی رود که به بیماری عقل آنرا منکر بود و نپسندد نه بینی مست را که گاه بی موجبی خشم گیرد و گاه بطن عربده جوید، دیگری را بغفلت فرو شود و طرب در او بگسترده، دیگری را که بعلم و ادب مشغول شود و باشد که در مذهب مناظره کند.	ح ۲۰ ار رو	شمالی	زمستان
[مختارست] ^{۲۵} آلات قی کردن از پس ریاضت و درمابه ^{۲۶} و آلات قی سنگین بزوری و ماهی شور یا خردل و سپید باها و خر بزه از پس غذاها که یاد کرده شد بدو ساعت آب شبت و آب انگبین و آب گرم و روغن شیره و شرابها [ی] شیرین گرم باید خوردن آنگاه پری بروغن فروزند و ^{۲۸} بکار برند ^{۲۹} و از پس ^{۳۰} مضمضه باید کردن بآب گل و شراب و کم مایه شراب سیب ^{۳۱} از پس بیاید خوردن و تا دیگر روز آن وقت هیچ چیزی دیگر نخورد.	یو ۲۴ ع	سرد سیر ^{۲۷}	زمستان

گرفته و مربوط به خانه زیرین است و بر عکس، رک: صفحه مقابل/ج ۵. ۱۸- نسخه اساس: هضم، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۱۹- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲۰- در این ستون، نسخه س: بقرط، حنین، روفس؛ رک: ۱۷. ح. ۲۱- س، ف، متن عربی: طبیعی. ۲۲- س، ف، طبیعتست. ۲۳- ۲۳- ف، روح نفسانی: چنین است متن عربی. ۲۴- در ستون، نسخه س افزوده: حنین؛ چنین است نسخه ج. ۲۵- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی؛ در نسخه س کلمه «آلات» مذکور نیست و از آند نیز بنظر می رسد. ۲۶- س: گرما به کردن؛ ف: گرماوه. ۲۷- ج، ف، متن عربی: شمالی. ۲۸- نسخه اساس: «فروزنده»، بقیاس نسخه ج و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۹- ج: «بکار برد» که با توجه به فعل «فروزند» مناسب تر می نماید. ۳۰- س افزوده: قی. ۳۱- نسخه اساس: «سپید»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد.

نقلها نقل را در مجلس شراب از چند معنی بکار دارند یا اصلاح حرارت شراب را [و]^۱
تسکین شورش منش را چنانکه عادت محرورانست نقل سیب^۲ و ریاس^۳ و خشخاش یا^۴ دفع مضرت

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرتش	دفع مضرتش	آنچه تولد کند	مزاجها	سناها
رک	خواب	خفتن حواس	مد	آنچه پس از هشت ساعت شب بود	آسایش را و معمم طعام را	خشکی تن را از حد چون بگذرد	بنفاهای [مرطب]	مد ^۵	مرطوب ^۶	پیران
رکا	فسانه گوی	سببی از سببها [ی] خواب	مد	خوش سخن و تازه روی	بر خورداری از نذیمان	مشغول گشتن بدان از همه مهمات	بمعات باز گشتن از آن	مد ^۷	همه	جز طفل را
رکب	فسانه	چیزها [ی] دروغ و راست	مد	هر چند دل پذیر تر	خواب آرد بنالطف	بشکوهیدن از فسانها [ی] هایل	باز گشتن بقسائیل دل آئین ^۸	مد ^۹	همه	همه
رکج	بیداری	تصرف کردن در حواس	مد	آنچه پس از کمالیت معمم طعام بود	معمشت حیوان را	کندی حواس را چون از حد در گذرد	بخواب	مد ^{۱۰}	همه	همه

۱- بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۲- س: نقل کردن. بسبب. ۳- ف افزوده: و کاهوا (= کاهو)؛ چنین است متن عربی. ۴- نسخه اساس: «تا»، بقیاس نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۵- ج: آسایش بدل؛ س: هیچ. ۶- ج: بلغمی؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۷- ج: آسایش دل؛ س: هیچ. ۸- ج: دل پذیر. ۹- ج: تعجبها؛ س: هیچ. ۱۰- ج: مشغول شدن حواس؛ س: هیچ تولد نکند. ۱۱- نسخه اساس، ج افزوده: «و»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی حذف شد. ۱۲- لیمو. ۱۳- نسخه اساس: و خوردن کرنب مطبب گوید نقل؛ متن عربی: و تنقل بالکرنب المطبب: نسخه ف. و کتب خوش طعم. ظاهراً ضبط نسخه اساس درست نیست و بایست باشد: و خوردن

خمار را چنانکه عادت مخمورانست^{۱۱} مزیدن لیموا^{۱۲} و خوردن کرنب مطیب^{۱۳} یا^{۱۴} مراعات گلو و صوت را چنانکه عادت مطربان و سرودگویانست بنقل خوردن نی شکر و نبات^{۱۵} جلاب یا^{۱۶}

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
همه وقتها	سردسیر ^{۱۵}	ب ح رو	خواب چون از اندازه بگذرد حرارت و قوت کم گرداند و خواب اندک بلغم افزاید و خواب باعتدال حرارت و قوت تن بیفزاید و رای مرد قوی گرداند و تأثیر خواب مختلفست بر حسب اختلاف تن اگر خلطی بسیار بود بیش از آن که تن احتمال تواند باشد که هضم بخواب شود و کسی را که تب بابتدا [ی] خواب نوبت بود نباید که بخسبد تا غذا هضم نشود و تن سبک نشود و بالش ^{۱۶} بلند غذا را بقعر معده افگند و بر هضم یاری دهد.
در زمستان بیشتر	همه شهرها	فارابی	ندیم باید که چون سمر گوید صرف آن داند و طریق قطع و وصل [و] اختصار [و] بسط شناسد و خوش سخن و نوادر گوی بود و چون سخن گوید گونه رویش نیکو باشد و متغیر نشود و زبس سخن گفتن بسیار آوازش بنگردد و زبی خوابی صبور بود و تار یخها و سیرتها [ی] پادشاهان و مضاحک و نوادر و شعرها ^{۱۸} بسیار داند تا شنودنده ^{۱۹} را شاد گرداند آنگاه غذا بر وجه خویش هضم شود و هم خون صافی گرداند و هم دل فارغ.
همه وقتها	همه شهرها	تعالیق مقلوبی	فسانها بیشتر در وصف روزگارها [ی] گذشته بود ^{۲۰} اگر حقیقتی و اگر دروغ ^{۲۱} و بر چند بخش ^{۲۱} است بر حسب میل هر کسی چنانکه عاشقانرا حدیث لیلی و مجنون و ویس و رامین و مانند این و خردمنانرا حکمتها و سیرتها [ی] ملوکان و عهدها [ی] ایشان چون اخبار اسکندر و عهد ارد شیر و مانند آن و مبارزان را صفت کارزارها و حصارها گشادن شهرها.
همه وقت	همه شهرها	ح ب رو	بیداری چون طبیعی بود تن راست گرداند و قوتها [ی] طبیعی ضعیف گرداند و قوتها [ی] نفسانی را بعکس قوی گرداند و حرارت غریزی و حرارت دل بیرون کشد از اندامها تا حس و حرکت ارادی بدان قوی شود و باطن تن سرد گرداند و ظاهر گرم و بیداری چون از حد بگذرد بی خوابی آرد و گرمی و خشکی تن بیفزاید و گونه روی تپاه گرداند و چشمها بسوراخ فروبرد.

کرنب مطیب؛ بقیاس نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۱۴- نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه س، و متن عربی حذف شد. ۱۵- ج، س؛ همه شهرها؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۶- نسخه اساس: «بآتش»، بقیاس نسخه ج، س اصلاح شد. ۱۷- مطابق نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۱۸- ف، متن عربی افزوده: «و از اجیز». ۱۹- ج، س: «شنونده». ۲۰- ۲۰-۲۰، س: «اگر حقیقی بود و اگر بر ساخته». ۲۱- ج: بخشش.

تقویة معده را^۱ بگل و چیزها [ی] شور. و سردی معده را بمغز خرما و سعد و مانند آن یا^۲ آب پشت را چنانکه عادت پیرانست بزنجبیل و ترنج مر با یا مراعات معده ناری را نیز بیز ماورد و سنبوسه و بهترین نقلی آنست که تن بدان سکون یابد و معده را ازان رنجی نرسد و فی الجمله همه نقلی زیان کار بود چه هم^۳ غذا را تباه کند و هم با شراب از معده فرود آید و زودمستی آورد و ببرد، زود خمار^۴ آورد و مرد را کسلان کند و حواس را تیره کند. و زیان کارتر از نقل نان خوردن بود برمستی و ازین زیان کارتر شراب خوردن بود بر ریق و گر کسی این کند و ازین رنجی نیابد

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر استفراغ و احتقان و جماع و خمار و فتاع					منفعت	
				بهر نشی	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه در تن آنهاست	سرها	سرها
رکد	استفراغ	غالب شدن قوت دافعه	مد	آنچه دفع فضلات کند	راحت قوت ماسکه	چون افراط کنند	بچیزها [ی] آقا بنش	مد	همه	همه
رکه	احتقان	غالب شدن قوت ماسکه	مد	آنچه قوت تن نگاه دارد	نگاه داشتن اصل خلطها	فضلات تن باز گرفتن	بداروها [ی] آسول	مد	همه	همه
رکو	آب پشت	هیولی فرزندی، گرم و تر	مد	آنچه کمیت و کیفیتش با اعتدال بود	فرزند زدن را	چون فرزندان خف بود	احتیاط کردن در تخم و زمین	مد	همه را خاصه گرم تر	جوانان

۱- نسخه اساس افزوده: «ازان رنجی نرسد تقویت معده»، با توجه به نسخه س، ف، و متن عربی و معنی جمله زائده می نمود و حذف شد.
 ۲- نسخه اساس: «تا»، بقیاس نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۳- نسخه اساس: همه، بقیاس نسخه س اصلاح شد. ۴- س افزوده: عظیم. ف: زمان خمار دیر نماید؛ چنین است متن عربی. ۵- چ: سکون بدن؛ س: تولدی نکند. ۶- چ: راحت امعاء؛ س: تولدی نکند. ۷- در نسخه های چ، س، ف، و متن عربی ستون افقی مربوط به «آب پشت» پس از ستون «جماع» است. ۸- نسخه اساس: «کیفیت»، مطابق نسخه س، و بقیاس معنی جمله اصلاح شد. ۹- چ: بر آمدن فضلات؛ س: حیوانی. ۱۰- نسخه اساس افزوده: «آب»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی حذف شد. ۱۱- از نسخه س افزوده شد. ۱۲- کلمه «بمزاجها» فقط در نسخه اساس و نسخه چ آمده است. ۱۳- چ، س: پیش داشتن.

نباید که بدین غره شود چه ممکن باشد که قوت طبع دفع این مضرت می کند و بعد از مدتی عاجز شود بهمه حالی. و اثر مضرت گذشته پیدا شود و بهترین نقلی آنست که خوش گوار تر و فروزنده تر بود و از دماغ منع بخارات شراب کند چون خشخاش و شکر^{۱۱} و آب گل و آب سرد بجرعه خوردن عوض نقل.

موسیقی [را]^{۱۱} در حفظ صحت استعمال کنند و مختلفست بر حسب اختلاف طبعها [ی] مردم و این صناعت را در قدیم نهادند تا نفوس را سیرت ها و سنتها ستوده گشتند و پس از آن پزشکان

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
استفراغ واجبست طبیعت را باری دادن بر بیرون کردن فضلات از تن و نگاه باید کردن اگر سبب گرفتن شکم از اندک خوردن غذا و خشکی بود تر باید کردن طبیعت را بمزاجها ^{۱۲} و بمرقها و ثریدها [ی] چرب و گرسبب پیش داشتی ^{۱۳} طعام قابض بود این عادت بگذاشتن و گرازیبهای [مزاج] ^{۱۴} بود معالجت کردن و بحال صلاح باز آوردن و گرفتن کمیز در گرده و مثانه یا از حرارت بود به آب تخم گاو ^{۱۵} و خر بزه هندی علاج و جلاب باید کردن یا از سردی بود تخم کرفس و بادیان.	ب ح رو	همه شهرها	همه وقتها	
کرفس و بادیان و گرفتن عرق یا از سردی بود ^{۱۶} گرفتن گرما به بعادت کند ^{۱۷} و مالیدن تن علاج باید کردن یا از تبش آفتاب بآب فاتر و روغن بنفشه علاج کردن و گرفتن کام را بغرغره کردن بآب انگبین و مسواک کردن و خاییدن مصطکی و بر روی بر آب گرم خفتن علاج باید کردن [و معده را از فضلات بقی علاج باید کردن] ^{۱۷} و سینه را بطبیخ انجیر و مسکه و گرهمه تن ممثلی گردد مسهل خوردن و بر حسب آن خلط که غالب بود [معالجت کردن] ^{۱۸} و رنگ زدن.	ب ح رو	همه شهرها	همه وقتها	
آب پشت شریفترین فضلات تن است ازین جهت را چون بسیار بیاید مرد بغایت بی قوت گرداند ^{۱۹} و اندامها بلرزه آورد و پیری انگیزد و عرق گشاید و مفاصل و خفقان و تاریکی چشم و کم خوردن غذا تولد کند [خصوصاً پیران را و سرد گوهران را] ^{۲۱} و چون یکبارگی از جماع دست بدارند و احتلام نیوفتد و سوسه و غش ^{۲۲} تولد کند و خایه آماس گیرد و بیماریها بود که از امتلا ^{۲۳} خیزد از تن و از دماغ.	ب ج ع	شرقی ^{۲۰}	بهار ^{۲۰}	

۱۶- بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۱۵- نسخه اساس: «تخمه کان»، مطابق نسخه ج، س اصلاح شد. ۱۶- ۱۶، س: و بگرما به کردن؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی؛ و مناسب تر می نماید. ۱۷- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۸- از نسخه ج افزوده شد با توجه به متن عربی و نسخه ف. ۱۹- نسخه اساس افزوده: «خصوصاً پیران را و سرد گوهران را»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی نا بجا و زائد بود و حذف شد. ۲۰- ج، ف، و متن عربی: معتدل. ۲۱- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی؛ رنگ: ۱۹، ح. ۲۲- س: و عشق؛ ف: و عشق و خبث النفس؛ چنین است متن عربی. ۲۳- نسخه اساس افزوده: «تن»، بقیاس نسخه ج، س، و متن عربی زائد بود و حذف شد.

استعمال کردند آنرا در معالجت بیماریها و محل الحان موسیقی از نفوس محل دارو^۱ از تن بیمار است و تأثیر موسیقی در نفوس ظاهر است چنانکه راندن شتر با آواز درای و الحان حادی و شادی کردن اطفال از شنیدن غنا این علم لذت و نشاط افزاید و بر نماز کردن و درس خواندن یاری دهد

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهر نیش	منفعتش	مضرتش	دفع مضرتش	آنچه تولد کند	مزاجها	سها
رکز	جماع	گرد آمدن دو جفت تخم را	مد	آنچه مستطابش ستوده تر بود	نگاه داشتن نوع کسی را که مرا سخت سر و خشک بود		بنفاهایی که آب پشت فرااید	مد ^۲	گرم و تر	جوانان
رکج	داروها [ی] دندان و مسواک	فروزنده و قوت دهنده	مد	آنچه بن دندان را زیان کمتر کند	خوره و سبزی دندان را	گوشت بن دندان را	کار فرودن بر فرق	مد ^۳	گرم و خشک ^۵	جوانان ^۶
رکط	خمار	تخم شراب	مد	اصلا نیک نیست	هیچ منفعتش نیست	دماغ و قوتها را	بش با [ی] خنک و میوهها [ی] بویا	مد ^۷	هیچ مزاج را	هیچ سن ^۸ را
رل	فقا	ج: گرم و تر. یو: سرد و تر ^۹	مد	هر چه بود یا تر و تیز تر	بش و تیزی خمار [را] ^{۱۰}	عصیا را و نفخ را	آنچه خنک باشد یا لیمو ^{۱۱} و ترنج	مد ^{۱۲}	گرم	جوانان

۱- نسخه، اساس، نسخه س: دارد و؛ ج: دارد، بقیاس متن عربی و نسخه ف اصلاح شد. جمله مربوط در متن عربی چنین است: فموقع الالحان من النفوس السقیمه موقع الادویه من الابدان المریضة؛ نسخه ف: موسیقی شفای نفس را چنانست که داروشفای تن را از بیماری. ۲- ج: نشان دادن قوت شهوت؛ س: هیچ تولد نکند. ۳- ف: خورده. ۴- ج: آسایش وقت؛ س: هیچ تولد نکند. ۵- در این ستون، ج: احشاهای گرم؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۶- ف: اسنان قوی را؛ چنین است متن عربی. ۷- ج: بیرون دماغ؛ س: خالی. ۸- نسخه اساس: «سر»، بقیاس نسخه س، و ف اصلاح شد. ۹- ج: با اندکی حرارت؛ چنین است نسخه س، و متن عربی. ۱۰- از نسخه س افزوده شد. ۱۱- لیمو. ۱۲- ج: خطی ناپسندیده؛ چنین است نسخه س، ف، و متن عربی. ۱۳- س افزوده؛ و؛ با توجه به متن عربی «نسبت ایقاع و ابریشمها» مناسب تر می نماید.

وپزشکان در دردها بتسکین بکار دارند چنانکه حمالان در تخفیف بارها [ی] گران و بهترین غناها آنست که نسبت وایقاع^{۱۳} ابریشمها و سازها همه باهم راست بود و راستی ابریشم بدان توان شناختن که خنصر هر ابریشمی بامطلق ابریشمی که فرود او بود مقابل آید وایقاع یک زدن

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
بهار پس از حیض	معتدل	ب ح ع	طبیعت از بهر فرزند زادن را لذتی پیدا کرد که آن لذت را عاقبت بغایت شریفست و آن وجود جا نورست و بهترین مباشرتی آنست که تن را نشاط و شادی افزاید و مردم متلی نباشد و نه گرسنه از بهر آنکه از گرسنگی خشکی با فراط خیزد و از سیری سدها و نیز باید که در وقتی معتدل بود و در هوای درست و تن از اسباب بیمار یها دور باشد.
همه وقت	شرقی ^{۱۷}	بخشنشوع	[مکروهست] ^{۱۴} آب سرد خوردن از پس غذاها [ی] ۱۵ گرم ۱۶ و شیرین و هم چنین شیر و ماست و چیزها [ی] حریف و قوی دما دم کردن و در خلال کردن الحاح نمودن چه این همه دندان را زیان دارد و مسواک آن بهتر بود که مکی بود و آنچه از چوب خرما کنند و دندان زنگار گرفته را چوب شفتالو ^{۱۸} به بود و یار گوی کتان تر کرده بگلاب کار باید کرد و فرمودن .
هیچ وقت	هیچ شهر	جبرئیل	خمار [بخاری] ^{۱۹} گرم و تیز بود که از شراب بر دماغ ضعیف افتد و معالجت باید کردن بر ریاضت آهسته و گرما به کردن با اعتدال و خوردن شرابها ^{۲۰} که تسکین حرارت و تبرید کنند و غذا آن وقت باید خوردن که دماغ را قوی کند و اشتها نیک صادق شود و حیلت باید کردن تا مگر در خواب شود چه خواب فضلات شراب را از دماغ و معده تحلیل کند و مخمور را هیچ غذا بهتر از کرنب یا عا دس با و فروج بسر که نیست و زمیوها تر و ^{۲۱} شیرین و ترش شاید.
تابستان	گرم سیر	یهودی مصری	ققاع ناردانی خمار را سود دارد و آنچه از جو کنند نفاخ کننده [بود] ^{۲۲} و آنچه با فاویه [کنند] ^{۲۳} گرمی و خشکی افزاید و آنچه از نان و ترها کنند نفخش کمتر بود و زداروها [ی] خمار لیمو و رب غوره و رب مورد پیش از شراب خوردن [مختارست] ^{۲۴} و هم چنین یک دانگ سنگ خاکستر همیزم رز با جلاب و آب یخ و شراب ممزوج اندک اندک در خانه شمالی بتابستان خمار را سود دارد و ز خاصیتها [ی] ققاع یکی آنست که عا ج را نرم گرداند و بیفزود .

۱۴- مطابق نسخه س افزوده شد . ۱۵- نسخه اساس افزوده: «مکروهست»؛ بقیاس نسخه س و معنی جمله زائد بود و حذف شد.
 ۱۶- نسخه اساس افزوده: «خوردن»؛ بقیاس نسخه س و متن عربی و معنی جمله زائد بود و حذف شد. ۱۷- ج، س: همه شهرها؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی . ۱۸- شفتالو . ۱۹- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی . ۲۰- ف: و شربتها؛ متن عربی؛ و شرب الادویه . ۲۱- نسخه س «ترو» ندارد؛ چنین است متن عربی . ۲۲- از نسخه ج افزوده شد؛ س: نفاخ بود . ۲۳- از نسخه س افزوده شد .

بود بر نغمته دريك زمانه بريك نسبت و بهترينش آنست كه موافق وزن بود تا چون از حدوزن بگذرد در توان يافتن و هر آن طبع كه از موسيقي نفور بود آنرا هيچ علاج نبود .

احداث نفساني خشم و شادی و خجالت و غم و بیم بود و تصرف کننده بود در دل یا حرکت دل بناحیت سینه کشد یا بناحیت پشت یا گاه بدین یا گاه بدان . و این جنبش یا بیکبار بود یا اندک اندک، اگر بیک دفعه حرکت بناحیت سینه کند سبب خشم بود و اگر اندک اندک حرکت کند

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر حرکت و سکون و انواع ریاضت				آنچه تولد کند	منفعت	
				بهرین	منفعتش	مضرترین	دفع مضرش		مزاجها	سبها
رلا	حرکت	تصرف قوتها [ی] تن	مد	آنچه تا غایتی شریف بود	کمال جنباننده و جنباننده	عائی که از حرکت منع کند	منع کردن از عایق	مد ^۱	سرد را حرکت قوی و بید	جوان را حرکت قوی و بید
رلب	سکون	غایت حرکت	مد	آن قدر که حرکت را بر آساید ^۲	سینها [ی] انگ را	فزون در بطور بهار	بحرکت	مد ^۳	گرم	کودکان و پیران
رلج	ریاضت	حرکت حیوانی و ارادتی	مد	هر چه باعث ازاله تر	فضلات تن کم کند	لاغر را و ضعیف را	با سایش و مالیدن و روشن	مد ^۴	گرم تر	همه و طفل گهواره

۱- نسخه اساس: «تا» ، بقیاس نسخه س و متن عربی اصلاح شد. ۲- چ: گرمی؛ س: هیچ تولد نکند. ۳- س: بر آساید؛ چ: آن قدر که حرکت راستایش (شاید: آسایش) دهد؛ ف: آنچه غایت حرکت را نگه دارد؛ چنین است متن عربی. ۴- چ: سردی؛ س: هیچ تولد نکند.
 ۵- نسخه اساس: «اوانی»، مطابق نسخه س با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد. ۶- چ: رنجوری تن؛ س: هیچ تولد نکند.
 ۷- از نسخه چ افزوده شد با توجه به نسخه س و متن عربی. ۸- س: حوادث. ۹- کلمه «اندر» زائده می نماید شاید «خواب طبیعی» مکرر بوده و یکی از قلم افتاده است. ۱۰- س: ف، متن عربی: طبیعی. ۱۱- چ: س: بخارهای گرم تر؛ ف: بخارات تر؛ چنین است متن عربی. ۱۲- ف: افزوده: والنما؛ چنین است متن عربی و ظاهر آرد نسخه اساس و چ و س از قلم افتاده. ۱۳- از نسخه س افزوده شد با

هم بدین جانب سبب شادی بود و گریک دفعه حرکت کند سوی پشت سبب بیم بود و اگر اندک اندک حرکت کند هم باین جانب سبب غم بود و حرکت متردد بود گاه سوی سینه گاه سوی دل سبب خجالت بود [و]^۶ هم. این است احداث نفسانی و انگیزنده احداث^۸ نفسانی حواس و فکرست و هر دو حیوانی اند چون ازین پنج گانه یکی حاصل شود دل را خبر دهد.

فصل اندر خواب طبعی^{۱۰} از بخارها [ی] گرم و تر^{۱۱} بود که بر دماغ اقتدا ز معده و حواس را

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
حرکت از شش نوع بود: حرکت کون و فساد ^{۱۲} و نقصان و استحالت و مکانی و دو نوع در جوهر ^{۱۵} بود یکی کون و یکی فساد. و چهار در عرض، آنچه در عرض بود یا داخل بود چون نقصان و زیادت و استحالت یا خارج چون حرکت مکانی.	مد ۱۴	گرم سیر ^{۱۳} حرکت ضعیف و بضد	تابستان حرکت ضعیف
سکون سردی و رطوبت تن بیفزاید و مفاصل و تخمه بیفزاید ^{۱۶} و گونه روی زشت کند و قوت هاضمه را ضعیف گرداند و این همه از جهت آنست که بحرکت فضلات تن را تحلیل افتد ^{۱۹} و سکون ضد حرکتست و دو ضد هر گز مجتمع نشوند و چون در معده بخاری دخانی بود از سکون حرارتش بیفزاید چه تحلیل چنین بخارها هم [به] ^{۲۰} حرکت بود و بسیار بود که از سکون تب خیزد هم ازین سببها که یاد کرده شد.	مد ۱۸	گرم سیر	وقتی باعتدال ^{۱۷}
ریاضت در سال معتدل ترین فصلی بهارست و معتدل ترین وقتی در تابستان بامدادان و زمستان نیم روزان. و ریاضت باعتدال باید که موافق وقت و جای بود و فی الجمله انواع ریاضت مختلفست بحسب طبایع چهار گانه از بهر آن ریاضت جوانان و شخصهای قوی در سردسیرها بزمستان باید که قوی تر بود و بضد.	مد ۲۱	همه جایها ^{۲۱}	وقتی معتدل

توجه به متن عربی. ۱۴- در این ستون، ج، ب، رو؛ چنین است نسخه س. ۱۵- نسخه اساس: «جوهری»، مطابق نسخه س اصلاح شد و با توجه به نسخه ف، و متن عربی، صورت «دو نوع جوهری» نیز مناسب تواند بود. ۱۶- در نسخه س بجای «بیفزاید» نوشته شده: تولد کند. ۱۷- ف: خارج از اعتدال؛ چنین است متن عربی. ۱۸- در این ستون، ج، ب، رو؛ نسخه س: بقرط، اریاسیوس. ۱۹- نسخه اساس افزوده: «چنین بخارها»، با توجه به نسخه س، ف، و متن عربی نا بجا و زائد بود و حذف شد. ۲۰- از نسخه س افزوده شد. ۲۱- در این ستون، ج، ب، رو؛ چنین است نسخه س. ۲۲- ج: شهرهای آبادان؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی.

از بیداری باز دارد تا تن از ماندگی^۱ واضطراب بر آساید و فکرت و رای بیارامد و غذاها هضم شود و رطوبتها [ی] اصلی زیادت شود از بهر آنکه خواب حرارت را بدرون تن بازگرداند و ظاهر تن را سرد گرداند چنانکه خفته را بزیر پوش^۲ حاجت افتد و زان جهت را در زمستان طعام بهتر هضم.

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مزاجها	نفع
رلد	براسب نشستن	از جمله ریاضتها	مد	آنچه تن را عرق آرد	سه خصلت را که یاد کردیم	چون اسراف کنند	بجیزها [ی] مرطب	مد ^۳	گرم	شخصها [ی] تمام را
رله	صید کردن در میان	گرفتن حیوانات بری	مد	آنچه آسان تر توان گرفتن	خلطها لطیف گرداند	خشکی را اندام افزاید	بگرما به مایلین روغن	مد ^۴	معتدل	جز کودکان را
رلو	گوی باختن	چوگان زدن	مد	آنچه با اعتدال تر	شادی نفس، ریاضت تن را	مفاصل ضعیف را	آهستگی کار فرمودن	مد ^۵	معتدل	جوانان نو
رلز	گشتی گرفتن	ریاضتی میان دو شخص	مد	آنچه عاقبتش نشاط افزاید	اندامها [ی] قوی	سینه را	بگرما به خواب	مد ^۶	گرم و تر	جوانان

۱- نسخه اساس؛ مانده گی . ۲- متن عربی : دثار . ۳- چ : حرکت اعضا ؛ س : هیچ تولد نکند . ۴- چ : شادی افزاید ؛ س : هیچ تولد نکند . ۵- چ : رنجوری اجسادها ؛ س : هیچ تولدی نکند . ۶- چ : گرم شدن اعضا ؛ س : هیچ نکند . ۷- بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افروده شد . ۸- در این ستون، چ : بخ ، رو ، جبریل ؛ نسخه س : حنین ، یوحنا . ۹- رسم خط نسخه اساس : درام . ۱۰- س افروده : بخار ؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی . ۱۱- چ، س : یهودی . ۱۲- از نسخه س افروده شد با توجه به متن عربی . ۱۳- بقیاس

شود و بیشتر توان خوردن که حرارت بدرون تن گریخته باشد و شب دراز تر و سرد تر بود نیز باشد که غذا را بسوزاند. و باشد که بخارها [ی گرم]^۸ بدماغ پیوندد و بی خوابی آرد پس حاجت افتد بسمر گوی و افسانه خوان تا خواب باز آید زیرا که بی خوابی تن را خشک گرداند و دماغ را تباه کند و

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
معتدل	در صحرا و هامون	مد ^۸	براسب نشستن هم ریاضتی مختلفست بر حسب اندازه حرکت سوار و اسب تا ختن ریاضتیست که حرکات همه تن دران مساوی نیست و در ریاضت معتدل سه خصلتست. یکی آنکه حرارت غریزی بیفزاید و برافروزد تا بر وجهی پسندیده تر طعام هضم شود و فضلات تن لطیف گردد و دوم ^۹ آنکه مسام را بگشاید و اندام از عرق و ^{۱۰} و سخ پاک گرداند و سهام اندامها [ی] ضعیف را قوی گرداند.
وقتهای معتدل	همه شهرها	مد ^{۱۱}	صید کردن در صحراها اندامها سرد و خشک گرداند زیرا که حرکتیست بیش از اعتدال و سببش حرص ظفر یافتن بر صیدست و تحلیل رطوبتها کند و مرکب حرارت بود و تن را سرد و خشک گرداند خاصه کسی را که عادت صید کردن نباشد [چه که] ^{۱۲} بسیار فرق بود از همیشه ساکن بود [ن] ^{۱۳} تا بیکبار حرکتی قوی کردن چون صید ^{۱۴} و نیز باشد که پیش از صید کردن گوشت صید خورند و تبش معده بزیر افتد ^{۱۴} . صید ماهی رطوبت تن بیفزاید.
بهار ^{۱۵}	همه شهرها	مد ^{۱۶}	گوی باختن بهترین ریاضتها نزهت و تماشا کردن است خاصه چون تن را رنجی کم رسد و ممکن نبود که ریاضت قوی پیوسته توان کردن چون صید کردن و اسب تا ختن اما گوی باختن و حلقه نیزه بودن و تیر انداختن از جمله ریاضتها [ی] با اعتدال است و نیمه زیرین آرمیده و آسوده بود درین ریاضتها و نیمه بالاین جنبیده.
بهار ^{۱۵}	همه شهرها	مد ^{۱۸}	کستی گرفتن ^{۱۷} ریاضت اندامها [ی] قوی بود و با این همه ریاضتی خطرناک است چه همه خلطها [ی] تن بجنبش آرد و رگها از يك دیگر کشیده شود و مخاطره مرگ فجیء و تبها و علتها [ی] دیگر بود بر حسب آن خلط که غالب بود و بشو و دولاغران و مزاجها [ی] سرد و خشک را و سرفه را و ضیق النفس را ^{۱۹} و جمله کاریگران گرما به رازیان دارد.

معنی جمله افزوده شد. ۱۴-۱۶، س: و نیز باشد که پیش از صید کردن گوشت صید خورند و پیش از هضم معده زیر افتد؛ متن عربی: و کثیرا ما یأکل اهلها مع ذلك لحوم الصيد فینجدر قبل نضجها فیولد امراضا. ۱۵-ج: بهارگاه. ۱۶-در این ستون، نسخه ج، س: بختیشوع. ۱۷-ج، س: کستی گرفتن. ۱۸-در این ستون، نسخه ج، ح، رو، ار؛ نسخه س: حنین، روفس. ۱۹-س افزوده؛ و بر وسینه را؛ متن عربی: اصحاب الصدور الضيقة.

عقل بشوراند و بیماریها [ی] تیز انگیزد و پزشکان چنین فرموده اند که پیش کسی که مزاج دلش سرد بود سمرها باید گفتن که مردم را ازان خشم آید و کسی را که مزاج دل گرم بود بضد تا طبع مرد^۱ باعتدال باز آید و سبب خواب آوردن سمر و افسانه آنست که چون گوش آنرا بشنود بخیال رساند و خیال بفکر رساند و فکرت بتعجب مشغول شود و از گوش تقاضا [ی] سخنی دیگر نکند و بیاساید سمع از حدیث رسانیدن بخیال و هم چنین دیگر حواسها و فکرت هم چنان بتعجب مشغول بود زیرا بیشترین خوابی که بینند آنست که بیداری دیده باشند یا شنید [ه] و ازین

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر گرمابه و طبایع خانها [ی] سرد و گرم				منفعت
				منفعتش	منفعتش	دفع	مضرش	
رلح	گرمابه	هر چهار طبع در او [باشد] ^۳	مد	هر چه کهن و بلند و خوش آب بود	همه کس را	بیماریهای تیز را	بچیزها [ی] سرد کننده	همه
رلط	خانها و هواها [ی] گرمابه	گرم و تر و خشک	مد	هر چه هوا و آبش بر اعتدال [بود] ^۵	تن درستان را چون طبع خوش و بخت	خفقا را	بیادشمال	مانند مزاجها ^۷
رم	آب گرم و خوش	معتدل ^۸	مد	آنچه با اعتدال مساهل بگشاید	تبغیرا	رفتن شکم را	بشرا [ی] قابض	جوانان نورا

۱- س: طبع هردو. ۲- رسم خط نسخه اساس: کچون. ۳- از نسخه س افزوده شد. ۴- چ: پاکي تن؛ س: هیچ تولدی نکند. ۵- از نسخه چ افزوده شد. ۶- چ: گشتن طبیعت؛ س: هیچ تولدی نکند. ۷- در این ستون؛ چ: همه تن درستان؛ چنین است نسخه ف. ۸- س افزوده و: فاطر؛ در این ستون، نسخه ف، و متن عربی: فاطر. ۹- چ: طبیعت بر اعتدال؛ س: هیچ تولدی نکند. ۱۰- ف افزوده و: باشد که از قلت روح باشد از کمی غذا؛ چنین است متن عربی. ۱۱- چ؛ س: همه؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۲- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف،

سبب گفته اند جز سمرها [ی] نیکو نباید گفتن تا خواب دراز شود و در میان خواب بنترسد و هضم تباه نشود و خون تیره نشود و سبب خواب امتلا [ی] دماغ است از بخارات غذا^۱ و حرکت گاه بخاراتها [ی] تر بدماغ کشد و خواب آرد چنانکه خوابانیدن و جنبانیدن گهواره کودکان و گاه بخار گرم بدماغ رساند و خواب ازان ستوه شود. چنانکه پیران را افتد که هر ساعت از خواب می جهند و تدبیر خواب انگیختن آنست که پس از غذا چند گام بروند تا غذا بقعر معده افتد آنگاه يك ساعت در پهلوی [ی] راست خسبند پس ازان بر پهلوی [ی] چپ تا آن گاه که از

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
گرما به بذات سردی فزاید آب سرد و گرمی فزاید آب گرم و خشکی فزاید بهوای گرم و زهر این بکار دارند حفظ صحت را و تبها [ی] ذق و استسقا و تشنج را سود دارد هر گاه که از استفراغ و امتلا بود و چون مقصود از گرما به ترطیب باید که آب [بسیار] ^{۱۲} بنزند و ساعتی نیک در آب زن درنگ کنند چنانکه دم زدن متواتر شود.	یو رو	همه شهرها	مانند ^{۱۱} وقتها
هوا [ی] گرما به بر چند بخشش است بر حسب خانها اما خانه اول فاترست و هیچ تأثیر نکند خانه دوم ^{۱۳} معتدل است خانه سیم سخت بغایت گرم و خشک اگر درین خانه کم مایه توقف کنند حرارت فزاید و ترطیب کند و گرد رنگ بسیار کند سردی و خشکی فزاید چه رطوبت و حرارت را تحلیل بسیار افند و بعرض مزاج سرد گردد.	ج یو رو	مانند ^{۱۵} شهرها	بهار ^{۱۴}
آب گرم مسامها را بگشاید و تحلیل صفر کند و مزاج تن بعرض سرد کند و بذات ترو همه دردها را تسکین دهد و خلطها ^{۱۷} را پخته گرداند و خواب آرد و قوت تب لرز ببرد و اعضا [ی] سرد و تر ^{۱۸} و تشنج را سود دارد و گرما به کردن پس از غذا ^{۱۹} نیک تن را فربه گرداند.	ب ح را	شرقی	زمستان ^{۱۶}

و متن عربی. ۱۳- رسم خط نسخه اساس: دوام. ۱۴- ج: همه وقت؛ چنین است نسخه ف؛ س: مانند وقتها. ۱۵- س: همه. ۱۶- ج: بهارگاه؛ چنین است نسخه س، ف، و متن عربی. ۱۷- ج: س: خلطهای خام. ۱۸- نسخه س «وتر» ندارد. ۱۹- ف: غذای کم؛ چنین است متن عربی.

خواب برخیزند اگر بنشاط از خواب درآید دلیل کند بر هضم طعام و صفا [ی] روح از آمیختن بخارات [بد] و بصد.

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مزاجها	سنگها
رما	آب سخت گرم	گرم بعرض [گرم کننده بذات] ^۲	مد	آنچه گرمیش با فراط نبود	بلغمها لطیف گرداند	قوتها را	بآب سرد	مد ^۲	سردوتر	پیران
رمب	آب سرد	سرد کننده بذات، گرم ^۴ بعرض مد	مد	هر چه خوشتر و بالذات تر	هضم طعام را	سردی مزاج را	بآب ز گرم	مد ^۵	گرم	جوانان
رمج	آب سخت سرد	سردوتر	مد	هر چه صافی تر و پاک تر بود	تشنگی را چون از امتلا بود	استغراق را چون از حد بگذرد	بشر آب زرد کهن	مد ^۶	گرم و خشک	جوانان
رمد	آهک	ج: آب رسیده گرم و خشک و آب نارسیده بغایت گزند ^۷ [ه]	مد	هر چه اسید تر بود و زرد تر بود	هر ^۱ علت ککد زردی موی بود بچکاند بر ش ^۹	لاغر ازا	باب گل و روغن بنفشه	مد ^{۱۰}	سردوتر	پیران

۱- از نسخه ج افزوده شد بقیاس متن عربی. ۲- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۳- ج: حرکت طبیعت؛ س: هیچ تولدی نکند. ۴- س: گرم کننده. ۵- ج: گریختن حرارت در اندرون؛ س: هیچ نکند. ۶- ج: با ندرون شدن حرارت؛ س: هیچ تولدی نکند. ۷- ج: بغایت گرم؛ س: بغایت سوزنده. ۸- نسخه اساس: «بهر»، بقیاس نسخه ج، س اصلاح شد. ۹- نسخه اساس: «بر شج»، بقیاس نسخه س و معنی جمله اصلاح شد. ۱۰- ج: فارغ شدن طبیعت ۱۰۰۰ اها؛ س: هیچ نکند. ۱۱- نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه ج، س حذف شد. ۱۲- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۳- س افزوده: سخت گرم. ۱۴- نسخه اساس: «وقی»، بقیاس نسخه ج، س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد. ۱۵- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۶- از نسخه س

استفراغ یا بفسد کنند و علامت خون آنست که نشاط کمتر شود و خواب و تمطی بسیار شود و گونه روی سرخ کند و رنگ بول^{۱۱} زعفرانی گردد و در گها [ی] نبض پهن و بزرگ شوند و

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
زمستان	شمالی	ب ح ار	آب سخت گرم حرارت [بسیار] ^{۱۲} افزایش و رطوبت اندک. ب عادت کردن بر گرما به ^{۱۳} گوشت از اندام کم گرداند و حفظ رازیان. دارد و غشی آرد و کسی ^{۱۴} را که شکم نرم بود از جهت بحران زیان. دارد زیراکه [گرما به] ^{۱۵} بکار داشتن شکم بیند و مکروه است کسی را که ضعیف بود و قی بسیار افتد و در معده خلطی صراوی دارد [یا خون بسیارش از بینی رود]. ^{۱۵}
تابستان	گرم سیر	ب ح ع	آب سرد منفعت [از آب سرد بکار داشتن] ^{۱۶} آنست که تن را سرد کند و تر گرداند و هم چنین بعرض گرم گرداند از بهر آنکه مسامها بیند [و نگذارد] ^{۱۶} که حرارت افزایشد و پس از غذا هضم طعام را مختارست و هر کسی را از گونه ای ^{۱۷} بکار باید داشتن بر حسب سحنه ^{۱۸} و سن و وقت زیرا که جوان قوی [چون] ^{۱۹} بزمستان بآب سرد ^{۲۰} گرما به کند قوت و حرارتش بیفزاید و بر هضم یاری دهد.
تابستان	غربی	ب ح یو	آب سرد را مضر تر آنست که پس از [رنج و] ^{۲۱} جماع ویی. خوابی و قی و اسهال ^{۲۲} بکار دارد و مفصل ^{۲۳} و آماسها [ی] سرد را زیان. دارد و خون از بینی ^{۲۴} باز گیرد و هر اندام که از و خون بسیار آید باید که آب سرد بر ریزند تا باز ایستد و پیرا آب سرد چنان زیان دارد که ضعیفان و بیماران را در زمستان.
زمستان	سخت سرد سیر	بختیشوع	آهک کار فرمودن چنان باید که نه ^{۲۵} بسوزاند ^{۲۶} و اندام را پیش از آهک [به] ^{۲۷} خطمی طلا کند و بآب سرد بشوید آنگاه آهک بر کند و پاره ای آهک بردارد و ببویید و گفتن رحم الله سلیمان بن داود و ^{۲۸} بران راست نوشتن و چندان در رنگ کند که عرق کند و پس آهک بر مالند و چون موی فرو ریزد ساعتی نیک در گرما به گرم در رنگ کنند ^{۲۹} .

افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۲- رسم خط نسخه اساس: گو نهی. ۱۸- س: شخص. ۱۹- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲۰- نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه ج، س، و معنی جمله حذف شد. ۲۱- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف، و متن عربی. ۲۲- ف: دواي مسهل؛ چنین است متن عربی. ۲۳- نسخه اساس افزوده: «و آبها»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی حذف شد. ۲۴- س افزوده: رفتن. ۲۵- رسم خط نسخه اساس: کنه. ۲۶- نسخه اساس: «نسوزاند»، بقیاس معنی جمله اصلاح شد؛ شاید بوده است: «که نسوزاند» چنان که نسخه ج نیز هست یا: که بسوزاند. ۲۷- مطابق ج، س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۲۸- س: و این کلمه. ۲۹- ج افزوده: و بعد از آن بتخم خریزه و آرد برنج معجون کرده بآب مورد و سیب و گلاب طلا کند و بشوید؛ چنین است متن عربی.

که که^۱ را وقت خون جای رگ زدن بخار دو که که^۱ راپشت بدرد آید و این کس^۱ را طعم خون در دهن پیدا شود و چون غلبت خون در نواحی سر و گردن بود رگ قیفال بیاید زدن و چون در ران و سرین و پای بود با سلیق ابطی^۲ و چون در آلات شکم و نواحی جگر بود با سلیق بالاین^۳ و چون در همه تن خون یکسان غالب بود اکحل بیاید که بضر به فرائخ بزنند. و بچند دفعه خون فاسد بردارند بر حسب قوت و سن و عادت مزاج^۴ یا بر اندن شکم^۵ و ادرار بول یا بدار و هماغه الجت کنند چون علامتها [ی] امتلا

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر گرمابه و طبایع خانهای سرد و گرم				آنجاق اول کنیز	منفعت	
				بهر نیش	منفعتش	مفترش	دفع مضرتش		فرائخ	سناها
رمه	زره	ج: گرم و خشک و سوزان	مد	آنچه تازه و رنگ زرد بود	ستر دهنوی را	کلغرا	بیرنج و کاکثره	مد ^۷	سردوتر	پیران
رمو	روغن بی مالش	مرطب بذات	مد	آنچه پس از گرما به بکار برند	تر طبیبانداها را	پوستاندا مست کنند	بهندل و آب گل	مد ^۸	خشک	پیران
رمن	مالش بی روغن	گرم و خشک	مد	هر چه بر فرق تر بود	تحلیل بخارها را	جوشها را	بگرما به مقتدل	مد ^{۱۰}	تر	جوانان، نیم پیران

۱- در نسخه اساس در مورد دوم «کس کس» بوده و کاتب آن را پاک کرده و اصلاح نموده است؛ در نسخه چ در هر سه مورد «کس کس» است و در نسخه س ضبط مورد اول «کس» و ضبط مورد دوم «کس» است. نیز رگ: ص ۳۱/۱۰۹ کتاب حاضر. ۲- نسخه اساس: «واسطی»؛ بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۳- نسخه اساس افزوده: «بود»؛ بقیاس نسخه س حذف شد؛ نسخه چ: بزنند. ۴- ف: عادت و مزاج هوا؛ چنین است متن عربی. ۴- ۵، ف: اما پراهرفتن؛ متن عربی: اما بالمشی. ۶- ف: آب برنج؛ چنین است متن عربی. ۷- چ: اندکی بسوزاند تن را. ۸- چ: روشن کند نیمه زبرین؛ ف: تحلیل کند؛ متن عربی: اشراق البشره. ۹- رسم خط نسخه اساس: بگرما به ی. ۱۰- چ:

پیدا شود و چون تن بر حال صحت بود گر داستفراغ و احتقان نباید گشتن چه از استفراغ شب کوری و ریشی امعا خیزد و بسیار علتها [ی] دیگر و از ادرار بول ریشی مثانه و تشنگی و خشکی بسیار و بر سر آب خانه نشستن خطر بواسیر بود. یابی دارو [در] ۱۱ ده وقت واجبست: پیش از خفتن و پس از خفتن و پیش از ریاضت و جماع و گرما به و فصد و حجامت و طعام و شراب خوردن و پیش از آن که در کشتی نشیند یا بر پشت چهارپای و اسباب آن^{۱۲} بجای خویش ذکر کردیم. و آب پشت یا بطبع بسیار بود

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
زرنه آهک نرم چهار یکی باز نئه ^{۱۳} سوده بیاید آمیختن و از بهر محرور بآب جو یا برنج [یا خر بزه] ۱۴ یا خایه بیاید سرشتن و از بهر سرد گوهر بآب مرزنگوش و چون صبر سقوطی را باوی بیامیزد اندام را بنجوشاند آخر ۱۵ قشور کف دریا چون بآب بیامیزد و بر موی طلا کنند بستر د. کف دریا چون باری چند آب زرنه بریزند هم این فعل کند.	ج را	شمالی	زمستان	
روغن چون روغنی سرد بود چون روغن بنفشه تحلیل فضلات کند و مسامها فراخ گرداند و اندامها تر و سست گرداند و اگر گرم بود چون روغن زنبق و بان و قسط حرارت افزایش و تحلیل بقوت کند چنانکه خداوندان تب پس از نضج ۱۶ مادت بکاردارند و روغن بکار بردن پیش از تفتیح مسامها فضلات تن را محقق کند و پس از تفتیح مسام تحلیل کند و اندام تر کند.	ح رو را	سردسیر	تابستان	
مالش ساده بی روغن اگر بر فرق کند تحلیل کند و مسامها فراخ کند و اگر بعنف کنند تحلیل رطوبات کند و اندامها سخت گرداند و اگر باعتدال کنند خون را بظاهر پوست کشد اما روغن بی مالش ۱۷ بکار بردن مسامها را ببندد و منع تحلیل خلطها کند. و پس از گرما به بآب گرم حرارت تن نگاه دارد و رطوبت اصلی بیفزاید.	ح ب ج	شمالی	زمستان	

تن را سخت کند؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۱- بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۱۲- نسخه اساس: «و با سیاب و آن»، مطابق نسخه س اصلاح شد. جمله آخر در نسخه ف چنین است: اما استفراغ بجماع و اسباب آن در مقالات شهوة جماع گفته آمد؛ چنین است متن عربی. ۱۳- ج: باز نئه؛ ف: بر نوره. ۱۴- از نسخه س افزوده شد؛ با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۵- در نسخه س بجای کلمه «آخر» نوشته شده است؛ دیگر. ۱۶- نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف، و متن عربی حذف شد. ۱۷- ف: بی دلاکی کردن.

یابدارو. و داروش ازدوگونه بود یا گرم^۱ و تر^۲ بود و آب پشت افزاید چون خایه نیم برشت و خایه خروس یا بادافزاید چون پیازو کیکیز و محرور انرا شراب زیان دارد درین معنی و غذا [ی]

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آیچه تولید کند	مزاجها	سها
رمد	خطمی	گرم و معتدل ^۲	۲۰	آیچه کوهی و نرم بود	پوست اندام نرم و روشن کند	جمدی از موی بیرد	آمیختن باقرنفل و سدر و صندل	نرمی اندام	همه مزاجها	همه سها
رمد	کنان	سرد و خشک	۳۰	هر چه بزرگ و نرم و روشن بود	حرارت تن را با اعتدال باز آورد	حرارت در درون تن بیند	بحریر	نشفه و قو و حرارت	گرم ^۵	جوانان
رن	خروصوف	گرم و خشک	۴۰	مفری و سوسمی	تبش از درون تن بیرون کشد	حرارت تن را بیسوزاند	بکمان	حرارت	سرد ^۶	پیران
رنا	روغن بنفشه	سرد و تر	۸۰	عشاری کوفی	[سختی] اعضا را و حرکت مفاصل را	اندام سست گرداند	بروغ زنبق	تیزی در نفس	گرم ^۵	جوانان

۱- س: یا تر. ۲- س: افزوده: ثیاذوق. ۳- نسخه: ج: م، مد. ۴- در نسخه اساس بجای «ب» نوشته شده است: «س»، بقیاس دیگر موارد مشابهاً به اصلاح شد؛ در این ستون، نسخه: ج: ب، ی، مد. ۵- ج: گرم گوهران. ۶- در این ستون، نسخه: ج: ح، ی، مد؛ چنین است نسخه ف. ۷- ج: سرد گوهران. ۸- در این ستون، نسخه: ج: ب، ر، مد. ۹- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۰- نسخه اساس: «بر حسب»، مطابق نسخه س اصلاح شد. ۱۱- نسخه اساس: «حب الدلم»، بقیاس نسخه س، و متن عربی اصلاح شد. ۱۲- س: افزوده: با. ۱۳- در نسخه س بجای «آخر» نوشته شده است: دیگر. ۱۴- نسخه س افزوده: رازی؛ چنین است نسخه ج. ۱۵- متن

سردوتر سوددارد چون ماهی تازه و شیر و کسی را که سردی غالب بود سقنقور و کباب بخردل بر خشت^{۱۱} آجر نو و شش قفل و حب الزلم^{۱۲} و نزدیکی^{۱۳} زنان آنگه باید کردن که آلتها [ی] شکم

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
همه وقتها	همه شهرها	ما یو	خطمی دو نوع است یکی سپید و سبز بهتر است و بعضی از حکما گویند در یک درجه گرم است و در او اندک مایه قبضت و اندام نرم و روشن گردانند و کلف از روی ببرد. چون مقصود تونا زکی اندام و نرمی موی بود تخم بخله بریان کرده بحریر بیخته مجربست آخر ^{۱۳} سر را چون بآب چکندر بشویند سیبوسه ببرد آخر ^{۱۳} میویز ج باب - چکندر شپش و رشک را نیک است و اشنان و صندل و گل جای دیگر یاد کرده شد.
بهار و تابستان	شمالی	بختیشوع ^{۱۴}	کتن همه جامها چون بر تن افتد نخست بتفسد و پس اندام را بتفسا ندجز کتن چه اول تن را سرد گردانند و پس اندک مایه حرارت را بیفزایند و جامه ^{۱۵} سینثی ^{۱۵} اندام تازه و تر گردانند و کرباسین هر چه نرم تر بود اندام را تازه و نرم گرداند و گرم دارد و بزد و هر چه ^{۱۶} پرها [ی] دراز ^{۱۶} دارد بابت زمستان بود و هر چه سبک و روشن [و متخلخل] ^{۱۷} بود بابت تابستان بود [بختیشوع ^{۱۸} هر که نخست پای راست در موزه کند پس چپ و نخست چپ بدر کند پس راست از در سپر زایمن بود] ^{۱۷} .
زمستان	کوهستان	علی بن العباس	خزوصوف ^{۱۹} اندام را نرم گرداند و جامه ^{۲۰} ابریشمین آن تبش نکند که کرباسین و پوستین مختلفست بر حسب حیوانش و بهترینش سمورست و تبش بقوت کند و پوستین رو بآه از سمور تبش بیش کند و فنک و قاقم را تبش کمتر است از سمور و اندامها [ی] تن معتدل را موافق تر بود و پوستین بره ^{۲۱} خرد تبش بیش از بز غاله کند و پشت و گرده [را] ^{۲۰} سودمند تر و شوق ^{۲۱} در زیر گستردن بواسیر را سود دارد و جامه ^{۲۲} درشت تن لاغر کند.
تابستان	جنوبی	تعالیق	ناخن کناره ^{۲۳} عصبها [ی] تن است و روغن ^{۲۴} حفظ صحت ناخن را مختار است هر که روز پنجشنبه ناخن چپند از شکافتن ناخن ایمن بود [اگر ناخن بر اوقت ناخن گرفتن در دست آید یا پس از ناخن گرفتن دست را بنمک ^{۲۵} بشویند و آماس کرد علاج باید کردن بتخم اسفیوش و بسر که هر دو را بر رگوی کتان باید زد و بردست نهادن] ^{۲۳} و اگر ناخن را آفتی رسد و بیوفتد بروغن بنفشه ^{۲۴} باموم بر باید مالیدن تا ناخن نیکو باز روید.

عربی: السینیزی؛ ف: جامه تستری. ۱۶-۱۶، س: پرزها. ۱۷- از نسخه^{۱۷}س افزوده شد با توجه به نسخه^{۱۸} ف، و متن عربی. ۱۸- متن عربی افزوده: لباس الخف. ۱۹- س: «وصوف» ندارد؛ چنین است نسخه^{۲۰}ف و متن عربی. ۲۰- از نسخه^{۲۱}ج، س، افزوده شد. ۲۱- نسخه^{۲۲}اساس: «واسق»، بقیاس نسخه^{۲۳}ف و با توجه به تحفة المؤمنین اصلاح شد. ۲۲- متن عربی: و دهنها؛ ف: بروغن بنفشه اندودن. ۲۳- از نسخه^{۲۴}س افزوده شد با توجه به نسخه^{۲۵}ف، و متن عربی. ۲۴- س: روغن بنفشه؛ ف: روغن سرد؛ چنین است متن عربی.

سببک بود تا فرزند درست و بی عیب بود و ز پیش ساعتی^۱ بازی باید کرد و دست بگزدن و سرپستانش بفشردن تا آب هر دو مجتمع شود و شهوت در چشمش پیدا شود و چون بکار مشغول شوند نیرو^۲ بر راست باید کردن تا فرزند نرینه زاید و پس از فراغ دانگسنگی مومیایی بخوردن و معاودت ناکردن جز پس از غسل^۳ چه اگر درین معنی تقصیر افتد فرزند گر به چشم آید.

[حد]^۴ ریاضت معتدل ابتدا ماندگی و دم زدن و عرق کردنست کسی را که عادت عرق کردن بود و وقت ریاضت آنگاه بود که طعام هضم شده باشد پس از آن که از خواب برخیزد حرکت پیش از

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر طبایع عطرها و بخورها و منفعت و مضرت				آنچه تولد کند	منفعت	
				بهر نیش	منفعتش	مضرتش	دفع مضرتش		فراجه	سبها
رنب	رند	م: گرم و خشک	ب. ۵ ح. ۲	هر چه سب و تلخ و کران - سنگی بود	مده را و روح قوی کند	دماغ گرم	آمیختن با کافور	فردن روح حیوانی	گرم ^۹	جوانان ^۷
رنج	مشک	۸ گرم و خشک	ب. ۵ ح. ۲	سندی ^{۱۰} که از تیت آورند	دل و دماغ را قوی کند	دماغ گرم	بکافور	خرفی ^{۱۱}	همه مزاجها ^{۱۲}	پیران
رند	کافور	ما: گرم و خشک ^{۱۳} عیسی ^{۱۴} : مرکب از گرم و سرد	ب. ۱۵ ی. ۱	آنچه با حی سبید بود	خون رفتن از بینی باز بندد	بی خوابی و آب پشت را	۱۹ بنفشه و نیلوفر [به]	۱۷ [خرمیه]	سردتر	جوانان

۱- س افزوده: بازن. ۲- در نسخه س، ف بجای کلمه «نیرو» نوشته شده: میل. ۳- ف افزوده: و آب تساختن؛ چنین است متن عربی. ۴- بقیاس نسخه چ، س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۵- در این ستون، نسخه چ، ی، ۲؛ نسخه ف، گ، خ (= ح، ی). ۶- چ، س، ف، سرد؛ چنین است متن عربی. ۷- س: نیم پیران؛ چنین است نسخه چ، ف، و متن عربی. ۸- چ افزوده: مسیح و غیره؛ چنین است نسخه س. ۹- در این ستون، نسخه چ، ی، ۲، ۳؛ نسخه ف، گ، خ (= ح، ی، ۲). ۱۰- نسخه اساس: «سندی»، بقیاس نسخه چ، س اصلاح شد. ۱۱- شاید «خرمی» بوده است. با توجه به خانه زیرین و مخزن الادویه ۸۳۳/۳: مفرح؛ در این ستون، نسخه چ، زیادتی در قوت؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۲- در این ستون نسخه چ، س، ف، و متن عربی: سرد. ۱۳- چ، س: «مسیح: سرد و خشک»؛ در نسخه ف، و متن عربی نیز «سرد و خشک» است. ۱۴- کلمه «عیسی» در نسخه اساس، ناخواناست بقیاس نسخه س خوانده شد. ۱۵- در این ستون، نسخه اساس: «س، خ» بقیاس دیگر موارد مشابیه اصلاح شد؛ نسخه چ، ی، ۲، ۳. ۱۶- از نسخه چ افزوده شد با توجه به متن عربی. ۱۷- نسخه اساس: «مردانگی دلاوری»، بقیاس نسخه س اصلاح شد؛ متن عربی: اریحیه؛ «مردانگی و دلاوری» مربوط به خانه زیرین است. ۱۸- از نسخه س

غذا عادت‌ی ستوده است و دران فایده‌ها بسیارست و پس از غذا عادت‌ی سخت بدست جز کسی را که [غذا از]^{۱۸} ضعف معده بیست‌آنگاه اندک مایه ریاضت کند چندانکه غذا بمعده فرود آید و هر که بامداد از خواب کسلان خیزد باید که دیگر باره بخسبد و بفرماید تا اندامش بمالند^{۱۹} تا شکم اجابت کند و سبک گردد و رنک بولش زرد شود آنگاه ریاضت کند اگر عزم روزه ندارد و اندامی را که علتی دارد از ریاضت نگاه باید داشت چنانکه اصحاب نقرس را ریاضت در عماریه‌ها فرمایند و ریاضت از چند نوع است: یا تعلق بهمه^{۲۰} تن دارد چون رقص کردن و کستی گرفتن^{۲۱}

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
عود [هندی] ^{۲۲} مختارست و خوشترین بخوری است و پس از هندی صنفی و جامه را این نوع بویا تر دارد پس عود تر، خاییدن را این نوع خوشتر. عود قماری نوعی از صنفی است در هر دو شیرینی است که شپش تولد کند در جامه و در هندی تلخی است که منع شپش کند و عود از بسیار نوع است و هیچ کس نداند که کجا روید و اندامها [ی] درونی را سود دارد و دماغ و عصبها را قوی گرداند.	م ع یو	سردسیر ^{۲۳}	زمستان
مشک تبّی ^{۲۴} از همه نافها لطیفتر و رقیق تر و قریب‌ترین ضد تبّیست در رقت [و] ^{۲۵} لطافت و غزنوی میان این و آنست بلطافت و مشک را غش کنند بسو نشا رزین ^{۲۷} و سیم و مشک صموری از همه کمترست و نافه ناف حیوان نیست ^{۲۸} که با هوامند و سروش دسته کارد را نیکست. و خون بروز گارد در نافه این حیوان مشک می گردد و هر گاه که این حیوان بکنار دریا افتد ^{۳۰} و سنبل خورد لطیف تر باشد مشک ^{۳۱} و بویا تر.	ح یو م، ر ^{۲۹}	شمالی	تابستان ^{۲۶}
کافور [رباحی] ^{۳۳} اصل همه کافورها است و در تن درخت بود. کافور پارها بوزن کمابیش مثقالی هم چون نمک پارها و آنچه با چوب درختش آمیخته بود بپزند چنانکه یاد کرده شد در آب کافور ^{۳۴} و ازین نوع صورته‌ها و تمثال [ها] ^{۳۵} کنند و گویند در سایه درختش بیش از صدمه ردتواند ^{۳۶} خفتن و درختش سپید بود و بسرخ‌ی زند و چون بشکافند کافور ریزان شود.	ما ^{۳۲} م یو	جنوبی	زمستان

افزوده شد با توجه به نسخه ج، ف، و متن عربی. ۱۹- نسخه اساس: «نمالند» بقیاس نسخه س، ف، اصلاح شد. ۲۰- نسخه اساس: «بذیمه»، مطابق نسخه ج، س، اصلاح شد و با توجه به نسخه ف. ۲۱- ج، س، ف: کشتی گرفتن، در نسخه اساس نیز در صفحه بعد «کشتی گرفتن» آمده است. ۲۲- بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۲۳- ج، ف، و متن عربی: شمالی. ۲۴- س، ف: نافه تبّی. ۲۵- نسخه اساس: «در وقت لطافت»، بقیاس نسخه س و با توجه به متن عربی اصلاح شد. ۲۶- ج، ف، و متن عربی: زمستان. ۲۷- نسخه اساس: «از زر»، بقیاس نسخه ج، س و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۸- نسخه اساس: «حیوانست»، بقیاس نسخه س، ف، اصلاح شد. ۲۹- بجای این دو نشانه در نسخه ج، س، و متن عربی نشانه «ما» (= ماسرجویه) نوشته شده است. ۳۰- س: این حیوان دور افتد از دریا؛ چنین است نسخه ف و متن عربی. ۳۱- ج، س، مشکش. ۳۲- در این ستون، نسخه س، عیسی، مسیح، رازی؛ چنین است نسخه ج، و متن عربی. ۳۳- بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۳۴- ف، افزوده و نوعی دیگر شیر زست؛ متن عربی: فیکون منه السربری. ۳۵- بقیاس ج، س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۳۶- ج: بتوانند؛ س: توانند.

وما نند [آن و] این نوع [موافق] شخصها [ی] قوی و بسیار فضول بود یا تعلق بهمۀ تن دارد چون براسب^۲ نشستن و چند گام با هستگی رفتن اگر عایقی نبود و این نوع موافق تنها [ی] ضعیف بود. یا تعلق با ندای ازانداما دارد اگر بدست بود چون رود نواختن و دست زدن و اگر بیای بود

عدد	نامها	طبعها	درجت	بختیش	منقش	مضرتش	دفع مضرتش	آنچه تواند کند	مزاجها	سنگها
رنه	سنگین	س: گرم و خشک [و بقوت کمتر از مشک] ^۴	۱۰ ۲	هر چه اشتهاب بود	دل و جان را	عالمها [ی] دمو را	بکافور و خیار و بیدین	مردانگی و دلاوری	سرد تر	پیران
رنو	گلان	س: سرد و خشک ^۵	مد	آنچه عرق خالص بود	قوتها [ی] تن را	سینه را	ببناات و جلاب ^۶	[هیچ تواند نکند] ^۷	گرم	جوانان
رنز	سنگین	نه سرد و نه گرم	۴	آنچه بیک یخته بود و بقیام آمده بود	تطبیع و تلطیف را	سرفو آب پشت و ریش را	بجلاب	خطی اندک	همه مزاجها	همه سنگها
رنج	سنگین بزوری	معتدل مایل بسردی	۴	آنچه آلتش با انداز بود	بلغم و صفرا [ی] معدده را	معدده و سینه و عصبها را	بشراب خشنخاش	غذائی سخت اندک	سرد تر	جوانان

۱- از نسخه‌س افزوده شد؛ بقیاس معنی جمله . . ۲- س، ف، افزوده: راهوار؛ چنین است متن عربی . ۳- در نسخه‌س بجای «س» نوشته شده است؛ عیسی . ۴- از نسخه‌س افزوده شد؛ با توجه به نسخه‌ج، ف، و متن عربی . ۵- ۵، نسخه‌ج: «جالینوس: در دوم درجه گرم و چهارم ازان سرد»؛ چنین است متن عربی . ۶- ف: بنبات جلاب؛ متن عربی: بنبات الجلاب . ۷- نسخه‌س اساس: «مردانگی و دلاوری»، بقیاس نسخه‌س اصلاح شد و با توجه به نسخه‌ف و متن عربی . ۸- نسخه‌س اساس: «بود»، مطابق نسخه‌ج اصلاح شد؛ س: گرداند . ۹- نسخه‌س اساس: «عنا»، بقیاس نسخه‌س و با توجه به متن عربی اصلاح شد . ۱۰- از نسخه‌ج افزوده شد . ۱۱- ج، ف، متن عربی: شعالی . ۱۲- نسخه‌س اساس: «بشدو» مطابق نسخه‌ج و با توجه به متن عربی اصلاح شد . ۱۳- مندر انوئی عنبر سیاه نوشته اندولی در فرهنگ نظام، به نقل از سراج- اللغات، صورت صحیح آن «مید» نوشته شده که از عطریات است و لغتی است هندی (حواشی برهان قاطع) . ۱۴- در متن عربی بجای

چون انگور فشردن واگر باعضا بود چون بر وسینه چون سرود گفتن ونای زدن یا مخصوص باطفال بود چون گهواره جنبانیدن یا مخصوص بجوانان بود چون گوی زدن و درمیدان دوییدن. اما سکون چون از حد اعتدال بگذرد سده آرد وتن را از خلطها [ی] بدممته کند^{۱۵} و باشد

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
زمستان	سردسیر ^{۱۱}	م ع یو	عنبر از چشمها [ی] دریا خیزد و بر سر آب آید و مرغان براو نشینند و بخورند و هلاک شوند و بعضی گویند سر گین حیوان دریا بیست و نیز گویند غشا [ی] ^۹ دریاست . و بهترین نوعی [از] ^{۱۰} ان اشهب است و ضد ^{۱۱} خمریست و [پس از ان] ^{۱۲} عنبر سمکی زهم بود چه ماهی اورا فرو برده بود و نوعی بود که آنرا صنوبری خوانند و نوعی دیگر هست که آنرا نمند ^{۱۳} خوانند و هیچ بوی ندارد درامک ^{۱۴} اصلش ^{۱۵} املج ترست ^{۱۶} و بجای رامک وقت ضرورت بکار برند و از مازو کنند ^{۱۶} .
تابستان	شمالی	ما م یو	گلاب [مختارست] ^{۱۷} تقویت معده و دل را چون بخورند و چون بیویند غشی را و بیدار گردانیدن حواس را و گستردن نفس را [و] ^{۱۸} قوی گردانیدن تن را و سود دارد از جهت قبض و بویایی که در اوست و چون شکوفه یا عطری با او بیامیزند و در قرع [و] ^{۱۸} انبیب افکنند حکمش آن چیزی بود که در [وی] ^{۱۹} افکنده باشد ^{۲۰} .
همه وقتها	همه مواها ^{۲۱}	یهودی	سکنگین آنچه از شکر سپید کنند موافق مزاجها [ی] درست بود و همه سنهارا بسازد و آنچه از انگین کنند معتدل است نه گرم و نه سرد و آنچه بیز و رواصل بود بحرارت مایل تر بود و تفتیح و تقطیع به کند و تسکین حرارت کمتر کند و صفرا را سکنگین ساده موافق تر بود از بهر آنکه ^{۲۲} تشنگی فرو نشاند و هم تبرید جگر کند .
زمستان	سردسیر	ح ع ار	سکنگین بزوری هم تن درستان را و هم بیمار را بسازد و تحلیل بادها کند و تسکین صفرا و بر وسینه و شش را از رطوبت پاک کند و ادرار بول آرد چ گوید سکنگین سفر جلی معده و جگر را قوی گرداند و اشتها [ی] طعام افزاید و ناقهان را موافق بود . عنصلی استسقا را و آلات شکم سرد گوهر را و ضیق النفس را موافقت .

«رامک» نوشته شده است: «السک» و ظاهراً با توجه به بقیه جمله ضبط متن عربی یعنی «سک» به ضم اول درست است که عصاره آمله (= املج) تراست (فرهنگ نفیسی، تحفة المؤمنین، مخزن الادویه). ۱۵- نسخه اساس: «واصل»، بقیاس نسخه ج، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۱۶- ۱۹، ف: و چون نایافت شود برامک ساخته از ماز و عوض سازند؛ چنین است متن عربی؛ نیز بزرگ: تحفة المؤمنین و مخزن الادویه؛ ذیل «رامک، سک». ۱۷- از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی. ۱۸- بقیاس نسخه ج، س، و متن عربی افزوده شد. ۱۹- از نسخه ج افزوده شد بقیاس نسخه س، و متن عربی. ۲۰- ج: باشند. ۲۱- س: همه شهرها؛ ج: شهرهای آبادان؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۲۲- س افزوده: هم.

که ازان خلطها تبها خیرد خصوصاً درمزا جها [ی] غلیظ و هواها [ی] ربیع .
 گرما به منفعتش آنست که مسامها فراخ گردانند و استغراق فضلات و تحلیل بادهای کند و
 اسهال بول آرد و شکم باز بندد از هیضه و رطوبت و اندام از عرق و وسخ پاک گرداند [و خارش]^۱
 و گرم ماندگی^۲ را سود دارد و اندامها نرم گرداند [و هضم طعام کند]^۳ و نزلات و زکام را سود دارد
 و تبها [ی] دق و بلغمی را پس از نضج مادت سود دارد چون تدبیر بدست پزشکی اوستاد بود.
 مضرت گرما به آنست که فضلات تن را باندامها [ی] ضعیف^۴ افکند و سستی تن را فزاید و حرارت

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر شرایط و نشانهها [ی] تابستانی و زمستانی				منفعت
				بهرتیش	منفعتش	مضرتش	دفع	
رط	شراب آبی	سرد و خشک	مد	آنچه اصلش و یخش محکم بود	هضم طعام را و تسکین قی را	سینه و گلو را	بشراب خشناش	منفعت
رس	شراب خشناش	سرد و معتدل	مد	آنچه از آب باران کنند	سینه و دماغ گرم را	آلتها [ی] شکم را	بمیوه طیب	منفعت
رسا	شراب گل	سرد و قابض ^۹	مد	سبای [کد] از گل سوری بود	اسهال صغرا کند	معدود و رود گانی را	بکشکاب و چیزها [ی] تر	منفعت
							مد ^{۱۱}	منفعت
							صغرائی	منفعت
							جوانان	منفعت
							جوانان	منفعت

۱- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲- نسخه اساس: مانده گی. ۳- از نسخه س افزوده شد؛ ف: و هضم را نیک گرداند؛ چنین است متن عربی. ۴- نسخه اساس: قوی، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۵- ج: اصل و یخشش؛ س: اصل و صنعتش؛ چنین است متن عربی. ۶- ج: اندکی خشکی آرد؛ س: هیچ تولد نکند. ۷- نسخه اساس: «بمیوه»؛ بقیاس متن عربی اصلاح شد. ۸- ج: خونی که اندکی تری آرد؛ س: هیچ تولد نکند. ۹- ج: افزوده: مهمل؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۰- از نسخه س افزوده شد. ۱۱- ج: خونی که اندک قوت آرد؛ س: هیچ تولد نکند. ۱۲- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۳- رسم خط نسخه اساس: کبا. ۱۴- بقیاس نسخه ج، س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۱۵- از نسخه ف افزوده شد؛ چنین است متن عربی؛ نسخه ج: و آبش قوی تر از

غریزی فرو نشانند و عصبها را از زبان دارد، شهوت طعام کم کنند و آب پشت ضعیف کند و گرما به باید که پیش از غذا و پس از ریاضت بکار برند جز کسانی را که سخت صفاوی و متخلخل اندام باشند یا کسانی را که خواهند که فر به شوند و گرما به کردن تن را از حال خود بگردانند سه سبب را: یکی از جهت آنکه هواش بر چند بخشش است بر حسب [خانهاش و دوم از جهت آبش و بر چند نوع است بر حسب آب]^{۱۲} گرم و آب سرد و آب خوش و ناخوش و شور و سیماب دار و جز از آن و سیم بکار داشتن است چه باشد که با^{۱۳} مالش اندام بکار دارند و باشد که بی مالش و نیز مالیدن با روغن

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
[شراب] ^{۱۴} آبی معده قوی گردانند و تشنگی فرو نشانند [و آب او دیر تر ماند از آب سب] ^{۱۵} و می بخته ^{۱۶} مطیب را حکم حکم افایه بود شراب سب سرد و خشکست فم معده قوی گردانند و خفقان را سود دارد و قوی و اسهال را سود دارد و آنچه از سبب شامی کنند در همه انواع بهتر و قوی تر بود از بهر آنکه بویا تر بود ولیکن حرارتش بیشتر بر دواز جهت شیرینی.	د ب	جنوبی	تابستان
شراب خشخاش مختارست بی خوابی را و سرفه را و نزلات را سود دارد شراب نیلوفر در دسرها و مادتها کز دماغ باعضا [و] ^{۱۷} برو سینه پیوند سود دارد شراب لیمو ^{۱۸} سرد و خشکست و کم مایه در او حرارتست و تسکین صفا کنند و تقویت و اشتها [ی] طعام آرد و هضم را [و] ^{۱۹} تسکین قی را و خمار [ر] ^{۲۰} موافقت .	د م	گرم سیر	تابستان
شراب گل [مختارست] ^{۲۱} آنچه مکرر بود از جهت آنکه قوتش ^{۲۲} بیشتر بود شراب بنفشه معتدل است بر و سینه را نرم ^{۲۳} گردانند و سرفه را کز تب بود سود دارد و خشکی ^{۲۴} مزاج را سود دارد شراب نار سرد و خشک بود تشنگی و قی را و فم معده ^{۲۵} صفاویان را سود دارد شراب گزر ^{۲۶} بلهرا و علتها [ی] دمو را سود دارد .	م ار	جنوبی	میان تابستان

آب سیماب است . ۱۶- س: میبه؛ چنین است متن عربی . ۱۷- از نسخه ج؛ س افزوده شد . ۱۸- شراب لیمو . ۱۹- از نسخه ج؛ س افزوده شد . ۲۰- شاید نیز «خمارا = خمار را» نمونه ای از رسم خط قدیم باشد که در این گونه موارد گاهی حرف مکرر را یک بار می نوشته اند . ۲۱- از نسخه س؛ افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی . ۲۲- نسخه اساس: «قوت»؛ بقیاس نسخه ج، و با توجه به نسخه س، ف و متن عربی اصلاح شد . ۲۳- نسخه اساس: «گرم»؛ بقیاس نسخه س، و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد . ۲۴- نسخه اساس: «تشنگی»؛ بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد . ۲۵- نسخه اساس افزوده: «راو»؛ بقیاس نسخه س و با توجه به متن عربی اصلاح شد . ۲۶- متن عربی: شراب الکدر .

وبی روغن [بود و روغن] ^۱ نیز بکار دارند [بی مالیدن] ^۱ و این هر نوعی نیز باشد که بعنف استعمال کنند و باشد که بر فق و این همه نوعها بجای خویش بتفصیل یاد کرده شد و بیک دفعه در

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	عزاجها	سها
رسم	جلاب باب گل ^۲	سردوتر	مد	آنچه از آب گل ^۳ عرق کنند	خمار را و حفظ صحت را	اسهال خون را	بشراب سیب	مد ^۵	گرم	جوانان
رسم	رب ریاس	سرد و خشک	مد	آنچه از شیر از آوند	تقویت مده را	بر و سین و گلو را	رب نار [ملیسی ^۶	مد ^۷	گرم تر	جوانان
رسم	نشنگه تابستانی	سردوتر با اعتدال	مد	آنچه طبع ریخ دارد	اعتدال مزاج را و هضم طعام را	بفسراند آنچه بتابستان حل شود	بگرمابه	مد ^۸	گرم	جوانان
رسم	نشنگه زمستانی	معتدل مایل بحرارت	مد	آنچه طبع آخر ریخ دارد	گسترانیدن قوتها تن را ^۹	تشنگی را	[بادشمال] ^{۱۰}	مد ^{۱۱}	سرد	پیران

۱- از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی. ۲- س: یاد کرده شود؛ چنین است متن عربی. س افزوده: بخت شوع گوید؛ چنین است متن عربی. ۳- چ: با گلاب؛ ف: بگللاب. ۴- س افزوده: و؛ در این خانه، نسخه ف: نیک پخته بگللاب؛ چنین است متن عربی. ۵- نسخه چ: خونی صافی؛ س: هیچ تولد نکند. ۶- بقیاس نسخه س و متن عربی اصلاح شد. ۷- نسخه چ: خون از اندکی خشکی آرد؛ س: هیچ تولد نکند. ۸- نسخه چ: خون صافی گرداند؛ س: هیچ تولد نکند. ۹- س: در تن. ۱۰- نسخه اساس: «آنچه طبع آخر ریخ دارد»؛ بقیاس نسخه س و متن عربی اصلاح شد. ۱۱- چ: خون را بفسراند؛ س: هیچ تولد نکند. ۱۲- رسم خط نسخه اساس: خانه ی. ۱۳- رسم خط نسخه اساس: هر آینه ی. ۱۴- در نسخه اساس بجای این اسم، نشانه ای است که خوانا نیست بقیاس نسخه چ، س، و متن عربی اصلاح شد. ۱۵- نسخه اساس: «قی»، بقیاس نسخه س و با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد. ۱۶- نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه ف، و متن عربی حذف شد. ۱۷- در نسخه س بجای نشانه «ب» نوشته شده است: جالینوس. ۱۸- از نسخه چ افزوده.

گرما به نباید رفتن و نیز بیک دفعه بیرون نباید آمدن بلکه در هر خانه‌ای^{۱۲} یک زمان درنگ باید کردن آنگاه در خانه دیگر رفتن و هر آینه‌ای^{۱۳} سر نباید شستن تا از ریختن موی سر وریش

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
تابستان	غربی	[این مندویه] ^{۱۴} ب ۱۲	جلاب معتدلست مایل بسردی و رطوبت مده را قوی گرداند و تسکین حرارت تب کند آب انگبین بی ^{۱۵} افایه ^{۱۶} بیمار یها را که از سردی بود سود دارد و شکم نرم گرداند و انگبین فروزنده تراز آب انگبین [است] ^{۱۸} و حفظ صحت را و خمار راه مختارست .
تابستان	جنوبی	ع ۲۱ ب	رب ^{۱۹} ریاس شکم بیند و سرفه آرد و رب ^{۲۰} ثوث ^{۲۰} سرد بود و آماس گلورا سود دارد چون از حرارت بود رب ^{۲۲} گوز گرم است آما سها [ی] سرد را سود دارد رب ^{۲۳} غوره سرد و خشکست تسکین قی و صفر اکند و شکم بیند رب ^{۲۴} حماض الأترج طبع رب غوره دارد لیکن قوی ترست رب ^{۲۵} آلو تبها [ی] صغراوی را سود دارد خاصه چون شکم نرم بود .
تابستان ^{۲۹}	جنوبی	ح ۲۶ م	[نشستگاه] ^۲ تابستانی [مختارست] ^{۲۸} خانهها [ی] شمالی در تابستان و هم چنین خیشها [ی] دوتوی و بادها [ی] سرد انگختن و آبها [ی] خوش بزدن و باد آهنگها [ی] فراخ [آ] گنده ^{۳۰} بلخلخه و شکوفهها را و خیشها را بصندل و کافور میخرد گردانیدن و آب گل ممزوج بآبها [ی] ^{۳۱} خوش بویا بر خیشها ریختن و مشمومها و شکوفهها [ی] معتدل فروریختن .
زمستان ^{۳۶}	کوهستان	ع ۳۲ ب	[نشستگاه] ^{۳۳} زمستانی [مختارست] ^{۳۴} چنین خانهها بانگشت هیزم تاغ ^{۳۵} و هیزمهایی که آنرا کیفیتی بد نبود چون چوب انجیر و مانند این و بکار داشتن بخورها [ی] گرم چونند و عنبر و باید که زمستان [خانه] ^{۳۷} را روی در مشرق باشد و جامها [ی] نرم در او گسترده بود و این چنین خانهها تشنگی [آرد] ^{۳۸} و غذا زود از معده فرود آرد پیش از هضم و فی الجمله طبع گرما به دارد و هم آن فعل کند بعینه .

شد. ۱۹- نسخه اساس: «شراب»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۰- س: تود. ۲۱- در این ستون، نسخه ج: شاپور بن سهل؛ چنین است نسخه س. ۲۲- نسخه اساس: «شراب»، بقیاس نسخه س، و متن عربی اصلاح شد. ۲۳- نسخه اساس: «آب»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۴- نسخه اساس: «شراب»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۵- نسخه اساس: «شراب»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۶- در این ستون، نسخه ج: الرازی و جیریل؛ چنین است نسخه س؛ متن عربی: الرازی. ۲۷- از نسخه ج افزوده شد. ۲۸- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲۹- س: افزوده: گرم. ۳۰- بقیاس نسخه ج اصلاح شد. ۳۱- بشرابها؛ چنین است متن عربی. ۳۲- در این ستون، ج، متن عربی: بختیشوع؛ س: یوحنا، بختیشوع. ۳۳- از نسخه ج افزوده شد. ۳۴- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی. ۳۵- نسخه اساس: «باغی»، بقیاس نسخه س؛ و با توجه به متن عربی (فجم الغضا) اصلاح شد. ۳۶- ج: سرد سیر سخت؛ س: افزوده: سرد. ۳۷- از نسخه س افزوده شد؛ نسخه ج: که جایگاه زمستانی. ۳۸- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی.

ایمن باشی و سدر را با اندکی املج^۱ بیاید آمیخت و در میان شانه زدن کار فرمودن تا بینایی
ببفرازد و نشاط و شادی افزاید و چون خواهی که گونه روی ببفروزد و تازه گردد باقلی در آب
آغارند^۲ هفت روز در میان خربزه می گردان . و پس از آن در میان شیر تازه^۳ آنکه خشک گردان
و نیک بسایند و با کم مایه ریشه زعفران و حنا و بوره بیامیز و بکار بر آنگاه از گرما به بیرون آید و
جامه پاک بپوش و یک شبان روز گرد زنان نگر د تا نافع باشد ان شاء الله تعالی وحده .

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر تغییر با دها و زمانها				انچه تولید کنی	منفعت	
				بهر بنی	منفعتش	مضرش	دفع		در آنچه	سها
رسو	باد جنوب	گرم و تر	۲	آنچه بر زمین پاک گذر کند	بر وسینه را	تیرگی حواس را	بگافد و آب گل	مد ^۶	سرد و خشک	پیران
رسز	باد شمال	سرد و خشک	مد	آنچه بر آبها [ی] پاک گذرد	حواس را صافی گرداند	سینه و سرفه را	بگرماید و جامه [ی] گرم	مد ^۷	سرد و تر	جوانان
رسح	باد صبا	معتدل	مد	آنچه بر سبزه زارها بگذرد	فراش جان را	در چشم و زکام را	بآشکوفها	مد ^{۱۰}	معتدل	همه را

- ۱- نسخه اساس: «املج»، بقیاس نسخه س اصلاح شد . ۲- چ: آغار؛ س: آغار؛ ضبط اخیر با بقیه اجزای جمله مناسب ترمی نماید .
۳- نسخه س افزوده: نه . ۴- چ: س: نیک؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی . ۵- نسخه اساس: تیره گی . ۶- چ: خون بجنبا ند
بگرمی؛ س: هیچ تولد نکند . ۷- چ: خون را بجنبا ند؛ س: هیچ نکند . ۸- چ: گرم؛ چنین است متن عربی . ۹- نسخه اساس: «سبرم»؛
بقیاس نسخه چ و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد . ۱۰- چ: خون را صافی گرداند؛ س: هیچ تولد نکند . ۱۱- نسخه اساس:
«نافته»، مطابق نسخه س، و بقیاس معنی جمله و متن عربی اصلاح شد . ۱۲- از نسخه س افزوده شد . ۱۳- در نسخه س بجای نشانه
«د» نام «حنین» آمده است؛ چنین است نسخه چ، و متن عربی . ۱۴- نسخه اساس افزوده: «از جهت»، مطابق نسخه چ اصلاح شد .
۱۵- بقیاس نسخه چ، س، و با توجه به نسخه ف، و متن عربی افزوده شد . ۱۶- از نسخه چ، س افزوده شد . ۱۷- چ: ف: پا دیز (= پادیز) .

فصل در گرما به یافته^{۱۱} شود صورتهایی که قوت شهوانی انگیزد چون صورت مهمانیها و صورتهای که قوت خشم افزایش دهد صورتهای که قوت کار را [ر] ها و نیابند در او صورتهایی که قوتها [ی] عقلی انگیزد چون شخصها [ی] فاضلان و مانند آن و سبب آنست که شهوت و خشم هر دو تابع مزاج اند و چون خداوند این هر دو نوع [را] ^{۱۲} در گرما به ازین هر دو ضعف رسد بدین هر دو صورت دریا بدو چه نیکوست استنباطها [ی] عقل و هم برین قیاس نرد و شرط نچ [را] استنباط.

اختیارات	رایها [ی] حکیمان	قیاسی	
		شهرها	زمانها
باد ۱۴ جنوب [جهت جنوب] ۱۵ از دست راستست چون روی در مشرق کنی و گرمست زیرا که بیکبار آفتاب بر او افتد هر [گاه] ۱۶ که از اوج خویش دور شود و ترست از بهر آنکه بدریا [ی] محیط نزدیکست و پیوسته بخار دریا بخویشتن می کشد و اندامها و حرکت را زیان دارد و حواس را تیره گرداند و تهییج صرع کند و صداع آورد و دماغ را از فضلات ممثلی گرداند خصوصاً دماغ تر را و قوتها [ی] هاضمه ضعیف گرداند.	د ۱۳ ب ار	سردسیر ۱۸	خریف ۱۷
باد ۱۴ شمال [جهت شمال] ۱۹ برابر جنوبست و بر چپ مشرق است و طبعش سرد و خشکست از بهر آنکه آفتاب ازین میانه دورست و آنگاه بر او تابد آفتاب که بر فلک اوج آید و اوج دورتر جای است بر زمین و اخلاط و ارواح [وحواس] ۲۲ را صافی گرداند و اندامها قوی گرداند و موادتها [ی] بدر دفع کند از تن و سرد گوهران را زیان دارد و مذهب بقراط چنانست که باد هوا [ی] متحرك است و مذهب [ر] سطا طالس چنانست که بخار است ۲۳.	ب ح	گرمسیر ۲۱	زمستان ۲۰
باد ۱۴ صبا [جهت صبا آنست] ۲۵ که آفتاب بر آید و معتدلست مایل بگرمی و خشکی و اعتدالش از جهت آنست که بیکبار آفتاب از وجدان نشود ۲۶ تا بتوان ۲۷ گفتن یکبارگی سردست و بیکبار بدو نپیوندد ۲۸ که تا بتوان ۲۷ گفتن که گرم است چنانکه در شمال و جنوبست بل که باعتدال براومی تابد و فرومی شود ازین جهت مردمش را مزاج معتدلست و خوب روی باشند.	د ۲۴ ح	شرقی	بهار

۱۸- ج: ف، متن عربی: شمالی. ۱۹- بقیاس نسخه ج، س، و با توجه به نسخه ف و متن عربی افزوده شد. ۲۰- ج: تا بستان؛ چنین است متن عربی. ۲۱- ج: جنوبی؛ چنین است متن عربی. ۲۲- از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی. ۲۳- س: که بخاری [است] که از زمین بر شود؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۲۴- در نسخه س بجای نشانه «د» نام «حنین» آمده است؛ چنین است نسخه ج، و متن عربی. ۲۵- از نسخه ج افزوده شد بقیاس نسخه س، و با توجه به نسخه ف و متن عربی. ۲۶- نسخه اساس: «جدا شود»، بقیاس نسخه ف، و متن عربی و بقیه جمله اصلاح شد؛ شاید هم در اصل بوده است: که [نه] بیکبار آفتاب از وجدان شود. ۲۷- نسخه اساس: «توان»، بقیاس ضبط نسخه س - «توان» - و با توجه به متن عربی و بقیه جمله اصلاح شد. ۲۸- نسخه اساس: «پیوندد»، بقیاس نسخه ف و متن عربی و بقیه جمله اصلاح شد؛ شاید هم در اصل بوده است؛ و [نه] بیکبار بدو پیوندد.

کردند و نرد و شطرنج^۱ دو مثال انداز هر چه در عالم رود با اتفاق یا بتفکر و شطرنج بفکرت مخصوص است و نرد با اتفاق و بخت. و فارابی^۲ [گوید] صورتها و تمثالها را علمی بزرگست و

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتربیش	منفعش	مضرش	دفع مضرش	آنچه تولد کند	مزاجها	سبها
رسط	باد دیور	معتدل	مد	آنچه بشمال نزدیکتر بود	هضم طعام را	سردی مزاج را	بفیسیدن آتش	مد ^۳	معتدل	همه
رج	فصل بهار	معتدل	مد	میانفایش	حیوان و نبات را	مزاج عسل دار را	استفراغ کردن از عسل	مد ^۴	معتدل	جوانان
رعا	فصل تابستان	گرم و خشک	مد	ابتداهایش	تحلیل فضلات را	سو [ا] الهضم را که صفر بود	بغذاها [ی] سرد و تر	مد ^۵	سرد	پیران
رعب	فصل خریف	معتدل	مد	میانفایش مجرب	آمیختن بضدها	مزاجها [ی] معتدل را	بچیزها [ی] تر و گرم مایه	مد ^۶	معتدل	کودکان

۱- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه چ، ف، و متن عربی. ۳- چ: خون را حرکت کند ب حرکت خودش؛ س: هیچ. ۴- چ: خون را صافی و روشن کند؛ س: هیچ نکند. ۵- چ: خون را بقتضاند؛ س: هیچ تولد نکند. ۶- چ: خون را بطبع خلطی یزد؛ س: هیچ. ۷- ف: گرم او. ۸- از نسخه چ افزوده شد. ۹- از نسخه چ، س افزوده شد. ۱۰- یه = ۱۵؛ در نسخه چ نوشته شده است: دریا نذر دم. در مواردی دیگر نیز بجای عدد، حروف بکار رفته است. ۱۱- رسم خط نسخه اساس: دقیقه ی. ۱۲- چ: معتدل؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۳- رسم خط نسخه اساس: دوام.

بروزگار مزدیس شدست اینست آنچه تعلق بگرماه^۷ دارد و سخن در حفظ صحت موی ماندست و آن بر چند قسمتها است: اول چون خواهی که موی پاک شود و سیاه [شود]^۸ بسیار شود

زمانها	شهرها	رایهای حکیمان	اختیارات
بهار	معتدل	د ب ار	دبور جهت دبور آنجاست که آفتاب فرو شود و طبع صبادارد و لیکن گاه گاه مضطرب شود و بسردی و خشکی میل کند واضطرابش از آنست که آفتاب از بامداد بروی نتابد و مردهش را از سرما رنج بود و آخر روز بیکبار آفتاب بر او نیرو کند چنانکه طبع خریفست و جز ازین چهار باد که یاد کرده شد چهار باد دیگر هست میان هر دو یکی و طبعش طبع آن بود که بدو نزدیکتر [بود] ^۹ .
نسبتش نیست	کوهستان ^{۱۲}	ب ح ار	اول بهار آمدن آفتاب بنقطه حملست در «یه» ^{۱۰} از آذار و معتدلست چه آفتاب آن وقت بر خط استوارود و آخرش آمدن آفتاب باخرتر دقیقه ای ^{۱۱} از جوزا است و مدتش سه ماه است در سه برج، ماه دوم ^{۱۳} آمدنش بشورست و اولش «یه» از نیسان و آخرش از «یه» از ماه ایار و هر ماهی را ازین سه گانه نسبتست که بدان ^{۱۴} دیگر پیوسته و هم چنین در هر فصلی.
نسبتش نیست	کوهستان	د ج	اول تابستان آمدن آفتاب باول سرطان است اندر «یو» ^{۱۵} از ماه حزیران و آخرش آمدن ^{۱۶} باخرتر دقیقه از سنبله در «یر» ^{۱۷} از ایلول و ماه دومش ^{۱۸} آمدن آفتاب باسدست در «یح» ^{۱۹} از تموز و آخرش آمدن آفتاب بسنبله در «یح» از ماه آب و طبعش گرم و خشکست چه آفتاب این وقت بغایت ارتفاع بود در شمال و بر بالا [ی] سرما گذرد [و مذهب بقراط و جالینوس چنانست که اول تابستان بر آمدن ثریاست، وقت دروغله] ^{۲۰} .
نسبتش نیست	معتدل	ب ج ح	اول خریف آمدن آفتاب باول میزانست در «یو» از ماه ایلول و اینجاد گر باره آفتاب از شمال بخط استوا ^{۲۱} باز آید دگر باره میل جنوب کند و آخرش رسیدن آفتاب باخرتر دقیقه ^{۲۲} قوس است در «ید» ^{۲۳} از کانون الاول و ماه دومش ^{۱۸} آمدن آفتاب بعقرب است در «یز» از تشرین الاول و آخرش [در «یو»] ^{۲۴} از تشرین الاخر و طبعش سرد و خشکست باعتدال مایل و خشکیش از آنست که بر ^{۲۵} تابستان گذشته بود و سردیش از آنست که بنمستان نزدیک.

۱۴- رسم خط نسخه اساس: کبدان، ۱۵- یو = ۱۶؛ نسخه ج: اندر شازدهم، ۱۶- س افزوده: آفتاب، ۱۷- یز = ۱۷؛ نسخه ج: در هفدهم،

۱۸- رسم خط نسخه اساس: دواش، ۱۹- یح = ۱۸؛ نسخه ج: هژدهم، ۲۰- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ف، و متن عربی،

۲۱- ج: بنقطه اعتدال؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی، ۲۲- رسم خط نسخه اساس: دقیقه ی، ۲۳- ید = ۱۴؛ نسخه ج: در چهاردهم،

۲۴- از نسخه س افزوده شد بقیاس نسخه ج، ۲۵- رسم خط نسخه اساس: کبر،

املج و کتیرا و تخم اسفیوش^۱ ازهر یکی سه بهره^۱ و زاج نیم بهره و بوره هشت یکی بآب چگندر
تر کند یا بازهره گاو بکاربرد. دوم^۲ اگر خواهی که موی سیاه شود مرداسنگ اصفهانی یک بهره^۳
و گل سبز دو بهره بآب صابون تر کند و بکاربرد آخر^۴ گوز با پوست سوخته بکاربرد نخست بحنا
رنگ کند پس بوسمه و چون خواهی که موی خضاب فرو گذارد مند حضری^۵ بر او طلا کند.
آخر^۶ چون خواهی که موی سپید گردد بگوگرد یا سرگین بالوازه^۷ مبخر کند آخر^۸ چون

عدد	نامها	طبعها	درجت	اندر تغییر هوا از جهت شهرها و وقتها				منفعت
				بهرتیش	منفعتش	مضرش	دفع مضرش	
رعد	فصل زمستان	سرد و تر	۲۰	[آنکه بیهار پیوسته بود] ^۹	هضم طعام را	انگیختن بلغم را	بآتش و جامه گرم و گرما به	منفعت مراجها سها
رعد	شهرها [ی] شمالی	سرد و خشک	۲۰ و	هر چه آتش و خاکش نیک بود	شجاعت افزاید	سینها [ی] تنگ را	باعتماد باز آوردن جای	منفعت مراجها سها
رعد	شهرها [ی] جنوبی	گرم و تر	۲۰ و	هر چه از دریا و درویشمال نزدیک	نشاط را می افزاید	آبله و سرخس را	تقویت معدودها و غذا	منفعت مراجها سها

۱- نسخه ف: برابر متن عربی: اجزاء؛ یعنی ازهر یکی یک بهره. ۲- رسم خط نسخه اساس: درام. ۳- س افزوده: و آهک دو
بهره؛ ف: نوره جزو؛ چنین است متن عربی. ۴- در نسخه چ، س بجای «آخر» نوشته شده است: دیگر. ۵- چنین است نسخه چ، س؛
متن عربی: المبدأ الحصری نوع من العنبر؛ متدرا نوعی از عنبر سیاه شمرده اند و برخی آن را «مید» دانسته اند به یاء مجهول (رك)
حواشی برهان قاطع). ۶- در نسخه چ بجای «آخر» نوشته شده است: دیگر. ۷- نسخه ف: پرستک؛ متن عربی: خطاف؛ در لغت
«بالوایه، بالوایه، بالوایه» بمعنی پرستوست. ۸- نسخه اساس: «شجاعت افزاید» بقیاس نسخه ی، س، و متن عربی اصلاح شد. ۹- چ: خونی
غلیظ؛ س: هیچ تولد نکند. ۱۰- در این ستون، نسخه اساس: «س، خ»؛ بقیاس دیگر موارد مشا به و بسا توجه به نسخه چ اصلاح شد.
۱۱- چ: خونی مایل باعتدال؛ س: هیچ نکند. ۱۲- نسخه اساس: «ت»؛ بقیاس دیگر موارد مشا به و بسا توجه به نسخه چ اصلاح شد.

خواهی که موی نرود^{۱۴} اصلاً نخست بکند آنگاه آرد باقلی را تر کرده برمالد آخر^۶ چون خواهی که موی بروید بقوت سنب بزسیاه بسوزاند و بر روغن زیت تر کند و بکار برد و منند حضری نوعی از عطرهاست.

عطرها بوهای خوش غذا [ی] روح است و روح مرکب قوتهاست و بوی خوش را همچنان قبول کند که هوار و شنایی را وزچند^{۱۵} بسیط است از شکوفه و درختها چون عود و صندل و کافور و

اختیارات	رایهای حکیمان	قیاسی		
		شهرها	زمانها	
اول زمستان آمدن آفتاب بجدی است و اینجا بغایت نشیبی آفتابست از جانب جنوب در «یو» از کانون الاول و آخرش آمدن آفتاب بحوتست در «یه» از آذروا از انجا غایت بلندی آفتاب [است] ۱۷ از جانب جنوب . و ماه دومش ۱۸ آمدن آفتاب بدلو است در «یو» از کانون الثانی و آخر در «یح» از شباط و باشد که در حساب يك روز تقدیم [و] ۱۹ تأخیر افتد و طبعش سرد و تر است ب را اعتقاد چنان است که اول زمستان فرو شدن ثر است وقت غله کشتن.	[ب] ۱۶ [ج]	کناره دریا	نسبتش نیست	
شهرهایی که بزیر قطب ۲۰ شمالیست چون شهرها [ی] سقلاب علی المثل بغایت سرد و خشک بود مردمش بلند بالا و پهن سینه و درشت خوی باشند از جهت آنکه حرارت در درون نشان نماند و باریک ساق باشند از بهر آنکه حرارت از اطراف ایشان دور باشد و دراز عمر باشند از جهت آنکه طعامشان زود هضم شود و ۲۱ شراب تاحدی دوست دارند از بهر آنکه بسیار خورش باشند و زنان ایشان بیشتر نازا یابند باشند چه از خون بی نمایی کم پاک شوند از بهر آنکه سخت سرد طبع باشند	[ب] ۱۶ [ج]	گرم سیر	تابستان	
شهرها که در زیر قطب جنوبیست چون حبشه علی المثل بر ضد احوال شهرها [ی] شمالی [بود] ۲۲ و هواش گرم و تر و بسیار عفونت و آبهاش تیره و شور ۲۴ و گنده و روی ۲۴ مردم آن ولایت سیاه و کم خوار باشند و دماغها [ی] ایشان ضعیف باشد و خمارشان بسیار گیرد و پیوسته از دماغشان رطوبات [به] ۲۵ معده پیوند بسیار داشته [ی] طعام کم گرداند و ازین جهت راهضم طعام ایشان دشوار باشد و عمر هاشان کوتاه بود و شکم هاشان همیشه نرم بود از ضعیفی معده و طرب دوست باشند	[ب] ۱۶ [ج]	هر چه بر قطب شمال	خریف ۲۳	

۱۳- ج: خونی غلیظ؛ س: هیچ. ۱۴- نسخه اساس: «بروید»، بقیاس نسخه ج، س اصلاح شد و با توجه به نسخه ف. و متن عربی. ۱۵- ج افزوده: گونه. ۱۶- س: تا سراسر این ستون در نسخه اساس مجوشده است بقیاس نسخه ج، س، ف، و متن عربی افزوده شد. ۱۷- از نسخه س افزوده شد. ۱۸- رسم خط نسخه اساس: دوامش. ۱۹- از نسخه ج، س افزوده شد. ۲۰- نسخه اساس: «قطبها»، بقیاس نسخه ج، س، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲۱- نسخه اساس افزوده: «تا»، بقیاس نسخه ج، س حذف شد. ۲۲- از نسخه ج افزوده شد. ۲۳- ج: پا ذیز (= یادیز)، چنین است نسخه ف. ۲۴- ۲۴، نسخه س: و گونه روی؛ در نسخه ف، و متن عربی نیز کلمه ای معادل «گنده» نیست. ۲۵- از نسخه ج، س افزوده شد.

افاویه و از حیوان چون مشک وند و مانند آن و از چشمها [ی] جوشان چون عنبر و نیز باشد که مرکب بود چون مثلث ند^۱. صفتش عود بیخته بحرین یک بهر همشک سوده یک بهر عنبر چرب یک بهر عنبر را حل کنند و همه را بیامیزند با هم و پاره پاره کنند و منصف صفتش یک بهر همشک

عدد	نامها	طبعها	درجت	بهرتیش	منفعتش	مضرتش	دفع مضرتش	آنچه تولد کند	مزاجها	سبها
رعو	شهرها [ی] شرقی	معتدل	۲	هر چه شمشاد گشاده و جزویش بسته	همه قوتها [ی] تن را سوار دارد	صافه و زلزله را	بغلیظ گردانیدن غذا	مد ^۲	معتدل	همه
رعز	شهرها [ی] غربی	معتدل ^۳	۲	جزیره ها [ی] سعدا ^۴	پیدا گردانیدن معادن	تغییر مزاج را	با اعتدال باز آوردن	مد ^۵	معتدل	نیم پیران
رع	هوای و بانی ^۶	هلاک کننده و بد	۲	هر چه طبعش متغیر نشود	[هلاک دشمنان را] ^۷	حیوانان و نبات را	ببخورها که ضو با ^۸ بود	مد ^{۱۰}	هیچ مزاج را	هیچ کس را
رعط	نریاق و ماندش	گرم و خشک	مد ^{۱۱}	آنچه نخست خرد و پس را دهنش پس زهر بر او کار کند	زهرها و بیماریها را گرم و سرد	بی خوابی را	بکشکاب و میردات ^{۱۲}	مد ^{۱۳}	سرد تر	نیم پیران ^{۱۴}

۱- س: ندمثلث؛ نسخه اساس: «مثلث و ند»، بقیاس نسخه س، و با توجه به نسخه ف، و متن عربی اصلاح شد. ۲- چ: خونی مایل با اعتدال؛ س: هیچ تولدی نکند. ۳- چ: مضطرب در اعتدال؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۴- نسخه ف: جزایر سعدا؛ چ: س: جزیره های سعدا؛ متن عربی: جزایر الشعراء. ۵- چ: خونی مایل با اعتدال؛ س: هیچ نکند. ۶- نسخه اساس: «و مای»، بقیاس نسخه چ، س، ف و متن عربی اصلاح شد. ۷- نشافه «در» طوری است که شاید «ب» هم خوانده شود. ۸- نسخه اساس: «پیدا گردانیدن معادن»، بقیاس نسخه س، چ، ف، و متن عربی اصلاح شد. ۹- نسخه اساس: «و بای»، بقیاس نسخه س اصلاح شد. ۱۰- چ: خونی مرطوب کننده؛ س: هیچ نکند. ۱۱- در این ستون، چ: مد، ی، مد، ف: گ، خ (= ح، ی). ۱۲- نسخه اساس: «میرودات»، بقیاس نسخه س، و متن عربی اصلاح شد. ۱۳- چ: خونی مایل بقوت؛ س: هیچ. ۱۴- چ افزوده و پیران؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۱۵- از نسخه س افزوده.

ویک بهر عنبر. و باشد که از بهر دفع حرارت را دودانگ سنگ کافور سوده در افکنند یادانگسنگی و کس باشد که دوسه یک مشک بکار بر دوسه یکی عنبر و عود مدرج نیز باشد و هم از جمله مرکبات است. صفت عود پاره کرده ده درم سنگ و مشک یک مثقال و عنبر نیم مثقال و کافور رباحی

زمانها	شهرها	رایها [ی] حکیمان	اختیارات
بهار	شرقی	ب ج	شهرهای شرقی راهوائی صافی و معتدل بود و بخشی مایل چون بهار و غذاهاشان معتدل بود و آبها صافی و خوش زیرا که آفتاب با اعتدال بر آنها [ی] ایشان تابد نه چنان [بسیار] ^{۱۵} که شور گرداند و نه چنان اندک که غلیظ گرداند و گونه رویشان سپید و سرخ بود و اندامهاشان فر به و آوازههاشان خوش و صافی و صورتهاشان نیکو بود و خوبهاشان کریم و بیماریشان کم و گیاهان شان ^{۱۶} بسیار و درختهاشان بزرگ و خشم و تهور در ایشان کم [بود] ^{۱۷} و باوقار و سکون [باشند] ^{۱۷} .
بهار	شمالی	ب ج	شهرهای غربی راهوا بحرارت و رطوبت مایل باشد و غذاهاشان گرم باشد و آبها تیره زیرا که بامداد آفتاب بر ایشان کم تابد و در تابستان بامداد سرما یا بند و شبانگاه گرما [ی] آفتاب چنانکه طبع خریفست [۱] زیر ^{۱۸} بتن ضعیف باشد و گونه رویشان مکروه [بود] ^{۱۹} و بیماریشان بسیار و هر شهر که در میان دوشهر مخالف بود هر دو بر وی مستولی باشند و حکمش حکم آن شهر بود که بدو نزدیکتر بود.
هیچ وقت	هیچ شهر	[ب] ^{۲۰} [ج]	هرگاه که در بهار بویها [ی] ناخوش پدید آید طاعون و آبله بسیار شود و زیر زمینها و سردابها بدین نشینند و سر که در نشستگاهها بریزند بعوض آب و بیرگ مورد و صندل و بان میخرباید کردن و باطعامها سر که بسیار باید خوردن و با آب خوردنی نیز بیاید آمیخت سر که را و پیوسته است فراغ بکار بایست داشتن چون داروها [ی] مسهل و فصد و پیوسته آب گل و کافور می باید بوییدن و خوردن گل ارمنی عادت کند.
وقت حاجت ^{۲۴}	سردسیر ^{۲۵}	[ح] ^{۲۰}	ترياق بمدت ده سال تمام شود و تاسی سال بقوت باشد و پس از سی سال هیچ قوتش نباشد. و مار گزیده را يك قیراط با شربتی ^{۲۱} [شراب] ^{۲۲} دهند و آب نار ^{۲۳} . و اندام گزیده را بتریاق طلای کنند تا دل قوی گردد و زهر از تن بیرون دمد. و هر اندام که مار گزیده آنرا بزندیاید بریدن یا بیستن تازهر در همه تن پراکنده نشود [و] ^{۲۶} در حال قصد باید کردن و کژدم گزیده را شراب با سیر بایددادن و آن اندام گزیده کژدم کشته برمالیدن و بشیرقی کردن.

شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۱۶- نسخه اساس: «گیاهاشان»، اصلاح شد؛ ج: گیاهاشان؛ س: گیاشان. ۱۷- از نسخه س افزوده شد. ۱۸- بقیاس ضبط متن عربی: «فلذلك»، و نسخه ف: «ازین جهت»، و با توجه به معنی جمله اصلاح شد. ۱۹- از نسخه س افزوده شد. ۲۰- این ستون در نسخه اساس مجوشده است، از نسخه ج افزوده شد. ۲۱- نسخه اساس: «شیرینی»، بقیاس نسخه ج، س اصلاح شد. ۲۲- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی. ۲۳- نسخه س، ف، و متن عربی «و آب نار» ندارد. ۲۴- ج: زمستان اگر حاجت افتد؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی. ۲۵- ج: سردسیر الا اگر ضرورت بود؛ چنین است نسخه ف، س؛ وقت حاجت؛ متن عربی: الباردة لا الصراوية. ۲۶- بقیاس نسخه ج، س، ف، و متن عربی افزوده شد.

ربعی عنبر وعود را حل کنند و در مشک و کافور زنند. [عود مکفر]^۱ هم ازین جملست. صفت عود را در جلاب باید آغشتن و در کافور نوشتن و بر آردیزی نهادن تا در سایه خشک شود و کسی که حل کافور داند^۲ از جلاب مستغنی باشد.

شرابها یا بسیط بود یا مرکب. بسیط شرابها [ی] ساده بود و مرکب آنچه باشکوفها بود چون نیلوفر و گل یا بامیوها [ی] ترش بود چون سرکه یا بامیوها [ی] قابض چون سیب و آبی. یا با صول و بزور چون بادیان و اصل کبر. فصل در منفعتها [ی] شرابها^۳ شراب که ترش و قابض بود تسکین صفر اکند و سردی افزاید چون سنگبین سفر جلی بران صفت که جالینوس فرموده است. و چون ترشیش و شیرینیش با اعتدال بود تقطیع و تلطیف کند چون سنگبین ساده. و چون لزج و قابض بود باندک مایه شیرینی اسهال کند چون شراب بنفشه و شراب گل و شرابها [ی] قابض و بویا دماغ و جگر را قوی گرداند چون شراب صندل. واجب چنان کند که کسی را که در دبر و سینه و سرفه باشد از همه شرابها [ی] ترش و قابض پرهیز کند و کسی را که اسهال خون [و]^۴ شکم رفتن رنجه دارد از همه شرابها [ی] شیرین پرهیز کند و چون خواهی که شکم نرم کنی همه شرابها [ی] شیرین باید خوردن و باز گرفتن شکم را شرابها [ی] قابض باید خوردن و تقطیع و تلطیف را شرابها [ی] ترش را در دیگ سنگین باید پختن و کف او^۵ بکفچه چوبین بر باید گرفت و چون آب میوها^۶ خواهد گرفت درهاون سنگین باید کوفتن و میوه را پس از چیدن یک شبان روز بپایند نهاد آنگاه بکار بردن و بنفشه را کنارها^۷ بپایند افگندن و قمع بکار بردن و گل را قمع و تخم بپایند افگندن و برگ بکار بردن و هر چه خشک بود چون اصول نخست در آب باید آغشتن آنگاه بپختن و هر چه تر بود در حال بپاید پختن و همه شرابها نیک بپزد و کفش می گیرد تا آنکه که^۸ اسپید شود و ترش را تا آن وقت می پزد که شیرین گردد و شیرین تا آن وقت تا^۹ بقوام آید تا از تباه شدن ایمن باشی. و تا از پختن فارغ نشوی آب گل و افایه را بکار نباید بردن و در زیر همه شرابها آتش نرم باید کردن از یک جانب تا از دگر جانب کفش بر توان گرفتن. [نشستگاهها]^{۱۰} را^{۱۱} باید که هوایش از همه کیفیات بدخالی بود و گر کیفیت بد بود در پیش بویها [ی] خوش بر گذر

۱- نسخه اساس: «صفت»، بقیاس نسخه س، و متن عربی اصلاح شد؛ ف: عود مکفر.

۲- س افزوده: کردن.

۳- از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی.

۴- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی.

۵- چ، س، ازو.

۶- نسخه اساس افزوده: «میوها»، بقیاس دیگر نسخه ها زائد و مکرر بود حذف شد.

۷- نسخه اساس: «نکارها»، بقیاس نسخه س و با توجه به متن عربی اصلاح شد.

۸- س: تا اندک؛ ف افزوده: اندک شود؛ چنین است متن عربی.

۹- در نسخه چ، س بجای «تا» نوشته شده است؛ که.

۱۰- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی.

۱۱- نسخه چ، س: «را» ندارد.

شمال باید نهادن بتابستان وزمستان، آفتاب را بدان راه باید دادن تا لطیف گرداند و بخارها بخویشتن کشد و صورتها [ی] نیکو بردیوارها [ی] نشستگاهها مستحب است تا چشم در لذت بهرور^۱ شود و دیدن آن خواب آورد هم چنان که شنیدن افسانهها [ی] خوش^۲.

هوا معتدل بود و نامعتدل بود و معتدل آن بود که هوا صافی و پاک بود از همه دودها^۳ و خوش بوی بود نه چنان گرم که عرق آرد و نه چنان سرد که تن را بلرزاند چون آفتاب براو تابد زود گرم شود و چون از و فرو شود زود سرد گردد هر گه که چنان باشد هوا قوتها [ی] تن بیفزاید و طبعها با اعتدال باز آرد و خلطها و روحها صافی گرداند و بر هضم طعام یاری دهد و هوا نامعتدل ازان بود که جوهرش^۴ بجملگی تباہ شود چون هوا [ی] و بائی و از دو سبب خیزد: یا از بخارها بود پیرامون شهر که با هوا آمیخته شود یا از مردن چهارپایان یا از کشتن بسیار در کارزارها پیرامون شهر و بیماری خطرناک خیزد ازان یا از تغییر هوا از جهت وقتها [ی] سال چنانکه مثلا در زمستان سرما نباشد و برف و باران نیاید و تابستان برف و باران آید و سرد بود یا سببی در هوا بود که گرم تر از عادت و اعتدال بود یا سرد تر. و این از پنج سبب خیزد: اول فصلها [ی] سال و دوم از بر آمدن و فرو شدن ستارگان بزرگ و دوری و نزدیکی ایشان با آفتاب چون شعری و ذنب الدب^۵ و سیم از بادهای شمال عمر دراز دهد و گونها [ی] روی نیکو دارد چون اهل سقلا ب و جنوب بضد [و باد صبا] معتدل بود و بهار ماند و غربی مضطرب [بود]^۶ و بخریف ماند. چهارم از شهرها بر پنج^۸ بخشش است: [اول بادهای چهارگانه و یاد کرده شد، دوم نهادن شهری]^۹ بر بلندی و پستی و آب هوا [ی] صافی و تیره و سیوم آنکه کوه پیرامونش بود چه هر شهر که جنوبش بکوه پوشیده بود طبعش چون طبعها [ی] شهرها [ی] شمالی بود و چهارم آنچه دریا پیرامونش [بود]^{۱۰} چه بهر شهر که دریا پیرامونش^{۱۱} بود جنوبی بود و پنجم طبعها [ی] شهرها [ی] سنگ لاخ سرد و خشک بود و آبش سردتر^{۱۲} از گل بوم^{۱۳} بود و زمین گچ بوم گرم بود.

۱- ج، س: بهره ور.
۲- س افزوده: که گوش از شنیدن آن در خواب شود.

۳- س افزوده: و گردها.

۴- رسم خط نسخه اساس: کجوهش.

۵- نسخه اساس: «ذنب الرب»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد.

۶- از نسخه س افزوده شد؛ ف: باد مشرقی؛ چنین است متن عربی.

۷- از نسخه س افزوده شد.

۸- نسخه اساس: «بر چند»، بقیاس نسخه س، ف، و متن عربی اصلاح شد.

۹- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف، و متن عربی.

۱۰- از نسخه ج، س افزوده شد.

۱۱- س: دریا بر جنوبش؛ چنین است نسخه ف، و متن عربی.

۱۲- ف: سرد تر.

۱۳- س: از آب گل بوم؛ ف: از آب خاک ناکی.

فصل هر گاه که اتفاق افتد چنانکه شهرها [ی] کوهستان در نشیب باشد بزمستان از باران بسیار رنج باشد و بتابستان از تافش^۱ آفتاب و تن و اندام اهلش خشک و باریک و سخت بود و بصنعتها و صورتها ماهر باشند^۲ و درشت خوی باشند^۳ و از جهت رطوبت^۴ پیوستشان بیماریها [ی] تیز^۵ باشد و اوستادی و دانش چنین جایها پیدا شود و گر نه بسیطی را طبعی ظاهر غالبست چه هوا [ی] گرم تن را لاغر کند و تشنگی افزایش و اشتها [ی] طعام ببرد و دل گرم گرداند و تب آرد و قوتها کم کند و مسامها بگشاید و تن راست گرداند. و خون از بینی بگشاید و اصحاب [زکام]^۶ نزلات و فالج [و تشنج]^۷ را سود دارد هر گاه که از رطوبت بود و هوا [ی] سرد بضد این بود^۸ و اصلاح هوای گرم بخش خانها و زیر زمینها و آب سرد و یخ باید کردن و اصلاح هوای سرد بزمستان خانها و جایها [ی] گرم و پیوستن آنها و آتش و اصلاح هوای خشک بزمتهگها و آبها [ی] روان و هوای تر بگذاها^۹ که آفتاب از دور در تابد^{۱۰} و مانند این و منفعت از هوا [ی] سرد است^{۱۱} [نه جوهر هوا]^{۱۲} نه بینی هوا [ی] گرما به گلو گیر بود هم چنان مردم را حاجت بهوا بیشتر بود از آنکه با آب نه بینی که گرسنه^{۱۳} گلو گرفته را چون خنقها کند نخست میل هوا کند تا نفس زند آنگاه غذا^{۱۴} آرزوی کند. و هم چنین آدمی بی آب بزیدیدش از آن روزگار که بی^{۱۵} هوا بزید و هوا یکی از آخشیج چهار گانه است و باد بخاری است از زمین نم ناکه خیزد چون آفتاب بر زمین تابد و پیش آفتاب باز^{۱۶} شود هم بر سمت آفتاب و طبع این بخار هم چون طبع زمین است. اینست آخر ترین سخنی در سببها [ی] ششگانه و این هر شش تعلق به قوت دارد طبیعی و مخصوص بطعام و شراب و استفراغ و احتقان است. و هیولی^{۱۷} مخصوص بهوا [ی] محیط و احداث نفسا نیست و نفسانی^{۱۸} مخصوص بحرکت و سکون و خواب و بیداریست، والله اعلم بالصواب.

۱- چ، س، تا بش

۲- ف، و صورت و اخلاقشان نیکو بود؛ چنین است متن عربی.

۳- نسخه اساس افزوده: «و»، بقیاس نسخه س و بسا توجه به نسخه ف و معنی جمله حذف و اصلاح شد.

۴- س: بیماریهای تر؛ ف: امراض خریفی؛ چنین است متن عربی.

۵- نسخه اساس: «دشت»، بقیاس نسخه چ، س، ف، اصلاح شد.

۶- از نسخه س افزوده شد با توجه به متن عربی.

۷- نسخه ف افزوده: و هوای تر رطوبت را براند اما نگاه دارد و نحیفان را شاید و پوست و گوشت را نرم گرداند و تازه و باطراوت کند و آنچه خشک بود برضد این بود؛ چنین است نسخه س و متن عربی.

۸- کلمه «بگذاها» در این جا درست نمی نماید؛ در متن عربی «علالی جمع علیه» است بمعنی بالاخانه ها و در نسخه ف: بسرعلیها (= علیه ها) نشستن.

۹- ف: که در آفتاب تابد؛ چنین است متن عربی.

۱۰- نسخه اساس: «آنتست»، بقیاس نسخه س و معنی جمله اصلاح شد.

۱۱- از نسخه س افزوده شد با توجه به نسخه ف و متن عربی.

۱۲- ف افزوده: و تشنه؛ چنین است متن عربی.

۱۳- س افزوده: و آب؛ چنین است نسخه ف و متن عربی.

۱۴- نسخه اساس: «روزگار گرمی»، بقیاس نسخه س و متن عربی اصلاح شد.

۱۵- نسخه اساس: «بار»، مطابقت نسخه س اصلاح شد.

۱۶- در نسخه ف بجای «هیولی» نوشته شده است: قوت دوم حیوانی است؛ چنین است متن عربی؛ در نسخه س بجای این کلمه نوشته شده:

نفسانی.

۱۷- نسخه اساس: «احداث نفسانی و نفسا نیست»، با توجه به نسخه ف و متن عربی اصلاح شد.

نامهای [حکیمانی که درین کتاب یاد کرده شد و از ابتدا [ی] نامهایشان يك حرف یا دو حرف نوشتن تخفیف را

بقراط ^۱ : ب	جالینوس ^۲ : ج	روفس ^۳ : رو	دیسقوریدوس ^۴ : د	فولس ^۵ : فو	اریباسیوس ^۶ : ار
ثیاذوق ^۷ : ثیا	یوحنا ^۸ : یو	ماسرجویه ^۹ : ما	عیسی بن ماسویه ^{۱۰} : ع	شرک هندی ^{۱۱} : ش	رازی ^{۱۲} : را
مسیح ^{۱۳} : م	حنین ^{۱۴} : ح	اسحق ^{۱۵} : اس	یهودی ^{۱۶} : ی	بختیشوع ^{۱۷} : بنخ	فارابی ^{۱۸} : ف
اسحق ^{۱۹} : ق	جبرئیل ^{۲۰} : خ	یهودی ^{۲۱} : ه	مصری ^{۲۲} : ص	قدما	تعالیق مقلوبی ^{۲۳}

- ۱- بقراط Hippocrate طبیب بزرگ یونانی که در قرن پنجم و چهارم قبل از میلادی زیست.
- ۲- جالینوس Galien = Galenos طبیب معروف یونانی که در قرن دوم و سوم میلادی می زیسته است.
- ۳- روفس افسسی Rufus d' Ephèse ملقب به الکبیر که در اواخر قرن اول و اوایل قرن دوم میلادی می زیست.
- ۴- دیسقوریدوس Pedanius Dioskorides پزشک و گیاه شناس و دارو شناس نامبردار قرن اول میلادی.
- ۵- فولس (بولس) الاجانیطی Paulos d' Aigina طبیب و جراح معروف یونانی در قرن هفتم میلادی.
- ۶- نسخه اساس: «اریبا نوس»، بقیاس نسخه اس اصلاح شد. اریباسیوس Oreibasios = Oribase پزشک یونانی قرن چهارم و پنجم میلادی.
- ۷- ثیاذوق (ثیاذوق) Théodocus پزشک مشهور مسیحی در قرن اول هجری و طبیب حجاج بن یوسف ثقفی.
- ۸- منظور از «یوحنا» ظاهراً یا یوحنا بن ماسویه است که رئیس بیت الحکمة در عهد مأمون و از پزشکان مشهور گندی شاپور بود و یا یوحنا بن سرابیون (Serapion) مؤلف کناش کبیر و کناش صغیر.
- ۹- ماسرجویه (ماسرجیس) از مترجمان بزرگ کتب سریانی به عربی که کناش اهرن اسکندرانی را به عربی درآورد و در طب تألیفاتی داشت و معاصر امویان بود.
- ۱۰- نسخه عیسی بن ماسه: وی از اطباء معروف قدیم و صاحب آثار در طب بوده است از قبیل قوی الاغذیه، و کتاب من لایحضره طبیب (الفهرست ۴۲۶). اما عیسی را یکی از پسران ماسویه نام برده اند که بر اثر افراط در مطالعه به مالیخولیا گرفتار شد، رک: Cyril Elgood 88). شاید نیز در اصل بوده است: «عیسی بن ماسرجویه» که در طب تألیفاتی داشته است (الفهرست ۴۲۸).
- ۱۱- ابن ابی اصیبه در کتاب عیون الانباء فی الطبقات الاطباء ۵۰/۳ نام بری در شمار اطباء هند آورده که رازی در کتاب حاوی و دیگر آثار خود از کتاب او نقل کرده است. ۱۲- رازی (محمد بن زکریا) دانشمند و طبیب معروف که در ۳۱۳ هـ در گذشته است.
- ۱۳- شاید «مسیحی» بوده است یعنی ابوسهل مسیحی (عیسی بن یحیی) طبیب معروف قرن چهارم و پنجم هجری صاحب تألیفاتی در طب.
- ۱۴- حنین بن اسحق johannitius طبیب نسطوری و مترجم معروف کتب طبی یونانی به سریانی و عربی (۱۹۴-۲۶۰ هـ).
- ۱۵- شاید اسحق بن حنین (ابو یعقوب) است پسر حنین بن اسحق و مترجم کتب فلسفی و طب و ریاضی از یونانی و سریانی به عربی و صاحب آثار در طب که در ۲۹۸ هـ در گذشته.
- ۱۶- یهودی همان ماسرجویه را دانسته اند که یهودی مذهب بود؛ رک: Cyril Elgood 100.
- ۱۷- بختیشوع پسر جورجیس طبیب مهدی، هادی، و هارون خلفای عباسی که در ۱۸۵ هـ در گذشته است.
- ۱۸- فارابی (ابو نصر محمد بن محمد) فیلسوف بزرگ که در ۳۳۹ هجری در گذشت.
- ۱۹- در این جدول دو اسم «اسحق و یهودی» مکرر است. در نسخه دیگر اسامی از شماره ۱۶ به بعد مذکور نیست. شاید در این جامراد اسحق طبیب است که مسیحی و مقیم قرطبه بود و معاصر امیر عبدالله اموی (رک: عیون الانباء ۶۸/۳؛ طبقات الاطباء و الحكماء ۹۷).
- ۲۰- جبرئیل پسر بختیشوع طبیب هارون، امین و مأمون عباسی که تا ۲۱۳ هـ زیسته است. علامت اختصاری این اسم در نسخه اساس و نسخه ج حرف «خ» نوشته شده نه حرف «ج» شاید برای آن که حرف «ج» نشانه «جالینوس» اختیار شده است.
- ۲۱- آیا ممکن است ابن بکلاش منظور باشد که یهودی بود و از علمای بزرگ اندلس در طب و در ادویه مفرد تخصص و بصیرت داشت و کتاب مجدولی در همین باب بوجود آورد (رک: عیون الانباء ۸۵/۳).
- ۲۲- شاید ابن رضوان مصری و حکیم معروف قرن پنجم هجری مراد است که ابن بطلان بغدادی مؤلف تقویم الصحة با او معارضاتی نیز داشته است و رسالاتی بر رد هم نوشته اند. ۲۳- در مراجع مربوط توضیحی در این باب به نظر نرسید.

فصل

اگر کسی این کتاب فروخواند و گوید من بسیار روزگار زندگانی کردم و هرگز محتاج چنین کتابها نبودم، بسیار طعامها که اینجار خست داده نیست که با^۱ هم خورند خورده ام و مرا هیچ زیان نداشت چون اندیشه کند مگر دریابد که او را این خطا از کجا افتادست و بعینه این حال هم چنانست که اگر ایزد تعالی بنده را بگناه اول عقوبت کردی خود هیچ کس دیگر گناه نکردی و اگر دزد چون بدزدی رفتی بدفعت اول گرفتار شدی خود هیچ کس دزدی نکردی و نیز باید که معلوم کند که تن^۲ مردم مانند زمین است چون عمارت کنند و آبادان دارند و آبش باعتدال دهند و گیاههای زیادتی بدروند^۳ آبادان شود.

فصل

چون این معنی در باب زمین درست آید و واجب چنان کند که در حق مردم درست بود و هر که صورت جز ازین بیند که یاد کرده شد صنعت طب را منکرست و رد بروی آن بس که مادر حال حیوانات می بینیم نه بینی که گریه^۴ بوقت بهار گیاهها خورد تن از فضلات پاک بقی کند و مانند این در دیگر حیوانات بسیارست و ما در این کتاب اعتماد بر خواص و تأثیر کردیم و تتبع برهان نکردیم از بهر آنکه مقصود منفعت گرفتنست نه برهان دانستن. پس اگر کسی این نیز رد کند^۵، گوید بی برهان هیچ قبول نکنم سخن را^۶، از بی عقلی وی چنان بود که سکنگین در تسکین صفرارها کردن از بهر آنکه برهان نداند. پس اختیار بر تأثیر باید کرد.^۷ خواننده این کتاب عذر من بنهد و یقین داند که من چندانکه ممکن بود^۸ و کتب طب و دروس من بود^۹ بخواندم چون این تصنیف خواستم ساختن^۹.

۱- رسم خط نسخه اساس: کیا.

۲- رسم خط نسخه اساس: کتن.

۳- این کلمه در نسخه اساس «بدروند» بوده است و بعد آن را «نروید» کرده اند، بقیاس نسخه ج، س، و سیاق جمله به همان صورت نخستین نوشته شد.

۴- نسخه اساس: «که اگر»، بقیاس نسخه س، و با توجه به متن عربی اصلاح شد.

۵- س افزوده: و

۶- س: هیچ سخن را قبول نکنم.

۷- ۹- این قسمت در حاشیه طرف چپ صفحه آخر نسخه اساس زیر عبارت «واحکم بالصواب» نوشته شده است به خطی ریز تر. چون

در متن عربی هم پس از جمله پیشین قریب به همین مضمون شرح آمده است جملات میان ۷-۹، بقیاس متن عربی - و با توجه به

علامتی که در نسخه اساس پس از کلمه «کرد» به نظر می رسد و گویای جای قسمتی از قلم افتاده تعیین شده است - در این جا قرار

گرفت. در نسخه ج، س این جملات مذکور نیست.

۸- ۸- شاید در اصل بوده است: و دروس من بود کتب طب.

اینست فصل که مصنف در آخر کتاب بخط خویش نبشتست مختار بن عبدون رحمه الله یافتہ۔
 آمد . والله اعلم واحکم بالصواب .

تم الكتاب

بحمد الله ومنه وكتب في شهر اواخر محرم سنة
 سبع عشر وخمس مائه

والحمد لله رب العلمين وصلواته على نبيه محمد وآله
 اجمعين

فهرستها

۱- فهرست داروها و خوردنیها

۲- فهرست لغات و ترکیبات

۳- فهرست اعلام

۴- فهرست مآخذ

فهرست داروها و خوردنیها

آ	ت
آب کرب ۶۹	آب آلوپخته ۹
آب گرم ۱۱۲، ۱۳۱	آب انار ۹ ح
آب گشنیز ۱۲۳	آب انگبین ۳۱، ۵۲، ۱۳۱، ۱۳۵، ۱۵۷
آب گل ۱۹، ۱۰۶، ۱۱۲، ۱۲۹، ۱۳۱، ۱۳۵	آب انگور ۱۹، ۴۱
۱۴۴، ۱۴۶، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۶۵، ۱۶۶	آب باران ۱۱۰، ۱۱۱
آب لیمو ۴۱، ۵۴، ۹۴، ۹۵	آب برگرز اسپید ۱۱۷
آب ماهی ۵۰	آب تخمکان ۱۳۵
آب مرزنگوش ۱۴۷	آب جو ۱۴۷
آب مزمل ۱۱۱، ۱۱۳	آب چشمه‌ها ۱۱۰
آب مورد ۱۴۵ ح	آب چشمه‌های سرد ۱۱۱، ۱۱۳
آب میويز پخته ۱۹	آب چگندر ۱۴۹، ۱۶۲
آب نار ۴۱، ۱۶۵	آب چوب رز ۱۱۷
آب ناردان ۶۳	آب خوردنی ۵
آب نارشیرین و ترش ۹	آب زرنه ۱۴۷
آب نحاسی ۱۱۳	آب سرد ۱۳۵، ۱۳۷
آب نمك ۴۵	آب سماق ۴۱، ۹۴
آبهای قاری ۱۱۳	آب سیب ۱۵۵ ح
آبهای کبریتی ۱۱۳	آب شبت ۱۳۱
آبهای نفتی ۱۱۳	آب شبی ۱۱۲، ۱۱۳
آبی ۱۰، ۲۶، ۷۵، ۱۰۰، ۱۱۴، ۱۲۱، ۱۲۵	آب شور ۱۱۲، ۱۱۳
۱۲۹، ۱۶۶	آب غوره ۴۰، ۴۱، ۴۶
آب یخ ۱۳۷	آب غوره کهن ۸۹
آبی نیم ترش ۱۱۶	آب غوره کهن خوش ۸۸
آرد ۱۰۵، ۱۱۱	آب فاطر ۱۳۵
آرد باقلى ۱۶۳	آب کافور ۱۰۶، ۱۵۱
آرد برنج ۱۴۵ ح، ۱۴۶ ح	آبکامه ۶، ۲۸، ۲۹، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۴

- انجیر خشك ۱۸
 انجیر سیاه ۷
 انجیر وزیری ۶، ۷
 انگبین ۹، ۱۰ ح، ۱۷، ۴۲، ۴۳، ۴۶، ۵۱،
 ۵۵، ۷۴، ۹۸، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۵،
 ۱۱۰، ۱۱۳، ۱۱۷، ۱۵۳، ۱۵۷
 انگدان ۴۳، ۶۱، ۷۴، ۷۶
 انگدان سرخسی ۳۹
 انگژد ۴۱
 انگشت ۱۱۳ ح
 انگشت هیزم تاغ ۱۵۷
 انگور ۶، ۲۰ ح
 انگور آب‌دار ۱۱۶
 انگور اسپید ۷
 انگور سیاه ۷
 ب
 بادام ۲۰، ۳۸، ۹۹
 بادام شیرین ۱۸، ۱۱۶ ح
 بادام مغز ۱۹، ۸۷، ۱۰۵، ۱۲۵
 بادام مغز پرورده بشیر ۸۸
 بادام مغز تلخ و شیرین ۱۱۶
 بادام مغز شور ۱۲۴، ۱۲۵
 بادرنبویه ۳۷
 بادرنگ ۳۶
 بادنجان ۴۴، ۴۵، ۵۱
 بادنجان فارسی ۴۴
 بادپان ۱۳۵
 باقلی ۲۶، ۲۹، ۸۴، ۸۵، ۱۱۵، ۱۵۸
 بالفروج‌فربه ۸۱
 بال مرغان ۸۰، ۸۱
 بان ۱۶۵
 آرد جو (جوین) ۵۰
 آرد سرشته ۳۹
 آرد گرمه ۵۰
 آش حلیم ۸۴ ح
 آلو ۸
 آلو حلوایی شیرین ۸
 آلوی تازه شیرین ۹
 آلوی خشك ۹
 آهك ۱۴۵، ۱۶۲ ح
 الف
 اربیان ۷۲، ۷۳
 ارزن ۹۳
 ارزن بشیر ۹۲، ۹۳
 اسفناخ ۲۹، ۴۶، ۴۷، ۶۹، ۸۳ ح، ۸۵
 اسفهرود ۶۷
 اشترغاز ۴۲، ۴۳
 اشنان ۵، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۵، ۱۴۹
 اطریه ۲۶
 افایه ۱۵، ۱۳۷، ۱۵۵، ۱۵۷، ۱۶۴، ۱۶۶
 افرنجمشك ۱۲۱ ح
 افسرد (فسرد) ۱۰۱ ح
 افسنتین ۴۵
 امرو د ۸
 امرو د پخته و شیرین ۹
 امرو د خام ۹
 امرو د سختیانی (سجستانی) ۸
 املج ۱۵۳، ۱۵۸، ۱۶۲
 افار ترش و شیرین ۱۰۴
 انار می‌خوش ۱۰۲ ح
 انبر باریس ۸۶
 انجیر ۶، ۱۹، ۱۲۵

پای (حیوانات) ۷۶، ۷۷	بچه کبوتر ۶۹، ۸۹
پست ۹، ۱۱۳	بخور ۵
پستان ۷۶، ۷۷	برف ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲ ح، ۱۱۳
پست جو ۲۴، ۲۵	برف آب ۷۴، ۱۱۰ ح، ۱۱۲، ۱۲۲
پست خشخاش ۱۸	برگ بخله ۸۵
پست گندم ۲۴، ۲۵	برگ ریواج ۸۵
پسته ۱۰۵	برگ مورد ۱۶۵
پشت ماهی ۷۳	برم ۱۲۱
پلیل ۲۷، ۳۹، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۵۴، ۶۰، ۶۱	برنج ۲۳، ۲۶، ۲۷، ۳۲، ۵۳، ۸۵، ۹۰، ۹۱
۷۷، ۷۸، ۸۳	۱۴۷، ۹۳
پلیل کوفته ۶۵	برنج اسپید ۲۷
پلنگمشك ۱۲۱	برنج سرخ ۲۷
پنیر ۴۷	بریانی ۵، ۵۵، ۹۱، ۹۸، ۹۹، ۱۰۶
پنیر تازه ۵۲	بزماورد ۹۴، ۹۵، ۱۳۴
پنیر تر ۵۳، ۵۶، ۵۸	بسر ۱۷
پنیر خشك ۹۰	بسر سبز ۱۶ ح
پنیر کهن ۵۲	بلیح ۱۷
پودنه ۳۴، ۴۱ ح، ۷۶، ۱۰۱	بلسان ۲۲ ح، ۳۱
پودنه کوهی ۷۵	بلوط ۲۰، ۲۱، ۵۹
پوست انگور ۷	بنفشه ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۸، ۱۵۰، ۱۶۶
پوست ترنج ۱۰۱	بنفشه تازه ۱۱۸
پوست مرغان ۸۰، ۸۱	بوره ۳۰، ۶۴، ۸۸، ۱۵۸، ۱۶۲
پیاز ۴۴، ۴۷، ۶۷، ۸۵، ۸۶، ۹۰، ۹۴، ۱۰۱	بولانی ۸۸
۱۱۳، ۱۴۸	بهرامج ۱۲۱
پیاز گرد و سپید ۴۵ ح	بهق سیاه ۷۰
پیه ۷۸، ۸۰، ۹۰	پ
پیه تازه ۶۱	پالوده ۱۶، ۲۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴
پیه خرما ۱۶	پالوده بشکر ۱۱۷
پیه گاو ۸۱	پالوده تر ۷۰
پیه گوسفند ۸۱	پانید ۱۲، ۱۴، ۱۶، ۲۰، ۲۶، ۸۳، ۱۲۳
	۱۲۴

ت

تباھه شور ۳۱، ۹۴، ۹۵، ۹۶، ۹۷

تخم اسفیوش ۱۴۹، ۱۶۲

تخم بخله ۲۱، ۲۷، ۳۶، ۱۴۹

تخم خربزه ۳۰، ۱۴۵ ح

تخم خشخاش ۳۰

تخم کرفس ۱۳۵

تخم کرنب ۱۱۷

تذرو ۶۷

ترب ۴۳، ۱۳۰

ترف ۵۳، ۹۰

ترف با ۸۲، ۸۹

ترمس ۲۲ ح، ۲۸، ۲۹

ترنج ۸۶، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۸، ۱۳۶، ۱۴۶

ترنجبین ۵۴ ح، ۱۰۹

ترنج سبز ۱۲۹

ترنج مربا ۹، ۷۲، ۱۲۴، ۱۳۴

ترنگین ۱۱۰

تره ۵، ۴۲

تره بوستانی ۴۳

تره بیابانی ۴۳

تریاق ۱۶۴، ۱۶۵

تفاحی ۸۶ ح، ۹۰، ۹۱ ح

تنوری ۸۶، ۸۷

توابل ۵

توت شامی ۱۲۱

توت شامی اسپید ۱۳

توتیا ۱۲۹

تیهو ۸۷

ث

ثریدچرب ۱۳۵

ج

جری ۷۱

جگر ۷۸

جگر بریان کرده ۷۹

جگر بز ۷۸، ۷۹

جگر بط ۵۷

جگر بط مسمن ۷۹، ۸۱

جگر خر ۷۹

جگر خوک ۷۹

جگر گاو ۵۶

جگر گوسفند ۵۷

جگر مرغان ۸۱

جگر مرغان ۸۱

جگر مرغ خانگی ۵۷، ۷۹

جگر مرغ خانگی جوان فربه ۸۱

جلاب ۱۳۵، ۱۳۷، ۱۵۷، ۱۶۶

جلاب باب گل ۱۵۶

جو ۲۴

جو تازه ۲۵

جوداب ۱۰۷

جوداب الموز ۹۹ ح

جوداب بادام ۹۹ ح

چ

چربش ۸۰، ۸۱

چشم (حیوانات) ۷۴، ۷۵

چغندر ۲۸، ۲۹، ۸۵

چگندر ۴۳، ۴۶، ۸۴، نیزرک: چغندر

چوب انجیر ۱۵۷

چوب بلوط ۱۱۱

چوب خرما ۱۳۷

چوب شفتالو ۱۳۷

چوب دقلی ۱۱۰

ح

حب آلاس ۱۳

حب الزلم ۱۰۸، ۱۱۸، ۱۴۹

حشرف ۴۷

حسو ۲۳

حلزون ۷۳

حلوا ۵، ۷۰، ۱۰۸، ۱۱۱، ۱۱۲

حلوا بعسل ۸۳، نیز رك: حلواى عسل

حلواى انگبین ۵۸، ۶۳، ۶۵

حلواى بشكر ۸۶، نیز رك: حلواى شكر

حلواى خشك ۱۰۴، ۱۰۵

حلواى شكر ۵۹، ۸۴، ۹۴

حلواى عسل ۸

حلواى عسلى ۵۱، نیز رك: حلواى عسل

حماض ترنج ۱۲۰، ۱۲۱

حنا (حنى) ۱۲۹، ۱۵۸، ۱۶۲

حيوان خصى ۶۸، ۶۹

خ

خاكستر چوب رز سپید ۱۱۷

خاكستر هيزم رز ۱۳۷

خايگينه ۵۶ ح، ۶۷ ح

خايه ۴۶، ۵۴، ۶۰، ۶۷، ۷۶، ۷۷، ۸۵، ۸۸، ۱۴۷

۱۴۷

خايه بظ ۵۶، ۵۷

خايه بظ نیم برشت ۵۶

خايه خروس ۱۴۸

خايه دراج ۵۷

خايه شتر مرغ ۵۷

خايه قنبيط ۹۰ ح، ۹۱

خايه كبك ۵۶

خايه ماهى ۷۳ ح

خايه مرغ ۵، ۵۶

خايه مرغ با جگر ۵۶

خايه مرغ خانگی ۵۶، ۵۷

خايه مور ۱۲۹

خايه نیم برشت ۱۴۸

خايه و جگر ۵۷

خبیص ۱۰۱، ۱۰۴، ۱۰۵

خبیص تر ۹۲

خبیص کدو ۹۲ ح

خربرزه ۱۵، ۱۷، ۲۶، ۹۰، ۱۲۸، ۱۳۱، ۱۴۷، ۱۵۸

۱۵۸

خربرزه ترش شیرین ۱۴

خربرزه سمرقندی ۱۴

خربرزه شیرین ۱۴

خربرزه هندی ۱۴، ۱۳۵

خریق ۶۷

خرتوٹ ۲۰ ح

خرچنگ ۷۳

خردل ۲۸، ۳۸، ۴۳ ح، ۴۶، ۴۸، ۴۹، ۵۴

۷۴، ۱۳۱، ۵۵

خرما ۱۶ ح

خرمای تازه ۱۰۰

خرمای رطب ۱۷

خرمای سبز ۱۶ ح

خرمای قسب ۱۷

خرمای نیم رسیده ۱۶

خرمای هندی ۱۳

خرنوب شامی ۲۰

خروس ۶۸

خشخاش ۱۹، ۲۰، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۶۱، ۱۰۱

دانه انگور ۷	۱۰۴، ۱۰۵، ۱۱۶، ۱۲۳، ۱۳۲، ۱۳۵
دراج ۸۷، ۹۷	خشخاش تازه ۱۰۱
درخت گوز ۱۲۵	خشخاش سیاه ۲۲
دست (حیوانات) ۷۶، ۷۷	خشخاشی ۱۰۱
دست اشنان ۱۰۷	خشکخانه ۱۰۴
دست انبوی ۱۲۸	خطمی ۱۴۵، ۱۴۸، ۱۴۹
دقلى ۱۰۳	خل ۶۴
دل (حیوانات) ۷۶، ۷۷	خلال ۱۱۲
دنب ماهی ۷۳	خل الخمر ۴۲
دوشاب ۱۰۳ ح	خلال مأمونی ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۱۴
دوغ ۵۳	خمر شیرین ۷۰ ح
دوغبا ۸۲، ۸۹	خمیر ۳۰
دیک بر دیک ۹۲، ۹۲ ح، ۹۳	خولنجان ۴۰، ۴۱، ۷۸، ۸۳
دیکبریک ۹۲ ح	خولنجان خوراسانی ۴۱
دیکبریکه ۹۲ ح	خولنجان کرمانی ۴۱
ر	خون بزغ ۱۲۹
راسن ۴۴، ۸۰ ح	خون کشف ۱۲۹
رامک ۱۵۳	خیار ۴۲، ۴۳، ۷۵، ۱۵۲
رب ۵، ۱۱، ۱۱۰	خیار بادرنگ ۴۳
رب آلو ۱۵۷	خیار تازه ۱۰۴
رب توت ۱۵۷	خیار سبز ۱۸ ح
رب توت شامی ۱۳	خیار شنیر ۱۸
رب حماض الأترج ۱۵۷	خیار نشابوری ۴۲
رب ریاس ۱۵۶، ۱۵۷	خیری ۱۱۹، ۱۲۰
رب غوره ۱۱۷، ۱۳۷، ۱۵۷	د
رب مورد ۱۳۷	دارپلپل ۴۱
رب ناراملیسی ۱۵۶	دارچینی ۴۱، نیزرک: دارصینی
رخبین ۵۳	دارصینی ۴۶، ۴۷، ۶۱، ۶۴، ۷۴، ۸۳
رطب ۱۰ ح، ۱۸، ۱۹	داروی غذائی ۴
رطب معسل ۱۰، ۸۳، ۸۶	دانه ۵
رودگانی (حیوانات) ۷۸	دانه امروود ۹

زردالوی هروی ۱۲	روغن ۲۶، ۶۰، ۶۱، ۶۷، ۷۱، ۷۸، ۸۰، ۸۴
زردۀ خایه ۵۶، ۵۷	۸۵، ۹۵، ۱۱۱، ۱۴۷، ۱۴۹
زرشکبا ۸۶	روغن بسادام ۲۳، ۲۷، ۲۹، ۳۳، ۴۷، ۶۶
زرنه ۱۴۶، ۱۴۷	۹۷، ۹۹، ۱۰۰
زرنیخ ۱۴۷ ح	روغن بادام شیرین ۴۰
زعرور ۱۳	روغن بان ۱۴۷
زعفران ۱۹، ۴۱، ۴۶ ح، ۷۶، ۱۰۱، ۱۵۸	روغن بلسان ۱۰۶
زقه ۶۱	روغن بنفشه ۱۰۶، ۱۰۸، ۱۳۵، ۱۴۴، ۱۴۷
زلیبیا ۱۰۲ ح، ۱۰۳ ح	۱۴۸، ۱۴۹
زنبق ۱۴۸	روغن زنبق ۱۴۷
زنجبیل ۳۱، ۴۱، ۴۶، ۵۵، ۶۰، ۸۰، ۱۳۴	روغن زیت ۱۶۳
زنجبیل پرورده ۸ ح، ۸۰ ح	روغن سرد ۱۴۹ ح
زنجبیل مربا ۹، ۶۱، ۶۵، ۷۷	روغن شیر ۲۷، ۴۰، ۴۱، ۹۹، ۱۰۵، ۱۳۱
زوان ۳۱	روغن قسط ۱۴۷
زهره گاو ۱۶۲	روغن کاذیره ۲۷، ۴۱
زیت ۲۸، ۲۹، ۴۴، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۵۲، ۵۷	روغن گاو ۲۷، ۵۵
۶۴، ۷۴، ۷۸	روغن گاو تازه ۵۷
زیت العاق ۴۱ ح	روغن گل ۷۵، ۱۲۸
زیت انفاق ۴۱	روغن گوز ۲۸، ۴۱ ح، ۹۹
زیت تازه ۴۱، ۵۵	روغن مرغ خانگی ۸۸
زیتون ۴۶، ۴۶ ح، ۵۳	ریباس ۴۷، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۳۲
زیتون الماء ۵۳	ریباس با ۸۶
زیتون زیت ۵۳	ریباسی ۹۰ ح
زیتون تازه ۴۱	ریچار ۵، ۵۴، ۵۵
زیتون سبز ۴۱	ریواس و ۸۶ ح، ۹۰ ح، ۹۱ ح
زیتون سیاه ۴۱، ۵۲، ۵۳	ز
زیتون سیاه دقوقی ۵۲	زاج ۱۶۲
زیربا ۴۹، ۸۴، ۹۶	زردالو ۷، ۱۲، ۲۶، ۹۰
زیره ۳۸، ۳۹، ۴۶، ۷۷	زردالو کشته ۱۳، ۱۲۴
زیره باج ۱۷، نیزرک: زیربا	زردالوی ارموی ۱۲
زیره کرمانی ۳۹	زردالوی تازه ۱۳

سفایح ۸۳	زیرۀ نبطی ۳۹
سفیدۀ خایه ۵۷	س
سقمونیا ۵۹	سافیسک ۱۲۸، ۱۲۰
سقتقور ۲۲، ۱۴۹	سبوس ۳۰
سك ۱۵۳ ح	سپاناخ (رك: اسفاناخ)
سكبا ۴۹، ۵۱، ۶۱، ۷۱، ۷۸، ۸۲، ۸۳، ۸۴	سپرز (حيوانات) ۷۸، ۷۹
۹۳	سپرز خوك ۷۹
سكنجبين ۸۵ ح	سپرغم ۵
سكنگين ۶، ۱۳، ۱۵، ۵۳، ۱۵۲، ۱۵۳	سپندان ۳۴، ۳۷، ۳۹ ح، ۴۲، ۱۰۸ ح
۱۶۶، ۱۷۰	سپیدبا ۷۳، ۸۲، ۸۳، ۹۰، ۱۳۱
سكنگين آبی ۱۰۰	سپیدبا بروغن ۶۱ ح
سكنگين بزوری ۱۲۲، ۱۳۱، ۱۵۲، ۱۵۳	سحرور ۶۷
سكنگين ساده ۱۴، ۱۶	سذاب ۳۹، ۱۰۱
سكنگين سفرجلی ۱۵۳، ۱۶۶	سدر ۱۴۸، ۱۵۸
سكنگين عنصلی ۱۵۳	سذاب ۴۱، ۶۱، ۱۲۵، نیز رك: سذاب
سلق ۲۹ ح	سربه ۷۷
سلور ۷۱ ح	سربريان ۴۳
سماروغ ۴۸، ۴۹	سربز ۷۷
سماق ۳۹، ۵۹، ۸۴، ۹۵، ۱۲۹	سر (حيوانات) ۷۴
سماق با ۸۴، ۸۵، ۹۰	سرخك ۱۳، ۱۳ ح
سماق وا ۸۴ ح، نیز رك: سماق با	سر كه ۵، ۱۹، ۲۷، ۲۸، ۳۸، ۳۹، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۵، ۵۷، ۵۹، ۶۱، ۶۳، ۶۴، ۶۶، ۶۸، ۷۵، ۷۶، ۷۹، ۸۰، ۸۳، ۸۴، ۹۰
سمانی ۶۷	۹۴، ۱۱۳، ۱۱۷، ۱۴۹، ۱۶۵، ۱۶۶
سنب بزیاه ۱۶۳	سر كه تیز ۴۳
سنبل الطیب ۴۱	سرگين بالوازه (بالوايه) ۱۶۲
سنبوسه ۹۴، ۹۵، ۱۳۴	سرمق ۲۸
سنجد ۱۲، ۱۳ ح	سعتز ۲۶، ۲۷، ۲۹، ۳۹، ۴۲ ح، ۵۵، ۵۶
سنجدان ۱۳، ۱۳ ح	۶۱، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷
سنجد گرگانی ۲۰	سعد ۱۰۱، ۱۰۸، ۱۱۵، ۱۳۴، ۱۵۰
سنگ دانه ۸۰، ۸۱	
سنگ صلايه ۱۰۹	
سودانی ۶۷	

شراب تنك ۹۲ ح	سوسن ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۱
شراب جوشانیده ۱۱۷	سوش ارزیر ۱۵۱
شراب خرمايي ۱۱۶، ۱۱۷	سیب ۱۲۱، ۱۲۵، ۱۲۸ ح، ۱۳۲، ۱۴۵ ح، ۱۶۶
شراب خشخاش ۷۳، ۱۵۲، ۱۵۴، ۱۵۵	سیب ترش ۱۰، ۱۱۴
شراب خنك ۱۳۶	سیب ترش و شیرین ۱۰۲
شراب دوشابی ۱۱۷	سیب سپاهانی ۱۱
شراب رقیق ۵۹	سیب شامی ۱۱، ۱۵۵
شراب ریحانی ۶، ۱۷، ۶۸، ۹۴، ۹۶، ۱۰۱	سیب شیرین ۱۰
۱۱۵	سیب ملطی ۱۱
شراب زرد ۱۰، ۱۱۵	سیب و ۹۰ ح
شراب زرد تلخ ۱۱۶، ۱۱۷	سیر ۴۴، ۴۵، ۴۷، ۵۵، ۶۱، ۶۵، ۸۹، ۹۴
شراب زرد ریحانی ۱۱۴	۱۰۱، ۱۶۵
شراب زرد کهن ۱۲۴، ۱۴۲	ش
شراب سپید ۱۱۵	شافه غوره ۱۲۹
شراب سرخ ۵۶، ۵۹، ۷۰، ۱۱۵	شاه انجیر ۱۸
شراب سرخ غلیظ ۱۱۴، ۱۱۵ ح	شاه بلوط ۲۱
شراب سیاه ۱۱۵	شاهسپر ۱۲۸
شراب سیب ۱۱، ۱۳۱، ۱۵۵، ۱۵۶	شاهسفرم ۱۱۸، ۱۱۹، نیزك: شاهسپر
شراب سیب خام سبز ۱۱	شب ۱۱۳ ح
شراب شیرین ۱۱۲ ح، ۱۱۵، ۱۱۷، ۱۳۱	شبت ۳۸
شراب صافی ۶۳	شراب ۵، ۱۱، ۱۵، ۲۵، ۵۱، ۵۷، ۶۵،
شراب صرف ۹۲	۷۱، ۷۳، ۸۳، ۹۸، ۱۱۴، ۱۱۷، ۱۲۰،
شراب صندل ۱۶۶	۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۶، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۷،
شراب غلیظ ۱۱۵	۱۵۷ ح، ۱۶۳، ۱۶۵
شراب قابض ۱۱۵، ۱۴۲	شراب آبی ۱۱، ۱۵۴، ۱۵۵
شراب کهن ۹، ۲۷، ۳۰، ۳۲، ۵۶، ۶۵، ۸۷	شراب انگوری ۷۰، ۷۲
۱۰۳، ۱۱۵	شراب بنفشه ۱۵۵، ۱۶۶
شراب کهن ریحانی ۵۰، ۱۱۴	شراب بویا ۱۱۵
شراب کهن مروق ۳۳	شراب پالوده ۷۴
شراب گزر ۱۵۵	شراب ترش و شیرین ۱۱۲
شراب گل ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۶۶	

۵۵، ۵۶، ۵۸، ۶۰، ۶۱، ۸۲، ۸۵، ۹۱،

۱۰۱، ۱۱۵، ۱۲۶، ۱۳۷، ۱۴۹، ۱۶۵

شیراز ۵۴، ۵۵

شیرازبا ۸۸، ۸۹

شیراسب ۶۰

شیربز ۵۹، ۶۰، ۹۲

شیر بهارگاهی ۵۹

شیر تازه ۲۷، ۵۰، ۵۱، ۵۷، ۸۴، ۱۵۸

شیر ترش ۵۲

شیر خر ماده ۵۱، ۵۸، ۶۰

شیرخشت ۵۴ ح، ۵۵، ۱۰۹، ۱۱۰

شیرزنان ۷۷

شیر شتر ۵۱، ۵۹، ۶۰

شیر گاو ۵۹، ۶۰

شیر میش ۵۴، ۶۰

شیره ۴۶، ۶۱

شیلیم ۲۷، ۳۱

ص

صاعدی ۸۲، ۸۳

صیرسقوطی ۱۴۷

صحنی ۷۲

صندل ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۵، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۴۹

۱۵۷، ۱۶۳، ۱۶۵

ط

طبرزد ۱۶، ۹۲، ۱۰۳

طبیخ انجیر ۱۳۵

طرخون ۳۶، ۳۷، ۵۵

طربخ ۷۲، ۷۳

طریف ۱۲، ۳۱، ۹۶

ع

عجه ۶۷

شراب لطیف ۱۱۵

شراب لیموا (لیمو) ۱۵۵

شراب ممزوج ۱۰۴

شراب ناخوش ۱۱۵

شراب نار ۱۵۵

شراب نارسیده ۱۱۵

شراب نو ۹۰

شراب نیلوفر ۱۵۵

شراب نیم ترش ۱۱۶، ۱۱۷

شش بریان کرده ۷۹

شفانین ۶۹

شفتالوا (شفتالو) ۶، ۱۲۹

ششقاقل ۱۴۹

شکر ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۲۳، ۲۵ ح، ۲۷، ۳۳، ۵۵

۹۱، ۹۲، ۹۳، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳

۱۰۵، ۱۰۸، ۱۱۰، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۱۶

۱۳۵

شکر اسپید ۱۰۰، ۱۰۲، ۱۰۵، ۱۵۳

شکم ماهی ۷۳

شکنبه ۷۸، ۷۹

شکوفه ۵، ۱۲۸، ۱۵۳

شلغم ۴۳، ۴۶، ۴۹، ۵۱

شلیم ۲۶ ح، نیزرک: شلیم

شمامه ۱۲۹

شوربا ۳۱، ۳۲ ح، ۵۸ ح، ۸۹، ۱۰۵ ح

شورماهی ۱۱۳

شوکه مصری ۳۱

شونیز ۳۸، ۳۹، ۵۵

شهد ۱۶ ح

شهدانه ۶۱

شیر ۵، ۲۶، ۳۵، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۵۴

فستق ۱۲۴، ۱۲۵	عجه از روغن گوز ۷۲
فطر ۹، ۴۹، ۹۴	عجه تازه ۵۶، ۷۲
فطیر ۴۲	عدس ۲۸
ققاع ۱۳۴، ۱۳۷	عدس با ۱۳۷
ققاع ناردانی ۱۳۷	عدس مقشّر ۲۸
فله ۵۳، ۵۶، ۵۸	عسل ۱۰، ۱۶، ۱۹، ۹۳، ۱۰۳، ۱۰۵
فندق ۱۳، ۱۲۴، ۱۲۵	عسل ناپالوده ۱۶ ح
ق	عصیرانگور ۷
قدید ۶۰، ۶۱	عنبر ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۷، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶
قرنفل ۱۰۱، ۱۴۸	عنبر چرب ۱۶۴
قطایف ۱۰۳	عنبر سمکی ۱۵۳
قطایف بگوز ۱۰۴	عنبر سیاه ۱۵۲ ح، ۱۶۲ ح
قطف ۴۷	عنبر صنوبری ۱۵۳
قلیه ۴۹، ۹۴، ۹۶، ۹۷	عود ۱۰۱، ۱۵۰، ۱۶۳، ۱۶۶
قنبره ۶۷	عود بیخته بحریر ۱۶۴
قنبیط ۴۸، ۴۹، ۵۱، ۹۱	عود پاره کرده ۱۶۵
قنبیط تازه و تر ۹۰	عود قماری ۱۵۱
قنبیطوا ۹۰ ح	عود مدرج ۱۶۵
قنبیطی ۹۰	عود مکفر ۱۶۶
ق	عود هندی ۱۵۱
کاژیره ۴۱، ۱۴۶	عیزرات ۱۲، ۱۳
کاسنی ۱۹، نیز رک: کسنی	غ
کاشم ۳۹	غوربا ۸۸، ۸۹، ۹۰
کافور ۱۱۷، ۱۱۸ ح، ۱۲۰، ۱۵۰، ۱۵۲	ف
۱۵۷، ۱۵۸، ۱۶۳، ۱۶۵، ۱۶۶	فاخته ۶۷، ۶۹
کافوراب ۱۰۷	فرکیه ۸۴ ح
کافور رباحی ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۶۵	فرنکیه ۸۴
کافورسوده ۱۶۵	فروج ۵۰، ۸۵، ۸۷
کافور قیصوری ۱۰۷	فروج بریان کرده ۱۰۶
کامه ۵۴، ۵۵	فروج بسرکه ۱۳۸
کاهو ۱۹، ۳۴، ۴۲ ح، ۴۳، ۷۲، ۱۳۲ ح	فريک ۸۴ ح

ک	کباب ۹۰، ۹۴، ۹۶، ۹۷
گاورس ۲۳، ۹۲، ۹۳	کباب بخردل ۱۴۹
گاورس یا ۹۳	کبر ۴۵، ۱۶۶
گاورس بشیر ۹۳ ح	کبک ۹۷
گردن (حیوانات) ۷۷	کبوتر بچه ۶۷، ۶۸، ۶۹
گردنا ۵۵، ۹۴، ۹۶، ۹۷	کتیرا ۱۱۰
گردن مرغان ۸۰	کدو ۴۸، ۷۵، ۱۱۳
گرده ۷۷	کدو شیراز ۵۵
گزر ۴۳، ۴۶، ۴۸، ۴۹، ۱۱۳	کرسته: شهد، دوشاب؟ ۱۲، ۱۰۲، ۱۰۳
گشنیز ۴۱، ۴۲ ح، ۴۳، ۴۶، ۴۷، ۶۱، ۶۶	کرسنه ۷۱
۶۸، ۱۰۰، ۱۰۱	کرفس ۳۴، ۳۶، ۵۵، ۱۳۵
گشنیز تر ۱۰۱	کرفس رومی ۳۵
گشنیز خشک ۱۰۱	کرفس نبطی ۳۵
گل ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۵، ۱۲۳، ۱۴۹	کرنب ۳۷، ۴۹
گل ۱۱۸، ۱۲۸، ۱۶۶	کرنب یا ۸۸، ۸۹ ح، ۱۳۷
گلاب ۱۱، ۱۴۵ ح، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۶ ح	کرنب مطیب ۱۳۳
گل ارمنی ۱۶۵	کرویا ۲۹، ۳۹، ۴۵
گل خوراسانی ۱۲۲	کرمازج ۱۲۹
گل خوش ۱۱۲	کسب ۲۱
گل زرد ۱۱۹	کسنی ۳۴، ۳۵، ۴۲ ح، ۶۸ ح، نیز رک: کاسنی
گل سبز ۱۶۲	کسنی بوستانی ۴۳
گل سپید و زرد ۱۱۹	کشک ۲۳
گل سوری ۱۱۹	کشکاب ۲۳ ح، ۲۴، ۲۵، ۱۵۴، ۱۶۴
گلشکر ۸، ۱۰، ۲۴	کشمش ۱۹، ۲۰، ۵۰
گلنار ۱۲ ح	کف دریا ۱۴۷
گلنگبین ۸ ح، ۱۰ ح	کلب خوش طعم ۱۳۲ ح
گلنگبین شکری ۲۴ ح	کنجد ۳۹، ۶۱، ۱۰۵
گنجشک ۶۷	کوفته ۹۴ ح
گندم ۲۲، ۲۳، ۲۷، ۳۱، ۳۷، ۵۳	کوک ۳۴
گندم پخته ۲۵	کیکیز ۳۶، ۱۴۸
گندم پوست کنده ۲۲، ۲۳، ۳۶ ح، ۸۴ ح	

گوشت بزغاله ۵۹، ۶۹	گندم سرخ ۲۳
گوشت بز فربه ۵۹	گندنا ۴۰، ۴۷
گوشت بز کوهی ۶۳	گندنای شامی ۴۱
گوشت بز میش ۶۳ ح	گندنای نبطی ۴۰، ۴۱
گوشت بط ۶۴، ۶۵	گوداب ۵، ۶۹
گوشت پخته ۱۰۵	گوداب خبیص اللوز ۱۰۰، ۱۰۱
گوشت پردار ۶۵	گوداب خربزه ۱۰۰
گوشت تبهو ۶۴، ۶۵	گوداب خرما ۱۰۰
گوشت جرز ۶۴، ۶۵	گوداب خشخاش ۱۰۰
گوشت خانگی مرغ ۶۶	گوداب رقاق ۸۸
گوشت خرچنگ بحری ۷۳	گوداب قطایف ۹۸، ۹۹
گوشت خرگوش ۶۲، ۶۳	گوداب نان ۹۸
گوشت خوک ۶۸، ۶۹، ۹۸	گوز ۱۸، ۲۰، ۲۱، ۵۲، ۹۹، ۱۰۵، ۱۱۷، ۱۲۵
گوشت دودام ۶۳	گوز با پوست سوخته ۱۶۲
گوشت دراج ۶۵، ۶۶	گوز روغن ۴۱
گوشت زبان ۷۵	گوز مغز ۹۸
گوشت سرخ ۶۳	گوز هندی ۱۶، ۱۷
گوشت شتر ۷۱، نیز رك: گوشت اشتر	گوزینه ۱۰۳
گوشت صید ۶۵، ۸۵	گوش (حیوانات) ۷۷
گوشت طاوس ۶۴	گوشت ۳۲، ۳۳، ۳۹، ۴۲، ۵۱، ۵۳، ۸۶
گوشت قوچ کوهی ۶۳	گوشتابه ۸۴، ۸۵
گوشت كبك ۶۵	گوشت آهو ۶۲، ۶۳
گوشت كلنگ ۶۲، ۶۳	گوشت آهوبره ۶۳
گوشت گاو ۵۸، ۶۰، ۶۱، ۸۳	گوشت اشتر ۶۱، ۶۳ ح
گوشت گاو جوان ۶۹	گوشت بره ۵۸، ۶۹، ۷۱، ۹۴
گوشت گاو کوهی ۶۳ ح	گوشت بره شیرخواره ۹۷
گوشت گنجشك ۶۷	گوشت بره یکساله ۹۴
گوشت گوساله ۵۸، ۶۹، ۸۹	گوشت بریان کرده ۵۵
گوشت ماهی ۷۳ ح	گوشت بریانی ۱۰۵
گوشت مرغان بری ۶۵ ح	گوشت بز ۵۸
گوشت مرغ بیابانی ۶۶	

- گوشت مرغ خانگی ۵۶
گوشت میش ۵۸، ۵۹
گوشت میوینر ۱۹
گوگرد ۱۶۲
- ل
- لاجورد ۱۲۳
لخلخه ۱۵۷
لسان الثور ۱۲۵
لسان الحمل ۲۷
لفتی ۹۰، ۹۱
لویا ۲۸، ۲۹
لویای اسپید ۲۹
لویای سرخ ۲۹
لور ۵۳، ۵۸
لورتر ۵۶
لوزینه ۱۰۳
لیموا (لیمو) ۳۸، ۱۲۱، ۱۲۸، ۱۳۲، ۱۳۳،
۱۳۶، ۱۳۷
لیمویا ۸۲
- م
- مارچوبه ۴۶، ۴۷
مارچوبه بوستانی ۴۷
مارماهی ۷۱ ح
مازو ۱۵۳
ماست ۸۲، ۹۰، ۱۳۷
ماش ۲۸، ۲۹، ۳۹
ماهی ۴۵، ۷۰، ۷۱، ۷۴، ۷۵
ماهی اسبله ۷۱ ح
ماهی بارقی ۲۲ ح
ماهی باریق ۲۲ ح
ماهی بریان کرده بروغن ۹۱
- ماهی بسکبا کرده ۷۰
ماهی بسکبا کرده هازی ۷۰
ماهی تازه ۱۴۹
ماهی تازه و شور ۵
ماهی شور ۷۰، ۷۱ ح، ۱۱۵، ۱۳۱
ماهی صخری ۷۰
ماهی صخوری ۷۰ ح
ماهی مقور ۷۱، ۷۲
مثلث ند ۱۶۴
محب ۱۰۶، ۱۰۷
مدققه ۹۴
مرداسنگ ۱۲۸
مرداسنگ اصفهانی ۱۶۲
مرزنگوش ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۸
مرغ ۶۹، ۹۴
مرغ خانگی ۶۸، ۹۹، ۱۰۰
مرغ خانگی بماست پخته ۹۰
مرغ خانگی فربه ۸۶
مرغ مسمن ۹۰
مرق ۵۸، ۶۶، ۷۱، ۸۹، ۹۵، ۱۰۵، ۱۰۷
مرق چرب ۱۳۵
مرق کرنبای چرب ۱۱۷
مرق گوشت گنجشک ۶۷
مرماخوز ۱۲۱ ح
مروا ۱۲۱
مسکه ۵۴، ۵۵، ۵۷، ۱۳۵
مشک ۱۵۰، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶
مشک تبنتی ۱۵۱
مشک سوده ۱۶۴
مشک صموری ۱۵۱
مشک غزنوی ۱۵۱

میوینر ۱۸، ۱۹، ۱۱۷، ۱۴۹

میوینر خوراسانی ۱۸

میوینر طایفی ۴۲

ن

نار ۹۰

ناربا ۸۴

نارترش ۱۰۲، ۱۱۴

نارترش و شیرین ۱۰۰

ناردان شیرین بریان کرده ۹

نار شیرین ۸، ۱۱۶

نار شیرین املیسی بزرگ ۸

نارنج ۱۲۱، ۱۲۸

ناروا ۸۴ ح، نیز رك: ناربا

ناطف ۱۰۵

ناطف بگوز ۱۰۴

نافه ۱۵۱

نافه تبّتی ۱۵۱ ح

نان ۵، ۳۷، ۳۸، ۷۱، ۱۰۵

نان برنجین ۳۲

نان تابگی ۳۲، ۳۳

نان تابه پخته ۳۲ ح

نان تازه ۳۹

نان تاوه ۳۲ ح

نان ترش ۶، ۸، ۹

نان تنك ۱۰۱

نان خشكار ۳۰، ۳۳

نانخواه ۶۱

نان خورش ۵، ۳۰، ۳۱

نان خولفا ۳۲

نان فرنی ۳۲، ۳۳

نان فطیر ۳۰، ۷۱

داروها و خوردنیها

مشك قرقیزی ۱۵۱

مصطکی ۴۰، ۷۵، ۱۳۵

مصوص ۵۰، ۵۱، ۵۶، ۷۶

مطنجن ۵، ۴۶، ۵۰، ۵۵، ۵۷، ۹۹

مغز ۷۴، ۷۵، ۸۱، ۹۰

مغز آهو ۷۷

مغز تخم خربزه ۱۰۸

مغز خرگوش بریان کرده ۶۳

مغز خرما ۱۳۴

مغز دانه زردالو ۱۱۳ ح

مغز کاذیره ۶۹

مغمومه ۹۲، ۹۳

مقلوبه ۹۲، ۹۳

ملخ ۷۳

ممقوریه ۸۸

من ۱۰۹، ۱۱۰

مند ۱۵۲ ح، ۱۵۳

مند حضری ۱۶۲، ۱۶۳

منثور ۱۲۸

مورد ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۱۹

موز ۱۶

موم ۱۴۹

مومیایی ۱۵۰

مهلبی ۸۴، ۹۰، ۹۲

مهلبی منعقد بمرغ مسمن ۹۰

میبه ۱۵۵ ح

میبه مطیب ۱۵۴

می پخته مطیب ۱۵۵

مید ۱۵۲ ح، ۱۶۲ ح

میوه تر ۵

میوه خشك ۵

نقل شراب خوار ۵	نان گرده ۳۲۱ ح
نمک ۱۱۹	نان گرمه ۱۲۵
نمک ۲۱ ح، ۲۲، ۲۶، ۲۷، ۳۰، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۵۶، ۶۰، ۶۱، ۶۹، ۷۱، ۷۴، ۷۵، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۸۴، ۱۱۷	نان گندم ۵۰ ح
نمک اندرانی ۶۰	نان میده ۳۳، ۳۰ ح
نمکسود ۴۷، ۶۰، ۶۱، ۹۰	نان نیک سرشته ۹۸
نمکسوده ۲۹	نبات جالاب ۱۰۸، ۱۰۲، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۳۳، ۱۵۲
نوره ۱۴۷ ح، ۱۶۲ ح	نبق ۱۲ ح، ۱۳ ح، ۱۲۸
نی شکر ۱۱۰، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۳۳	نخود ۳۸، ۸۴، ۸۵، ۱۱۳
نیلوفر ۱۱۷، ۱۱۸، ۱۲۱، ۱۲۹، ۱۵۰، ۱۶۶	نخود آب ۸۴، ۸۵
و	نخود اسپید ۳۹
وسمه ۱۶۲	نخود سیاه ۳۹
ه	نخود کوفته ۱۱۷ ح
هریسه ۶۴، ۸۴	ند ۱۵۷، ۱۶۴
هلام ۵۱، ۵۶، ۶۱	ند منصف ۱۶۴
هندبا ۳۴ ح	نرگس ۸۸، ۱۱۹، ۱۲۸
ی	نرگسی ۸۹
یاسمین ۱۱۹، ۱۲۸	نسرین ۱۱۹ ح
یخ ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲ ح	نشاسته ۲۳، ۱۰۲، ۱۱۰، ۱۱۱
	نعناع ۳۶، ۳۷، ۵۵
	نقل ۱۲

فهرست لغات و ترکیبات

آروغ ۵۴، ۷۴، ۸۸، ۱۰۰	آ
آروغ دخانی ۵۶	آب پشت ۷، ۱۶، ۱۷، ۱۹، ۲۲، ۲۷، ۲۸،
آس کردن ۲۱، ۸۲، ۱۰۹	۳۴، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۴۳، ۴۴،
آسودگان ۲۵، ۳۳، ۶۵، ۹۱	۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، ۵۶، ۶۱،
آشفتن چشم ۹، ۱۴۴	۶۶، ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۱، ۷۲، ۷۴، ۷۵،
آشفته نمودن خواب ۲۸، ۳۳	۷۶، ۸۰، ۸۲، ۸۴، ۸۵، ۸۷، ۸۸، ۹۱،
آشوفتن ۹ ح	۹۹، ۱۰۰، ۱۰۴، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۱۶،
آغارین ۱۳، ۲۵، ۱۰۹، ۱۵۸	۱۱۷، ۱۱۸، ۱۲۵، ۱۳۴، ۱۳۵، ۱۳۶،
آلات زیرین ۱۳۰	۱۴۷، ۱۴۸، ۱۵۰، ۱۵۲، ۱۵۵
آلات شکم ۱۸، ۱۹، ۲۴، ۲۶، ۴۸، ۱۰۲،	آب تاختن ۱۴ ح، ۱۵۰ ح
۱۰۸، ۱۱۳، ۱۴۶، ۱۵۳	آب خانه ۱۴۷
آلات قی ۱۳۰	آب خوردنی ۵، ۱۶۵
آلت شکم ۴۰، نیزك: آلات شکم، آلت‌های شکم	آب خوش ۱۵۵
آلت‌های شکم ۴۷، ۸۴، ۸۹، ۹۷، ۹۸، ۱۰۰،	آب‌زدن (در-) ۲۵
۱۰۳، ۱۱۳، ۱۱۶، ۱۲۵، ۱۴۹، ۱۵۴	آب زرد ۱۲۰
آلت‌های غذا ۱۱۲	آب‌زن ۱۴۳، ۱۴۴
آلت‌های هضم ۷۶	آبش‌خور ۸۵، ۱۲۱
آماس جگر ۱۲۳، ۱۵۷	آب‌گینگین ۴۱، ۱۰۹
آماس‌های خام ۱۱۹	آب‌گینه کوفته ۴۱ ح
آماسیده ۱۲۰	آب ناخوش ۱۵۵
آواز گلو ۸۷	آب‌ناك ۶ ح، ۸ ح، ۱۴ ح، ۲۶ ح، ۹۶ ح
آوردن (رك: ادرار بول آوردن)	آتش‌دان ۱۱۰
آوردن (رك: نفخ آوردن)	آتش نرم ۲۳
آوردن (سده) ۱۲۳	آخشيج ۱۶۸
آهنجیدن ۸۵	آرامیدن معده ۱۳۰ ح
آهویه ۶۲	آردبیز ۴۱، ۱۶۶
	آرد جوین ۵۰

الف	ازناشتا ۱۱۳، ۱۲۵
ابتدا کردن ۴، ۵	ازیرا ۷۳، ۹۵، ۱۰۳، ۱۲۹
ابریشم ۱۲۷، ۱۳۷	ازین جهت را ۱۲۷، ۱۶۳
انزار ۴۹، ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۵، ۷۳، ۷۵، ۷۹	ازین سبب ۷۳
۸۰، ۸۴، ۸۷، ۸۸، ۸۹، ۹۷	ازین سبب را ۷، ۳۰، ۱۰۵، ۱۰۶
انزارهای گرم ۵۱، ۸۳	اسپید ۲۸، ۴۴، ۱۴۴، ۱۶۶
انزارهای نمک ۶۱	اسفهرود ۶۷
اجابت کردن (شکم) ۱۵۱	اسهال آب زرد ۱۲۰
اجسادها ۱۴۰ ح	اسهال بول آوردن ۱۵۴
احشاهای گرم ۱۳۶ ح	اسهال صفرا ۱۲۰
اخلاطها ۸۵	اسهال کردن ۹، ۱۸، ۱۹، ۲۵، ۲۹، ۳۹، ۴۷ ح، ۵۰، ۱۶۶
ادرار بول ۲۸، ۳۵، ۴۰، ۴۲، ۴۵، ۹۱، ۱۰۰	اشتهای طعام کردن ۴۵، ۵۳
۱۰۶، ۱۴۷	اصحاب ریاضت ۵۶، ۸۰، ۸۹، ۹۲، ۹۷، ۱۰۴
ادرار بول آوردن ۱۱، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۲۱، ۲۵، ۲۶، ۳۵، ۳۷، ۳۹، ۴۳، ۴۷، ۴۹، ۶۱	اصحاب زکام ۱۶۸
۶۲ ح، ۶۳، ۸۵، ۹۹، ۱۰۳، ۱۰۹، ۱۱۵	اصحاب نفرس ۱۵۱
۱۲۴، ۱۲۵، ۱۴۶، ۱۵۳	اعتدال دادن ۴۱ ح
ادرار بول کردن ۲۹، ۱۲۳	اعتدال نگاه داشتن ۳
ادرار حیض ۲۱، ۳۵	اعضاها ۸۰
ادرار حیض کردن ۲۹	افروختن ۱۹، ۳۱، ۳۹، ۱۲۳، ۱۳۷
ادرار عرق ۱۱۰	افروختن (دندان) ۱۰۸
ارادت ۱۳۱، ۱۳۸	افروختن (رك: روی بیفزود)
ازپس ۷، ۸، ۹، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۷، ۱۹، ۲۷	افروختن (معدده) ۱۱۲
۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۵، ۴۳، ۴۷، ۵۱، ۶۳	افروختن (گونه روی) ۱۵۸
۶۵، ۷۳، ۷۴، ۷۵، ۷۷، ۸۳، ۸۶، ۸۷	افزودن ۷
۸۹، ۹۰، ۹۳، ۱۰۳، ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۱۷	افسانه خوان ۱۴۱
۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۳، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۳۱	افگندن (رك: شپش افگندن)
۱۳۳، ۱۳۷	افگندن (رك: کرم در شکم افگندن)
ازپس تر ۲۷، ۵۹	اقتدا کردن ۳
ازپی ۵۰، ۱۱۳	اقتصار کردن ۵
از پیش ۴۳، ۴۸، ۶۴، ۷۵، ۹۶	اندامهای درونی ۴۱

بازگرفتن (خون ازبینی) ۱۴۵	اندك ماهیه ۱۵، ۲۰، ۳۷، ۴۳، ۵۲، ۶۷، ۱۱۹،
بازگرفتن (خون حیض) ۲۱	۱۲۹، ۱۴۹، ۱۵۱، ۱۶۶
بازگرفتن (شکم) ۱۶۶، ۸۹	انگشت ۹۷، ۱۵۷
باز نمودن ۴	انگیختن (بلغم) ۲۱
باسلیق ابطی ۱۴۶	انگیختن (پیری) ۱۳۵
باسلیق بالاین ۱۴۶	انگیختن (تب) ۶۵
بالاین ۱۴۱، ۱۴۶	انگیختن (خون) ۴۸ ح
بالذت تر ۷	انگیختن (زکام) ۱۰۹، ۱۱۹
بالوازه ۱۶۲	انگیختن (سعال) ۱۱۰ ح
بالوایه ۱۶۲ ح	انگیختن (قولنج) ۴۲
باوقار وسکون ۱۶۵	انگیختن (گرمی) ۳۷
بترك - گفتن ۸۳	انگیزاندن ۱۹
بتنها ۶۱	انگیزنده ۱۳۹
بجرعه (خوردن) ۱۲۶	اولی تر ۴۳
بچه کبوتر ۶۱	اومید ۱۲۵
بحساب - ۶۹	ایزار ۹۱
بخاراتها ۱۴۳	
بخشش ۱۱۸، ۱۲۷، ۱۳۳ ح، ۱۴۳، ۱۵۵	ب
بخورد - دادن ۱۳	باد آهنج ۱۵۷
بخور کردن ۱۲۶	بادانگیختن ۷، ۱۱، ۱۷ ح، ۲۰ ح، ۲۲، ۲۴،
بخورها ۱۵۷	۲۹، ۳۷، ۴۹، ۸۹، ۹۱
بخیلی ۱۲۵	بادانگیز ۶، ۸، ۱۳، ۳۰، ۳۱، ۴۵، ۵۶
بدلان ۱۲۹	بادشکم ۲۷
بدست برده ۱۱۷	بادقولنج ۳۳
بدعادتی ۴۳	بادناك ۳۴ ح
بدگوار ۶۲ ح	بادهای امعا ۴۷
برآسودن ۱۳۸	باردان ۹۰ ح، ۹۱
برآمدن (ستارگان) ۱۶۷	باریکساق ۱۶۳
برپراگندن (آرد) ۷۱	بازپس تر ۴۸
برپراگندن (پلپل) ۶۵	بازدوسیدن ۱۰۰
برتاقتن ۵۳	بازگرفتن (اسهال) ۲۰
	بازگرفتن (بول) ۴۴

- بر جوشیدن ۴۳
 بر حسب ۶
 برخایه نشستن ۶۱
 بردن (سنگ از گرده و مثانه) ۳۹
 بر ریختن ۱۴۷، ۱۴۵
 برسام ۱۲۰
 بر سر آب خانه نشستن ۱۴۷
 بر سر خایه نشستن ۶۱
 بر کردن (آهک) ۱۴۵
 بر گرفتن (کف) ۱۶۶
 بر مالیدن ۱۴۵، ۱۴۹، ۱۶۳، ۱۶۵
 بر مثال - ۴
 بر منزلت - ۱۵
 بروز گار ۴۵
 بره خرد ۵۹، ۷۶، ۱۴۹
 بره شیر خواره ۸۰
 بره میش ۵۹ ح
 بریان کردن ۱۰۶، ۱۰۷
 بریان کرده ۱۰۷
 بزرگ دانه ۶ ح
 بزغ ۱۲۹
 بستگی ۱۸، ۱۹
 بستن (اسهال) ۳۹
 بستن (خون بی نمازی) ۲۰
 بستن (رك: شکم بستن)
 بستن (رك: صورت بستن)
 بستن (طبع) ۲۷ ح، ۵۱
 بسیار آشوب ۹۹
 بسیار پرورش ۳۸، ۶۲، ۸۵
 بسیار پرورش دهنده تر ۱۷
 بسیار حرارت ۶۵
 بسیار خار ۷۱
 بسیار خوردن ۶۷
 بسیار خورش ۱۶۳
 بسیار رطوبت ۶۸، ۹۸
 بسیار روغن ۲۱
 بسیار عصب ۷۸
 بسیار عفونت ۱۶۳
 بسیار غذا ۹، ۱۹، ۲۳، ۳۱، ۵۷، ۶۳، ۷۱،
 ۷۵، ۸۱، ۹۹، ۱۰۳، ۱۰۵
 بسیار فضول ۶۹، ۱۵۲
 بسیار گوشت ۶۴
 بسیار مغز ۲۵
 بسیار منفعت ۸۷
 بسیار نوع ۱۸
 بسیار نوع تر ۵
 بشیر ۳۱
 بشیر کرده ۳۱ ح
 بطبع ۱۹
 بعاتد کردن ۱۳۵
 بفسراند ۱۵۶
 بقوام آمدن ۱۶۶
 بقوام آمده ۱۵۲
 بقوت تر ۲۵ ح
 بکار بردن ۲۵، ۳۳، ۳۷، ۴۳، ۴۷، ۶۳، ۷۱،
 ۸۹، ۱۱۷، ۱۳۱، ۱۶۶
 بکار داشتن ۳۱، ۳۳، ۴۸، ۶۱، ۷۷، ۸۹، ۱۱۵،
 ۱۱۷، ۱۲۲، ۱۲۷، ۱۳۷، ۱۴۳، ۱۴۵
 ۱۴۷، ۱۵۵، ۱۵۷، ۱۶۵
 بکار داشتن (گرما به) ۱۴۵
 بلند ۵۷
 بلند تر ۱۳ ح

پادیز گاه ۷۷ ح، ۱۶۳ ح	بلغ ۳۵ ح، ۳۶ ح
پاذیز (= پادیز) ۷ ح، ۹ ح، ۱۳ ح، ۱۴ ح، ۱۷ ح،	بنجشك ۶۶ ح
۳۵ ح، ۳۸ ح، ۴۰ ح، ۶۳ ح، ۶۵ ح، ۷۵ ح،	بند گاه ۱۱
۱۱۷ ح، ۱۵۸ ح، ۱۶۳ ح	بند گشای ۱۰ ح
پاره پاره کردن ۱۶۴	بویا ۱۱، ۴۹، ۵۲، ۵۵، ۹۰، ۱۱۴، ۱۱۵،
پالوانه ۱۶۲ ح	۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۵، ۱۳۶، ۱۵۱، ۱۵۵،
پالوایه ۱۶۲ ح	۱۵۷، ۱۶۶
پالودن ۲۱، ۳۴	بویاتر ۱۲، ۱۳، ۱۰۱
پایه گاو و گوسفند ۵۱	بویا کردن ۳۷ ح، ۴۱
پخته (خربزه) - ۱۴، ۱۵	بویایی ۱۵۳
پخته (خرمای) - ۱۷	بوی بردادن ۳۳
پذیرنده ۴۸، ۴۹	بهار گاه ۱۴۱ ح، ۱۴۳ ح
پر ۱۴۹	بهار گاهی ۵۹
پراگندن ۸، ۶	بهرور ۱۶۷
پرز ۱۴۹ ح	بهق ۱۵
پرستك ۱۶۲ ح	بهم آوردن ۳
پرورانیدن (در سرکه) ۴۳	بهم کشیدن ۸، ۷
پروردن ۱۹ ح، ۲۱، ۳۸	بیانند ۱۰۷ ح
پرورده ۲۹ ح، ۳۴، ۶۱ ح	بی چریش ۶۲
پرورش دادن ۲۵، ۲۷، ۳۱، ۴۷، ۵۷، ۹۳،	بیخ - کندن ۱۵
۹۵	بیدار گردانیدن حواس ۱۵۳
پرورش دهنده ۲۵، ۲۸، ۳۱، ۵۳	بی رنج ۴۱
پرورش کردن ۱۰، ۱۸، ۲۰، ۲۱، ۲۹، ۳۳،	بیرون از - ۱۲۷
۳۵، ۳۸، ۳۹، ۶۵، ۷۰ ح، ۷۷،	بیرون دمیدن ۳۴، ۱۶۵
۸۳، ۸۵، ۸۹، ۹۳، ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۳،	بیستد ۱۳، ۳۵، ۴۱، ۱۵۱
۱۰۵، ۱۰۸، ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۲۵	بیشترین ۵، ۳، ۱۷، ۳۵، ۶۷، ۶۹، ۱۲۵،
پرورنده ۵۹	۱۴۲
پرویزن ۴۱ ح	بیماریهای تیز ۱۵، ۱۴۳، ۱۶۸
پزاندن ۸۲	بی نمازی ۲۰
پژمراندن ۱۱۳	پ
پست ۱۳	پادیز ۹۹ ح، ۱۰۱ ح

- خوره افتاده ۲۸ ح
خوش آب ۱۴۲
خوش کردن ۳۶ ح، ۴۳ ح
خون آبی ۱۴ ح
خون بر آوردن ۲۷ ح
خون بی‌نمازی ۲۰، ۱۶۳
خون تیز ۱۸، ۲۰، ۵۰
خون حیض ۲۱
خون رفتن شکم ۱۱۲
خون محترق ۱۸
خونی‌مائی ۱۴
خیش‌خانه ۱۶۸
خیشهای دوتایی ۱۰۲
د
دانگ‌سنگ ۱۳۷، ۱۵۰، ۱۶۵
دانه‌های غریب ۲۷
درازبرگ ۳۹
درازعمر ۱۶۳
درافگندن ۱۱۷، ۱۶۵
درستن (طبع) ۱۲۹
درپیش‌داشتن ۴۷
درتافتن ۱۶۸
درحال ۹۴، ۱۱۳، ۱۶۵، ۱۶۶
در زیر — ۳
در ساعت ۲۵، ۷۹، ۹۴
درست (خونی —) ۶
درست‌اندام ۷۰
درشت‌خوی ۱۶۳، ۱۶۸
درشت‌کردن (سینه‌ویر) ۲۴
درشت‌گرداندن ۱۹
درشتی گلو ۱ ح
درکردن ۶۵
درمسنگ ۴۲، ۱۱۷، ۱۶۵
درمیان‌کردن ۱۹
دریابار ۷۱ ح
دریافتن ۱۲۹، ۱۳۸
دست‌اشنان ۱۰۶، ۱۰۷
دست‌شور ۱۰۷ ح
دشخوار ۱۱، ۱۲، ۲۹ ح، ۳۰ ح، ۴۷ ح، ۴۹،
۶۳، ۶۷ ح، ۷۵، ۹۴، ۹۵، ۹۷، ۱۰۵،
۱۶۳
دشخوارگوار ۸ ح، ۲۱ ح، ۷۷
دشخوارهضم ۹۹
دشگوار ۹، ۳۹، ۴۱، ۵۳، ۶۷ ح، ۷۳، ۷۹
دشگوارنده ۶۷
دشوارهضم ۱۱۶
دلاکی‌کردن ۱۴۷ ح
دل‌آمیز (افسانه —) ۱۳۲
دلیل‌کردن ۱۴۴
دُمادُم ۸۶، ۱۱۳، ۱۳۷
دم دهان ۷، ۴۹
دم‌زدن ۱۵۰
دم‌کش ۱۲۹
دمپدن (شمال) ۳۴
دنب ۷۳
دنبل ۵۹، ۹۹
دوالی ۷۸، ۷۹ ح
دودناك ۵۶ ح
دوساندن ۸۶
دوسیدن ۱۰۰، ۱۰۵ ح
دون از — ۱۳۰
دهنیت ۵۳

رنجه داشتن ۱۶۶	دیر عهد ۶۳
رود گانی ۱۸، ۳۷، ۶۴، ۸۹، ۱۵۴	دیر گذشتن ۳۸، ۳۹
رود گانیها ۱۴، ۱۶، ۱۷، ۲۴، ۳۱، ۳۲، ۶۷	دیر گوار ۷۳
۹۲، ۱۱۶	دیر گواردن ۱۴ ح، ۲۸ ح، ۳۴ ح
روز باد جنوب ۳۶ ح	دیر مستحیل ۱۱۴
روز جنوبی ۳۶	دیگ ابزار ۴۵
روز گاربردن ۹۶	دیگر روز ۱۳۱
روی بیفروزد ۱۴	دیگ سنگین ۱۶۶
روی درون ۱۱۹	دیوچه ۴۱
ریاضت ۵، ۳۱، ۳۲	ر
ریاضت درشت ۹۵	راست داشتن ۳
ریاضت کردن ۳۳، ۱۵۱	راست کردن ۸۱
ریاضت یافته ۶۰	رامشگر ۵
ریاضتیان ۳۰ ح	راندن (بول) ۴۱ ح
ریباس وا ۹۰ ح	راندن (حیض) ۸۹
ریش امعا ۲۷	راندن (رك: شکم راندن)
ریش رود گانی ۳۷	راندن شکم ۵۲، ۷۲، ۱۱۲، ۱۲۳، ۱۴۶
ریش شش ۲۳ ح، ۷۳	راوق ۱۲۵
ریش کردن ۴۴ ح، ۶۷	راه دادن ۱۶۷
ریشها ۱۲۸	رد کردن ۱۷۰
ریشهای کهن ۱۱۳	ریشك ۱۴۹
ریشی ۱۰۹، ۱۴۷، ۱۵۲	رطوبت فضلی ۳۷، ۵۵
ریق ۱۳۴	رفتن (رك: شکم رفتن)
ز	رفو کردن ۱۲۶
زاد گرفتن ۵۹	رقص کردن ۱۵۱
زبرپوش ۱۴۰	رگ زدن ۹۷
زدن (آب) ۱۵۷	رگ قیفال ۱۴۶
زدن (بسرخی) ۱۵۱	رگوی ۱۳۷
زمستان خانه ۱۶۸	رگوی کتان ۱۴۹
زنگار خورده ۸۷	رنجانیدن (معدنه) ۳۲، ۹۸، ۱۲۴
زنگار گرفته (دندان —) ۱۳۷	رنجانیدن ۶۴، ۶۸

- غذای تیز ۳۶
 غرغره کردن ۲۹، ۱۳۵
 غش رسیده ۱۱
 غش کردن ۱۵۱
 غلیظ گردانیدن ۵۴
 غلیظی ۴۷، ۵۸
 غوص کردن ۱۱۵
- ف
- فایت شدن ۱۲۹
 فتق شهوت کردن ۴۳، ۴۵، ۵۲، ۵۴، ۸۳
 فراخ بلگ ۳۴ ح، ۳۶ ح
 فراز گرفتن ۱۰۶ ح
 فرامشت کاران ۹۷ ح
 فربه ۱۹، ۲۵، ۳۳
 فربه کردن ۴۱
 فرو آمدن (از معده) ۲۵
 فرو خواندن ۱۷۰
 فرود — ۱۳۷
 فرود آوردن ۲۰
 فرود از — ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۳۹، ۸۵
 فروزدن (سیر) ۶۵
 فروزنده ۵۵، ۱۰۹، ۱۱۰، ۱۱۴، ۱۱۷، ۱۳۶، ۱۵۷
 فروشیدن (آفتاب) ۱۶۷
 فروشیدن (ستارگان) ۱۶۷
 فروماندن (ابریشم) ۱۲۷
 فرومیراندن (چراغ) ۱۲۴
 فرو نشانیدن (خون) ۲۸
 فسریدن ۱۱۱
 فضلات ۱۷۰
 فضله خام ۵۵
- فم معده ۱۳
 فنك ۱۴۹
- ق
- قصبه شش ۷۱، ۱۲۲، ۱۲۳
 قنبره ۶۷
 قولنجی ۹۲
 قولنجیان ۷، ۳۱، ۳۳، ۱۰۱
 قوی گردانیدن ۵۴
- ك
- کار فرمودن ۱۲۸، ۱۳۶، ۱۴۰، ۱۴۵، ۱۵۸
 کار کردن ۱۳۷، ۱۶۴
 کاریگران ۱۴۱
 کاهندن ۱۱۷
 کبوتر بچه ۶۷، ۶۸، ۶۹
 کتابهای دراز ۳
 کرباسین ۱۴۹
 کرجفوا (کرجفو) ۷۰
 کردن (تمثالها) ۱۵۱
 کرم در شکم افگندن ۲۳
 کرورا ۱۱
 کستی گرفتن ۱۴۱، ۱۵۱
 کس کس ۱۰۹ ح، ۱۴۶ ح
 کسلان ۱۵۱
 کسلان کردن ۱۳۴
 کسلانی ۲۷، ۱۲۰
 کسه کسه ۱۰۹
 کش ۵
 کفچلیز ۴۱، ۸۶
 کفچه چوبین ۱۶۶
 کلف ۱۵
 کلب ۱۳۲ ح

گرفتن منش ۵۸ ح، ۷۴، ۸۰، ۸۲، ۸۶، ۸۷،	کمالت ۱۳۲
۹۷، ۹۴	کمپروزش ۲۳
گرمابه رفتن ۱۵۷	کمحرارت ۱۱۵
گرمابه کردن ۱۲۶ ح، ۱۳۱ ح، ۱۳۵ ح، ۱۳۷،	کمخوار ۱۶۳
۱۴۳، ۱۴۵، ۱۵۵	کمسبوس ۲۵
گرم آمیختگان ۳۲ ح	کمغایله ۶۳
گرمابه ۲۵ ح، ۵۸ ح، ۱۲۶ ح، ۱۳۱ ح، ۱۶۰ ح	کمغذا ۵۷، ۱۱۵
گرم کننده ۱۴۴ ح	کمفضولتر ۱۷
گرم گوهرا ۹۳، ۱۴۸ ح	کممایه ۴۱، ۸۳، ۱۰۱، ۱۳۱، ۱۴۳، ۱۵۵،
گزند کردن ۳۵	۱۵۸
گزیدن معده ۳۵ ح	کمیافت ۲۳ ح
گسترانیدن (اومید) ۱۲۵	کند کردن (حفظ) ۱۲۳
گستردن (طرب) ۱۳۱	کندی حواس ۲۶
گستردن (نفس) ۱۵۳	کندی دندان ۲۰
گشادن سده (رك: سدها یا سده گشادن)	کوتاه برگ ۱۰۹
گشادن (عرق) ۱۳۵	کوچک حجم ۱۰۹
گشتن (منش) ۱۰ ح، ۲۸	که که ۱۴۶
گل بوم ۱۶۷	ك
گلو گرفته ۱۶۸	گچ بوم ۱۶۷
گلوگیر ۱۶۸	گذراندن (غذا) ۴۳
گمیز ۳۷، ۷۵، ۱۳۵	گذر کردن ۱۵۸
گند ۵	گذرگاه طعام ۵۷
گنده ۱۶۳	گذشتن (رك: دیر گذشتن)
گنده شدن ۷۵	گران سنگ ۲۲، ۲۳، ۲۵، ۲۸، ۳۹، ۱۰۶،
گواردن ۸ ح، ۲۰ ح، ۲۱ ح، ۳۱ ح	۱۰۷، ۱۵۰
گوارنده ۷۸، ۹۶، ۹۷، ۱۱۲	گربه چشم ۱۵۰
گوسفند جوان ۵۰	گرد برگ ۳۹
گوشت آور ۷۱	گرده ۷، ۶
گوشت بن دندان ۵۲، ۱۰۹، ۱۱۳، ۱۱۴،	گرفتن (خمار—) ۱۶۳
۱۱۵، ۱۳۶	گرفتن شکم ۵۸
گوشت ناکتر ۱۹ ح	گرفتن گرمابه ۱۳۵

معجون کرده ۱۴۵ ح	گونه روی ۱۹، ۴۵، ۶۹، ۸۵، ۱۱۸، ۱۲۴،
مفرد ۲۳	۱۲۵، ۱۳۳، ۱۳۹، ۱۴۵، ۱۵۸، ۱۶۳ ح،
ملوکان ۱۳۳	۱۶۷، ۱۶۵
ممخر ۱۲۷	ل
منش ۹، ۷۵، ۸۰، ۸۲، ۸۶، ۱۲۱	لاغر تنان ۳۲ ح
منع گرداندن ۱۱۹	لزوج ۷۴
منقرسان ۱۱۳	لزوجت ۱۳
مهر ۲۳، ۷۷	لطیف گرداندن ۴۳، ۴۵، ۵۱، ۵۲، ۵۴
مهراشدن ۴۷، ۷۱، ۸۷	لوش ۷۱
مهراکردن ۴۱	م
میانه (خون —) ۴۲	مائی ۱۱۵
ن	مائیت ۵۳ ح، ۹۷ ح، ۱۰۹
ناچاره ۹۲ ح	مالش ۱۴۷
ناخن برا ۱۴۹	ماندگی ۱۱۱، ۱۴۰، ۱۵۰، ۱۵۴
ناخن چیدن ۱۴۹	مبخر کردن ۱۰۹، ۱۶۵
ناخن گرفتن ۱۴۹	متخلخل اندام ۱۵۵
ناخوش ۷۹	مجنب ۱۲۷
ناخوش بوی ۹۹	محاق شدن ۴
نازاینده ۱۶۳	محروران ۲۶، ۵۳، ۵۵، ۸۳، ۸۷، ۹۳، ۹۸،
ناقهان ۶۹، ۹۳، ۱۱۷، ۱۵۳	۱۱۳، ۱۱۵، ۱۱۹، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۴۸
نان خورش ۵، ۳۳، ۴۳، ۵۵، ۷۷	مردم کارکن ۵۶ ح
نایافت ۲۳، ۱۵۳ ح	مرغ جوان ۵۶
نرم کردن (شکم) ۱۲۳، ۱۶۶	مرغ خانگی ۶۴، ۶۵، ۶۶ ح، ۹۷
نرم گرداندن (شکم) ۴۳، ۴۵، ۴۷	مرغ خانگی جوان ۷۸ ح، ۸۰
نرم گرداندن (طبیعت) ۱۷، ۴۵	مرغ دوخوچه ۵۷
نرینه ۱۵۰	مرگ فجا ۱۲۳، ۱۴۱
نزهتگاه ۱۶۸	مزوم ۱۲۷
نشستگاه ۵، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۷	مزیدن ۱۱، ۳۳، ۱۳۳
نشستگاه تابستانی ۱۵۶، ۱۵۷	مستحیل شدن ۱۳، ۱۵، ۳۱، ۴۸، ۵۱، ۶۳
نشستگاه زمستانی ۱۵۶، ۱۵۷	مضمضه کردن ۱۰۱، ۱۳۱
نشف کردن ۱۲۹	معانیها ۳

نیمه بالابین ۱۴۱	نضج کردن ۱۱۷
نیمه زیرین ۱۴۱	نفاع کننده ۱۳۷
و	نفخ آوردن ۱۸، ۲۰
واخورنده ۹۸ ح	نفس زدن ۱۶۸
وسخ ۱۵۴	نقل کردن ۱۳۲ ح
وشق ۱۴۹	نماز کردن ۱۳۶
ه	نمدان ۹۱
هاون سنگین ۱۶۶	نمك پاره ۱۵۱
هضم کننده ۶۳	نوادر گوی ۱۳۳
هم طبع ۲۳، ۷۵	نوشتن ۱۶۶
هوای وبائی ۱۶۷	نیرو کردن ۱۶۱
هیج دو ۸۱	نیستر ۳۵
هیچیز ۱۲۲	نيك سرشته (نان —) ۹۸
هیضه ۳۱	نیم برشت ۵۶، ۵۷
ی	نیم پیر، نیم پیران ۶، ۸، ۱۲، ۱۴، ۱۶، ۱۸، ۲۸، ۳۴، ۳۶، ۳۸، ۴۰، ۴۴، ۴۸، ۵۲، ۶۲، ۷۰، ۷۲، ۷۶، ۸۰، ۸۶، ۸۸، ۹۲، ۹۴، ۹۸، ۱۰۶، ۱۰۸، ۱۱۴، ۱۱۶، ۱۲۲، ۱۲۴، ۱۲۵، ۱۴۶، ۱۵۰ ح، ۱۵۴، ۱۶۲، ۱۶۴
یارشدن ۴۹، ۱۰۹	نیم روزان ۱۰۲، ۱۳۹
یار کردن ۹، ۹۵، ۱۰۱	
یاری دادن ۳۶، ۴۱، ۴۳، ۴۸، ۶۷، ۶۹، ۱۲۱، ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۴۵، ۱۶۷	
يك بهره ۱۶۴	
يك ساله میش ۵۹ ح	

فهرست اولاد

ابوالحسن ثابت بن ابراهیم بن زهرون الحرانی:	آ
هشت	آذربادگان ۱۰۷
ابوالخیر بن الخمار : ده	الف
ابوالفدا : پانزده	ابن ابی اصیبه: هشت ح، نه، یازده ح، دوازده،
ابوسهل مسیحی ۱۶۹ ح	سیزده، ۱۶۹ ح
ابوعلی بن زرعه : ده	ابن العبری : نه ح
ابوعلی حسن سلماسی : بیست و پنج، سی و پنج،	ابن بطلان : هشت، نه، ده، یازده، دوازده،
سی و شش	سیزده، چهارده، شانزده، بیست، بیست و
اخبار اسکندر ۱۳۳	دو، بیست و چهار، بیست و پنج، سی و چهار،
اخبار العلماء باخبار الحکماء : هشت ح	۳، ۱۶۹ ح، ۱۷۱
اراسیسترانس، اراسیسطراطس، ارسطراطس،	ابن بکلارش: پانزده ح، چهل، ۱۶۹ ح
ارسطراطس، ارسیسطراطس ۱۸ ح	ابن جزله : پانزده
ارخیجانس، رک: ارخیجانس	ابن خلکان : پانزده ح
ارخیجانس ۶، ۱۰، ۱۲، ۲۰، ۲۸، ۳۴، ۴۶،	ابن رضوان : نه، دوازده، سیزده، ۱۶۹ ح
۴۷، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۲۴	ابن سینا : هشت ح، بیست و یک
ارسطاطالیس، رک: ارسطو	ابن طبیب : هشت، ده
ارسطو : سی و چهار ح، ۱۸ ح، ۸۸ ح، ۱۵۹	ابن عباس ۶۵ ح، ۱۰۰ ح
ارسیجانس، رک: ارخیجانس	ابن عبدان ۱۲، ۱۴ ح، ۱۶، ۱۸، ۱۰۶، ۱۱۸
ارشیحجانس، رک: ارخیجانس	ابن عبدون ۱۰۱
اریاسیوس ۳۶، ۳۸، ۴۶، ۱۰۲، ۱۱۶، ۱۲۰.	ابن علاف ۶۷
۱۳۰ ح، ۱۳۹ ح، ۱۶۹	ابن ماسویه ۱۵ ح، ۸۵، ۹۵، ۱۶۹ ح
استانبول : بیست و پنج، سی و پنج	ابن مسیح ۱۰۶
استراسبورگ : چهارده	ابن مندویه ۵۶ ح، ۶۴ ح، ۷۷، ۸۱، ۸۷، ۹۱،
اسحق بن حنین ۴۴ ح، ۱۲۳ ح، ۱۲۷ ح، ۱۶۹	۹۳، ۹۵، ۱۰۱ ح، ۱۰۹ ح، ۱۰۸ ح، ۱۵۷

- اسحق طبیب ۱۶۹ ح
 اشتراء الرقیق : یازده
 اصفهان : بیست و پنج
 الاعلام : نه، ده، یازده ح
 اغلوqn (کتاب جالینوس الی-) ۷۳
 افشار ، ایرج : بیست و دو ح، سی و هشت ح
 افلاطون : سی و چهار ح
 اقرب الموارد ۸۴
 الفهرست ۱۶۹ ح
 الگود ، سیریل : پانزده، ۱۶۹
 المنجد ۸۴
 الأمراض العارضة : یازده
 امین ۱۶۹ ح
 امین الدین اوتاجی : سی و چهار ح، چهل
 اندلس : پانزده ح، ۱۶۹ ح
 انطاکیه : نه
 انقره : سی و هشت ح
 اوکسفورد : سی و هشت
 اونس، مردیث: بیست و دو ح
 ایران : بیست و دو ح ، بیست و پنج ، بیست و
 هشت ، سی و نه
 ب
 یخشیوش ۷۳ ح، ۹۳، ۱۲۱، ۱۳۷، ۱۴۵،
 ۱۴۹، ۱۵۶ ح، ۱۵۷ ح، ۱۶۹
 براون ، ادوارد : نه، ده، شانزده
 بروکلیمان : نه، یازده
 برهان قاطع ۷۱ ح، ۱۵۲ ح، ۱۶۲ ح
 بغداد : هشت، ۶۷
 بقراط : بیست، سی و چهار ح، ۹، ۲۱، ۲۶،
 ۳۱، ۳۵، ۳۷ ح، ۳۹، ۴۵، ۴۹ ح، ۶۲،
 ۶۴، ۶۵، ۶۸ ح، ۷۴ ح، ۱۰۰ ح، ۱۰۲ ح،
 ۱۰۳ ح، ۱۰۵ ح، ۱۰۹ ح، ۱۱۱ ح، ۱۲۵،
 ۱۳۱ ح، ۱۳۹ ح، ۱۵۹، ۱۶۱، ۱۶۹
 بنیاد فرهنگ ایران : سی و نه، چهل
 بیت قوفا ۱۱ ح
 بیروت : هشت ح، نه ح
 بین النهرین : هشت ح
 پ
 پارس ۳۱
 ت
 تاریخ الحکماء : هشت ح، نه ح، ده ح، یازده ح،
 دوازده، چهارده ح
 تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی : هشت ح،
 نه ح، ده ح
 تاریخ مختصر الدول : نه ح
 تبت ۱۵۰
 تحفة المؤمنین : بیست ح، ۴۱ ح، ۴۴ ح، ۷۱ ح،
 ۸۴ ح، ۱۴۹ ح، ۱۵۳ ح
 ترجمه تفسیر طبری: سی و هشت
 ترك ۲۳
 تعالیق مقلوبی ۱۰۰ ح، ۱۰۵، ۱۳۲، ۱۴۹،
 ۱۶۹
 تفسیر قرآن مجید : سی و هشت
 تقویم البلدان : پانزده
 تقویم الصحه : یازده ، سیزده ح ، چهارده ،
 شانزده ، بیست و پنج ، سی و شش ، چهل ،
 ۱۶۹ ح
 تقویم الصحه امین الدین اوتاجی : سی و
 چهار ح، چهل
 تقی زاده ، سید حسن : بیست و یک
 توجه ایرانیان در گذشته به طب و اطباء : بیست
 و یک ح

۱۲۱، ح، ۱۳۱، ح، ۱۴۰، ح، ۱۴۱، ح، ۱۵۹، ح،

۱۶۹

خ

خانلری، دکتر پرویز: سی‌ونه

خبازی ۳۵

خدیو جم، حسین: چهل

خراسان: سی‌وهشت، ۱۱۰

خمس رسائل لابن بطلان البغدادی و لابن رضوان

المصری: هشت ح، ۸، ده، یازده،

دوازده ح، سیزده ح

خوابگزاری: سی‌وهشت

خوراسان، رك: خراسان

د

دانشگاه تهران: سی‌ونه

دانشگاه کیمبریج: شانزده

دانشگاه مشهد: چهل

دبیر سیاقی، دکتر محمد ۱۱ ح

دریای محیط ۱۵۹

دستور دبیری: سی‌وهشت ح

دعوة الأطباء: یازده، سیزده

دعوة القسوس: یازده

دمشق ۱۱ ح

دیاربکر ۱۱۱ ح

دیسقوریوس ۷ ح، ۹ ح، ۱۲ ح، ۲۰ ح، ۲۳،

۲۵، ۳۹ ح، ۴۰ ح، ۷۹ ح، ۱۲۱ ح، ۱۲۲ ح،

۱۶۹

ذ

ذخیره خوارزمشاهی: بیست، بیست‌ویک

ر

رازی ۲۴، ۲۶ ح، ۳۹، ۴۴، ۵۲، ۵۵، ۵۶ ح،

۶۲، ۶۸، ۷۹ ح، ۸۵، ۹۲ ح، ۹۳، ۹۴،

توقات ۱۱ ح

تهران: هشت ح، نه ح، بیست‌ودو ح، سی‌و

هشت ح

ث

ثامسطیوس: ده

ثیاذوق ۱۰، ۱۱ ح، ۲۲، ۳۴، ۳۶، ۳۸، ۴۶،

۵۲، ۵۶ ح، ۶۲، ۷۲، ۱۴۸ ح، ۱۶۹

ج

جالینوس: بیست، سی‌وچهار ح، ۶، ۸، ۱۰ ح،

۱۲، ۱۳ ح، ۱۵، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۶،

۳۴، ۳۶ ح، ۳۷ ح، ۴۲، ۴۵، ۴۶، ۴۸،

۴۹، ۵۲، ۵۴، ۵۶ ح، ۵۸، ۶۱ ح، ۶۶،

۶۸، ۶۹، ۷۰، ۷۱ ح، ۷۳، ۹۷، ۱۰۲،

۱۰۳ ح، ۱۰۹، ۱۱۷، ۱۲۱ ح، ۱۳۰،

۱۵۲ ح، ۱۵۶ ح، ۱۶۱، ۱۶۶، ۱۶۹

جبرئیل پسر بختیشوع ۱۴۰ ح، ۱۳۷، ۱۵۷ ح،

۱۶۹

جمعیت شیر و خورشید سرخ: بیست‌ویک ح

جیلان ۲۳ ح

چ

چاپخانه دانشگاه مشهد: چهل‌ویک

ح

حاجی خلیفه: پانزده ح

حاوی ۱۶۹ ح

حبشه ۱۰۳، ۱۶۳

حجاج بن یوسف ثقفی ۱۶۹ ح

حسین بن الحسن بن محمد بن محمد الواعظ الحسنی:

سی‌ویک

حلب: ده

حنین بن اسحق: ده، ۳۹ ح، ۴۰ ح، ۴۵ ح،

۴۶ ح، ۶۴، ۶۵ ح، ۷۹ ح، ۱۱۱ ح، ۱۱۸،

ح ۹۸، ۹۹، ۱۰۷، ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۱،

ح ۱۱۶، ۱۱۹، ۱۵۱، ۱۵۷، ۱۶۹

رجائی، دکتر احمد علی: چهل

رجب نیا، مسعود: نهج

رسالة الشيخ ابي الحسن علي بن رضوان الى اطباء

مصر والقاهرة المعزية حرسها الله تعالى

يشكو فيها حاله و ماجرى بينه و بين

العلامة المختار بن حسن البغدادي: دوازده

رقه: هشتح

روفس: بیست، ۱۳، ۲۲، ۲۸، ۳۹، ۴۶،

۴۸، ۶۷، ۷۹، ۸۸، ۹۸، ۱۰۶،

۱۳۰، ۱۳۱، ۱۴۱، ۱۶۹

روم ۴۳

ز

زرین چیان، غلامرضا: چهل

الزركلى، خير الدين: نهج

زنگستان ۱۳۱

زوزنى: هشتح

س

ستة عشر ۷۳ح

سراج اللغات ۱۵۲ح

سرزمینهای خلافت شرقی ۱۱ح

سعيدى سیرجانی، علی اکبر: چهل ویک

سقلاب ۱۰۴، ۱۶۳، ۱۶۷

سليمان بن داود ۱۴۵

سنجار ۱۱۱

سوئد: سی ویک

سیواس ۱۱ح

ش

شاپور بن سهل ۱۵۷ح

شاخت، دکتر ژوزف: هشتح، یازده، دوازده،

سيزده ح

شام ۲۱

شراء العبيد وتقليب الممالك والجواری:

یازدهح

شرح اسباب: بیست ویک

شرف الدين ابو الحسن علي بن اسماعيل الاصفهاني:

بیست و پنج

شرك هندی ۱۷ح، ۲۰، ۲۳ح، ۴۷، ۶۴ح،

۱۶۹

شیراز ۱۵۶

ص

صفا، دکتر ذبیح الله: هشتح

ط

طب اسلامي: نهج، ده، یازدهح، شانزدهح

الطبرى ۱۵

طبقات الأطباء والحكماء ۱۶۹ح

طوسی: سی و هشت

ع

عبدالرحمن ۱۰۳، ۱۰۵

عبدالله اموى ۱۶۹ح

عجائب المخلوقات: سی و هشت

عدنان ارزى: سی و هشتح

عزالدوله بختيار: هشتح

عسكر مكرم ۱۱

على بن زيد ۱۷ح

على بن زين ۱۷ح

على بن عباس ۸۳، ۸۵، ۸۶، ۸۹، ۹۱، ۹۵،

۹۷، ۱۰۳، ۱۰۵، ۱۴۹

عمدة الطبيب فى معرفة النبات: یازده

عهد اردشير ۱۳۳

عبسى ۱۲، ۱۴، ۱۵ح، ۱۶، ۱۷ح، ۱۸، ۱۹ح،

ق

قابوس نامه : بیست و پنج ح

قانون : بیست و یک

قرطبه ۱۶۹ ح

قفطی : هشت ح، نه، دوازده، چهارده

قونیه ۱۱ ح

قوی الاغذیه ۱۶۹ ح

ک

کتابخانه بادلیان : سی و هشت

کتابخانه چستریتی : پانزده، نوزده ح، بیست،

بیست و هشت، سی و یک ح، سی و دو، سی و

سه، سی و پنج، سی و شش، سی و هفت، چهل

کتابخانه دانشگاه اوپسالا : نوزده ح، بیست،

سی و یک، سی و چهار، سی و پنج، سی و شش،

سی و هفت، سی و هشت، چهل

کتابخانه فاتح : بیست و پنج، بیست و هفت،

بیست و هشت، بیست و نه، سی، سی و پنج،

سی و شش، سی و هشت، چهل

کتابخانه مدرسه احمدیه : دوازده

کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران : شانزده،

سی و شش، چهل

کتابخانه ملی پاریس : سی و چهار ح، چهل

کرخ : هشت

کناش الأذیرة والرهبان : یازده

کناش کبیر ۱۶۹ ح

کناش صغیر ۱۶۹ ح

کندی ۶۴ ح، ۹۷، ۱۰۶ ح

کوفه ۱۰۹

کیمبریج : سی و هشت

گ

گندی شاپور ۱۶۹ ح

۲۰، ۲۶، ۳۴، ۳۶، ۳۹ ح، ۴۰، ۴۶، ۴۸،

۵۸، ۶۶، ۶۷، ۶۸، ۷۰، ۷۲، ۷۷ ح،

۱۰۱ ح، ۱۰۷ ح، ۱۰۸ ح، ۱۱۴، ۱۱۸،

۱۲۴، ۱۵۰، ۱۵۲ ح، نیزرک : عیسی بن

ماسرجویه، عیسی بن ماسویه، عیسی بن ماسه،

عیسی بن یحیی

عیسی بن ماسرجویه ۱۶۹ ح

عیسی بن ماسویه ۱۶۹، نیزرک : ابن ماسویه

عیسی بن ماسه ۱۶۹ ح

عیسی بن یحیی ۸۳

عین الشمس ۳۱

عیون الانباء فی طبقات الاطباء : هشت ح، نه ح،

یازده ح، دوازده، سیزده، چهارده ح،

پانزده ح، ۱۶۹ ح

غ

غازان خان : سی و چهار ح

ف

فارابی : بیست، ۱۲۷، ۱۳۳، ۱۶۰، ۱۶۹

فاضل، دکتر علی : چهل

فرات : هشت ح

فرهنگ فارسی : ده ح، ۸۲ ح، ۹۲ ح

فرهنگ نظام ۱۵۲ ح

فرهنگ نفیسی ۴۱ ح، ۸۴ ح، ۱۵۳ ح

فلاحه (کتاب) ۳۶

فولس ۹ ح، ۱۹ ح، ۲۱ ح، ۴۰ ح، ۵۲ ح، ۱۶۹

فونان، آدولف : بیست و یک

فهرست ریو : بیست و دو ح

فهرست کتابخانه چستریتی : شانزده ح،

سی و یک ح

فیاض، دکتر علی اکبر : سی و نه

ل

لايزيگك : هشتح، سيزدهح، بيستويكح
لغتنامه : پانزدهح
لكرك، لوسين : يازده، پانزدهح
ليلي و مجنون ۱۳۳

م

ماسرجويه : بيست، ۱۶، ۲۰، ۲۱ح، ۲۴، ۳۶،
۴۱ح، ۴۸، ۶۴، ۶۸، ۸۹، ۹۳ح، ۱۰۷ح،
۱۰۸ح، ۱۱۸ح، ۱۲۱ح، ۱۲۴، ۱۵۱ح،
۱۶۹

ماسويه ۱۶۹ح

مأمون ۱۶۹ح

مايرهوف، دكتر ماكس : هشتح، دوازده،
سيزده ح

متيني، دكتر جلال : سي وهشتح، چهل
مجله دانشكده ادبيات [تهران] : بيست و پنج ح
مجله دانشكده ادبيات مشهد : سي ونه

مجمع الجوامع (=قراپادين كبير) : بيستح
محمد بن صاين الدين التبريزي : سي ويك

المختصر في تاريخ البشر : پانزده ح

مخزن الادويه : ۱۵۰ح، ۱۵۳

المدخل الى الطب : يازده

مسيح ۲۴، ۲۶ح، ۶۹، ۸۱، ۱۵۰ح، ۱۵۱ح،
۱۶۹

مشهد : سي وهشتح، چهل ويك

مصر ۳۱، ۱۱۳، ۱۳۷

مصري ۱۶۹

معجم البلدان ۱۱ح

معين، دكتر محمد : ده ح

المفردات : چهل

مقاصد الاحان ۱۲۷ح

مقالة الشيخ ابي الحسن علي بن رضوان في ان
ما علمه يقين و حكمة و ما ظنه مختار بن
الحسن البغدادي غلط و سفسطة : دوازده
المقالة المصرية : ده، يازده، دوازده
مقالة في الاعتراض علي من قال ان الفرخ احر من
الفروج : يازده

مقالة في التنبيه علي ما في كلام المختار بن
الحسن بن عبدون البغدادي من الاغاليط:
دوازده

مقالة في ان الفرخ ابر من الفروج : دوازدهح

مقالة في ان الفروج احر من الفرخ : دوازده

مقالة في شرب الدواء المسهل : يازده

مقالة في علة نقل الأطباء المهرة تدبير اكثر
الأمراض التي كانت تعالج قديما بالأدوية

الحارة الى التدبير المبرد كالفالج

واللقوة والاسترخاء وغيرها : يازده

مقالة في كيفية دخول الغذاء في البدن وهضمه
و خروج فضلاته و سقى الأدوية المسهلة

و تركيبها : يازده

مقالة في مداواة صبي عرضت له حصاة : يازده

ملطيه ۱۱ح

منافع الاغذية و مضارها ۹۲ح

مندويه، رك : ابن مندويه

من لا يحضره طبيب ۱۶۹ح

منهج البيان فيما يستعمله الانسان : پانزده ح

موزة بریتانیا : پانزده، شانزده، نوزده، بيست و

يك، بيست و دوح، بيست و سه، بيست و

چهار، بيست و شش، بيست و هفت، سي و

يك، سي و پنج، سي و شش، چهل

موصل : دوازده

مهدی ۱۶۹ح

فهرست مأخذ

۱- به زبانهای فارسی و عربی

- الاعلام : تألیف خیرالدین الزرکلی ، در ده جلد ، چاپ مصر ۱۳۷۳ - ۱۳۷۸ ه.ق .
- اقرب الموارد فی فصیح العربیة و الشوارد : تألیف سعید الخوری الشرتونی اللبنانی ، در دو جلد و یک ذیل ، بیروت ۱۸۸۹ م .
- برهان قاطع : تألیف محمدحسین برهان تبریزی ، تصحیح دکتر محمد معین ، در پنج جلد ، چاپ دوم (ابن سینا) تهران ۱۳۴۲ .
- تاریخ الحكماء قفطی (= مختصر روزنی از اخبار العلماء بأخبار الحكماء) : تصحیح Julius Lippert چاپ لایپزیگ ۱۹۰۳ م .
- تاریخ طب ایران : تألیف دکتر محمود نجم آبادی ، تهران ۱۳۴۱ .
- تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی : تألیف دکتر ذبیح الله صفا ، جلد اول ، از انتشارات دانشگاه تهران (۴۲۷) ، چاپ دوم ۱۳۳۶ .
- تاریخ مختصر الدول : تألیف غریغوریوس ابوالفرج بن اهرن الملطی المعروف بابن العبری ، چاپ مطبعة کاتولیکیه بیروت ، ۱۹۵۸ م .
- تحفة المؤمنین : (= تحفه حکیم مؤمن) تألیف محمد مؤمن حسینی طبیب ، با مقدمه دکتر محمود نجم آبادی ، تهران ۱۳۳۸ .
- ترجمه تقویم الصحة : غلامحسین یوسفی ، مجله دانشکده ادبیات مشهد ، سال اول شماره اول ، بهار ۱۳۴۴ ، ص ۳-۳۳ .
- ترجمه قصص و حکایات المرضی : تألیف ابوبکر محمد زکریای رازی ، با حواشی و ملحقات ، به سعی و اهتمام دکتر محمود نجم آبادی ، از انتشارات دانشگاه تهران (۹۴۰) ، ۱۳۴۳ .
- ترجمه منافع الاغذیه و مضارها : (= بهداشت غذائی) تألیف ابوبکر محمد بن زکریای رازی ، ترجمه عبدالعلی علوی نایینی ، تهران ۱۳۴۳ .
- تفسیر قرآن مجید : نسخه محفوظ در کتابخانه دانشگاه کیمبریج ، تصحیح دکتر جلال متینی ، در دو جلد ، از انتشارات بنیاد فرهنگ ایران (۷۶ ، ۸۷) ، مجموعه زبان و ادبیات فارسی (۱۶ ، ۱۷) ، تهران ۱۳۴۹ .
- توجه ایرانیان در گذشته به طب و اطباء : سیدحسن تقی زاده ، سلسله سخنرانیهای جمعیت شیر و خورشید سرخ (شماره ۲) ، تهران ، دی ماه ۱۳۲۷ .
- جغرافیای تاریخی سرزمینهای خلافت شرقی : تألیف لسترنج ، ترجمه محمود عرفان ، از انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب (۷۵) ، مجموعه ایران شناسی (۱۵) ، تهران ۱۳۳۷ .

- خمس رسائل لابن بطلان البغدادي ولابن رضوان المصري : به اهتمام ژوزف شاخت Joseph Schacht و ماکس مایر هوف Max Meyerhof ، قاهره ۱۹۳۷ م .
- خوابگزاری : تصحیح ایرج افشار ، از انتشارات بنیاد فرهنگ ایران (۳۰) ، مجموعه فرهنگ عامه (۱) ، تهران ۱۳۴۶ .
- دائرة المعارف فارسی : به سرپرستی غلامحسین مصاحب ، جلد اول (ا-س) ، تهران ۱۳۴۵ .
- ذخیره خوارزمشاهی : تألیف اسماعیل جرجانی ، نسخه خطی شماره ۵۱۸۰ کتابخانه آستان قدس رضوی .
- شرح حال و مقام محمد زکریای رازی : تألیف دکتر محمود نجم آبادی ، تهران ۱۳۱۸ .
- طب اسلامی : تألیف ادوارد براون ، ترجمه مسعود رجب نیا ، از انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب (۶۱) ، مجموعه ایران شناسی (۱۲) ، تهران ۱۳۳۷ .
- طبقات الاطباء والحکماء : تألیف ابی داود سلیمان بن حسن الاندلسی المعروف بابن جلیجل ، تحقیق فؤاد سیّد ، قاهره ۱۹۵۵ م .
- عیون الانباء فی طبقات الاطباء : تألیف ابن ابی اصیبعه ، در سه جلد ، چاپ بیروت ۱۹۵۶-۱۹۵۷ م .
- فرهنگ فارسی : دکتر محمد معین ، در پنج جلد ، تهران ۱۳۴۲-۱۳۴۷ .
- فرهنگ نظام : تألیف سید محمد علی داعی الاسلام ، در پنج جلد ، حیدرآباد دکن ، ۱۳۴۶ - ۱۳۵۸ ه. ق .
- فرهنگ نفیسی : دکتر علی اکبر نفیسی (ناظم الاطباء) ، پنج جلد ، چاپ دوم (خیام) ، تهران ۱۳۴۳ .
- انفهرست : ابن الندیم ، چاپ قاهره ، بدون تاریخ .
- قابوس نامه : تألیف عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر ، تصحیح غلامحسین یوسفی ، از انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب (۲۶۴) ، مجموعه متون فارسی (۳۴) ، تهران ۱۳۴۵ .
- کالبدشناسی توصیفی : دکتر جمال الدین مستقیمی ، از انتشارات دانشگاه مشهد (۱۱) ، ۱۳۴۵ .
- نعت نامه : علی اکبر دهخدا ، زیر نظر دکتر محمد معین ، دکتر سید جعفر شهیدی ، تهران ۱۳۲۵
- مجمع الجوامع (قربادین کبیر) : به اهتمام و تصحیح احمد کبیر ، در دو جلد ، چاپ هند ، ۱۲۵۵-۱۲۵۶ ه. ق . نیز رک : مخزن الادویه .
- مجموعه اصطلاحات علمی : در دو جلد ، از انتشارات دانشگاه تهران (۲۳۲) ، (۲۷۲) ، ۱۳۳۳ ، ۱۳۳۵ .
- مخزن الادویه : به اهتمام و تصحیح احمد کبیر ، چاپ هند ، ۱۲۶۰ ه. ق .
- معجم البلدان : تألیف شهاب الدین ابو عبد الله یاقوت بن عبد الله الحموی الرومی البغدادی ، تصحیح فردیناند ووستنفلد Ferdinand Wüstenfeld ، در شش جلد ، چاپ لایپزیگ ۱۸۶۶ - ۱۸۷۰ م .
- مقاصد الاحیان : تألیف عبدالقادر بن غیبی حافظ مراغی ، به اهتمام تقی بینش ، از انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب (۲۴۳) ، مجموعه متون فارسی (۲۶) ، تهران ۱۳۴۴ .
- نزهة القلوب : حمد الله مستوفی ، تصحیح دکتر محمد دبیرسیاقی ، تهران ۱۳۳۶ .
- نسخ خطی فارسی در موزه بریتانیا : مریدث اونس ، نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ، دفتر چهارم (۱۳۴۴) ، ص ۶۴۹ - ۶۹۴ .

۲۱۶ فهرست
 هدایة المتعلمين في الطب : تأليف ابوبكر ربيع بن احمد الاخواني البخاري ، تصحيح دكتور جلال
 متيني ، از انتشارات دانشگاه مشهد (۹) ، ۱۳۴۴ .
 بادداشت درباره چند نسخه خطی ... : مجتبی مینوی ، مجله دانشکده ادبیات [تهران] ، سال پنجم ،
 شماره ۱ و ۲ (مهر و دی ماه ۱۳۳۶) ، ص ۵۳-۴۹ .

۲- به زبانهای دیگر

- Blochet, E.* : Catalogue des Manuscrits Persans de la Bibliothèque Nationale de Paris , 4 vols . Paris 1905 - 1934 .
- Brockelmann , C.* : Geschichte der Arabischen Litteratur . Leiden , E . J . Brill .
- Brockelmann , C.* : Geschichte der Arabischen Litteratur , Erster Supplementband . Leiden , E . J . Brill 1937 .
- Elgood , Cyril* : A Medical History of Persia and the Eastern Caliphate , Cambridge univ . press , 1951 .
- Fonahn , Adolf* : Zur Quellenkunde der Persischen Medizin , Leipzig 1910 .
- Leclerc , Lucien* : Histoire de la Médecine Arabe , Paris 1876 .
- Owens , Meredith* : Handlist of Persian Manuscripts (1895 - 1966) , British Museum , London 1968 .
- Parsa , Ahmad* : Flore de l'Iran , Université de Tehran .
- Rieu , Charles* : Supplement of the Catalogue of the Arabic Manuscripts in Br . Mus., London .
- Tornberg , C . J .* : Codices Arabici , Persici et Turcici Bibliothecae Regiae Universitatis Upsaliensis , 1849 .
- Encyclopédie de l'Islam* , 5 vols . Leyde , Paris , 1913 - 1937 . = EI (1) .
- Encyclopédie de l'Islam* . Nouvelle édition . Leyde , Paris , 1954 — = EI (2) .
- The Chester Beatty Library* , A Catalogue of the Persian Manuscripts and Miniatures, by A. J. Arberry , M. Minovi and the late Blochet , Dublin 1959 .

تصحیحات

صفحه	سطر	درست	صفحه	سطر	درست
۳	۲۱	الواصل	۶۹	۵	بصفرا
۷	۲۲	مختارتر ۲۸ از	۶۹	۱۰	موافق
۹	۲۱	ایمن	۸۷	۱۹	منفعت
۱۳	۱۲	سکنگین	۹۸	۹	برنجاند
۱۳	۱۴	۲۱ د	۱۰۰	۷	خبیص اللوز
۱۶	۱۸	ذهن ۱۲ را	۱۱۶	۲	اقطار
۱۷	۷	مرکبست از ۲۱	۱۱۸	۲۵	شوریده
۱۸	۱۹	[۱] ۱۷	۱۲۲	۱۷	تسکین
۲۰	۱۷	ارخیجانس	۱۲۵	۱۹	ادرار
۲۰	۱۸	ثیاذوق	۱۲۷	۱۰	نعمت
۲۲	۹	جالینوس ،	۱۳۱	۳	معنیها
۲۹	۱۹	شکم براند	۱۳۵	۱۵	هندی و جلاب علاج
۳۱	۸	بادانگیز بود	۱۴۶	۹	تازه
۴۱	۳۷	(ف: کره) گرفته	۱۶۵	۳۳	چ: گیاشان
۴۳	۱۵	اشتها [ی] طعام	۱۶۵	۳۳	س: گیاههاشان
۴۴	۲۷	نسخه	۱۶۹	۴	حنین ۱۴: ح
۵۱	۲	کنند	۱۶۹	۱۴	صغیر
۵۱	۱۰	معه	۱۶۹	۲۰	فی طبقات
۵۳	۲۲	دهنیت	۱۸۵	۲۱	عیزران
۶۴	۳	غور			

